DOCUMENT RESUME

ED 374 935 RC 019 774

| | |
|---|---|
| AUTHOR | Fink, Mary, Ed.; And Others |
| TITLE | Real Talk, 1988-1993. |
| INSTITUTION | BOCES Geneseo Migrant Center, Geneseo, NY. |
| SPONS AGENCY | Office of Elementary and Secondary Education (ED), Washington, DC. Migrant Education Programs. |
| PUB DATE | 93 |
| NOTE | 210p. |
| PUB TYPE | Collected Works - Serials (022) -- Guides - Non-Classroom Use (055) -- Multilingual/Bilingual Materials (171) |
| LANGUAGE | English; Spanish |
| JOURNAL CIT | Real Talk; v12-16 Oct 1988-Dec 1993 |
| EDRS PRICE | MF01/PC09 Plus Postage. |
| DESCRIPTORS | *Career Planning; Decision Making Skills; *Dropout Programs; *Dropouts; Education Work Relationship; Higher Education; *High School Equivalency Programs; Job Skills; Mexican Americans; *Migrant Education; Migrant Programs; *Migrant Youth; Parent Education; Postsecondary Education; Secondary Education |

ABSTRACT

This bilingual newsletter (English and Spanish) provides information to migrant youth who have dropped out of school. Typical newsletter articles focus on the importance of education and include items describing the experiences of migrant youth who have obtained their G.E.D. or enrolled in vocational or college programs. Topics treated include paying for college, eligibility for tax credits, drug and alcohol education, career information, entry level job skills, parenting skills, career planning, readiness for marriage, basic first aid, importance of voting, job seeking skills, English-as-a-Second-Language classes, military careers, Job Corps programs, AIDS information, setting goals, good work habits, scholarships for migrants, increasing self-esteem, profiles of famous Hispanics, high school equivalency programs, etc. Newsletters include numbers of free telephone hotlines and names of contacts for additional program information and assistance. (LP)

**********
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
**********

ED 374 935

# REAL TALK:

## A National Interstate and Intrastate Linkage System to Identify and Serve Migrant Dropout Youth

Volume 12-16 October 1988 - December 1993

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

R. Lynch

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)."

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION
Office of Educational Research and Improvement
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)

☑ This document has been reproduced as received from the person or organization originating it.

☐ Minor changes have been made to improve reproduction quality.

• Points of view or opinions stated in this document do not necessarily represent official OERI position or policy

RC 019 774



BEST COPY AVAILABLE

Newsletter of the Migrant Dropout Reconnection Program

REAL TALK

A National Interstate and Intrastate Linkage System to Identify and Serve Migrant Dropout Youth

Vol. XII, No. 1
BOCES Geneseo Migrant Center
Holcomb Building 210
Geneseo, New York 14454
716/245-5681

October 1988

# MOVIN' ON UP!

*My parents always told us kids we could be anything we wanted to be - if we were willing to work at it. I knew I didn't want to work in the fields. I hated it. And I had a vision of being a lawyer, representing Mejicanos in court.*

Myrna Contreras-Trejo used to work in the fields of the Yakima Valley. *I cut asparagus before school. I picked grapes before and after school. In the hops I did it all - tying, twining, stripping and harvesting.*

**MYRNA CONTRERAS-TREJO**

# ¡ADELANTE!

*Mis padres siempre nos decían que seríamos lo que quisiéramos ser si nos disponíamos a trabajar para conseguirlo. Yo sabía que no quería trabajar en los campos. Lo detestaba. Soñaba con ser abogada y representar a los mejicanos en la corte.*

Myrna Contreras-Trejo hacía la labor en los campos de Yakima Valley. *Yo cortaba espárragos antes de ir a clase. Cosechaba uvas antes y después de clase. Y en el lúpulo, hice de todo - amarraba, entrelazaba, pelaba y cosechaba.*

Ms. Contreras-Trejo worked in the fields until she was 18, but she now works as a lawyer in Yakima, Washington. She credits her parents with urging her to work toward a law career. *They just told us all to work hard, and 'don't wait for tomorrow to get something done.'* In 1980 she earned her bachelor's degree at the University of Washington. She then studied law in California and passed the Washington bar exam on her first try. It was not easy. *You'd better like to read a lot if you want to make it in law,* she says. Myrna's husband is now studying to become a lawyer as well. They hope someday to practice law together in Yakima.

*There's nothing wrong with farm work if you like it,* she tells youth. But she advises them that if they do want something else they should make plans and work hard. *It's possible for anyone to make it, because there are college loans,* she says. *If you want something, go for it!*

Doña Myrna trabajó en los campos hasta los 18 años, pero hoy día es abogada en Yakima, Washington. Ella les da crédito a sus padres por impulsarla a seguir la carrera de leyes. *Nos decían que trabajáramos duro y que 'no dejáramos para mañana el llevar a cabo una faena'.* En 1980 recibió el grado de bachiller de la Universidad de Washington. Luego estudió leyes en California y aprobó el examen de derecho del estado de Washington la primera vez que lo tomó. No fue fácil. *Debe gustarte mucho la lectura si quieres salir adelante en leyes,* dice ella. Hoy día, el esposo de Myrna estudia abogacía. Los dos esperan practicar juntos algún día en Yakima.

*No hay nada de malo en el trabajo agrícola si te gusta hacerlo,* les dice ella a los jóvenes. Pero les aconseja que si quieren algo distinto deben hacer planes y trabajar duro. *Cualquiera puede hacerse de una carrera porque hay préstamos para ir a la univerisdad,* dice. *Si quieres algo, ¡manos a la obra!*

# CHOICES

You're in love. You know it. Are you ready for marriage?

How would you answer the questions below? Ask your partner to answer them too and then compare answers.

1) Who will be the wage earner in your family

Wife ____ Husband _____

Both ____ Neither ____?

2) My partner and I share the same religious beliefs

Yes _____ No _____

3) My partner and I are less than 20 years old

Yes _____ No _____

4) When will you begin a family?

We do not intend to have a family _____

We already have a child or are expecting one _____

As soon as we are married _____

As soon as we can afford a family _____

5) When our baby cries at night, who will take care of it

Wife ____ Husband ____ Both ____?

# SABER ESCOGER

Te has enamorado. no lo dudas. ¿Te has convencido de que el matrimonio es para ti?

¿Cómo contestarías a las siguientes preguntas? Pídele a tu pareja que también las conteste y comparen las contestaciones.

1. ¿Cuál de los dos va a mantener el hogar?

La esposa ___ El marido ___

Los dos ___ Ninguno ___

2. Mi pareja y yo creemos en las mismas doctrinas religiosas.

Sí ___ No ___

3. Mi pareja y yo no hemos cumplido 20 años de edad.

Sí ___ No ___

4. ¿Cuándo quieres empezar una familia?

No tenemos intención de tener hijos. ___

Ya tenemos un hijo o esperamos uno. ___

Tan pronto como nos casemos. ___

Tan pronto como podamos mantener una familia. ___

5. Cuando el bebe llore de noche, ¿cuál de los dos se hará cargo?

La esposa ___ El marido ___

Los dos ___

6. He golpeado a mi pareja en un momento de ira.

Sí ___ No ___

La Ira

# MARRIAGE

6) I have hit my partner when I was angry

Yes ___ No ___

7) I have known my partner less than six months

Yes _____ No _____

8) We can talk about problems when we don't agree

Yes _____ No _____

9) When we disagree, I

Argue _____ Become quiet _____

Give in _____ Walk away _____

Become violent _____

10) If I had an extra $10 I would

Play video games _____

Go to a movie _____

Buy clothes _____

Pay a bill _____

No answers are right or wrong. But when you and your partner have different answers, talk about it. Differences need not be bad, but you do need to know about them and discuss them before you marry.

Some experts tell us that, if you answered "yes" to questions 3, 6, and 7 and "no" to 2 and 8, you and your partner will have to work extra hard to have a good marriage.

Marriage is one of the big choices in your life. It may also be one of the greatest joys if you and your partner plan ahead.

# EL MATRIMONIO

7. Hace menos de 6 meses que conozco a mi pareja.

Sí ___ No ___

8. Hablamos sobre nuestros problemas cuando no estamos de acuerdo.

Sí ___ No ___

9. Cuando no estamos de acuerdo, yo le porfío ___

me callo la boca ___

me rindo ___

me marcho ___

me vuelo de rabia ___

10. Si me sobraran 10 doláres,

los jugaría en juegos de video. ___

iría al cine. ___

compraría ropa. ___

pagaría una cuenta. ___

No es cuestión de que las contestaciones estén correctas o incorrectas. Pero si los novios contestan de distinto modo, deben examinar la situación. No es malo tener diferencias de opinión, pero hay que saberlas y discutirlas antes de casarse.

Algunos peritos nos dicen que, si han contestado "sí" a las preguntas 3, 6, y 7 y "no" a la 2 y a la 8, los novios van a tener que esforzarse para que el matrimonio tenga éxito.

El matrimonio es una de las grandes decisiones de la vida. También puede ser uno de los más grandes placeres si los novios hacen planes de antemano.

# BASIC FIRST AID: POISON AND PILLS
# PRIMERA AYUDA BASICA: VENENO O PÍLDORAS PELIGROSAS

If a person has drunk poison or taken pills, find out what the poison or pills were and call Poison Control as soon as possible. The first aid is different for certain poisons and pills.

* If a gasoline product (such as furniture polish, lighter fluid, and kerosene) is swallowed, call or go to the nearest hospital emergency room.

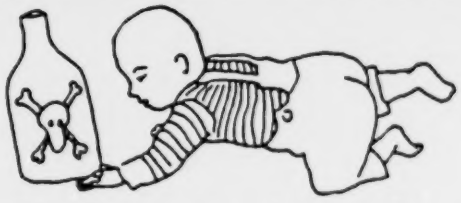
* If the poison burned the throat, give the person water or milk if he or she is awake and can swallow it. This will help to weaken the poison. To a 1 to 5 year old, give 1 or 2 cups. To a 5 year old on up to an adult, give 2 to 3 cups. (Some poisons which can burn the throat are toilet cleaner, acids, lye, drain cleaner, ammonia and bleach).

Do not make the person vomit. If the poison burned the throat on the way down, it can also burn it on the way back up.

If the person is not breathing, give mouth-to-mouth breathing.

* If the poison or pills do not burn, give water to weaken the poison. If the person is awake, try to make him vomit. Give syrup of Ipecac (children - 1/2 to 1 tablespoon; adults - 1 to 2 tablespoons). If the person does not vomit in 20 minutes, repeat the above dose.

(Turn to page 7)



Si la persona ha tomado veneno o píldoras, hay que averiguar qué clase de veneno o de píldora se tomó. La ayuda de emergencia que requieren ciertos venenos y píldoras es distinta.

* Si se traga un producto que contiene gasolina (grasa para limpiar muebles, flúido para encendedores, y keroseno) hay que llamar o ir a la sala de emergencia del hospital más cercano.

* Si el veneno que se ha ingerido ha quemado la garganta, hay que dar agua o leche a la persona si está despierta y puede tragar. Esto ayuda a disminuir la potencia del veneno. Al niño de 1 a 5 años de edad hay que darle 1 o 2 tazas. De 5 años en adelante hay que dar 2 o 3 tazas. (Algunos venenos que queman la garganta son: productos para limpiar el inodoro, ácidos, lejía, productos para destapar fregaderos, amoniaco, y productos para desteñir la ropa).

Con estos venenos no se debe hacer vomitar. Si el veneno quema cuando se traga, también quema cuando se vomita. Si la persona deja de respirar hay que resucitarla con el método boca a boca.

* Si el veneno o las píldoras no queman la garganta, hay que dar de tomar agua para disminuir el veneno. Si la persona está despierta, hay que hacerla vomitar. Se le da de tomar jarabe de ipecac (a los niños se les da de 1/2 a 1 cucharada; a los adultos, de 1 a 2 cucharadas. Si la persona no vomita dentro de 20 minutos, hay que repetir la dosis.

(Página 7)

# G.R.A.S.P.
## (GIVING RURAL ADULTS A STUDY PROGRAM)

DO YOU WISH TO STUDY TOWARD YOUR GED BUT CAN'T GET TO A CLASS?

Going to a class for GED help is best. You can get help at once when you have questions, but if you can not attend a class and are willing to work on your own...

THINK ABOUT G.R.A.S.P.

G.R.A.S.P. is a home study program that provides you with school work in math, English, social studies, science, reading and writing. You are given materials as well as instructions about their use. You finish the work within two weeks, return it by mail, and are then sent a new packet of school work.

When you are ready to take your high school equivalency (GED) test, you will receive a practice test. If you pass that, you can sign up to take the GED test at the testing center closest to you.

WHAT WILL IT COST?

The program is FREE! Materials are FREE to each student. Postage is pre-paid. Materials and instruction are paid for by the Migrant Dropout Reconnection Program (MDRP).

AM I ELIGIBLE?

Yes, the program is open to you if you do not have a high school diploma and are willing to work on your own.

HOW CAN I GET STARTED?

First, fill out the form at the bottom of this page and mail it to Director Patrick Crowley at the address on the form, OR call the toll-free hotline, 1-800-245-5681. In New York State call: 1-800-245-5680. Or call collect: 1-716-657-7176 (Judy DelVecchio).

You will then be sent a letter about the program, an enrollment form, and a copy of a test for reading and math. When you finish the test and enrollment form and return them to the G.R.A.S.P. program, the test will be scored and you will be sent materials to begin work toward your GED. All materials are written in English.

ENROLL SOON

1) You will want to get started on your GED program
2) Only a limited number of spaces are open

---

Migrant Dropout Reconnection Program (MDRP)

I am interested in the G.R.A.S.P. program, please send me an enrollment form and the TABE test.

_____
Name

_____
Street Address

_____
Town, State, Zip

Mail to:

Mr. Patrick Crowley
Director
G.R.A.S.P.
Bloomfield Central School
East Bloomfield, NY 14443

# PROGRAMA ESCOLAR PARA CAMPESINOS ADULTOS (PROGRAMA G.R.A.S.P.)

¿DESEAS ESTUDIAR PARA OBTENER EL GED PERO NO PUEDES IR A CLASE?

Para obtener el GED lo ideal es asistir a clase. Cuando tienes alguna pregunta allí te la contestan en seguida, pero si no puedes ir a clase y haces el propósito de estudiar por tu cuenta...

CONSIDERA EL PROGRAMA G.R.A.S.P.

G.R.A.S.P. es un programa de estudio casero que te provee estudios escolares de matemática, inglés, estudios sociales, ciencia, lectura y escritura. Serás provisto de los materiales necesarios y las instrucciones para saber usarlos. Dentro de dos semanas terminas cierto trabajo, lo envías por correo, y te mandamos un nuevo paquetillo de trabajo escolar. Así sucesivamente.

Cuando estés listo a tomar la prueba que equivale a estudios de escuela secundaria (el GED), recibirás una prueba de práctica. Si la apruebas, vas al centro de examinar más cercano a firmar la lista para tomar la prueba formal del GED.

¿QUÉ VA A COSTAR?

¡El programa es GRATIS! Los materiales son GRATIS. El gasto del correo está pago. Los materiales y la parte educativa corren por cuenta del Programa Reconexión del Migrante Sin Diploma (MDRP).

¿SOY ELEGIBLE?

Sí, puedes entrar en el programa si no obtuviste el diploma de la escuela secundaria y si estás dispuesto a estudiar por tu cuenta.

¿QUÉ DEBO HACER PARA EMPEZAR?

Lo primero es llenar el cupón al pie de esta página y enviarlo por correo al director Patrick Crowley a la dirección en el cupón, o llama gratis a la línea alerta marcando el 1-800-245-5681. En el estado de Nueva York marca el 1-800-245-5680. O carga la llamada (collect) al 1-716-657-7176 (Judy DelVecchio).

Se te enviará una carta describiendo el programa, los blancos para matricularte, y una copia de una prueba de nivel de lectura y matemática. Cuando completes la prueba y los blancos de la matrícula, devuélvelos al Programa G.R.A.S.P. Acá marcamos la prueba y te enviamos los materiales para que comiences los estudios del GED. Todos los materiales están escritos en inglés.

MATRICÚLATE PRONTO

1) Querrás comenzar pronto el programa GED
2) Hay cabida para un número limitado de estudiantes

- - - -

# OPPORTUNITIES OPORTUNIDADES

## OUR RIGHT TO CHOOSE

November 8th United States voters will elect a new president. To vote Nov. 8, you will need to be:

1) at least 18 years of age
2) a U.S. citizen
3) a registered voter

To find out more about voting in your area, look in a telephone book under "Elections," or "Board" or "Commission" of Elections. You may find it listed under the name of your county. Learn the local rules and find out when and where you can vote.

Get ready to vote by getting the facts:

* Read newspapers
* Watch TV news
* Talk with friends

Then decide what is best for :

* You
* Your family
* Your community
* Your country

This is your chance to make a difference, to help yourself and your country. Learn about the issues. Learn about the candidates. Then vote November 8.

## EL DERECHO DE ELEGIR

El 8 de noviembre los electores en los Estados Unidos van a elegir un nuevo presidente. Para votar ese día debes:

1) haber cumplido 18 años de edad
2) ser ciudadano de los EE.UU.
3) estar inscrito para votar

Para más información sobre la votación en tu localidad, busca en la guía telefónica bajo "Elections" o "Board of Elections" o "Commission of Elections". Puede ser que esta agencia aparezca bajo el nombre del condado (county) donde vives. Entérate de los reglamentos locales y averigua dónde y cuándo puedes votar.

Antes de votar, entérate de los datos que hay sobre los asuntos políticos y sobre los candidatos:

* Lee los periódicos
* Mira las noticias por TV
* Platica con tus amistades

Luego decides cuáles alternativas son las mejores para:

* ti
* tu familia
* tu comunidad
* tu patria

Esta es tu oportunidad para aportar tu voz, para ayudarte a ti mismo y a tu patria. Entérate de los asuntos. Indaga sobre los candidatos. Luego ve a votar el 8 de noviembre.

*(Continued from page 4)*

Gag the person with your finger or a spoon handle if you do not have syrup of Ipecac. Be careful the person does not choke on the liquid he is throwing up. Save the liquid the person throws up for a doctor to check.

*(Viene de la página 4)*

Hay que provocar náuseas introduciendo el dedo o el mango de una cuchara en la garganta si no se tiene jarabe de ipecac. Hay que tener cuidado de que la persona no se ahogue con el vómito. También, se debe guardar el vómito para que el médico lo vea.

Please share this page of REAL TALK with your parents:

Te pedimos que leas esta página de REAL TALK con tus padres:

# PARENT TALK

Dear Parents:

We will be sending REAL TALK to your child each month. We want to help your child and the children of other migrant farmworkers to finish school so that they can find jobs they want and live the lives they want. We know you have many hopes and dreams. Will you share with us and help us?

Each month one page of REAL TALK will be "Parent Talk" for you. Here you can share your thoughts with other parents. Please call us or write to us. Our phone number and address are:

Migrant Dropout Reconnection Program
BOCES Geneseo Migrant Center
Holcomb Building, 210
Geneseo, NY 14454
1-800-245-5681
1-800-245-5680 (NY State)

Also in "Parent Talk" you will find news and ideas for you and your family. See you next month!

REAL TALK Staff

# LOS PADRES HABLAN

Estimados padres:

Vamos a enviar un número de REAL TALK a su hijo todos los meses. Queremos ayudar a su hijo y a los de otros obreros agrícolas migrantes a que terminen sus estudios para que puedan conseguir los empleos que desean y vivir la clase de vida que desean. Sabemos que ustedes tienen muchas esperanzas y anhelos. ¿Quieren comunicar eso y prestarnos ayuda?

Cada mes habrá para ustedes en REAL TALK una página titulada "Los Padres Hablan". En ella pueden comunicar sus ideas a otros padres. Llámennos o escríbannos. El número y la dirección son:

Migrant Dropout Reconnection Program
BOCES Geneseo Migrant Center
Holcomb Building, 210
Geneseo, NY 14454
1-800-245-5681
1-800-245-5680 (en el estado de NY)

En "Los Padres Hablan" encontrarán noticias e ideas para toda la familia. ¡Hasta el mes que viene!

El personal de REAL TALK

BOCES Geneseo Migrant Center
Holcomb Building, 210-211
Geneseo, New York 14454

ADDRESS CORRECTION REQUESTED

NON-PROFIT
ORGANIZATION
U.S. POSTAGE
PAID
MT. MORRIS, NY
PERMIT #3

*REAL TALK, published monthly by the Migrant Dropout Reconnection Program, is funded by a grant from the School Dropout Demonstration Assistance Program, through the United States Education Department. The opinions expressed herein do not necessarily reflect the position or policy of the USED.*

Newsletter of the Migrant Dropout Reconnection Program

# REAL TALK

A National Interstate and Intrastate Linkage System to Identify and Serve Migrant Dropout Youth

Vol. XII, No. 2
BOCES Geneseo Migrant Center
Holcomb Building 210
Geneseo, New York 14454
716/245-5681

November 1988

## TEEN PANEL HELPS TEACHERS AND PARENTS

Seven migrant youth gave their ideas about education at the New York State Migrant Education Conference in Silver Bay, New York in October. Intra-state, inter-state and bi-national youth made up the panel. Members were:

*Wanda Guzman with the moderator, New York State Senator John Perry*
*Wanda Guzman con John Perry, senador en el estado de Nueva York, quien sirvió de moderador*

Montrose Cole,
Haines City, FL
Sandra Mendez Doty,
Brockport, NY
Wanda Guzman,
Fulton, NY
Maria Rivera of Holcomb, NY
and Puerto Rico
Dixie Robinholt, West
Bloomfield, NY
Linda Thusky of Holcomb, NY
and Rapid Lake, Canada
Eric Worsell, Cortland, NY

The youth shared many thoughts on education for migrant youth. "It all depends first of all on the parents," said Sandra, explaining that her own family believes in school. Montrose added, "I got pregnant when I was in school, but I was determined to go to school. My mother and grandmother supported me."

Wanda said that youth should delay their own plans for a family until they finish school. "All my time goes into helping my three children," she said.

(continued on page 2)

## TRIBUNA JUVENIL AYUDA A MAESTROS Y PADRES

Siete jóvenes migrantes dieron a conocer sus ideas sobre la educación durante el Congreso Sobre la Educación del Migrante del Estado de Nueva York celebrado en Silver Bay, Nueva York el mes de octubre. Formaron parte de la tribuna jóvenes de Nueva York, de otros estados y de nacionalidad doble, a saber:

Montrose Cole de
Haines City, FL
Sandra Mendez Doty de
Brockport, NY
Wanda Guzman de Fulton, NY
Maria Rivera de Holcomb, NY
y Puerto Rico
Dixie Robinholt de West
Bloomfield, NY
Linda Thusky de Holcomb, NY
y Rapid Lake, Canada
Eric Worsell de Cortland, NY

Los jóvenes comunicaron un sinnúmero de ideas sobre la educación de jóvenes migrantes. "En primer lugar, todo depende de los padres," dijo Sandra al explicar que su propia familia tiene fe en la escuela. Montrose añadió, "Yo salí encinta cuando asistía a la escuela, pero hice el propósito de estudiar. Mi mamá y mi abuela me apoyaron."

Wanda dijo que los jóvenes deben demorar planes de tener

(página 2)

# PARENT TALK
# LOS PADRES HABLAN

## DIPLOMAS = $

$200,000! That's how much the experts tell us a high school education is worth. They compare how much more a worker who finishes school makes in his/her life with one who does not and find the diploma = $200,000.

Help your child. Urge your child to find time to finish school. It will make a difference.

And what about you? Do you have all the training you want for yourself? It is not too late! You can find a program that will help you too.

### CALL THE MDRP HOTLINE!

Do you need information about GED programs, training schools or careers? Call the MDRP hotline. We are here to help you.

You can call:

1-800-245-5681
1-800-245-5680 (in NY State)

The calls are FREE!

**Teen Panel**

*(continued from page 1)*

Maria said that teachers must be careful to treat all children alike. She was not often called on to read when she was in grade school. She thinks the teacher did not believe a Spanish-speaking child could read. Sandra agreed that it helps when a teacher says, "You can do it."

More than 225 migrant teachers and parents listened, some asking questions and some giving their own views. All agreed that a youth panel was a good idea.

¡$200,000! Ese es el valor de una educación secundaria, nos dicen los peritos. Ellos comparan cuánto más gana en su vida total el empleado que ha terminado la secundaria con el sueldo del que no la ha terminado. El resultado es que el diploma = $200,000.

Ayude a sus hijos. Órjales que terminen la escuela. Eso hará una diferencia.

¿Y Ud.? ¿Tiene el adiestramiento que desea? Nunca es tarde. También Ud. puede encontrar un programa que le preste ayuda.

### ¡LLAMA A LA LÍNEA ALERTA!

¿Deseas información sobre los programas GED, escuelas técnicas o carreras profesionales? Llama a la linea alerta de MDRP. Aquí estamos para servirte.

Llama al:
1-800-245-5681
1-800-245-5680 (en el estado de Nueva York)

¡Las llamadas son GRATIS!

**Tribuna Juvenil** *(viene de la página 1)*

hijos para después de terminar la escuela. "Todo el tiempo que tengo se va en ayudar a mis tres hijos," dijo.

María dijo que los maestros deben tener en mente tratar a todos los niños del mismo modo. A ella casi nunca la llamaban para que leyera cuando estaba en la primaria. Piensa que el maestro no creía que los niños de habla hispana sabían leer. Sandra convino con que el maestro que dice, "Lo sabes hacer," es una ayuda.

Más de 225 maestros y padres de migrantes escucharon; algunos hicieron preguntas y otros articularon sus propias ideas. Todos estuvieron de acuerdo con que una tribuna juvenil es una buena idea.

# JOB TALK HABLEMOS DE EMPLEOS

## RURAL JOB SEARCH

Can you find a job if you live in a RURAL area?

It may not be as hard as you think! Of course, you won't find large department stores, fast food restaurants or banks. But... think about your area, there ARE places to look for a job.

Here are some suggestions:

- ANYWHERE you or you family spend money
- Parks/recreation areas
- Churches
- Farm implement/supply dealers
- Remodeling/construction business
- Public agencies - schools, libraries, fire stations
- Landscaping/earthmoving business
- ANY new business starting up

AND...don't forget to check at the state employment and migrant offices. You will also want to check for Help Wanted ads in local "shopper" guides and newspapers.

When you live in a rural area, you must consider every business a job possibility. Did you know that 80% of the jobs available are not advertised?

There ARE job opportunities in rural areas. Think about the job suggestions, add a few of your own, and START LOOKING!

## BÚSQUEDA DE EMPLEOS EN ZONA RURAL

¿Podrás conseguir empleo si vives en una zona rural?

Quizá no sea tan difícil como parece. Claro, no vas a encontrar almacenes grandes, restaurantes de comidas ligeras o bancos. Pero... piensa bien en la región, y verás que HAY lugares donde buscar empleo.

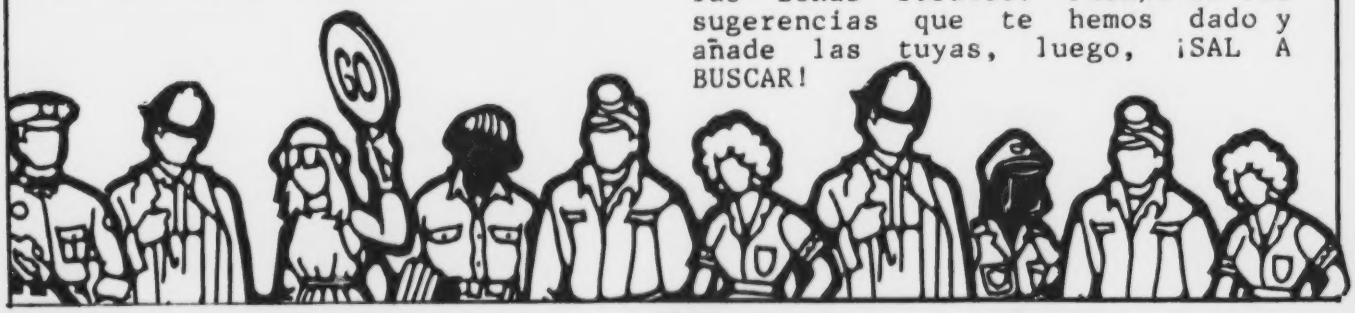
Aquí sugerimos algunos:

- DONDEQUIERA que tú y tu familia gastan dinero
- Los parques y lugares de recreo
- Las iglesias
- Surtidores de implementos y provisiones agrícolas
- Negocios de reconstrucción y construcción de edificios
- Agencias públicas - escuelas, bibliotecas, parques de bombas
- Negocios de modelar patios y mover tierra
- CUALQUIER NEGOCIO NUEVO

Y...no olvides preguntar en las oficinas del estado de empleos y de migrantes. También querrás mirar los anuncios clasificados en los semanarios de anuncios locales y en los periódicos.

Cuando se vive en zonas rurales hay que considerar todos los negocios como posibles lugares de empleo. ¿Sabías que un 80 por ciento de las plazas vacantes no están anunciadas?

Hay oportunidad de empleo en las zonas rurales. Piensa en las sugerencias que te hemos dado y añade las tuyas, luego, ¡SAL A BUSCAR!



# WRITE-ON! ¡ESCRIBAN!

## Moore Camp

We are the people who
love to work at any time.
Because this place has
changed my life in so many ways,
I am not a drug addict any more,
as life put me in a world
of hard time and some time.
But as I see life, it tells me
time must go on as we live.

Ronnie Lee 'Shorty' Walker
Herbert 'The Outlaw' Canty

*Moore Camp is located in Wayland, New York, with Lucille and Carl Moore of Pahokee, Florida, as crewleaders.*
*El Campamento de Moore esta situado en Wayland, Nueva York, donde Lucille y Carl Moore de Pahokee, Florida, son los jefes de cuadrilla.*

## El Campamento de Moore

Somos aquellos
que nos gusta trabajar
a cualquier hora.
Este es el lugar
que ha cambiado mi vida
de varias maneras.
Dejé el hábito de las drogas -
la vida me puso en un mundo
duro, sin ton ni son.
Pero hoy la vida me dice
que el tiempo camina
según se vive.

Ronnie Lee 'Shorty' Walker
Herbert 'The Outlaw' Canty

REAL TALK is written for migrant dropout youth. If you have received a copy by accident, please give it to a migrant youth who has left school.

REAL TALK se ha creado para los jóvenes migrantes sin diploma. Si has recibido un ejemplar accidentalmente, por favor dáselo a algún joven migrante que se ha dimitido de la escuela.

REAL TALK
BOCES Geneseo Migrant Center
Holcomb Building, 210
Geneseo, NY 14454

REAL TALK, published monthly by the Migrant Dropout Reconnection Program, is funded by a grant from the School Dropout Assistance Program, through the United States Education Department. The opinions expressed herein do not necessarily reflect the position or policy of the USED.

Editor: Mary Fink
Translator: Solange Arana Arnold

BOCES Geneseo Migrant Center
Holcomb Building, 210-211
Geneseo, New York 14454

ADDRESS CORRECTION REQUESTED

NON-PROFIT
ORGANIZATION
U.S. POSTAGE
PAID
MT. MORRIS, NY
PERMIT #3

HOTLINE 1-800-245-5681 LA LÍNEA ALERTA
1-800-245-5680 (NY)

Newsletter of the Migrant Dropout Reconnection Program

# REAL TALK

A National Interstate and Intrastate Linkage System to Identify and Serve Migrant Dropout Youth

Vol. XII, No.3
BOCES Geneseo Migrant Center
Holcomb Building 210
Geneseo, New York 14454
716/245-5681

December 1988

## MARTIN LUTHER KING, JR.

On the 16th of this month a hero and leader is remembered. The day, known as King Day, is a national holiday honoring Dr. Martin Luther King, Jr.'s birthday. Dr. King was the grandson of a slave. He was also a great speaker.

Dr. King fought for freedom for everyone. Laws have been passed that should have made what he wanted and dreamed of happen. Just because there is a law does not mean that people's feelings change. In the summer of 1966 while leading a march to integrate housing in Chicago, Dr. King was stoned by angry Whites.

Dr. King never gave up hope. He passed this hope on to all who listened. He knew that many people worked hard at jobs but did not get the respect they deserved. Dr. King once said, "Whatever your life's work is, do it well... If it falls your lot to be a street sweeper,... sweep streets so well that all... will have to pause and say, "Here lived a great street sweeper, who swept his job well."

As Dr. King said, we should all take pride in a job well done.

El día 16 del corriente recordamos a un héroe y líder. Ese día, conocido como El Día de King, es un día de fiesta nacional en honor al cumpleaños del doctor Martin Luther King, hijo. Nieto de esclavos, don Martin llegó a ser un gran orador.

Don Martin luchó por la libertad de todos. Hoy existen leyes que debieron realizar sus deseos y añoranzas. Pero el hecho de que existan leyes no quiere decir que los sentimientos del pueblo cambian. En el verano de 1966, mientras iba a la cabeza de una marcha pro la integración racial de viviendas en la ciudad de Chicago, gente de piel blanca, encolerizados, lo apedrearon.

Don Martin nunca perdió las esperanzas. Nos legó esas esperanzas a todos los que le escuchamos. Sabía que muchos trabajan duro en sus empleos pero no se les da el respeto que merecen. Don Martin dijo una vez, "Sea lo que sea tu tarea en la vida, házla bien hecha... Si te toca barrer las calles... bárrelas tan bien que todos tendrán que pararse a decir, 'Aquí vivió un gran barrendero que hizo bien su tarea'."

Según dijo don Martin, todos debemos estar orgullosos de una tarea bien hecha.

# JOB TALK HABLEMOS DE EMPLEOS

## PLANNING WAYS TO GET TO WORK

To get and keep a job, you must be a person people can count on! You must get to work EVERY DAY and ON TIME...What will help?

Making a plan for ways to get to work will help you. The ways you can get to work will decide where you can look for a job. You must be able to get to the job!

Take these steps to figure out your plan:

- Think about where you LIVE...are you near a city where the jobs are closeby? Are you in the country where you will need a ride to every job?

- Make a list of the WAYS you can get to a job...ride a bicycle... drive yourself... walk ...ride the bus (don't forget to check the schedule)...ask parents or friends for rides?

- Decide WHERE you can go for a job with the WAYS you have...walking distance only...a few miles...many miles?

- LOOK for a job at PLACES that you can get to with your WAYS.

These steps are important! Planning ways to get to work ahead of time will help people count on you. When people can count on you, you will be able to GET and KEEP a job!

## ESTUDIAR MEDIOS DE LLEGAR AL TRABAJO

Para obtener y conservar un empleo, los jefes tienen que poder contar contigo. Quiere decir que debes estar en el trabajo TODOS LOS DIAS y llegar A TIEMPO. ¿Cómo lograr eso?

Conviene hacer un plan de los medios de ir al trabajo. Los medios de poder transportarte a trabajar determinan dónde ir a buscar empleo. ¡Debes poder llegar al trabajo!

Para preparar un plan, sigue estos pasos:

- Piensa en el lugar donde vives... ¿estás cerca de una ciudad donde los empleos están a poca distancia? ¿Estás en el campo y necesitas transportación a cada uno de los empleos que hay?

- Haz un lista de los medios de llegar a un empleo...¿en bicicleta, en auto propio...a pie ...en el omnibus (no olvides estudiar el horario)...en "aventón" o "pon" con tus padres o amigos?

- Decide adonde puedes ir a buscar empleo considerando los medios de llegar que te son posibles... ¿se puede llegar a pie...está a pocas millas...está a muchas millas?

- Busca empleo en los lugares adonde puedes ir usando los medios que te son posibles.

¡Estos pasos son importantes! Un plan hecho de cómo llegar al trabajo temprano te ayudará a que la gente pueda contar contigo. Si la gente puede contar contigo, eso te ayudará a conseguir y conservar un empleo.

# HEP

DID YOU DROP OUT OF SCHOOL BUT ARE READY FOR A SERIOUS PROGRAM OF STUDY?

There is a program which will help you prepare for the GED test and assist you in wise career choices.

THINK ABOUT H.E.P.

The High School Equivalency Program (HEP) helps migrant dropout youth to prepare for the high school equivalency diploma (GED-General Education Development), think about careers and find jobs. Students can choose from 22 HEPs nationwide. The locations are listed on the back of this page.

WHAT WILL IT COST?

Room and board and a small allowance for personal expenses are provided while you study. Students receive free transportation to and from the HEP site. At some HEPs, you can still live at home and commute daily to class.

AM I ELIGIBLE?

You must be:

- a high school dropout
- 17 years of age or older
- interested in serious study
- an agriculture worker or a dependent of one with at least 75 days work in the past 24 months

HOW CAN I GET STARTED?

Call the Migrant Dropout Reconnection Program (MDRP) hotline toll free 1-800-245-5681 or 1-800-245-5680 (when calling from NY state) or fill out the form at the bottom of this page and mail it to the address on the form. If you call, we will put you in contact with the HEP location nearest you. If you write to us, we will send you a letter with the information that you need.

ENROLL SOON

New HEP programs will be starting in January for the winter session and April for the spring session. You need to enroll now.

---

Migrant Dropout Reconnection Program (MDRP)

I am interested in the HEP program, please send me information on the location nearest me.

_____
Name

_____
Address

_____
Town, State, Zip

BOCES Geneseo Migrant Center
MDRP - HEP
Holcomb Building
Geneseo, NY 14454

_____
Your Telephone Number

# HOW TO CONTACT THE HEP NEAREST YOU

Do you want your GED? Do you think you might qualify for HEP? If you would like to learn more about a particular HEP program, check the listings on this page.

U. of the Pacific
HEP Program
San Joaquin Delta Coll
5151 Pacific Avenue
Stockton, CA 95207
* 1-209/474-5334

Univ of Colorado/Regents
Bueno Ctr, Sch of Educ
Campus Box 249
Boulder, CO 80309-0249
* 1-303/492-5416

Institutional Develop
& Econ Aff Serv, Inc
Magnolia Star Route
Nederland, CO 80466
* 1-303/443-8789

Univ of South Florida
Coll of Sp Educ HMS 480
HEP Project
4202 Fowler Avenue
Tampa, FL 33620
* 1-813/974-3410

Boise State University
Dept of Teacher Educ
HEP Program
1910 University Dr
Boise, ID 83725
* 1-208/385-1194

Training & Develop Corp
HEP Program
PO Box 1136
117 Broadway
Bangor, ME 04401
* 1-207/945-9431

Ctr for Human Servs
7200 Wisconsin Ave
Suite 600
Bethesda, MD 20814-4204
* 1-301/654-8338

Miss Valley St Univ
Off of Cont Educ
PO Box 125
Itta Bena, MS 38941
* 1-601/254-9041
Ext 6218 or 6219

Northern New Mexico
Community College
Div of Plan & Develop
El Rito, NM 87530
* 1-505/581-4434

Multicultural Educ Ctr
Univ of New Mexico
College of Education
Albuquerque, NM 87131
* 1-505/277-5880

SUNY New Paltz
Mid-Hudson Migr Ed Prog
HEP Program
Van den Berg Lng Ctr-304
New Paltz, NY 12561
* 1-914/257-2962
(Call Collect)

University of Oregon
HEP Program
1685 East 17th Ave
Eugene, OR 97403
* 1-503/686-3531

Catholic Univ of PR
Postal Sub Sta #6
Ponce, PR 00732
* 1-809/844-2315

Inter American
University of PR
San German Campus
Box 5100
San German, PR 00753
* 1-809/892-1095 Ext 368

Inter American U Bayamon
G.P.O. Box 3255
San Juan, PR 00936
* 1-809/758-0899

Univ of Tennessee
College of Education
18 Claxton Educ Bldg
Knoxville, TN 37996
* 1-615/974-7928

Pan American Univ
1201 W Univ Drive
Edinburg, TX 78539
* 1-512/381-2521

SER-Jobs for Progress, Inc.
Nat'l Headquarters
1355 River Bend Dr
Suite 250
Dallas, TX 75247
* 1-214/631-3999

Univ of Houston
College of Educ
4800 Calhoun
Suite 405FH
Houston, TX 77204-5874
* 1-713/749-2193

U of TX at El Paso
HEP Progam
El Paso, TX 79968
* 1-915/747-5562/5567

Central VT Commun
Action Coun Inc
15 Ayers Street
Barre, VT 05641
* 1-802/479-1053

Washington St Univ
Coll of Education
Dept of Couns Psych
HEP Program
Pullman, WA 99164-2131
* 1-509/335-5652

Milwaukee Area
Tech College
High Sch Relations
HEP Program
700 W. State
Milwaukee WI 53233
* 1-414/278-6963/1805

# WRITE-ON! ¡ESCRIBAN!

Hi! I am Wanda Guzman. I am 18 years old. I was born in Rio Piedras, Puerto Rico. Until sixth grade I attended Buena Vista School. I liked to attend that school. I knew what to do in every class.

My mother decided to move to New York State in 1982. I went to Junior High School. I did not speak English. I could not get used to that school, because I went to school to do nothing. I did not know what to do. I was bored. I did not know what the book said. I tried to do my work but I just could not do it. I decided to drop out of school because I was retained in 7th and 8th grade, and I knew it was boring. I was 14 when I dropped out of school. I was pregnant with my first child.

By the time I was 16 I had three children. It is not easy to have 3 children at my age. I don't recommend other girls my age to have children because it is not easy. It ruins all your future. You can not attend school. I recommend that girls my age forget about getting married for now and finish their studies and prepare in order to be somebody and not have to depend on anyone.

I plan to prepare to take the GED. After my children are in school or before that, I will go to a school to prepare to become a nurse or a teacher.

¡Hola! Soy Wanda Guzmán. Tengo 18 años de edad. Nací en Río Piedras, Puerto Rico. Asistí a la Escuela Buena Vista hasta el sexto grado. Me gustó mucho estudiar allí. Sabía lo que había que hacer en cada una de las clases.

En 1982, mi mamá decidió mudarse al estado de Nueva York. Aquí cursé la escuela intermedia. No sabía hablar inglés. No me encontraba a gusto allí porque no hacía nada en clase. No sabía qué hacer. Me aburría. No sabía lo que los libros decían. Trataba de hacer el trabajo pero no podía. Decidí dimitirme de la escuela porque me hicieron repetir el séptimo y el octavo grados y sabía que iba a aburrirme. Tenía 14 años cuando me dimití. Estaba encinta de mi primer hijo.

Cuando cumplí los 16, ya tenía tres hijos. No es fácil tener 3 hijos a mi edad. No les recomiendo a otras muchachas de mi edad que tengan hijos porque no es fácil. Eso arruina el futuro de una. No se puede ir a la escuela. En vez, les recomiendo que se olviden del matrimonio por ahora y que terminen la escuela y se preparen para que sean personas que valen en la vida y no tengan que depender de nadie.

Tengo planes de prepararme a tomar el GED. Después de que mis hijos estén en la escuela o quizá antes, voy a ir a estudiar para ser enfermera o maestra.

# PARENT TALK LOS PADRES HABLAN

## DRUG USE

As a parent you face many hopes and fears about your child. One fear is that of drugs. We all must understand that children are faced with drugs and the pressure to use drugs at a very young age. You can raise your child to be a thinking, caring adult. This will lessen their chance of hurting themself or others by using drugs.

Talking to your child about drugs before there is a problem is important. Then your child is able to use good judgment when faced with the problem. Help your child know his or her self worth. Then your child will know that she or he does not need to turn to drugs for fun, or to solve his or her problems.

## EL VICIO DE LAS DROGAS

Siendo padre o madre, uno abriga esperanzas y temores por causa de los hijos. Un temor se debe a las drogas. Todos debemos comprender que desde una edad temprana los niños se confrontan con drogas y con los que obligan a usarlas. Uno puede criar sus hijos para que sean adultos concienzudos y de buenos sentimientos. Eso disminuye la probabilidad de hacerse daño o de abusar de otros por el vicio de las drogas.

Es importante que los padres informen a sus hijos sobre el peligro de las drogas antes de que surja un incidente. Así los hijos sabrán usar el buen juicio al confrontar la situación peligrosa. Ayude a sus hijos a que sepan apreciar lo que valen como individuos. Con esa fuerza interna ellos sabrán que no tienen que darse a las drogas en broma o por alguna desgracia.

REAL TALK is written for migrant dropout youth. If you have received a copy by accident, please give it to a migrant youth who has left school.

REAL TALK se ha creado para los jóvenes migrantes sin diploma. Si has recibido un ejemplar accidentalmente, por favor dáselo a algún joven migrante que se ha dimitido de la escuela.

**REAL TALK**
**BOCES Geneseo Migrant Center**
**Holcomb Building, 210**
**Geneseo, NY 14454**

**REAL TALK, published monthly by the Migrant Dropout Reconnection Program, is funded by a grant from the School Dropout Assistance Program, through the United States Education Department. The opinions expressed herein do not necessarily reflect the position or policy of the USED.**

**Editor: Mary Fink**
**Translator: Solange Arana Arnold**

BOCES Geneseo Migrant Center
Holcomb Building, 210-211
Geneseo, New York 14454

ADDRESS CORRECTION REQUESTED

NON-PROFIT
ORGANIZATION
U.S. POSTAGE
PAID
MT. MORRIS, NY
PERMIT #3

HOTLINE 1-800-245-5681 LA LÍNEA ALERTA
1-800-245-5680 (NY)

Newsletter of the Migrant Dropout Reconnection Program

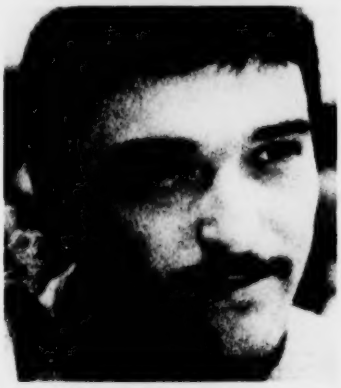
# REAL TALK

A National Interstate and Intrastate Linkage System to Identify and Serve Migrant Dropout Youth

Vol. XII, No. 4
BOCES Geneseo Migrant Center
Holcomb Building 210
Geneseo, New York 14454
716/245-5681

January 1989

## MIGRANT ARTIST



JUAN CAVAZOS

Juan Cavazos is a migrant farmworker from Monterrey, Mexico. Juan likes to work in the fields, but he also likes to paint. Juan is taking art lessons at the Molly Olga Neighborhood Art Classes. Since he started, he has painted a series of paintings about migrant workers.

"My motive is to communicate something that I feel very deeply. When I paint, it is that I want to express what I have lived. I work very hard at farming. The majority of farmworkers lack the knowledge or skills to get other jobs. But we make an immense contribution to society."

People are very moved by Juan's art. He had a one-man show at a museum in Buffalo. He now has four paintings in a show titled "Honest to Goodness Art," at the Burchfield Art Center on the Buffalo State College Campus.

This winter Juan plans to improve his English skills. "I believe it is important to be able to express oneself. You need an education to get along and to be able to do work that you enjoy."

Juan Cavazos enjoys painting, but he also enjoys working outdoors in the fields because it is "honest work."

Juan Cavazos

## MIGRANTE Y PINTOR

Juan Cavazos es obrero agrícola migrante de Monterrey, Mexico. A Juan le gusta trabajar en los campos, pero también le gusta pintar. Juan toma clases de arte en Molly Olga Neighborhood Art Classes. Desde que comenzó, ha pintado una serie de cuadros sobre el tema de obreros migrantes.

"Mi intención es comunicar algo que siento profundamente. Cuando pinto, quiero expresar lo que he vivido. Trabajo duro en la agricultura. A la mayoría de los obreros agrícolas les falta la educación o la habilidad para obtener otros empleos. Pero aportamos una inmensa contribución a la sociedad."

El arte de Juan emociona a la gente. El dio una exhibición en un museo en la ciudad de Buffalo. En el presente, exhibe cuatro cuadros en una muestra titulada "Arte Sincero y Verdadero" en el Centro de Arte Burchfield de la Universidad de Nueva York en Buffalo.

Este invierno Juan tiene planes de mejorar su habilidad en inglés. "Pienso que es importante saber expresarse. Uno necesita educarse para poder mantenerse y hacer el trabajo que a uno le gusta."

A Juan Cavazos le gusta pintar, pero también le gusta trabajar en los sembrados porque es "trabajo honrado."

# HEALTH TALK

# COMENTARIOS SOBRE LA SALUD

## HYPERTENSION

### HIGH BLOOD PRESSURE

Did you know that high blood pressure, (hypertension), can occur at any age? Certain people are more likely to get it than others. High blood pressure is a serious illness. It puts extra stress on the walls of your blood vessels. Some people have no signs of this illness. Others may be nervous, dizzy, or have headaches. You won't know if you have high blood pressure unless you have your blood pressure checked.

People who are more likely to have high blood pressure are overweight or eat a lot of salt. Black Americans have a higher risk than others.

YOU CAN LOWER YOUR BLOOD PRESSURE IF YOU:

- Use less salt.
- Lose weight if you are overweight.
- Don't smoke.
- Relax. High blood pressure has been linked to stress. Take time every day to relax, or do whatever you enjoy.

REMEMBER, anyone with high blood pressure MUST be under a doctor's care. If you are being treated by a doctor, you also must take the right amount of medicine at the right time. High blood pressure is a treatable illness. But, if left untreated it can result in a heart attack, stroke, kidney disease, or even death.

Don't take a chance. Get your blood pressure checked.

For more information on high blood pressure and stress, contact your local American Heart Association, or call our HOTLINE.

### LA PRESION ALTA DE LA SANGRE

¿Sabías que la presión alta de la sangre puede ocurrir a cualquier edad? Es más probable que les ocurra a ciertas personas que a otras. La presión alta es una enfermedad seria. Pone mucha compresión contra las paredes de las arterias y las venas. Hay gente que no siente ninguno de los síntomas de este mal. Otros sufren de nerviosidad, mareo, o dolor de cabeza. No es posible saber si uno tiene la presión alta sin examinarse la presión de la sangre.

Las personas que corren más riesgo de tener la presión alta son las que pesan demasiado o comen mucha sal. Los americanos de raza africana corren más riesgo que otros.

PUEDES REDUCIR LA PRESION ALTA SI:

- Echas menos sal a la comida.
- Rebajas de peso si te has sobrepasado.
- No fumas.
- Descansas. Se ha probado que la tensión nerviosa tiene que ver con la presión alta. A diario saca tiempo para descansar o hacer lo que quieras.

RECUERDA, el que tiene la presión alta DEBE estar bajo tratamiento médico. Y si estás bajo tratamiento, tienes que tomar la dosis indicada de la medicina a la hora exacta. La presión alta es una enfermedad tratable. Pero si se deja sin tratar, puede resultar en ataque al corazón, derrame cerebral, enfermedad de los riñones, o la muerte.

No te arriesgues. Ve a examinarte la presión de la sangre.

Para más información acerca de la presión alta de la sangre y la tensión nerviosa, comunícate con la American Heart Association de tu localidad, o llámanos a nuestra LINEA ALERTA.

# SONIA REYES

My great grandparents immigrated from Mexico to the United States. My mother attended school up to the seventh grade. My father attended school up to the sixth grade.

My parents were never encouraged by their parents to continue their schooling. They both stated they seldom attended a full school year. (Sonia's mother became a clerk through on the job training. She got her GED by going to night school. She then received her LPN license through an on-the-job training program.)

During the time my mother was going to school my father had many agricultural jobs. When my mother would get off work she would drive out to the fields and help my father. When we were old enough we would help also. When Tina and I reached high school our parents decided not to travel as much because they wanted us to have an education they didn't receive.

Graduation was a goal for Tina and me. We accomplished something our parents didn't. Financially it will be a struggle for my father to put two teenagers through college. Even under these circumstances my parents have hope and faith that where there is will and determination, it can be done.

Mis bisabuelos emigraron de Mexico a los EE.UU. Mi madre asistió a la escuela hasta el séptimo grado. Mi padre, hasta el sexto grado.

Mis abuelos nunca alentaron a mis padres a continuar su educación. Los dos decían que raro era el año escolar que asistían por completo. (La madre de Sonia se hizo oficinista en un programa de adiestramiento en el trabajo. Obtuvo el GED yendo a la escuela nocturna. Luego recibió la licencia de LPN en otro programa de adiestramiento en el trabajo.)

Mientras mi madre iba a la escuela mi padre tuvo muchos empleos en agricultura. Cuando ella salía del trabajo iba en auto a los sembrados a ayudar a mi padre. Tan pronto tuvimos la edad, también ayudábamos. Cuando Tina y yo comenzamos la secundaria nuestros padres decidieron no rodar tanto porque querían que tuviéramos la educación que ellos no tuvieron.

Tina y yo teníamos una meta: graduarnos. Realizamos algo que nuestros padres no lograron. Será duro para mi padre financiar los gastos de universidad de sus dos hijas. Todavía, dentro de esas circunstancias, mis padres tienen esperanza y fe en que cuando hay voluntad y determinación, las cosas se hacen.

Sonia is in her third year of college at Tarleton State University in Texas. She is shown in the photo in her Texan Star drill team outfit. Sonia recently won a Gloria and Joseph Mattera National Scholarship for Migrant Children award.

Sonia cursa el tercer año de universidad en Tarleton State University en el estado de Texas. En esta fotografía ella luce el uniforme del equipo de ejercicio Estrella de Texas de la universidad. Recientemente, Sonia gaño una Beca Nacional Gloria y Joseph Mattera para Niños Migrantes.

# PARENT TALK LOS PADRES HABLAN

## PRAISING YOUR FAMILY

Everyone likes to feel good about themselves. Families who feel good have happy times together. It is easy to help your family feel good by praising them.

You can praise your family when things are going WELL and when things are going BADLY.

Here are 10 ways to praise your family:

GOOD WORK !
I KNEW YOU COULD DO IT.
WAY TO GO!
THIS IS GREAT!
I APPRECIATE YOUR HELP.
YOU'RE SPECIAL
I LOVE YOU!
FANTASTIC!
I'M GLAD YOU'RE MY FAMILY.
YOU'RE DOING A GOOD JOB.

Can YOU think of other ways? Take the time every day to say something good about each person in your family. It's worth it for everyone!

## ES BUENO ALABAR LA FAMILIA

A todo el mundo le gusta sentirse satisfecho de si mismo. Las familias que están a gusto pasan juntos ratos agradables. Es fácil ayudar al bienestar de la familia con elogios.

Puedes alabar a tu familia cuando las cosas marchan bien y cuando no.

Te sugerimos 10 expresiones para alabar la familia:
¡BIEN HECHO!
SABIA QUE PODÍAS HACERLO.
¡ASÍ SE HACE!
¡MAGNÍFICO!
TE AGRADEZCO QUE ME AYUDES.
ERES ÚNICO. ERES ÚNICA.
¡TE ADORO!
¡ESTUPENDO!
¡QUÉ GUSTO TENER UNA FAMILIA ASÍ!
HACES BIEN LAS COSAS.

¿Se te ocurren otras expresiones? Saca tiempo todos los días para hablar bien de cada persona en la familia. Todos encontrarán que vale la pena.

REAL TALK is written for migrant dropout youth. If you have received a copy by accident, please give it to a migrant youth who has left school.

REAL TALK se ha creado para los jóvenes migrantes sin diploma. Si has recibido un ejemplar accidentalmente, por favor dáselo a algún joven migrante que se ha dimitido de la escuela.

REAL TALK
BOCES Geneseo Migrant Center
Holcomb Building, 210
Geneseo, NY 14454

REAL TALK, published monthly by the Migrant Dropout Reconnection Program, is funded by a grant from the School Dropout Assistance Program, through the United States Education Department. The opinions expressed herein do not necessarily reflect the position or policy of the USED.

Editor: Nikki Llewellyn
Assitant Editor: Mary Fink
Translator: Solange Arana Arnold

BOCES Geneseo Migrant Center
Holcomb Building, 210-211
Geneseo, New York 14454

ADDRESS CORRECTION REQUESTED

NON-PROFIT
ORGANIZATION
U.S. POSTAGE
PAID
MT. MORRIS, NY
PERMIT #3

WARD, DONALD
DOYLE RD.
BROOKFIELD NY 13314

HOTLINE 1-800-245-5681 LA LÍNEA ALERTA
1-800-245-5680 (NY)

REAL TALK

A National Interstate and Intrastate Linkage System to Identify and Serve Migrant Dropout Youth

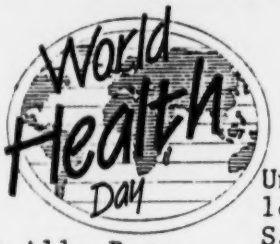
Vol. XII, No. 5

BOCES Geneseo Migrant Center
Holcomb Building 210
Geneseo, New York 14454
716/245-5681

February 1989

## HEALTH FOR ALL:

## PASS IT ALONG




April 7th, the United States and 165 other nations celebrate World Health Day. "Health for All: Pass It Along" is the theme for this 42nd World Health Day. It is also the 1st Migrant Health Day.

What can be done to promote "Health for All"? Health experts tell us that prevention is better than cure. Prevention must start with each of us.

You and your family and friends make choices each day.

You choose to drink colas or milk, water or beer.

You choose to eat potato chips or a baked potato.

You choose to light a cigarette.

Your choices in food, tobacco, and alcohol are important. With your choices you can PREVENT health problems

Do you want more information on:

Nutrition?
Smoking?
Alcohol?

Call on the toll-free hotline and ask for a health sheet. They are written in English and Spanish.

World Health Day is April 7th. Celebrate with good health habits.

## EL DIA MUNDIAL DE LA SALUD

## SALUD PARA TODOS: TRANSMÍTELA

El 7 de abril, los Estados Unidos y otras 165 naciones celebrarán el Día Mundial de la Salud. "Salud para Todos: Transmítela" será el tema para el aniversario número 42 de ese día. Tambien se celebra el primer dia de salud para migrantes.

¿Qué debemos hacer para promover "Salud para Todos"? Los peritos en el campo de la salud nos dicen que la prevención es mejor que la cura. La prevención tiene que comenzar con cada uno de nosotros.

Tú, tu familia, y tus amistades hacen decisiones todos los días.

Tú decides si tomar gaseosas o leche, agua o cerveza.

Tú decides si comer hojuelas de papa fritas o papa asada.

Tú decides prender un cigarrillo.

Las decisiones que haces en cuanto a alimentos, tabaco, y bebidas alcohólicas son importantes. Puedes PREVENIR problemas de la salud con lo que decides escoger.

¿Quieres más información sobre:

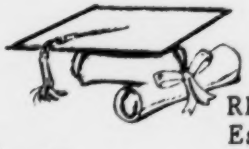
Alimentos saludables?
Fumar?
Bebidas alcohólicas?

Llama gratis a la línea alerta y pide una hoja de información sobre la salud. Están escritas en inglés y en español.

El Día Mundial de la Salud es el 7 de abril. Celébralo con hábitos saludables.

# OPPORTUNITIES OPORTUNIDADES

## G.R.A.S.P. UPDATE



In the October REAL TALK, we told you about GRASP. GRASP is a home study program to prepare for GED tests. Many of you signed up at once!

In fact, we had so many calls that we now have a waiting list. If you called too late to begin GRASP at once, your name is on that list. We will let you know when there is an opening.

Each GRASP student receives a test to take as soon as enrolled. When students get very high scores, Coordinator Judy DelVecchio sends out practice GED tests. MDRP member Barbara scored well on the practice GED test, so Judy sent her a list of testing sites near her home in Arkansas. We are waiting to hear how she did on the GED test.

Students who need a lot of help are given ideas about other programs. Judy always suggests that a GRASP student near the age of 16 think about going back to school. Some students get extra help from English as a second language classes or from Literacy Volunteers of America.

Often two or three from the same family have called to sign up for GRASP. Families from Canastota, New York; Abernethy, Texas; Cairo, Georgia and Dover, Florida are GRASP students.

GRASP has been exciting for us. We have heard from so many of you about your plans. Keep working on those GRASP packets. GRASP is a good road to your GED.

## G.R.A.S.P. AL DÍA

En el número de octubre de REAL TALK te hablamos de GRASP. Este es un programa de estudios casero que prepara a uno para las pruebas del GED. Muchos de ustedes se inscribieron en seguida.

Por cierto, recibimos tantas llamadas que ahora tenemos una lista de espera. Si llamaste después que se cerró la matrícula, tu nombre está en esa lista. Te avisaremos cuando haya un puesto libre.

Cada alumno de GRASP recibe una prueba que hay que tomar tan pronto se matricula. Cuando los alumnos reciben notas muy altas, la coordinadora Judy DelVecchio les manda pruebas de práctica del examen GED. Barbara, miembra de MDRP, obtuvo una nota alta en la prueba de práctica y por eso Judy le envió una lista con las direcciones de centros de examinar cerca de su domicilio en el estado de Arkansas. Ahora esperamos noticias de cómo salió en el examen GED.

Los estudiantes que necesitan mucha instrucción reciben ideas sobre otros programas. Judy siempre sugiere que los alumnos de GRASP que tienen más o menos 16 años de edad deben considerar volver a la escuela. Algunos alumnos obtienen mucha ayuda tomando clases de Inglés como Segundo Idioma o con Literacy Volunteers of America (Maestros Voluntarios de Leer y Escribir).

Estamos muy entusiasmados con GRASP. Muchos de ustedes nos han hablado de sus planes. Continúen haciendo las tareas que reciben en los paquetillos de GRASP. GRASP es una buena ruta hacia el GED.

## WHAT CAREERS INTEREST YOU ?

DO YOU KNOW...

What training you will need?
What earnings to expect?

Our program has information about careers in...

air conditioning, heating and refrigeration
retail food
construction
postal service
secretarial work
teaching
accounting
armed services
cosmetology
home health care
physical therapy
trucking
banking
police work
auto mechanics
computer work
food service
engineering
dental assistants
legal assistants
nursing
social work
occupational therapy
sales

and many others! The career sheets are in Spanish as well as English. Call us:

1-800-245-5681
1-800-245-5680 (in NY State)

We will send you information.

## ¿QUÉ CARRERAS TE INTERESAN ?

¿SABES...

qué adiestramiento vas a necesitar?
con qué sueldo puedes contar?

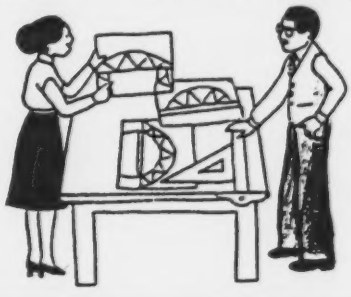
Nuestro programa te ofrece información acerca de carreras en...

aire acondicionado, calefacción y refrigeración
venta de comestibles
construcciones
servicio de correos
trabajo secretarial
el magisterio
contabilidad
las fuerzas armadas
cosmetología
cuido casero de pacientes
terapia física
acarreo de mercancía
puestos bancarios
trabajo policial
mecánica de autos
computadoras
servicio de comidas
ingeniería
asistente dental
asistente legal
enfermería
trabajo social
terapia ocupacional
ventas

y muchas otras. La información está escrita en español y en inglés. Llámanos al:

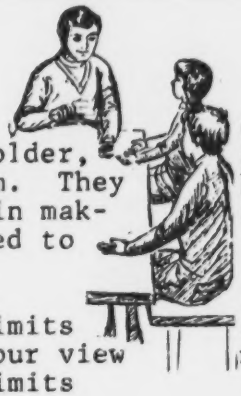
1-800-245-5681
1-800-245-5680 (en el estado de Nueva York)

Te enviaremos la información que deseas.



# PARENT TALK LOS PADRES HABLAN

## Setting Limits



As your children grow older, they will want more freedom. They need to have some freedom in making choices. They also need to have limits.

As a parent, setting limits will let your child know your view of things. When setting limits be:

- Firm. State the rule calmly.
- Fair. Try to understand your child's point of view.
- Clear. Make sure your child understands the rule and the reasons for it.
- Consistent. Once the rule is made, stick to it.

Setting limits will help your child if they are unsure of what to do. It also gives them a reason to not go along with the crowd: "I can't, my parents will kill me!"

## Poner Límites

Según crecen sus hijos, van a querer más libertad. Ellos necesitan una medida de libertad para hacer decisiones. También deben saber el confín de esa libertad.

Como padre o madre, el poner límites hace que sus hijos sepan su punto de vista. Al poner límites debe:

- ser firme. Plantee las reglas con calma.
- ser justo. Trate de comprender el punto de vista de sus hijos.
- hablar claro. Asegúrese de que sus hijos comprendan las reglas y la razón que hay para hacerlas.
- ser consecuente. Una vez que haga las reglas, no se afloje.

Poner límites ayudará a sus niños si no están seguros de lo que quieren hacer. También les da una razón para no imitar mala compañía: "No puedo," dirán, "¡me matan mis padres!"

REAL TALK is written for migrant dropout youth. If you have received a copy by accident, please give it to a migrant youth who has left school.

REAL TALK se ha creado para los jóvenes migrantes sin diploma. Si has recibido un ejemplar accidentalmente, por favor dáselo a algún joven migrante que se ha dimitido de la escuela.

REAL TALK
BOCES Geneseo Migrant Center
Holcomb Building, 210
Geneseo, NY 14454

REAL TALK, published monthly by the Migrant Dropout Reconnection Program, is funded by a grant from the School Dropout Assistance Program, through the United States Education Department. The opinions expressed herein do not necessarily reflect the position or policy of the USED.

Editor: Nikki Llewellyn
Assitant Editor: Mary Fink
Translator: Solange Arana Arnold

BOCES Geneseo Migrant Center
Holcomb Building, 210-211
Geneseo, New York 14454

ADDRESS CORRECTION REQUESTED

NON-PROFIT
ORGANIZATION
U.S. POSTAGE
PAID
MT. MORRIS, NY
PERMIT #2

HOTLINE 1-800-245-5681 LA LÍNEA ALERTA
1-800-245-5680 (NY)

REAL TALK

A National Interstate and Intrastate Linkage System to Identify and Serve Migrant Dropout Youth

Vol. XII, No. 6

BOCES Geneseo Migrant Center
Holcomb Building 210
Geneseo, New York 14454
716/245-5681

March 1989

# MOVIN' ON UP!

The new judge in the 93rd District in Hidalgo County, Texas, is a former migrant farmworker and dropout. Fernando Mancias, his parents and seven brothers and sisters picked crops in Michigan, Idaho, Colorado and Oregon. His parents tried hard to keep the children in school the whole year. Sometimes though they started school late and left early to follow the crops. When he was 15 Fernando decided he wanted some money in his pocket and did not return to school. He worked in the Oregon fields from 5 in the morning until 9 at night. His parents urged him to return to school. He did go back in the spring and worked very hard to catch up.

FERNANDO MANCIAS

"I realized that you had to get a high school education to make a good living." After high school, he studied government at Pan American University and later law at Washington & Lee University in Virginia. In 1979 he passed the Texas bar exam. Until his election Mr. Mancias was a partner in his own law firm in McAllen.

REAL TALK asked him what he would say to other migrant youth. He recalled that he had dropped out of school in 1969. Now an education is "even more important. The job market is very competitive. The only way to get an edge is to go to school."

# ¡ADELANTE!

El nuevo juez del distrito 93 de Hidalgo County, Texas, es ex obrero agricultor migrante que se dio de baja en la escuela. Fernando Mancias, sus padres y sus siete hermanos cosechaban en Michigan, Idaho, Colorado y Oregon. Sus padres trataban mucho de que los chicos fueran a la escuela el año completo. Algunas veces, no obstante, comenzaban las clases tarde y se iban antes de terminar por seguir las cosechas. Cuando don Fernando tenía 15 años decidió que quería tener un dinerito en el bolsillo y no volvió a clase. Se puso a trabajar en los sembrados de Oregon de 5 de la madrugada a 9 de la noche. Sus padres le pedían que regresara a la escuela. Por fin regresó en la primavera y estudió duro para alcanzar a los demás.

"Me di cuenta de que uno tiene que terminar la secundaria para poder vivir mejor." Después de la secundaria estudió gobierno en Pan American University y leyes en Washington & Lee University de Virginia. En 1979 aprobó la prueba de leyes de Texas. Antes de ser elegido juez, don Fernando era socio en su propio bufete de abogados en McAllen.

REAL TALK le pidió que dijera algo a otros jóvenes migrantes. El recordó que se había dimitido de la escuela en 1969. Y que hoy día educarse es "mucho más importante. En el campo de empleos la contienda es mayor. El único modo de tener ventaja se consigue yendo a la escuela."

# A CAREER IN... UNA CARRERA EN...

## OCCUPATIONAL THERAPY

As an Occupational Therapy Assistant (OTA) you are a member of a health team. You help patients who have physical, mental, or developmental problems. You work very closely with patients one on one or in small groups.

You may teach clients:

- self care skills, like dressing or eating
- work related skills
- sports or games
- crafts, like weaving

As an occupational therapist assistant you may work in a:

- Adult Day Care Center
- Nursing Home
- Clinic
- Hospital
- School

Occupational therapist assistants usually work a 30-40 hour work week. Sometimes you may have to work nights or weekends.

EDUCATION AND TRAINING

To be an occupational therapist assistant you need two years of college or one year of vocational school. The training includes classroom and hands-on experience. To get into one of these programs you need to have a high school diploma or GED. Health, biology and typing are subjects that you will need to take. You should also be interested in crafts and helping people.

JOB OUTLOOKS AND EARNINGS

The need for occupational therapy assistants is increasing. In 1986 OTAs made on the average $16,200 a year. You may make more or less. It depends on the place that you work and how much experience you have.

## TERAPIA OCUPACIONAL

Como Terapeuta Ocupacional Auxiliar (OTA, iniciales del inglés) eres parte de un equipo médico. Asistirías a pacientes que tienen problemas físicos, mentales o del desarrollo. Trabajarías muy de cerca con pacientes, sea uno solo o grupos pequeños.

La instrucción a los pacientes incluiría:

- métodos de cuido propio, tal como vestirse o darse de comer
- ciertas habilidades de trabajo
- deportes o juegos
- artesanías, tal como tejer

Como terapeuta ocupacional auxiliar trabajarías en:

- salas de cuido de adultos
- hogares de convalecencia
- clínicas
- hospitales
- escuelas

Los terapeutas ocupacionales auxiliares generalmente trabajan de 30 a 40 horas semanales. A veces hay que trabajar de noche o sabado y domingo.

EDUCACIÓN Y ADIESTRAMIENTO

Para ser terapeuta ocupacional auxiliar se requiere dos años de universidad o un año de escuela vocacional. El adiestramiento incluye clases y práctica directa. Para entrar en uno de estos programas hay que tener el diploma de la secundaria o el GED. Las materias que deberás cursar incluyen salud, biología y mecanografía. También deben interesarte las artes y querer ayudar al prójimo.

PERSPECTIVAS DE EMPLEO Y SUELDO

La necesidad que hay de terapeutas ocupacionales auxiliares va aumentando. En 1986 éstos ganaban un promedio de $16,200 al año. Podrías ganar más o menos de eso. Depende del lugar de trabajo y la experiencia que tengas.

# JOB TALK HABLEMOS DE EMPLEOS

## JOB PATHS

If you could choose a job that would really make you happy, what would it be? A football player, an airline attendant... Write your ideal job in the space below under "Dream Jobs."

You know the jobs you DO NOT want to do! Perhaps you do not like to work inside, or drive a lot. Write the jobs you dislike under "No Way Jobs".

Look at your list of "Dream Jobs". You will probably see that you are unable to reach your "Dream Job" unless you seek much more training.

What can you do right now? You can CHOOSE a job that will lead you on a path to your "Dream Job". You could train for ANOTHER job in the airline industry that would make you happy. You might be a ticket agent or work in airport security.

Now... write the jobs under "Right Path" that would make you happy and are right for this time in your life. These are the jobs for you to prepare and look for TODAY.

Need help deciding on the right path? Call the hotline at 1-(800)-245-5681 or 1-(800)-245-5680 (NY).

## CAMINOS HACIA EMPLEOS

Si pudieras escoger un empleo que te hiciera feliz,¿cuál escogerías? Jugador de fútbol, aeromozo/a... Pon el nombre de tu oficio ideal en el espacio, al final del artículo, titulado "Empleos Fantásticos."

Tú bien sabes los oficios que no quieres hacer. Quizá no te gusta trabajar bajo techo o caminar mucho en auto. Pon los oficios antipáticos donde dice "Ni Modo."

Mira la lista de los "Fantásticos." Es probable que veas que no puedes alcanzar tu "Empleo Fantástico" a menos que obtengas mucho más adiestramiento.

¿Qué vas a hacer en ese caso? Puedes ESCOGER un empleo que te encamine hacia tu "Empleo Fantástico." Podrías adiestrarte en OTRO empleo en la industria aérea que te hiciera feliz. Podrías ser agente de ventas o trabajar en la policía de aeropuertos.

Ahora...pon en el espacio "Camino Correcto" los empleos que te harían feliz y que son adecuados en este momento actual. Estos son los oficios para los cuales debes HOY prepararte y salir a buscar.

¿Necesitas ayuda para decidir cuál es el camino correcto? Llama la línea alerta al 1-800-245-5681 o si estás en el estado de Nueva York, llama al 1-800-245-5680.

My Job Path

Mi Camino Hacia un Empleo

No Way Jobs
Ni Modo Con Estos Empleos

- 
- 
- 

Dream Jobs
Empleos Fantásticos

- 
- 
- 

Jobs On The Right Path
Empleos en el Camino Correcto

*
*
*

# PARENT TALK LOS PADRES HABLAN

## DOES YOUR CHILD SEE WELL?

Does your child have an eye problem? Sometimes the child does not know. The child thinks everyone sees things the same way.

But you can look for signs. When reading does your child...

- hold the book very close?
- move the head back and forth?
- follow words with a finger?
- tire after a short time?
- say the words aloud?

Does your child?

- have headaches?
- squint?
- have trouble catching a ball? or seeing the blackboard? or reading a road sign?

If you said "yes" many times, your child may need help. Talk to your school nurse.

## ¿TIENEN BUENA VISTA SUS HIJOS?

¿Tienen sus hijos la vista mala? Algunas veces los niños no se dan cuenta de eso. Creen que todo el mundo ve las cosas como ellos las ven.

Pero usted puede darse cuenta de ciertas señales. Cuando el niño está leyendo, mire a ver si

- agarra el libro muy de cerca.
- mueve la cabeza de arriba a abajo.
- se cansa pronto.
- lee en alta voz.

¿Se ha dado cuenta si

- al niño le da dolor de cabeza a menudo?
- guiña los ojos?
- le da trabajo agarrar una pelota en el aire?
- si puede leer la pizarra?
- si puede leer rótulos de la carretera?

Si ha contestado que sí muchas veces, quizá su niño necesita cuidado. Hable con la enfermera de la escuela.

REAL TALK is written for migrant dropout youth. If you have received a copy by accident, please give it to a migrant youth who has left school.

REAL TALK se ha creado para los jóvenes migrantes sin diploma. Si has recibido un ejemplar accidentalmente, por favor dáselo a algún joven migrante que se ha dimitido de la escuela.

REAL TALK
BOCES Geneseo Migrant Center
Holcomb Building, 210
Geneseo, NY 14454

REAL TALK, published monthly by the Migrant Dropout Reconnection Program, is funded by a grant from the School Dropout Assistance Program, through the United States Education Department. The opinions expressed herein do not necessarily reflect the position or policy of the USED.

Editor: Nikki Llewellyn
Assistant Editor: Mary Fink
Translator: Solange Arana Arnold

BOCES Geneseo Migrant Center
Holcomb Building, 210-211
Geneseo, New York 14454

ADDRESS CORRECTION REQUESTED

NON-PROFIT ORGANIZATION U.S. POSTAGE PAID MT. MORRIS, NY PERMIT #3

HOTLINE 1-800-245-5681 LA LÍNEA ALERTA
1-800-245-5680 (NY)

REAL TALK

A National Interstate and Intrastate Linkage System to Identify and Serve Migrant Dropout Youth

Vol. XII, No. 7
BOCES Geneseo Migrant Center
Holcomb Building 210
Geneseo, New York 14454
716/245-5681

April 1989

# HAPPY MOTHER'S DAY

In honor of Mother's Day, Sunday May 14th, we would like to share a poem with you. The author, Herbert Canty, is a migrant farmworker who worked at Moore Camp in Wayland, New York last season. While he was in New York, his grandmother died. My Grandmom was written in her memory.

En honor al Día de las Madres, el domingo 14 de mayo, queremos que todos participemos de un poema. El autor, Herbert Canty, es un obrero agricultor migrante que cosechó en el Campamento Moore de Wayland, New York la temporada pasada. Mientras estaba en New York, su abuelita murió. Mi Abuelita fue escrita en su memoria.

My Grandmom

How time has passed, since I saw her face,
To tell her things I could never say.
But in my heart, as I feel this love,
Now she's gone away for good.
Bless her, bless her Lord,
Like I know you would.
In your ways, you will do right,
To take her in your arms,
And hold her as she sleeps tonight.

Herbert Canty

# FELIZ DÍA DE LAS MADRES

Mi Abuelita

Cómo corrió el tiempo desde que vi su rostro.
Hoy le diría lo que nunca pude.
Pero en el corazón, siento amor
Y hoy se ha ido para siempre.
Bendícela, bendícela, Señor.
Yo sé que lo harás
A tu manera, lo harás.
La tomarás en tus brazos esta noche
Mientras duerme.

# OPPORTUNITIES... Adult Basic Education
# OPORTUNIDADES... Educación Básica Para Adultos

Do you want help in studying for the GED?

Or help in learning English?

Check out Adult Basic Education (ABE). ABE classes are given in many areas. Call your high school, library, vocational school or community college and ask. Classes may be given during the day, or at night, or you may have a choice. Most often when you enroll you are given a short test. Then the teacher knows what you need to study. You don't need to waste time on things you already know.

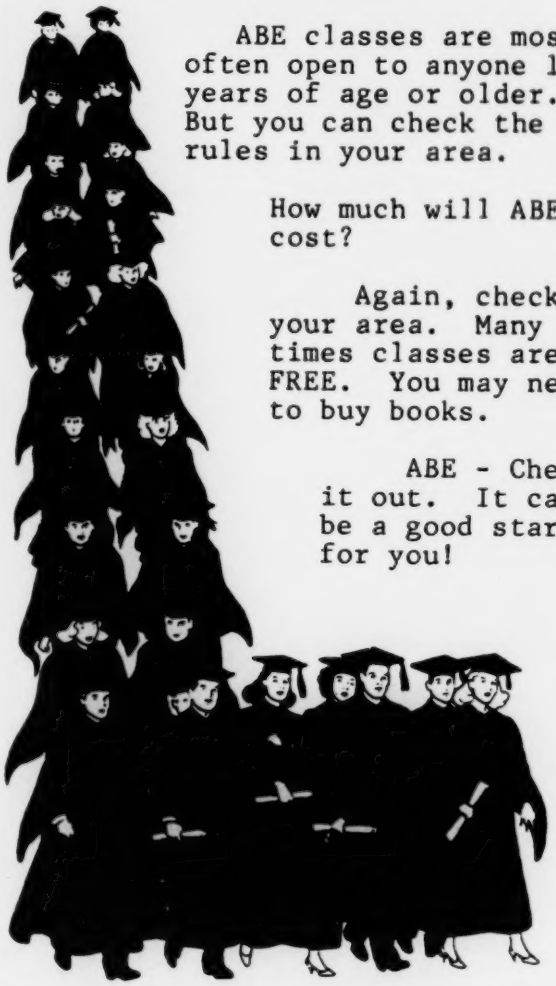
Who May Attend?

ABE classes are most often open to anyone 16 years of age or older. But you can check the rules in your area.

How much will ABE cost?

Again, check in your area. Many times classes are FREE. You may need to buy books.

ABE - Check it out. It can be a good start for you!



¿Quieres ayuda en tus estudios para el GED?
¿O para aprender inglés?

Investiga el programa Educación Básica para Adultos (iniciales del inglés: ABE). Las clases ABE se ofrecen en muchas localidades. Llama a la escuela secundaria de tu barrio la biblioteca, la escuela vocacional o al instituto de la comunidad de tu región. Hay clases de día o de noche o quizá dan a escoger. Por lo regular, al matricularte te dan a tomar una pequeña prueba. Así sabrán lo que debes estudiar. No hay que perder tiempo en lo que ya sabes.

¿Quién Puede Asistir?

Las clases de ABE se ofrecen a los que han cumplido 16 años. Pero debes averiguar las reglas que tienen en tu región.

¿Cuánto cuesta el programa ABE?

Debes preguntar en tu localidad. Hay veces que las clases son GRATIS. Quizá tengas que comprar los libros.

El programa ABE - ¡investígalo! Podría ser un buen comienzo para ti.

## GRASP UPDATE

A few months ago we wrote to you about G.R.A.S.P. (Giving Rural Adults a Study Program). G.R.A.S.P. is a free home study program to help you get ready to take the GED test. You work on math, English, social studies, science, reading and writing at home. All the materials that you need are mailed to you. After you do the work, you mail it back to be looked at by a teacher. Then she will send you the next set of materials that you need to work on.

Here is why Nancy Martinez, one of G.R.A.S.P.'s students, decided to work on this program.

"I would like to improve my life and my son's life. I know that the only way to do that is to get an education. I want my son to understand that education is very important. I might not have finished regular high school, but it was only because I left to have and take care of him."

Nancy Martinez is working towards getting her GED. She is working towards making HER life and her SON's life better. Follow Nancy's lead: find the right program to help make YOUR life better. If you are interested in this program or have questions about other programs to help you learn English or to read better, call or write to us.

Hace unos meses escribimos acerca de G.R.A.S.P. (Programa Escolar para Adultos Campesinos). G.R.A.S.P. es un programa gratis de estudio casero que te ayuda en la preparación para la prueba GED. Estudias en casa matemáticas, inglés, estudios sociales, ciencias, lectura y escritura. Te envían por correo todos los materiales que necesitas. Después que terminas el trabajo requerido lo devuelves por correo para que una maestra lo revise. Luego ella te envía un nuevo grupo de materiales que debes preparar.

Aquí damos la razón por la cual Nancy Martinez, alumna de G.R.A.S.P., decidió cursar este programa.

"Me gustaría mejorar mi vida y la vida de mi hijo. Sé que la única manera de alcanzar eso es a través de una educación. Quiero que mi hijo comprenda que educarse es muy importante. La verdad es que no terminé la secundaria, pero fue sólo para dar a luz y cuidar del niño."

Nancy Martinez lucha por obtener el GED. Ella lucha para mejorar SU vida y la de su HIJO. Sigue los pasos de Nancy: busca el programa que más te convenga para mejorar TU vida. Si te interesa este programa o tienes alguna pregunta sobre otros programas para aprender a hablar inglés o a mejorar la lectura, llámanos o escríbenos.

# PARENT TALK LOS PADRES HABLAN

## Dear Parent:

You can make REAL TALK and Parent Talk better by deciding what will be written. AND YOU MAY WIN $5.00! You will need to read the questions below. Then call 1-(800)-245-5681 or 1-(800)-245-5680 in NY, and tell the REAL TALK writers your answers. The call will be FREE! The first 10 callers will be given $5.00.

The writers of REAL TALK and Parent Talk WILL listen to what you have to say on the phone. Then, they will write about your ideas and needs.

## A los Padres:

Usted puede ayudar a mejorar el boletín REAL TALK y el artículo Los Padres Hablan haciendo decisiones sobre lo que se escribe. ¡Y ES POSIBLE GANAR $5.00! Hay que leer las preguntas al pie. Luego llame al 1-(800)-245-5681 o, si desde Nueva York, al 1-(800)-245-5680, y diga sus contestaciones a los escritores de REAL TALK. La llamada es GRATIS. Las primeras 10 personas que llamen recibiran $5.00.

Los escritores de REAL TALK y Los Padres Hablan escucharán lo que Ud. les diga por teléfono. Luego escribirán artículos sobre sus ideas y lo que le hace falta.

circle your answers in # 1 & 2

Ponga un círculo alrededor de la contestación en #1 y #2.

1. My children need help with... school health personal problems

   Mis hijos necesitan ayuda en asuntos de... escuela salud problemas personales

2. I need help with..... jobs health education personal problems

   Yo necesito ayuda en asuntos de... empleo salud educación problemas personales

3. I like Parent Talk and REAL TALK because ____(fill in the blank)____

   Me gustan Los Padres Hablan y REAL TALK porque ____(llene el blanco)____

REAL TALK
BOCES Geneseo Migrant Center
Holcomb Building, 210
Geneseo, NY 14454

REAL TALK, published monthly by the Migrant Dropout Reconnection Program, is funded by a grant from the School Dropout Assistance Program, through the United States Education Department. The opinions expressed herein do not necessarily reflect the position or policy of the USED.

Editor: Nikki Llewellyn
Assistant Editor: Mary Fink
Translator: Solange Arana Arnold

BOCES Geneseo Migrant Center
Holcomb Building, 210-211
Geneseo, New York 14454

ADDRESS CORRECTION REQUESTED

NON-PROFIT ORGANIZATION U.S. POSTAGE PAID MT. MORRIS, NY PERMIT #3

HOTLINE 1-800-245-5681 LA LÍNEA ALERTA
1-800-245-5680 (NY)

# REAL TALK

A National Interstate and Intrastate Linkage System to Identify and Serve Migrant Dropout Youth

Vol. XII, No. 8

BOCES Geneseo Migrant Center
Holcomb Building 210
Geneseo, New York 14454
716/245-5681

May 1989


## WRITE-ON!

My name is Alberto Serrano. I was born in Rio Piedras, Puerto Rico and grew up 30 miles away, in Orocovis. I am 19 years old. I finished high school and then worked at times in the fields. I decided to come to the United States to do field work since work in Puerto Rico was very scarce. I thought that here in the United States working in the fields was going to be the same as in Puerto Rico, but that is not the case.

I finished my job and decided to remain in the United States after visiting the Rural Opportunity office and being offered a chance to go to school. Thanks to the English classes I took at the camp while I was working, I was able to improve my English. Now I will study at BOCES. I have already some work experience as a custodian at the college in Oswego. Now I will start to study what I always have wanted: electronics.

I know very well that my family misses me, but my mother and father know me well. They know that I can achieve what I want, and their greatest wish is that I go to school and have a profession so that I can serve the people in the future.

## ¡ESCRIBAN!

Me llamo Alberto Serrano. Nací en Río Piedras, Puerto Rico y fui criado en Orocovis. Tengo 19 años. Yo terminé mi escuela superior y luego trabajé de vez en cuando en las fincas. Decidí venir a los EE.UU. a trabajar en las fincas, ya que el trabajo en Puerto Rico estaba muy escaso. Yo pensaba que aquí iba a ser lo mismo en las fincas que en Puerto Rico pero no es así.

Terminé el trabajo y decidí quedarme en los EE.UU. ya que fui a la oficina de "Rural Opportunities" y me brindaron la oportunidad de estudiar. Gracias a las clases de inglés, que tomé en el campamento durante el tiempo que trabajé en las fincas, pude perfeccionar mi inglés. Tuve una experiencia de trabajo en la Universidad de Oswego como "custodian" y ahora voy a estudiar en BOCES lo que siempre había deseado en mi vida: "Electronic Technician."

Sé muy bien que mi familia me extraña mucho, pero mi madre y mi padre me comprenden y saben que yo puedo lograr lo que quiero. Su mayor deseo es que yo estudie y me haga de una profesión para servir al pueblo en el futuro.

*Photo by Roger Smith*

# JOB TALK HABLEMOS DE EMPLEOS

## GETTING IT RIGHT!

Sometimes you can't be around when you are expecting a phone call. But you may be waiting to hear important news about a job or plans with a friend. You will need to count on people located at the phone you use to take the phone calls for you.

Will you get the right message from your phone calls when you are not there?

You can help everyone get the right message for you by taking these steps:

- Ask people located at the phone you use to TAKE your calls and messages.
- Let whoever is taking messages for you KNOW when you are going out and coming back.
- Ask people in the room where the phone is located to be QUIET when someone is taking a phone call.

- KEEP a pencil and paper by the phone for your messages.
- Ask whoever is taking messages for you to WRITE down the name of the caller, the message and the caller's number.
- CHECK for messages when you come back.

Explain these steps to everyone taking phone calls for you. A job or special plans may depend upon getting the right message. Don't miss out when you're not there...teach people located at the phone you use how to get the right message for you!

## ¡TOMAR MENSAJES CORRECTAMENTE!

Hay veces que no puedes estar disponible cuando esperas una llamada telefónica. Pero quizá esperes algo importante sobre un empleo o planes que tengas con alguien. Vas a tener que contar con los que están cerca del teléfono a que apunten las llamadas que te lleguen.

¿Crees que te darán correctamente el mensaje que venga cuando estés ausente?

Puedes ayudar a que otros tomen correctamente los mensajes de esta manera:

- Pide a los que están cerca del teléfono que tomen las llamadas y mensajes que llegan para ti.
- Déjale saber al que tome los mensajes a qué hora sales y a qué hora regresas.
- Pide a los personas en el lugar donde está el teléfono que no hagan ruido cuando alguien tome una llamada.
- Ve que haya lapiz y papel para los mensajes cerca del teléfono.
- Pide al que vaya a tomar los mensajes que escriba el nombre y número telefónico del que llama y el mensaje.
- Al regreso, busca a ver si han llegado mensajes.

Explica estos puntos a todos los que reciben llamadas para ti. Puede que un empleo o planes importantes dependan de recibir un mensaje claro. Que no se te escape nada cuando estés fuera...ensena a los que se quedan cerca del teléfono cómo recibir correctamente el mensaje que llega para ti.

# JUAN AND COOL

## FIELD SANITATION LAW

### DE SANIDAD EN LOS SEMBRADOS

In 1987, the U.S. Department of Labor issued a federal, (all states must obey), field sanitation law. This law says that employers with 11 or more employees MUST provide cool drinking water with single use drinking cups or a fountain, and a toilet and handwashing place for every 20 employees within a quarter mile walk OR, they must provide transportation whenever YOU need to use the bathroom or wash your hands.

The drinking water must be kept fresh and changed daily. The toilets must be kept clean, sanitary and working. This law is to protect workers against sickness.

Not all employers are following this law, but hopefully with time and reminders they will.

En 1987, el Departamento de Trabajo de los EE.UU. pasó una ley federal (todos los estados tienen que obedecerla) de sanidad en los sembrados. Esta ley dice que patronos que emplean 11 o más empleados TIENEN QUE proveerles agua fresca para tomar en vasos individuales o en fuente de agua, y un inodoro y lavamanos para cada 20 empleados dentro de una distancia de un cuarto de milla al alcance de todos, O SI NO, tienen que proveer transportación cada vez que USTEDES necesiten usar el inodoro o el lavamanos.

El agua potable tiene que estar fresca y hay que cambiarla diariamente. Los inodoros tienen que estar limpios, sanitarios y tienen que funcionar bien. Esta ley es para proteger la salud de los obreros.

No todos los patronos están cumpliendo con la ley, pero se espera que con el tiempo y las advertencias lo harán.

# PARENT TALK LOS PADRES HABLAN

**Dear Parent:**

When your children are in the field or playing near the woods they should be dressed to protect themselves. There are ticks and other bugs in the woods that can make children very sick if they get bitten.

Wearing the proper clothes can protect you and your children.

**A los Padres:**

Cuando sus hijos están en los sembrados o juegan por los campamentos al margen de las arboledas, deben estar vestidos con ropa que los proteja. Hay substancias químicas en los sembrados y hay que evitar que se contamine la piel de los niños. Hay garrapatas y otros insectos en los bosques que si pican a los niños pueden traerles enfermedades malas.

Vestirse con ropa adecuada es protección para ustedes y para sus niños.

REAL TALK
BOCES Geneseo Migrant Center
Holcomb Building, 210
Geneseo, NY 14454

REAL TALK, published monthly by the Migrant Dropout Reconnection Program, is funded by a grant from the School Dropout Assistance Program, through the United States Education Department. The opinions expressed herein do not necessarily reflect the position or policy of the USED.

Editor: Nikki Llewellyn
Assistant Editor: Mary Fink
Translator: Solange Arana Arnold

BOCES Geneseo Migrant Center
Holcomb Building, 210-211
Geneseo, New York 14454

ADDRESS CORRECTION REQUESTED

NON-PROFIT
ORGANIZATION
U.S. POSTAGE
PAID
MT. MORRIS, NY
PERMIT #3

HOTLINE 1-800-245-5681 LA LÍNEA ALERTA
1-800-245-5680 (NY)

REAL TALK

A National Interstate and Intrastate Linkage System to Identify and Serve Migrant Dropout Youth

Vol. XII, No. 9
BOCES Geneseo Migrant Center
Holcomb Building 210
Geneseo, New York 14454
716/245-5681

June 1989

# MEET CATINA JORDAN

Catina Jordan had to leave school when she was fourteen. Now she is sixteen and graduating!

Cordero, Tina's son was born when Tina was fourteen years old. Her mother and sisters told her to drop out of school. Tina stayed home with her son but thought, "I won't quit!" She walked to school whenever she could to get work to do at home. "It was boring being at home. Some kids turn to drugs. I turned to reading."

Tina later moved in with her grandparents. With their help she returned to school. She went to school all last summer. This year, besides working part-time as a cashier, she worked very hard as a full-time student. Tina did more than catch up. She has enough credits to graduate.

Tina hopes to go to a vocational school while she works to get money for college. She wants to be a counselor and work with kids. "I can see what's going on and I feel that I would be a good counselor. When I'm confused I sit down and sort out my problems. Teenagers have minds. They need activities to help them sort out problems and goals. Kids aren't having fun like they should. That's why they are getting messed up."

# PRESENTAMOS A CATINA JORDAN

Catina Jordan tuvo que abandonar la escuela a los catorce años. En el presente tiene dieciséis, ¡y va a graduarse!

A los catorce, Tina, dio a luz a su hijito Cordero. Su madre y sus hermanas le dijeron que se dimitiera de la escuela. Tina se quedó en casa con su hijo, pero para si decía, "No dejaré mis estudios." Toda vez que le era posible caminaba a la escuela a pedir tareas para hacer en casa. "Era muy aburrido quedarme en casa. Hay chicos que se dan a las drogas. A mí me dio con leer."

Luego Tina se fue a vivir con sus abuelos. Con su ayuda ella pudo regresar a la escuela. Estudió todo el verano. Este año, además de trabajar de cajera parte del día, se dedicó a estudiar tiempo completo. Tina alcanzó a los de su clase y algo más. Tiene suficientes puntos para graduarse.

Tina espera ir a una escuela vocacional mientras trabaja y ahorra para los gastos de universidad. Quiere ser consejera de jovencitos. "Veo lo que está pasando y siento que seré una buena consejera Cuando estoy confundida, me siento y pongo mis problemas en orden. Los adolescentes tienen cabeza. Necesitan actividades que los ayuden a poner en orden sus problemas y sus metas. Hoy día los chicos no gozan de la vida como debieran. Por eso se echan a perder."

# FLORIDA

Nikki Llewellyn, a member of the REAL TALK staff, went to Florida in May to talk to migrant dropout youth. This article is about what she did and some of the youth that she met.

In May, I went to Palm Beach County, Florida. I was there to contact REAL TALK readers. I wanted to know what YOU thought about REAL TALK. Some people asked if our stories were about real people. YES! That's why it's called REAL TALK. Also, if you had questions about school, jobs, health or personal problems, I was there to help you find the answers.

On the third day of my trip I had a call from Mary Warren. (Thanks Mary!) Mary wanted to know about GED clases at night. She told me that she had two friends who wanted to go to the classes with her. Sometimes it is easier, and more fun, to do something if you have a friend to do it with. Mary and I went to her friend Diane and Carl's house. I put them in contact with the people in their school district who can help them get into a night program.

While I was in Boynton Beach, I met two young women who wanted to get their GED, but couldn't attend the GED classes near them. Ester is starting a job during the day and does not have a babysitter to watch her son at night. Carmen has someone to watch her son, but she doesn't have a way to get to the classes. I talked to both of them about GRASP. In GRASP you work on your GED at home.

Carmen and her cousin Maribell
Carmen y su prima Maribell

Nikki Llewellyn, miembra del personal de REAL TALK, fue a Florida el mes de mayo a hablarles a los jóvenes migrantes sin diploma. En este artículo ella habla de sus actividades y de varios jóvenes que conoció.

En mayo pasado fui al condado de Palm Beach, Florida. Quería conocer a los lectores de REAL TALK. Quería saber lo que ustedes piensan de REAL TALK. Algunos preguntaron si nuestros artículos son acerca de gente verdadera. ¡Si lo son ! Por eso el boletín se llama REAL TALK ("Hablar en Serio"). Además, si algunos de ustedes tenían preguntas sobre la escuela, empleos, salud o problemas personales, allí estaba yo para ayudar a encontrar la solución.

En el tercer día de mi viaje recibí una llamada de Mary Warren. (Gracias, Mary). Mary quería información acerca de clases nocturnas para el GED. Dijo que dos amigos querían asistir a las clases con ella. Hay veces que es mas fácil y más divertido hacer algo si uno tiene con quien hacerlo. Mary y yo fuimos a la casa de sus amigos Diane y Carl. Yo los puse en comunicación con los empleados de su distrito escolar que pueden ayudarlos a entrar en un programa nocturno.

Mientras estaba en Boynton Beach conocí a dos muchachas jóvenes que querían obtener el GED pero no podían asistir a las clases del GED en su región. Ester comenzaba a trabajar de día y no tenía quién le cuidara a su hijo por la noche. Carmen tiene con quién dejar a su hijo pero no tiene transportación a las clases. Les hablé de GRASP. En ese programa uno hace el trabajo escolar del GED en casa.

# VISIT

While I was at Boynton Farms in Pahokee, I met Carlos Robinson. Carlos has many duties at this farm. This day he went out in the corn fields to show me the "mule train". This is a large machine that pulls a truck along behind it. The corn is picked, packed and loaded onto the truck WHILE it is moving through the corn field.

"Tren de Mulas"
"Mule Train"

I also went to the School of Choice in Pahokee. This school is for students who have dropped out or fallen behind their class. Students who need to catch up with their class can attend school here. There are only 12 or 13 students in each class. This makes it easier to get extra help and catch up. (This is where I met Catina Jordan.) Once students have caught up to their class they go back to their regular school.

When I asked readers about REAL TALK they said that we should write about topics that are real in their life. Topics like teen pregnancy, STDs, drugs, and AIDS. This is what the REAL TALK staff needs to know. We want this newletter to be useful. YOU are the reason that we write it. YOU are the ones who should tell us what topics to write about. IF YOU HAVE A TOPIC THAT YOU WANT TO KNOW ABOUT, CALL US! IF YOU HAVE A STORY THAT OTHERS MIGHT ENJOY OR LEARN FROM, CALL OR WRITE TO US.

Estando en Boynton Farms en Pakokee conocí a Carlos Robinson. Carlos tiene muchos deberes en este rancho. Ese día fuimos a los sembrados de maíz a enseñarme el "tren de mulas". Es una máquina grande que arrastra un camión. El maíz se corta, se embala y se echa en el camión mientras éste surca através del maizal.

Carlos Robinson

También visité la School of Choice (Escuela de mi Gusto) de Pahokee. Es para estudiantes que se han dimitido o que se han atrasado en sus estudios. Esos que necesitan alcanzar a los de su clase pueden ir a esa escuela. Hay solo 12 ó 13 alumnos en cada clase. Así se hace más fácil recibir más atención para poder avanzar. (Allí conocí a Catina Jordan.) Una vez que los alumnos alcanzan el nivel de su clase, vuelven a su antigua escuela.

Cuando preguntaba a los lectores sobre REAL TALK, decían que escribiéramos sobre temas que existen en su vida. Temas como el embarazo en la adolescencia, enfermedades transmitidas por contacto sexual, las drogas y el SIDA (Síndrome de Immunología Deficiente Adquirida). Esto es lo que el personal de REAL TALK necesita saber. Queremos que este boletín sea útil. Tú eres la razón por la cual lo publicamos. Tú debes decirnos los temas que debemos explorar. SI QUIERES SABER MAS ACERCA DE UN TEMA QUE TE INTERESA, ¡LLAMANOS! SI QUIERES RELATAR ALGO QUE DIVIERTA A OTROS O QUE SIRVA DE ENSENANZA, LLAMANOS O ESCRIBENOS.

# PARENT TALK LOS PADRES HABLAN

## BE CAREFUL WITH MEDICINE

"Lidia, give me some of that stuff the doctor gave you. My throat hurts now too."

Have friends or family members asked you for medicine?

BE CAREFUL!

The medicine the doctor gave you is for you! No one else! It could hurt your friend to take your medicine. Her illness may not be like yours.

BE CAREFUL WITH MEDICINE:

- Follow the directions on the medicine.
- Take the right amount at the right time.
- If the doctor says to take all the medicine, take all of it. Do not stop when you feel better.
- If you need your medicine every day, ask your doctor for more when you run out.
- Learn the name of your medicine. Your medicine may look just like a different medicine.
- Never share medicine.

## CUIDADO CON LAS MEDICINAS

"Lidia, dame un poco de eso que te recetó el médico. A mí también me duele la garganta."

¿Amigos o parientes te han pedido alguna vez de tu medicina?

¡Ten cuidado!

Lo que el médico te recetó es solamente para ti. ¡Para nadie más! Tus conocidos se podrían perjudicar tomando tu medicina. Su enfermedad no es quizá igual a la tuya.

TEN CUIDADO CON LAS MEDICINAS:

- Sigue las instrucciones en la etiqueta.
- Toma la cantidad exacta a la hora precisa.
- Si el médico manda que acabes toda la medicina, hazlo. No pares de tomarla cuando te sientas mejor.
- Si debes tomar medicina todos los días, cuando se termine pídele al médico otra cantidad.
- Apréndete el nombre de la medicina porque muchas veces las medicinas son muy parecidas. Evita equivocarte.
- No compartas medicinas con nadie.

REAL TALK
BOCES Geneseo Migrant Center
Holcomb Building, 210
Geneseo, NY 14454

REAL TALK, published monthly by the Migrant Dropout Reconnection Program, is funded by a grant from the School Dropout Assistance Program, through the United States Education Department. The opinions expressed herein do not necessarily reflect the position or policy of the USED.

Editor: Nikki Llewellyn
Assitant Editor: Mary Fink
Translator: Solange Arana Arnold

BOCES Geneseo Migrant Center
Holcomb Building, 210-211
Geneseo, New York 14454

ADDRESS CORRECTION REQUESTED

NON-PROFIT
ORGANIZATION
U.S. POSTAGE
PAID
MT. MORRIS, NY
PERMIT #3

HOTLINE 1-800-245-5681 LA LÍNEA ALERTA
1-800-245-5680 (NY)

REAL TALK

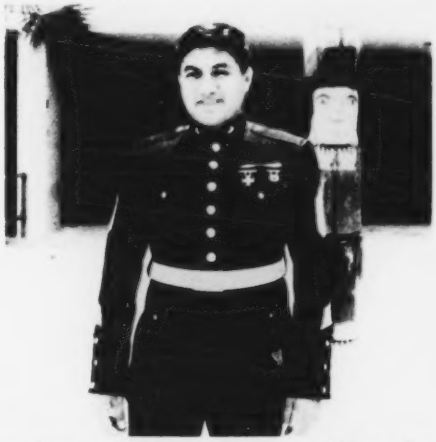
A National Interstate and Intrastate Linkage System to Identify and Serve Migrant Dropout Youth

Vol. XII, No. 10
BOCES Geneseo Migrant Center
Holcomb Building 210
Geneseo, New York 14454
716/245-5681

Summer Edition 1989

## MEET GUNNERY SERGEANT ROY UVALLE

## SARGENTO DE ARTILLERÍA ROY UVALLE



Roy Uvalle is a former migrant farmworker. Now, he is a recruiter for the United States Marine Corps. Part of the time he works in high schools in Florida. He helps youth who are interested in the Armed Forces decide if it is the right career for them.

One of the schools that he works in is Immokalee High School. Many of the students in this school are Hispanic or have families that are migrant farmworkers. Roy understands how these students feel. He knows how close Hispanic families can be and that it is hard for some students to tell their families that they want to try something different.

Roy's father was a crew leader. Each year the family moved state to state working on crops. Roy missed the first nine weeks of school in 11th and 12th grade. It would have been easy to drop out of school and work in the fields. "Staying in school gave me something to look towards. A high school diploma is worth its weight in gold," says Roy.

Roy's advice to REAL TALK readers is to "Find something that you like and go for it! Always make the effort and get your education."

Roy Uvalle era obrero agrícola migrante. Hoy día, alista reclutas en el Cuerpo de Marinos de los EE.UU. Parte del tiempo ejerce su empleo en las escuelas secundarias de Florida. Ayuda a los jóvenes que están interesados en las Fuerzas Armadas a decidir si es la mejor carrera para ellos.

Una de las escuelas donde él trabaja es Immokalee High School. Muchos de los estudiantes de esta escuela son de habla hispana o vienen de familia de obreros agrícolas migrantes. Roy comprende los sentimientos de estos estudiantes. Sabe lo unidas que son las familias de habla hispana y que es difícil para algunos jóvenes decir a la familia que quieren probar algo distinto.

El papá de Roy era jefe de cuadrilla. Cada año migraba la familia de estado a estado tras las cosechas. Roy faltó a clase las primeras nueve semanas de los grados 11 y 12. Hubiera sido fácil darse de baja y trabajar en los sembrados. "Continuar yendo a la escuela era algo porqué aspirar. El diploma de la secundaria vale su peso en oro," dice Roy.

Roy aconseja a los lectores de REAL TALK a "Encontrar algo que les guste y poner empeño en lograrlo. Hagan siempre el esfuerzo y edúquense."

# A CAREER IN... UNA CARRERA EN...

## THE ARMED FORCES

The goal of the Armed Forces is to defend our country. For someone joining the armed forces this means learning how to :

- fight
- take orders
- work as a member of a team

** It is important to know that there are MANY rules to follow in the armed services. An enlistment contract is a legal document. When you sign it, you HAVE to serve for the length of time written in the contract. Most enlistments are for 2 - 6 years.

The Armed Forces is the largest employer in the country. It offers job training and work experience for anyone who enlists. The training can be for office work, construction trades, mechanics, or service and human service jobs. You work 40 - 45 hours a week. You may be on call at all hours, or work nights and weekends. You may also have to travel. The work can be dangerous. BEFORE you join, talk to friends who have served and recruiters. Find out if you will be trained in the job that you want (mechanic, nurse, etc.).

To join the Armed Forces you must be between 17 and 35 years of age. You must pass written and physical exams. You also need a high school diploma or GED.

If you enlist, you will get about $600.00 a month. You also get free room and board, medical and dental care, money for uniforms, and thirty days paid vacation each year.

## LAS FUERZAS ARMADAS

El objetivo de las Fuerzas Armadas es la defensa de nuestra nación. Para la persona que se alista en las fuerzas armadas esto significa que tiene que aprender a :

- combatir
- seguir órdenes
- funcionar como parte de un grupo

** Es importante saber que hay MUCHOS reglamentos que cumplir en las fuerzas armadas. Un contrato de alistamiento es un documento legal. Cuando uno lo firma, uno TIENE que servir el tiempo escrito en el contrato. La mayoría de los alistamientos son de 2 a 6 años.

Las Fuerzas Armadas son el patrón que más gente emplea en la nación. Ofrece adiestramiento para empleos y experiencia de trabajo a cualquiera que se alista. El adiestramiento puede ser en trabajo de oficinista, oficios en construcción, mecánica, o en servicios y servicios humanos. Uno trabaja de 40 a 45 horas a la semana. Puede ser que uno tenga que estar a toda hora a la expectativa de un trabajo, o trabajar noches y fines de semana. Quizá haya que viajar. El trabajo puede que sea peligroso. ANTES de alistarte, habla con amistades que han servido y con los reclutadores. Averigua si te adiestran en el oficio que quieres (mecánica, enfermería, etc.)

Para alistarte en las Fuerzas Armadas debes tener de 17 a 35 años de edad. Tienes que aprobar exámenes escritos y de salud. También debes tener el diploma de la secundaria o el GED.

El que se alista recibe unos $600.00 al mes. También dan cuarto y comida gratis, además de cuidado médico y dental, dinero para uniformes, y treinta días pagos de vacaciones cada año.

# Calling REAL TALK
# Telefonazo A REAL TALK

Everytime you look at REAL TALK you can count on reading, call the hotline, 1-(800)-245-5681 or 1-(800)-245-5680 in NY. If you've been wondering what happens when you call, READ THIS!

The 800 in the number means there is no charge to you...the call is FREE!

A REAL TALK staff member will answer your call and say "Migrant Hotline". You can say you are calling about something that interests you in REAL TALK.

The REAL TALK staff member will tell you his/her name. You will be asked a few simple questions about yourself such as your address and age. Then you will be asked why you called. Perhaps you want to talk about personal problems, a job, your health or going back to school. Together, you and the staff member will talk about a plan to help you.

The staff member will look into finding the right help and will call or write you with the information you need to make your plan work.

You can talk to a man or a woman staff member...just ask if you prefer one or the other. If you need to talk in Spanish, ask for Annie. You can call more than once. AND your calls are ALWAYS private.

The REAL TALK staff is kind and understanding and they're waiting to hear from you!

So you see, it's really very easy to call the REAL TALK number. Best of all it's FREE and it's FRIENDLY!

Cada vez que lees el boletín REAL TALK, es seguro que ves la nota: llama a la línea alerta al 1-(800)-245-5681 o al 1-(800)-245-5680 desde Nueva York. Si has tenido curiosidad por saber qué pasa cuando nos llamas, ¡LEE LO SIGUIENTE!

El 800 del número quiere decir que no tienes que pagar por la llamada...¡es GRATIS!

Un empleado de REAL TALK contestará y dirá "Migrant Hotline" (Línea Alerta de Obreros Migrantes). Puedes decirnos que llamas acerca de algo que te interesa en el boletín REAL TALK.

El empleado de REAL TALK te dirá su nombre. Te hará unas pocas preguntas tales como tu dirección y tu edad. Luego te preguntará la razón por la cual has llamado. Quizá quieras hablar sobre problemas personales, un empleo, tu salud, o que piensas regresar a la escuela. Luego, tú y el empleado podrán hablar de algún plan que te sirva de ayuda.

El empleado buscará la manera de conseguirte la ayuda que necesitas y te llamará o te escribirá dándote la información que buscas para realizar el plan.

Podrás hablar con un empleado o con una empleada...dinos si tienes alguna preferencia. Si tienes que hablar en español, pregunta por Annie. Puedes llamar más de una vez. Y tus llamadas serán SIEMPRE confidenciales.

Los empleados de REAL TALK son amables y comprensivos y están esperando tu llamada.

Ya ves, es muy fácil dar un telefonazo a REAL TALK. Lo mejor de todo es que es GRATIS y SOMOS TUS AMIGOS.

# PARENT TALK LOS PADRES HABLAN

## Building Self Respect

A friend of REAL TALK came by to share her ideas on self respect.

* I need to value myself, not think less of who I am.
* I must never say negative things about me, such as, "I'm a fool," or "I'm ugly."
* I must find good things to say about myself and those around me. "What a pretty blouse," or "The meal is delicious."
* I will need to control myself. It will help if I do not scream at the children or call them names.

Think of ways you can build your self respect. If you respect yourself, others will respect you.

Do you have other ideas? Call on the hotline and tell REAL TALK. We will print your ideas to help your friends.

## Desarrollar Respeto De Uno Mismo

Una amiga de REAL TALK nos visitó para compartir sus ideas sobre el respeto propio.

* Debo tener algún amor propio y no menospreciar lo que soy.
* Nunca debo decirme cosas negativas, tales como, "¡Qué idiota soy!" o "¡Qué cara me gasto!"
* Debo encontrar algo bueno que decir de mi persona y de los que me rodean. "¡Qué corbata/blusa bonita!" o "¡Qué bien cocino!"
* Debo saber controlar mi comportamiento. Sería mejor no gritarles a mis hijos ni insultarlos.

Piense en cómo desarrollar estimación propia. Si siente respeto propio, otros le tendrán respeto.

¿Se le ocurren otras ideas? Llame a REAL TALK por la línea alerta y déjenos saberlas. Publicaremos sus sugerencias para ayudar a sus amistades.

REAL TALK
BOCES Geneseo Migrant Center
Holcomb Building, 210
Geneseo, NY 14454

REAL TALK, published monthly by the Migrant Dropout Reconnection Program, is funded by a grant from the School Dropout Assistance Program, through the United States Education Department. The opinions expressed herein do not necessarily reflect the position or policy of the USED.

Editor: Nikki Llewellyn
Assistant Editor: Mary Fink
Translator: Solange Arana Arnold

BOCES Geneseo Migrant Center
Holcomb Building, 210-211
Geneseo, New York 14454

ADDRESS CORRECTION REQUESTED

NON-PROFIT
ORGANIZATION
U.S. POSTAGE
PAID
MT. MORRIS, NY
PERMIT #3

HOTLINE 1-800-245-5681 LA LÍNEA ALERTA
1-800-245-5680 (NY)

REAL TALK

A National Interstate and Intrastate Linkage System to Identify and Serve Migrant Dropout Youth

Vol. XII, No. 11

BOCES Geneseo Migrant Center
Holcomb Building 210
Geneseo, New York 14454
716/245-5681

Harvest Edition 1989

## HARVEST TIME

The month of November brings forth thoughts of fields and the wonderful produce that comes from them. As farmworkers, you play a vital role in helping the nation harvest its crops. Therefore, it is appropriate during this harvest and Thanksgiving month to thank you for your important work!

Another harvest that is important, however, each of you can reap by going on with your educational/vocational or job goals that will enable you to lead the kind of life that you like.

So, let's work together on this - YOUR harvest!

Call the hotline for a start!

by Gloria Mattera, REAL TALK, 11/86

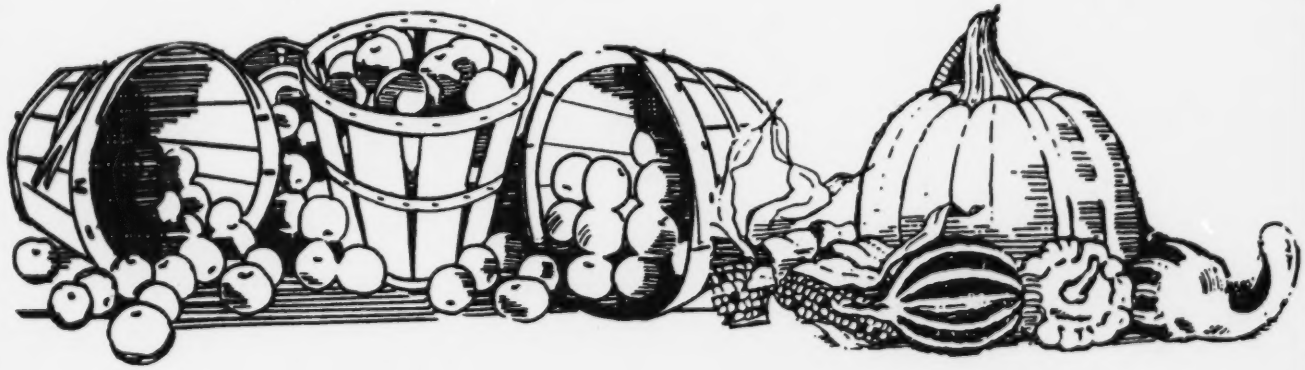
## TIEMPO DE LA COSECHA

El mes de noviembre trae a la memoria los campos y los frutos que de ellos brotan. Ustedes los obreros agrícolas prestan una labor de suma importancia a la nación al cosechar los productos de la tierra. Por lo tanto, es propio que durante este mes de cosecha en que se celebra el Día de Dar Gracias, agradecerles a ustedes la gran parte que desempeñan.

Otra cosecha muy importante, no obstante, es la que les brindan a ustedes sus estudios educativos o vocacionales y sus empeños para obtener el empleo que les facilite vivir la vida que añoran.

Así que, trabajemos juntos en esta labor - ¡SU PROPIA cosecha!

De un comienzo, ¡llamen a la línea alerta!



# WRITE-ON! ¡ESCRIBAN!

# Regina Patricia García

*Hi! My name is Regina, and I read REAL TALK every month.*

*I myself am a dropout. Just last year I went and studied for my G.E.D. I was so proud to get it. I knew if I could get my G.E.D. I could accomplish more.*

*I have to say I've learned quite a bit since I left high school when I was fifteen years old. I was a pregnant teenager at 17. I guess I was one of the fortunate ones because my little boy's father always stuck by. Here I am at 19, three years married with a 16-month old little boy and a job I love.*

*I work for an insurance agency. I love the job because I learn something new every day. I have to say I have a wonderful boss man to have the patience to train me and educate me.*

Regina tells us that she decided last year to go back to school for her GED. She took night classes for only two weeks, then passed the GED test! Congratulations! The JTPA program has helped train Regina for her work in the insurance office.

REAL TALK asked Regina what she would tell other migrant youth.

*Everybody is capable of doing it. You have to go on. You can't just stay home. Nowadays you need an education to get any kind of job.*

Thanks, Regina, for writing to REAL TALK.

*¡Hola! Mi nombre es Regina y leo REAL TALK todos los meses.*

*Yo misma abandoné la escuela. Al año siguiente volví para estudiar para mi GED. Estaba muy orgullosa de conseguirlo. Sabía que si lograba sacar mi GED podría alcanzar más cosas.*

*Tengo que decir que he aprendido muchas cosas desde que dejé la escuela a la edad de 15 años. Me quedé embarazada a los 17. Imagino que fui una de las afortunadas porque el padre de mi hijo me ayudó siempre. Ahora tengo 19 años, llevo 3 años casada, tengo un niño de 16 meses y un trabajo que me gusta.*

*Trabajo para una agencia de seguros. Me gusta el trabajo porque aprendo algo nuevo todos los días. Tengo que decir que tengo un jefe admirable con paciencia para entrenarme y educarme.*

Regina nos cuenta que el año pasado decidió volver a la escuela para conseguir el GED. Fue a clases por la noche y ¡aprobó su examen de GED! ¡Enhorabuena! El programa de JTPA ha ayudado con el entrenamiento de Regina en la oficina de seguros.

REAL TALK preguntó a Regina que le diría a otro joven migrante.

*Todo el mundo es capaz de hacerlo. Tienes que continuar. No puedes quedarse en casa. Hoy en día se necesita una educación para conseguir cualquier tipo de trabajo.*

Gracias, Regina, por escribir para REAL TALK.

# G.R.A.S.P.
## (GIVING RURAL ADULTS A STUDY PROGRAM)

DO YOU WISH TO STUDY TOWARD YOUR GED BUT CAN'T GET TO A CLASS?

Going to a class for GED help is best. You can get help at once when you have questions, but if you can not attend a class and are willing to work on your own...

THINK ABOUT G.R.A.S.P.

G.R.A.S.P. is a home study program that provides you with school work in math, English, social studies, science, reading and writing. You are given materials as well as instructions about their use. You finish the work within two weeks, return it by mail, and are then sent a new packet of school work.

When you are ready to take your high school equivalency (GED) test, you will receive a practice test. If you pass that, you can sign up to take the GED test at the testing center closest to you.

WHAT WILL IT COST?

The program is FREE! Materials are FREE to each student. Postage is pre-paid. Materials and instruction are paid for by the Migrant Dropout Reconnection Program (MDRP).

AM I ELIGIBLE?

Yes, the program is open to you if you do not have a high school diploma and are willing to work on your own.

HOW CAN I GET STARTED?

First, fill out the form at the bottom of this page and mail it to Director Patrick Crowley at the address on the form, OR call the toll-free hotline, 1-800-245-5681. In New York State call: 1-800-245-5680. Or call collect: 1-716-657-7176 (Judy DelVecchio).

You will then be sent a letter about the program, an enrollment form, and a copy of a test for reading and math. When you finish the test and enrollment form and return them to the G.R.A.S.P. program, the test will be scored and you will be sent materials to begin work toward your GED. All materials are written in English.

ENROLL SOON

1) You will want to get started on your GED program
2) Only a limited number of spaces are open

---

Migrant Dropout Reconnection Program (MDRP)

I am interested in the G.R.A.S.P. program, please send me an enrollment form and the TABE test.

_____
Name

_____
Street Address

_____
Town, State, Zip

Mail to:

Mr. Patrick Crowley
Director
G.R.A.S.P.
Bloomfield Central School
East Bloomfield, NY 14443

# PROGRAMA ESCOLAR PARA CAMPESINOS ADULTOS (PROGRAMA G.R.A.S.P.)

¿DESEAS ESTUDIAR PARA OBTENER EL GED PERO NO PUEDES IR A CLASE?

Para obtener el GED lo ideal es asistir a clase. Cuando tienes alguna pregunta allí te la contestan en seguida, pero si no puedes ir a clase y haces el propósito de estudiar por tu cuenta...

CONSIDERA EL PROGRAMA G.R.A.S.P.

G.R.A.S.P. es un programa de estudio casero que te provee estudios escolares de matemática, inglés, estudios sociales, ciencia, lectura y escritura. Serás provisto de los materiales necesarios y las instrucciones para saber usarlos. Dentro de dos semanas terminas cierto trabajo, lo envías por correo, y te mandamos un nuevo paquetillo de trabajo escolar. Así sucesivamente.

Cuando estés listo a tomar la prueba que equivale a estudios de escuela secundaria (el GED), recibirás una prueba de práctica. Si la apruebas, vas al centro de examinar más cercano a firmar la lista para tomar la prueba formal del GED.

¿QUÉ VA A COSTAR?

¡El programa es GRATIS! Los materiales son GRATIS. El gasto del correo está pago. Los materiales y la parte educativa corren por cuenta del Programa Reconexión del Migrante Sin Diploma (MDRP).

¿SOY ELEGIBLE?

Sí, puedes entrar en el programa si no obtuviste el diploma de la escuela secundaria y si estás dispuesto a estudiar por tu cuenta.

¿QUÉ DEBO HACER PARA EMPEZAR?

Lo primero es llenar el cupón al pie de esta página y enviarlo por correo al director Patrick Crowley a la dirección en el cupón, o llama gratis a la línea alerta marcando el 1-800-245-5681. En el estado de Nueva York marca el 1-800-245-5680. O carga la llamada (collect) al 1-716-657-7176 (Judy DelVecchio).

Se te enviará una carta describiendo el programa, los blancos para matricularte, y una copia de una prueba de nivel de lectura y matemática. Cuando completes la prueba y los blancos de la matrícula, devuélvelos al Programa G.R.A.S.P. Acá marcamos la prueba y te enviamos los materiales para que comiences los estudios del GED. Todos los materiales están escritos en inglés.

MATRICÚLATE PRONTO

1) Querrás comenzar pronto el programa GED
2) Hay cabida para un número limitado de estudiantes

---

Programa Reconexión de Migrantes Sin Diploma (MDRP)

Me interesa el programa G.R.A.S.P. Favor de enviarme la matrícula y la prueba TABE.

_____
Nombre

_____
Dirección Postal

_____
Ciudad, Estado, Núm. de Zona

Enviar a:
Mr. Patrick Crowley, Director
G.R.A.S.P.
Bloomfield Central School
East Bloomfield, NY 14443

# Juan Cavazos has one-man show
# Exposición de pintura de Juan Cavazos

Last month Juan Cavazos had his first one-man show in Geneseo, New York. This month Juan has a show in Rochester, New York. The show is called, "My Journey Through the Fields." All the paintings and sculptures in the show are by Juan. His art is very colorful and varied just as the people he paints are different. In his art, Juan wants people to see the way migrant people work.

Last January Juan was on the cover of REAL TALK. After he finished a show in Buffalo, New York, Juan did many things. He worked in a series of jobs, but none made him as happy as painting. Juan works hard for what he has.

Juan says, "Go for things you like. If you have different skills, work on them and try to get better at these things you can do. Be motivated and have a purpose."

He looks forward to going back to the fields to pick apples. In his art, he shows his strong feelings about the fields. It makes him feel good to go out and work them.

Juan is proud that he has done what he used to dream about. He has a lot of plans for the future.

Juan Cavazos is really on his way!

*by Laura Daniels*

El mes pasado Juan Cavazos tuvo la primera muestra en solitario en Geneseo, New York. Este mes tiene una exposición en Rochester, New York. La muestra de arte se llama "Mi jornada a través de los campos". Todos los cuadros y esculturas de la exposición fueron creadas por Juan. Su arte tiene color y variedad como la variedad de la gente que pinta. Juan quiere que la gente vea la manera en que la gente migrante trabaja en su arte.

*Photos by David Burke*

El pasado enero Juan estuvo en la cubierta de REAL TALK. Después de terminar una exposición en Buffalo, New York, Juan hizo muchas cosas. Trabajo en una serie de trabajos pero ninguno le hizo tan feliz como pintar. Juan trabaja duro por lo que tiene.

Juan dice: "Persigue las cosas que quieres, si tienes diferentes habilidades trabaja en ellas y trata de mejorar en esas cosas que puedes hacer. Ten motivación y propósito".

Espera volver al campo a recoger manzanas. En su arte, muestra sus fuertes sentimientos sobre el campo. Le hace sentir a gusto ir y trabajar en él.

Juan esta orgulloso por haber hecho solamente lo que solía soñar. Tiene muchos planes para el futuro.

¡Juan Cavazos esta en camino!

# PARENT TALK
# LOS PADRES HABLAN

## 800

Sometimes you need to know something in a hurry. You can call these 800 numbers FREE and talk to trained people. Some hotlines have two numbers, one for Spanish speakers and one for English. On the other lines, you may ask for a Spanish speaker.

HOTLINES

Abuse -

1-800-333-7233

If someone is abusing you or you are abusing someone and want help, call this line.

Drug Abuse -

1-800-662-4357 (English)
1-800-66-AYUDA (Spanish)

You can get facts about drugs and find out where to get help in your area.

AIDS - 1-800-342-AIDS (English)
1-800-344-SIDA (Spanish)

You can get facts about AIDS.

Literacy - 1-800-228-8813

You can find out where to get help to learn to read better. You can also get help in learning to speak English better.

Pesticide - 1-800-858-7378

On this line you can get facts about a pesticide if you know its name.

Algunas veces necesitas saber algo rapidamente. Puedes llamar GRATIS a estos números que comienzan con 800 y hablar con personas entrenadas. Algunas de estas líneas tienen dos números, uno para personas que hablan español y otro para los que hablan inglés. En las otras líneas, puede preguntar por alguien que hable español.

LÍNEAS-ALERTA

Abuso -1-800-333-7233
Si alguien está abusando de ti o tú estás abusando de alguien y necesitas ayuda, llama a este número.

Abuso de drogas -
1-800-662-4357 (inglés)
1-800-66-ayuda (español)
Puedes enterarte de hechos sobre las drogas y dónde encontrar ayuda en tu localidad.

SIDA -1-800-342-AIDS (inglés)
1-800-344-SIDA (español)
Puedes enterarte de cosas sobre el SIDA.

Instrucción -1-800-228-8813
Puedes enterarte dónde conseguir ayuda para aprender a leer mejor. También, puedes conseguir ayuda para aprender a hablar mejor inglés.

Pesticidas -1-800-858-7378
En este numero puedes enterarte de los hechos sobre pesticidas si sabes su nombre.

REAL TALK
BOCES Geneseo Migrant Center
Holcomb Building, 210
Geneseo, NY 14454

REAL TALK, published monthly by the Migrant Dropout Reconnection Program, is funded by a grant from the School Dropout Assistance Program, through the United States Education Department. The opinions expressed herein do not necessarily reflect the position or policy of the USED.

Editor: Nikki Llewellyn
Assistant Editor: Mary Fink
Translator: Felisa Brea

BOCES Geneseo Migrant Center
Holcomb Building, 210-211
Geneseo, New York 14454

ADDRESS CORRECTION REQUESTED

NON-PROFIT
ORGANIZATION
U.S. POSTAGE
PAID
MT. MORRIS, NY
PERMIT #3

HOTLINE 1-800-245-5681 LA LÍNEA ALERTA
1-800-245-5680 (NY)

# REAL TALK

A National Interstate
and Intrastate Linkage System
to Identify and Serve Migrant
Dropout Youth

Vol. XII, No. 12
BOCES Geneseo Migrant Center
Holcomb Building 210
Geneseo, New York 14454
716/245-5681

SPECIAL PROGRAMS EDITION

## CHOOSE A PROGRAM RIGHT FOR YOU

Have you been thinking about going back to school? Would you like to learn how to do a new job? Do you need help with English?

In this special issue of REAL TALK, you will find out about some programs that can help you. Some of the programs may be as close as your local high school. Other programs might be farther from home. For some you might go away from home and live at the program.

Maybe you have special needs that make it hard for you to study. You may not have a baby-sitter, or a car, or money for a class. Some programs are free. Some have child care, transportation, money for you while you train, or are home-study.

There are many choices to make in your life. Getting an education is one choice that will make your life better. Choose a program that is right for you. You'll be glad you did.

## ¡ESCOGE EL PROGRAMA MEJOR PARA TI!

¿Has estado pensando en volver a la escuela? ¿Te gustaría aprender un nuevo oficio? ¿Necesitas ayuda con el inglés?

En este número especial de REAL TALK encontrarás información sobre algunos programas que pueden ayudarte. Algunos de estos programas pueden estar tan cerca como tu escuela secundaria. Otros pueden ser mas lejos de tu casa. Para algunos puedes vivir donde el programa se enseña.

Quizás tengas necesidades específicas que dificulten tu estudio. Puede que no tengas una niñera, o coche o dinero para la clase. Algunos programas son gratis. Algunos tienen guardería infantil, transporte, dinero para ti mientras estás en entrenamiento o estudiando.

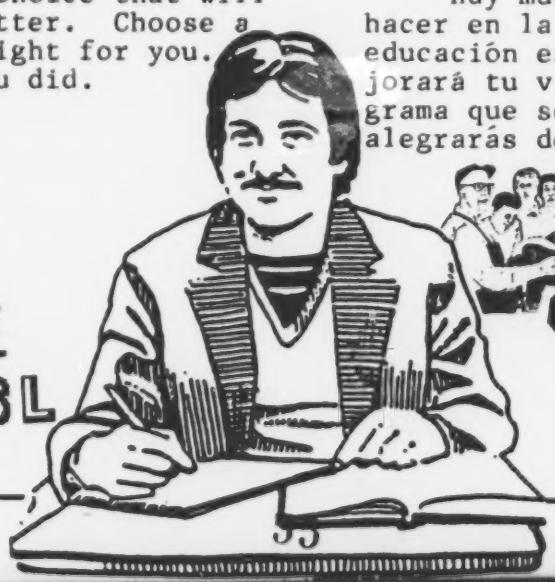
Hay muchas decisiones que hacer en la vida. Conseguir una educación es una elección que mejorará tu vida. Escoge un programa que sea bueno para ti. Te alegrarás de haberlo hecho.

G.E.D.

MIGRANT EDUCATION HEP HARVEST OF HOPE

ABE

ESL



G.R.A.S.P.

Job Corps

# G.E.D.

Do you have a high school diploma?

If not, you may want a G.E.D. G.E.D. means "general educational development." Some people call it the "high school equivalency test." It is a group of tests to show if you have the skills of most high school graduates. The 5 tests are:

1. Writing skills
2. Social studies
3. Science
4. Interpreting literature and the arts
5. Mathematics

WHO MAY TAKE THE G.E.D.?

Each state has its own rules. Call your local high school, adult education program or vocational school. Ask about the G.E.D. They will know the rules in your area.

WHEN AND WHERE CAN I TAKE THE TEST?

G.E.D. tests are given at many times and places. When you call your school, ask how to find out when and where you can take the tests.

THEN GET READY!

The tests are not easy. You may want to go to a class. Many times classes are free, but you may have to buy the books.

Get a G.E.D.! It's a good step to:

* getting a job
* getting a better job
* or even going to college

¿Has obtenido el diploma de la secundaria?

Si no lo tienes, quizá quieras obtener el G.E.D. Las iniciales del inglés G.E.D. significan: desarrollo educativo general. Hay quien lo llama "prueba equivalente a la escuela secundaria." Consiste en un grupo de pruebas que demuestran si uno es tan hábil como la mayoría de los graduados. Las 5 pruebas son:

1. Escritura correcta
2. Estudios Sociales
3. Ciencias
4. Interpretación de literatura y artes
5. Matemáticas

¿QUIÉN PUEDE TOMAR EL G.E.D.?

Cada estado tiene sus reglamentos. Llama a la escuela secundaria de tu barrio o a la oficina de un programa escolar para adultos o a una escuela vocacional. Pregunta acerca del G.E.D. Allí sabrán los reglamentos del estado.

¿DÓNDE Y CUÁNDO PUEDO TOMAR LA PRUEBA?

Las pruebas del G.E.D. se dan a menudo y en muchos lugares. Cuando llames, pregunta cómo puedes averiguar el lugar y día que tú puedes tomar las pruebas.

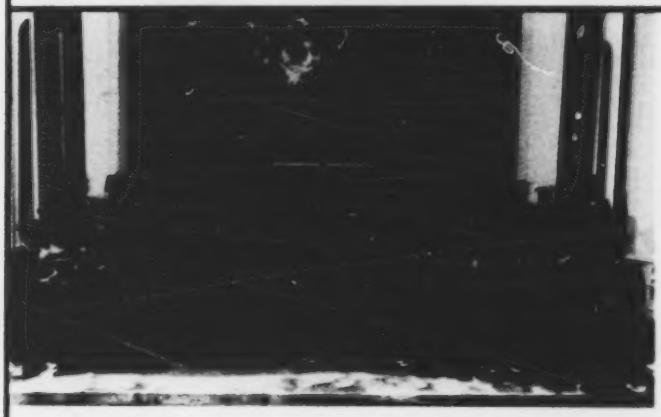
LUEGO, ¡PREPÁRATE!

Las pruebas no son fáciles. Quizá quieras asistir a clase. Muchas veces estas clases son gratis pero quizá debas comprar los libros.

¡Ve por el G.E.D.!
Es un buen paso para:

* conseguir empleo
* conseguir un empleo mejor
* o para ir a la universidad

# HEP



*University of Houston HEP graduates*
*Graduados del HEP de la University de Houston*

## Are you ready for HEP?

HEP is ready for you! Since 1968 the High School Equivalency Program (HEP) has been helping migrant youth to get their high school equivalency diplomas (G.E.D.s), think about careers, and find jobs. Are you ready for HEP? Let's take a look!

Funded by the federal government, HEP has programs in many states.

HEP provides instruction leading to a high school equivalency diploma. Students attend classes and enjoy many other activities. Many sites are on college campuses and room and board are provided in the college dormitories and dining halls. Students receive free transportation to and from the HEP site, as well as an allowance for personal expenses. HEP counselors are available to help with problems.

*(Continued on page 5)*

## ¿Listos para ingresar en HEP?

¡En HEP están listos para recibirlos! Desde 1968 el programa HEP (Equivalente a Escuela Secundaria) ha estado ayudando a jóvenes migrantes a obtener el diploma G.E.D., que es equivalente al regular, y también a pensar en varias carreras, y a conseguir empleo. ¿Están listos? ¡Vamos a ver!

Provistos de fondos por el gobierno federal, los programas HEP se encuentran en muchos estados.

HEP brinda enseñanzas que permiten al alumno obtener el diploma equivalente a la escuela secundaria. Los estudiantes asisten a clases y disfrutan de otras actividades. Muchos de los programas se dan en recintos de universidades y los jóvenes viven en dormitorios y usan los comedores. La transportación es gratis y los estudiantes reciben un estipendio para los gastos personales. HEP tiene consejeros disponibles para ayudar con los problemas que se presenten.

**¿QUIEN CALIFICA?**

Los que solicitan a HEP deben:

* tener 17 o más años de edad
* ser dimitentes de la escuela secundaria
* proponerse a seguir un programa serio de estudio y preparación para un empleo
* ser obreros agrícolas o depender de uno y que haya trabajado por lo menos 75 días en los últimos 24 meses

*(Página 5)*

Perfecto Muñoz
HEP, San Joaquin Delta C
5151 Pacific Avenue
Stockton, CA 95207
(209) 474-5334/3

Dr. John S. Platt
U. of South Florida
College of Education
Dept. of Special Ed.
Tampa, FL 33620-8350
(813) 974-3410

Gerardo Martínez
Center for Human Services
7200 Wisconsin Avenue
Suite 500
Bethesda, MD 20814-4204
(301) 654-8338

Juan García
N. New Mexico Community C.
Planning and Development
General Delivery
El Rito, NM 87530
(505) 581-4434

Orlando Colón
Catholic U. of Puerto Rico
Postal Sub Station #6
Ponce, PR 00732
(809) 843-3265

Hilario Rincones
Pan American University
1201 W University Drive
Edinburg, TX 78539
(512) 381-2521

José Rendón
SER - Jobs for Progress, Inc.
SER South Texas
1019 Convent Street
Laredo, TX 78040
(512) 724-1844

Arthur Campa
U. of Colorado/Regents
Bueno Ctr., School of Ed.
Campus Box 249
Boulder, CO 80309
(303) 492-5416

Dr. John Jensen, Director
HEP, Boise State University
Dept. of Teacher Education
1910 University Drive
Boise, Idaho 83725
(208) 385-1754

Isaac J. Birdlong
HEP Project Director
Mississippi Valley State U.
Office of Continuing Ed.
PO Box 125
Itta Bena, MS 38941
(601) 254-9041

Arlene Way
HEP, SUNY New Paltz
Mid-Hudson Migrant Ed. Prog.
Van den Berg Learning Ctr.
Room 304
New Paltz, NY 12561
(914) 257-2949

Sylvia Robles
Inter American U. of PR
San German Campus, Box 5100
San German, PR 00753
(809) 892-1095 x368

Arturo Lazarín, Director
High School Equivalency Prog.
U. of Texas at El Paso
El Paso, TX 79968
(915) 747-5567

John Christianson
Central Vermont Community
Action Council, Inc.
15 Ayers Street
Barre, VT 05641
(802) 479-1053

Federico Zaragoza, Dean
Continuing Ed. and Business
Outreach
Milwaukee Area Tech. College
High School Relations
700 W. State Street
Milwaukee, WI 53233
(414) 278-6963

Frank A. Anderson
Institutional Development &
Economic Affairs Serv., Inc
Nederland, CO 80466
(303) 443-8789

Christopher Rallis
Training & Development Corp.
HEP, 117 Broadway
PO Box 1136
Bangor, Maine 04401
(207) 945-9431

David H. Grant
U. of New Mexico
120 Vassar S.E.
Albuquerque, NM 87106
(505) 277-6018

Steve Marks-Fife, Director
HEP, University of Oregon
1685 East 17th
Eugene, Oregon 97403
(503) 686-3531

Dr. Clarence E. Roeske
Director, HEP
University of Tennessee
College of Education
18 Claxton Ed. Building
Knoxville, TN 37996
(615) 974-3103

Kobla Osayande
University of Houston
College of Education
4800 Calhoun, Suite 405FH
Houston, TX 77004
(713) 749-2193

Dr. Toshio Akamine
Washington State U.
Dept. of Education
High School Equivalency Prog.
Pullman, WA 99164
(509) 335-2454

HEP

# HEP

(Continued from page 3)

**ELIGIBILITY?**

A HEP applicant must be:

* 17 years of age or older
* a high school dropout
* willing to follow a program of serious study and job preparation
* an agricultural worker or a dependent of an agricultural worker with at least 75 days work in the past 24 months.

Are you ready for HEP? If you are interested, contact one of the HEP programs listed on page 4. Let's go - it's a great program!

(Viene de la página 3)

*San Joaquin Delta College HEP*

¿Listos a ingresar en HEP? Si les interesa, comuníquense con uno de los programas HEP en la lista de la página 4. ¡A ver, es un gran programa!

---

**Migrant Dropout Reconnection Program (MDRP)**
**Programa Para Migrantes Que Salieron La Escuela (MDRP)**

I am interested in finding out more about:
Me interesa saber más sobre:

| | | |
|---|---|---|
| Adult Basic Education (ABE) | ___ | Programas de educación básica para adultos (ABE) |
| English as a Second Language (ESL) | ___ | Inglés como Segunda Lengua (ESL) |
| G.E.D. | ___ | G.E.D. |
| G.R.A.S.P. | ___ | G.R.A.S.P. |
| High School Equivalency Program (HEP) | ___ | Equivalencia de la Escuela Secundaria (HEP) |
| Job Corps | ___ | "Job Corps" (Cuerpos de trabajo) |
| Vocational programs | ___ | Programas vocacionales |

_____
Name/Nombre

_____
Street address/Dirección

_____
City,State,Zip/Ciudad, Estado, Apartado de correos

Mail to/Mándelo a:
BOCES Geneseo Migrant Center
Holcomb Building, 210
Geneseo, NY 14454
1-800-245-5681
1-800-245-5680 (in/en NYS)

# ABE

DO YOU WANT HELP IN STUDYING FOR THE G.E.D.?

Check out Adult Basic Education (ABE). ABE classes are given in many areas. Call your high school, library, vocational school or community college and ask. Classes may be given during the day, or at night, or you may have a choice. Most often when you enroll you are given a short test. Then the teacher knows what you need to study. You don't need to waste time on things you already know.

Who May Attend?

ABE classes are most often open to anyone 16 years of age or older. But you can check the rules in your area.

How much will ABE cost?

Again, check in your area. Many times classes are FREE. You may need to buy books.

ABE - Check it out. It can be a good start for you!

¿QUIERES AYUDA EN TUS ESTUDIOS PARA EL G.E.D.?

Investiga el programa Educación Básica para Adultos (iniciales del inglés: ABE). Las clases ABE se ofrecen en muchas localidades. Llama a la escuela secundaria de tu barrio, la biblioteca, la escuela vocacional o al instituto de la comunidad de tu región. Hay clases de día o de noche o quizá dan a escoger. Por lo regular, al matricularte te dan a tomar una pequeña prueba. Así sabrán lo que debes estudiar. No hay que perder tiempo en lo que ya sabes.

¿Quién Puede Asistir?

Las clases de ABE se ofrecen a los que han cumplido 16 años. Pero debes averiguar las reglas que tienen en tu región.

¿Cuánto cuesta el programa ABE?

Debes preguntar en tu localidad. Hay veces que las clases son GRATIS. Quizá tengas que comprar los libros.

El programa ABE - ¡investígalo! Podría ser un buen comienzo para ti.

# ESL

Would you like to learn English? Maybe you speak a little English but would like to learn more.

English as a Second Language (ESL) classes can help you. There are classes for people who speak some or no English. Learning English can make your life easier. Think of all the times you need English in your everyday life:

* on the phone
* at the bank, post office, or drug store
* at the doctor's or clinic
* at the grocery store
* when you help your children with school work
* when you look for a job
* when you study for the citizenship test
* when you meet new friends

English classes can help you take care of your personal needs and help you on the job. Learning more English makes you feel good about yourself.

English classes may be at:

* libraries
* high schools
* county programs
* adult education courses
* adult Migrant Education courses
* Literacy Volunteers of America (LVA)
* local churches

Check your local area for an ESL class.

¿Te gustaría aprender inglés? Quizás puedas hablar un poco inglés pero te gustaría aprender más.

Las clases de Inglés como Segunda Lengua (ESL) pueden ayudarte. Hay clases para personas que hablan algún o ningún inglés. Aprender inglés puede hacer tu vida más fácil. Piensa en todas las veces que necesitas el inglés en tu vida diaria:

* en el teléfono
* en el banco, correos o droguerías
* en la oficina del médico o en la clínica
* en la tienda
* cuando ayudas a tus niños con la tarea
* cuando buscas trabajo
* cuando estudias para el examen de ciudadanía
* cuando haces nuevos amigos

Las clases de inglés pueden ayudarte a tener cuidado de tus necesidades personales y ayudarte en el trabajo. Aprender más inglés te hace sentir más satisfecho de ti mismo.

Puede haber clases de inglés en:

* bibliotecas
* escuelas secundarias
* programas en el campo
* cursos de educación para adultos
* cursos de educación de migrantes adultos
* programas de Instructores Voluntarios de América (LVA)
* iglesias locales

Busca las clases de ESL en tu localidad.

# VOCATIONAL PROGRAMS
# PROGRAMAS VOCACIONALES

Have you been thinking of getting a better job?

Would you like to learn a new trade or skill?

There are many vocational programs that can train you. Look for a program near you. Programs may be in high schools, community colleges, or at county sites.

You can learn many skills that will help you earn more money. Even if you have a high school diploma, you may think about a training program. Do you want to learn how to be a mechanic, nurse, hairdresser, welder, computer worker, secretary, carpenter, recreation aide? What do you want to learn? A vocational program near you may be able to teach you.

You may find that you can choose:

* Day classes or night classes
* A program with child care
* A program that lasts weeks, months, or years

Vocational programs run by local, county, state or federal funds may be free or very low cost. When you check on a program, ask how much it will cost. If you qualify, you may be able to get financial help.

Some programs are run by private companies. These may sound like good deals. They can cost a lot. They might make big promises to train you in a short time. Always check out a program carefully! You could be wasting your money and your time.

If you want to know more about vocational programs in your area, call your high school guidance counselor. You can also call a state employment office.

¿Has pensado en conseguir un nuevo trabajo?

¿Te gustaria aprender un nuevo oficio o destreza?

Hay muchos programas vocacionales que te pueden entrenar. Busca uno que esté cerca. Los programas pueden ser en escuelas secundarias, universidades locales o en otros sitios del distrito.

Puedes aprender destrezas que te ayuden a ganar más dinero. Aunque tengas el diploma de la escuela secundaria, puede que te interese un programa de entrenamiento. ¿Quieres aprender a ser mecánico/a, enfermero/a, peluquera, soldador/a, secretario/a, carpintero/a, ayudante de recreaciones o trabajar en computadoras? ¿Qué quieres aprender? Un programa vocacional cercano puede ser capaz de enseñarte.

Quizás puedas escoger:

* Clases de día o de noche
* Un programa con guarderîa infantil
* Un programa que dura semanas, meses, o años.

Los programas vocacionales están financiados por fondos locales, estatales, federales o del condado, pueden ser gratis o muy baratos. Cuando te apuntes en uno de estos programas, pregunta cuanto cuesta. Si calificas, puedes ser capaz de conseguir ayuda financiera.

Algunos programas son de compañías privadas. Pueden parecer buenos negocios. Pueden costar mucho. Pueden prometer entrenamiento en poco tiempo. ¡Examina el programa con cuidado! Puedes estar perdiendo el dinero y el tiempo.

Si quieres saber más de programas vocacionales en tu zona, llama a tu consejero en la escuela secundaria. También, puedes llamar a la oficina de empleo del estado.

# JOB CORPS

*Job Corps, Cassadaga, NY*
*Photos by Pat Edwards*

Each year thousands of young men and women like you make a NEW LIFE and a GOOD LIVING by joining JOB CORPS. It is a FREE program that offers you training in job skills and instruction in G.E.D. JOB CORPS was developed especially for young people who have trouble getting a good paying job because they lack education and training.

The training is provided at JOB CORPS Centers all over the United States. You may live at a JOB CORPS or may choose to attend each day and live at home. Some JOB CORPS Centers even have child care.

To JOIN JOB CORPS you must be:

* between 16 & 22 years of age
* from a low income family
* in need of vocational training to get a job
* able to benefit from and complete the training

At JOB CORPS you will RECEIVE:

* a small cash allowance for personal needs that increases after two months of training
* free room, food, medical care and transportation to the Center to begin training
* an allowance that is saved for you until the end of training

Cada año miles de jóvenes como tú comienzan una NUEVA VIDA y SE GANAN BIEN LA VIDA ingresando en LOS CUERPOS DE TRABAJO (JOB CORPS). Es un programa gratis que te ofrece entrenamiento en diversos trabajos e instrucción para el G.E.D. Los "JOB CORPS" se crearon especialmente para gente joven que tiene problemas para encontrar un trabajo bien pagado por falta de educación y entrenamiento.

El entrenamiento se da en Centros de "JOB CORPS" en todos los Estados Unidos. Puedes vivir en los Centros de "JOB CORPS" o puedes escoger el vivir en casa e ir allí todos los días. Algunos de estos Centros tienen guardería infantil.

Para inscribirte en los "JOB CORPS" debes de:

* tener entre 16 y 22 años de edad
* ser de una familia de bajos ingresos económicos
* necesitar un entrenamiento vocacional para conseguir un trabajo
* ser capaz de completar y de beneficiarte del entrenamiento

En los "JOB CORPS" RECIBIRÁS":

* una pequeña cantidad de dinero para necesidades personales que aumentará después de dos meses de entrenamiento
* habitación, comida, asistencia médica y transporte al centro al comienzo del entrenamiento, todo esto gratis
* una cantidad de dinero que se ahorra para ti hasta el final del entrenamiento

# JOB CORPS

Your JOB CORPS OPPORTUNITIES may include:

* training programs for nearly 200 different jobs such as auto repair, construction, food service, printing, carpentry, secretarial and many, many more
* G.E.D. instruction where you learn at your own pace
* help to go to college
* recreation and social activities such as movies, sports, student government and shopping
* help finding a job when you finish training

At JOB CORPS you will be EXPECTED to:

* follow the rules at the JOB CORPS Center
* get along with others
* do your best

JOB CORPS WORKS...SO DO ITS GRADUATES!
It may work for you, too.
You can check out JOB CORPS by:

* contacting the JOB CORPS counselor at your nearest state employment office
* calling 1-800-TRAIN-YOU (1-800-872-46968) response in English and Spanish

JOB CORPS may be YOUR way to get an education and a good paying job.

Algunas OPORTUNIDADES pueden ser:

* programas de entrenamiento en 200 trabajos diferentes, como reparación de autos, construccion, servicio de alimentos, imprenta, carpintería, secretariado y muchos, muchos más
* ayuda para ir a la universidad
* recreación y actividades sociales como películas, deportes, gobierno de estudiantes y compras
* ayuda para encontrar un trabajo cuando termines el entrenamiento

En los "JOB CORPS" DEBERÁS:

- seguir las reglas en el Centro de "JOB CORPS"
- llevarte bien con los otros
- hacer todo lo mejor posible

LOS "JOB CORPS" FUNCIONAN...Y TAMBIÉN SUS GRADUADOS! Puede ser bueno para ti también. Puedes enterarte de más cosas sobre los "JOB CORPS":

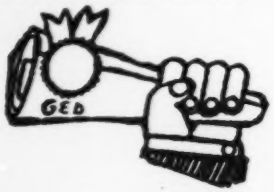
* poniéndote en contacto con el consejero de "JOB CORPS" en la oficina de empleo más cercana
* llamando al 1-800-TRAIN-YOU (1-800-872-46968) en inglés y español

Los "JOB CORPS" pueden ser TU camino para conseguir una educación y un trabajo bien pagado.

# G.R.A.S.P.

DO YOU WISH TO STUDY TOWARD YOUR G.E.D. BUT CAN'T GET TO A CLASS?

THINK ABOUT G.R.A.S.P.




G.R.A.S.P. is a home study program that provides you with school work in math, English, social studies, science, reading and writing. You are given materials as well as instructions about their use. You finish the work within two weeks, return it by mail, and are then sent a new packet of school work.

When you are ready to take your high school equivalency (G.E.D.) test, you will receive a practice test. If you pass that, you can sign up to take the G.E.D. test at the center closest to you.

WHAT WILL IT COST?

The program is FREE! Materials are FREE to each student. Postage is pre-paid. Materials and instruction are paid for by the Migrant Dropout Reconnection Program (MDRP).

AM I ELIGIBLE?

Yes, the program is open to you if you do not have a high school diploma and are willing to work on your own.

HOW CAN I GET STARTED?

Call the toll-free hotline number or send the coupon. You will be sent a letter about the program, an enrollment form, and a copy of a test for reading and math. When you finish the test and enrollment form and return

¿DESEAS ESTUDIAR PARA OBTENER EL G.E.D. PERO NO PUEDES IR A CLASE?

CONSIDERA EL PROGRAMA G.R.A.S.P.

G.R.A.S.P. (programa escolar para campesinos adultos) es un programa de estudio casero que te provee estudios escolares de matemática, inglés, estudios sociales, ciencia, lectura y escritura. Serás provisto de los materiales necesarios y las instrucciones para saber usarlos. Dentro de dos semanas terminas cierto trabajo, lo envias por correo, y te mandamos un nuevo paquetillo de trabajo escolar. Así sucesivamente.

Cuando estés listo a tomar la prueba que equivale a estudios de escuela secundaria (el G.E.D.), recibirás una prueba de práctica. Si la apruebas, vas al centro de examinar más cercano a firmar la lista para tomar la prueba formal del G.E.D.

¿QUÉ VA A COSTAR?

El programa es GRATIS! Los materiales son GRATIS. El gasto del correo está pago. Los materiales y la parte educativa corren por cuenta del Programa Reconexión del Migrante Sin Diploma (MDRP).

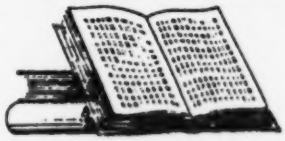
¿SOY ELEGIBLE?

Sí, puedes entrar en el programa si no obtuviste el diploma de la escuela secundaria y si estás dispuesto a estudiar por tu cuenta.

¿QUÉ DEBO HACER PARA EMPEZAR?

Llama gratis a la línea alerta o envia por correo el cupón. Se te enviará una carta describiendo el programa, los blancos para matricularte, y una

# G.R.A.S.P.



them to the G.R.A.S.P. program, the test will be scored and you will be sent materials to begin work toward your G.E.D. All materials are written in English.

ENROLL SOON

Only a limited number of spaces are open.

copia de una prueba de nivel de lectura y matemática. Cuando completes la prueba y los blancos de la matrícula, devuélvelos al programa G.R.A.S.P. Acá marcamos la prueba y te enviamos los materiales para que comiences los estudios del G.E.D. Todos los materiales están escritos en inglés.

MATRICÚLATE PRONTO

Hay cabida para un número limitado de estudiantes.

*G.R.A.S.P. student Margarita Zertuche was born in Matamoros, Mexico. She is 21 years old and is from a family of sixteen. She and her family used to travel from Florida up north to pick vegetables. Now she works in a nursery. She likes G.R.A.S.P. because she can work and study at the same time every day. Margarita tells others, "Try to go back to school. Show yourself and everybody that you can do it."*

*La estudiante del programa G.R.A.S.P. Margarita Zertuche nació en Matamoros, Mexico. Tiene 21 años y es de una familia de 16 personas. Ella y su familia viajaban de Florida al norte para cosechar vegetales. Ahora ella trabaja en un semillero. A ella le gusta G.R.A.S.P. porque puede trabajar y estudiar a la misma hora todos los días. Margarita les dice a otros, "Traten de regresar a la escuela. Demuéstrate a ti mismo y todo el mundo que tú puedes hacerlo."*

REAL TALK
BOCES Geneseo Migrant Center
Holcomb Building, 210
Geneseo, NY 14454

This special edition of REAL TALK was made possible through the Migrant Education Secondary Assistance (MESA) project, funded by a contract from the United States Education Department, and the Migrant Dropout Reconnection Program, funded by a grant from the School Dropout Assistance Program, through the United States Education Department. The opinions expressed herein do not necessarily reflect the position or policy of the USED.

Editors: Mary Fink
Anne Salerno
Translators: Solange Arana Arnold
Felisa Brea

BOCES Geneseo Migrant Center
Holcomb Building, 210-211
Geneseo, New York 14454

ADDRESS CORRECTION REQUESTED

NON-PROFIT ORGANIZATION U.S. POSTAGE PAID MT. MORRIS, NY PERMIT #3

HOTLINE 1-800-245-5681 LA LÍNEA ALERTA
1-800-245-5680 (NY)

REAL TALK

A National Interstate and Intrastate Linkage System to Identify and Serve Migrant Dropout Youth

Vol. XIII, No. 1

BOCES Geneseo Migrant Center
Holcomb Building 210
Geneseo, New York 14454
716/245-5681

December 1989

*Storytelling (cuentos), Almeta Whitis*

## Farmworkers enjoy harvest festival

More than 800 migrant farmworkers and their children enjoyed western New York's first Harvest Festival recently. On a sunny Sunday, men, women, and children from many camps met in North Rose, New York.

Some played baseball; some swam. Many enjoyed music and dancing. A magician, a ventriloquist, and a mime brought smiles to workers and their children alike.

All enjoyed the good food: tacos, Mexican rice, curried goat, fresh fruits and many other dishes.

## El festival de la cosecha

Más de 800 trabajadores migrantes y sus hijos disfrutaron del primer Festival de la Cosecha del oeste de New York recientemente. En un domingo soleado, hombres, mujeres y niños de muchos campos se reunieron en North Rose, New York.

Algunos jugaron al béisbol; otros nadaron. Muchos disfrutaron de la música y el baile. Un mago, una ventrílocuo y un mimo hicieron reir lo mismo a los trabajadores que a sus hijos.

Todos disfrutaron la buena comida: tacos, arroz mejicano, cabra en especies, frutas frescas y muchos otros platos.

*Photos by David Burke*

*Ventriloquist (ventrílocuo) Tracy Bruce*

# HEALTH TALK

# AIDS

"AIDS" stands for Acquired Immune Deficiency Syndrome. Acquired means that you don't start out with it. You get it from somewhere. A person's immune system is what helps the body fight off sickness and diseases. Deficiency means that you are lacking something. Acquired Immune Defiency Syndrome means that you have an illness that has hurt your immune system. You are no longer able to fight off other sicknesses. It is usually one of these other sicknesses that a person with AIDS dies from. There is no cure for AIDS. There are no shots or medicine to take to keep from getting AIDS.

HOW DO YOU GET AIDS?

Where AIDS came from we still don't know. We do know that a virus called HIV causes AIDS. We do know that it is passed from person to person. AIDS is spread by:

- sexual contact
- exchange of body fluids
- sharing needles

AIDS does not come from: air, water, mosquitos, bathrooms, casual touching or hugging.

HOW CAN YOU LOWER YOUR RISK OF GETTING AIDS?

You will be safer if you don't have sex. If you do have sex, PRACTICE SAFER SEX.

- Use a condom so that no body fluids are exchanged (go from one person to the other.)
- Have sex with only one partner.
- Do not trust your partner just because the partner says he/she does not have AIDS. You can have the disease for years before you are sick. And, not all people tell the truth.

DO NOT SHARE NEEDLES!

- It is best to not do drugs or use needles at all.

SIGNS OF AIDS

Remember, most people don't show any signs in the beginning. As the disease grows worse you might:

- be tired
- have a fever or night sweats
- lose weight
- have swollen glands
- have bruises or bumps on the skin

HOW CAN YOU FIND OUT IF YOU HAVE AIDS?

There are tests which can tell you if you have AIDS. But you could have the virus which causes AIDS for a year or more before it shows up on a test. This is why it is so important to reduce your risks and practice safer sex. For information on AIDS testing:

- Call your local health clinic. All tests are private.
- Call the AIDS information hotline 1-800-342-AIDS or 1-800-342-2437. (The call is an 800 number. This means that there is no charge.) THE CALL IS FREE! They can give you more information on AIDS. They can also tell you more about the tests and where to go for them.

# COMENTARIOS SOBRE LA SALUD SIDA

SIDA significa Síndrome de Inmunodeficiencia Adquirida. Adquirida significa que no empezó en ti. La contagias en algún sitio. El sistema inmunológico de una persona es el que ayuda al cuerpo a defenderse de las enfermedades. Deficiencia significa que te falta algo. Síndrome de Inmunodeficiencia Adquirida significa que tienes una enfermedad que ha herido tu sistema de inmunización. No eres capaz de defenderte de otras enfermedades. Es, generalmente, una de estas enfermedades la causa de la muerte de una persona con SIDA. No hay cura para el SIDA. No hay vacunas ni medicina para prevenir el contagio del SIDA.

¿CÓMO SE CONTRAE SIDA?

Todavía no se sabe de dónde viene el SIDA. Sabemos que un virus llamado VIH causa SIDA. Sabemos que se pasa de una persona a otra. SIDA se transmite por:

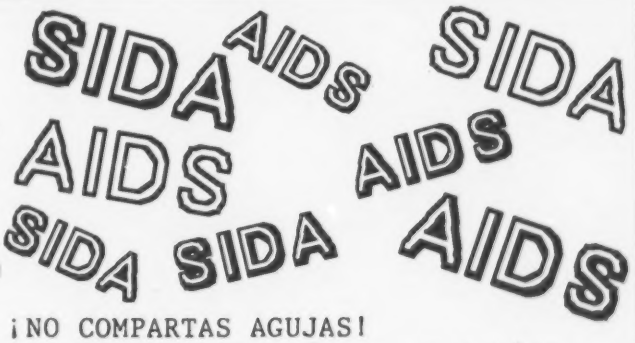
- contacto sexual
- intercambio de fluidos del cuerpo
- compartiendo agujas.

SIDA no se transmite por: el aire, agua, mosquitos, cuartos de baño, contacto casual o abrazos.

¿CÓMO PUEDES DISMINUIR EL RIESGO DE CONTAGIAR SIDA?

Será mejor que no tengas sexo. Si tienes relaciones sexuales, practica un sexo seguro.

- Usa condones para que los fluidos del cuerpo no se intercambien (pasen de una persona a otra).
- Ten sexo sólo con una persona.
- No confies en tu compañero/a solamente por que diga que no tiene SIDA. Puedes tener la enfermedad por años antes de sentirte enfermo. Y, no todo el mundo dice la verdad.




¡NO COMPARTAS AGUJAS!
Es mejor no usar drogas o agujas.

SÍNTOMAS DEL SIDA

Recuerda, mucha gente no muestra ningún síntoma al principio. A medida que la enfermedad empeora puedes:

- estar cansado
- tener fiebre o sudar por la noche
- perder peso
- tener glándulas hinchadas
- tener moretones o contusiones en la piel.

¿CÓMO PUEDES ENTERARTE SI TIENES SIDA?

Hay exámenes que pueden decirte si tienes SIDA. Pero puedes tener el virus que causa SIDA por un año o más antes de que aparezca en un examen médico. Por eso es importante que reduzcas los riesgos y practiques un sexo seguro. Para información sobre los exámenes del SIDA:

- Llama al centro médico local o a la clínica cercana. Todos los exámenes son privados.

- Llama a la línea-directa de información de SIDA 1-800-342-AIDS o 1-800-342-2737. (Son números totalmente gratis.) ¡LA LLAMADA ES GRATIS! Pueden darte más información sobre SIDA. Además pueden informarte sobre los exámenes médicos y a dónde ir para hacerlos.

# PARENT TALK LOS PADRES HABLAN

## Help your child learn

Do you have a child in school now? You can help your child do well in school. Attending school every day helps.

Teachers plan lessons based on what the students have already learned. If a student does not come one day, it is hard to do the work the next day. The student must then try to learn the lessons for two days at once.

Sometimes your child may be ill and not able to attend. Teachers know that and try to help students catch up.

But help your child learn. When your child is able, see that your child is in school.

## Ayuda a tu niño a aprender

¿Tienes un niño en la escuela ahora? Puedes ayudarle a superarse. Ir a la escuela todos los días ayuda.

Los maestros planean las lecciones basándose en lo que los alumnos ya han aprendido. Si un estudiante no está un día es difícil hacer el trabajo al día siguiente. El estudiante debe, entonces, tratar de aprender las lecciones de dos días a la vez.

Algunas veces tu hijo puede estar enfermo y no es capaz de atender a la escuela. Los maestros saben esto y tratan de ayudar a los alumnos a recuperarse.

Pero, ayuda a tu niño a aprender. Cuando es capaz, asegúrate de que tu hijo está en la escuela.

REAL TALK is written for migrant dropout youth. If you have received a copy by accident, please give it to a migrant youth who has left school.

REAL TALK se ha creado para los jóvenes migrantes sin diploma. Si has recibido un ejemplar accidentalmente, por favor dáselo a algún joven migrante que se ha dimitido de la escuela.

REAL TALK
BOCES Geneseo Migrant Center
Holcomb Building, 210
Geneseo, NY 14454

REAL TALK, published monthly by the Migrant Dropout Reconnection Program, is funded by a grant from the School Dropout Assistance Program, through the United States Education Department. The opinions expressed herein do not necessarily reflect the position or policy of the USED.

Editor: Nikki Llewellyn
Assitant Editor: Mary Fink
Translator: Felisa Brea

BOCES Geneseo Migrant Center
Holcomb Building, 210-211
Geneseo, New York 14454

ADDRESS CORRECTION REQUESTED

NON-PROFIT
ORGANIZATION
U.S. POSTAGE
PAID
MT. MORRIS, NY
PERMIT #3

HOTLINE 1-800-245-5681 LA LÍNEA ALERTA
1-800-245-5680 (NY)

# REAL TALK

A National Interstate and Intrastate Linkage System to Identify and Serve Migrant Dropout Youth

Vol. XIII, No. 2
BOCES Geneseo Migrant Center
Holcomb Building, 210
Geneseo, New York 14454
716-245-5681

January 1990


## Write-on!

*I was fifteen years old when I decided I was old enough to know what I wanted to do with my life. Boy, was I wrong. I dropped out of school. I got myself in trouble by hanging out with the wrong crowd.*

*Nobody seemed to care. I worked fast food restaurants, living from week to week.*

*At eighteen years of age I finally woke up and started looking at my life. I was heading into poverty. I tried night school, but that got in the way of my job. I tried correspondence schools, but they were very expensive.*

*Then I heard about G.R.A.S.P. I contacted the staff at REAL TALK, and they contacted G.R.A.S.P. for me. When I told my family about the program and that I was studying for my G.E.D., I could not believe the support they have for me.*

*I am 21 years old now, and I have a wonderful boyfriend who is behind me 100%. I also have a beautiful six-month old son. I know he will thank me later. I am on my way to a higher education and, one day, my own business.*

Dayna has plans and is working toward her goals. What about you? Check page two - think about your goals. You too can plan a bright future!

*Dayna Shamp (left) with her father and sister*
*Dayna Shamp (izquierda) con su padre y hermana*

## ¡Escriban!

*Tenía 15 años cuando decidí que era bastante mayor para saber lo que queria hacer con mi vida. ¡Muchacho, estaba yo equivocada! Abandoné la escuela. Me metí en problemas por andar con gente que no me convenía.*

*No parecía interesarle a nadie. Trabajé en restaurantes, viviendo de semana a semana.*

*Cuando tenía 18 años, finalmente, me desperté y comencé a mirar por mi vida. Iba hacia la pobreza. Probé la escuela por la noche pero esto se interfería con mi trabajo. Probé las escuelas por correspondencia, pero eran muy caras.*

*Después oí hablar de G.R.A.S.P., me puse en contacto con el personal de REAL TALK y ellos se pusieron en contacto con G.R.A.S.P. por mi. Cuando le conté a mi familia sobre el programa y que estaba estudiando para mi G.E.D., no podía creer el apoyo que me dieron.*

*Ahora tengo 21 años y tengo un novio maravilloso que me apoya 100%. Tengo, también, un precioso hijo de 6 meses. Sé que me lo agradecerá mas tarde. Estoy de camino hacia una educación superior y, un día, mi propio negocio.*

Dayna planea trabajar por sus metas. ¿Y tú? Mira en la página dos. Piensa en tus metas. Tú también puedes planear un futuro mejor.

# CHOICES: Goals

Spring is a good time to think about what you want to do with your life. What are some of your goals? Goals are things that you want and will work toward. When you set goals, you work on your problems, your plans, and the dreams you have. Goals are under <u>your</u> control.

You need to see ahead when you think about goals. A year may seem like a long time from now, but it will go by fast. Just think of all the things you did last year. Think of everything you would like to do this year.

Make a list of your goals. Some will take a short time, like a month. Others take longer. Short term goals can be steps to long term goals. Here are some tips:

- Be specific. You may want to save $10.00 a week or get your G.E.D.
- Be reasonable. If you have been out of school for a long time, it may take a while to get your G.E.D.
- Don't give up! Think about what or who can help you reach you those goals. It's good to have someone give you support and show interest in you.
- Think about the steps you need to take.
- Look at all of your choices. Think about the good and bad side of each one. Think about how your choice will affect you. Decide carefully.
- Set a time limit. When you reach your goal, do something special.

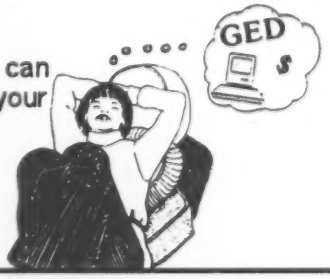
For next month, I will:

_____

By next year, I will:

_____

Start TODAY! You can make the changes in your life that you want. You're worth it!




# SABER ESCOGER: Metas

La primavera es un buen tiempo para pensar en lo que vas a hacer con tu vida. ¿Cuáles son algunas de tus metas? Las metas son las cosas que quieres y por las que vas a trabajar. Cuando establezcas tus metas, trabajarás en los problemas, los planes y los sueños que tengas. Las metas están bajo tu control.

Necesitas mirar hacia adelante cuando pienses en tus metas. Un año puede parecer mucho tiempo ahora pero pasará rápidamente. Piensa solamente en las cosas que hiciste el año pasado. Piensa en todo lo que te gustaría hacer este año.

Haz una lista de tus metas. Algunas te llevarán poco tiempo, como un mes. Otras llevan más. Metas a corto plazo pueden ser pasos para metas a largo plazo. Aquí tienes algunas ideas:

- Sé específico. Puede que quieras ahorrar 10.00 dólares a la semana o conseguir el G.E.D.
- Sé razonable. Si no has asistido a la escuela en mucho tiempo, puede que te lleve algún tiempo conseguir tu G.E.D.
- ¡No lo dejes! Piensa en qué o quién puede ayudarte a alcanzar tus metas. Es bueno tener a alguien que te apoye y muestre interés en ti.
- Piensa en los pasos que necesitas tomar.
- Mira todas tus elecciones. Piensa en el lado bueno y malo de cada una. Piensa en cómo cada elección va a afectarte. Decide con cuidado.
- Fija un tiempo límite. Cuando alcances tu meta, haz algo especial.

Para el próximo mes, yo:

_____

Para el año próximo, yo:

_____

¡Comienza HOY! Puedes hacer los cambios que quieras en tu vida. ¡Tú vales la pena!

# Bilingual Careers

There are many jobs for people who know two languages. You might be a translator, teacher or a police officer. Or you might work as a clerk or cab driver.

There are some jobs that rely on the second language all the time. These jobs ask you to take on an important role in communicating with people who depend on you for help. Some of these jobs are: bilingual teachers, law enforcement officers, translators, interpreters, radio station staff, travel guides, and health service aides.

In other jobs a second language gives you an edge. Waitresses, store and hotel clerks, telephone operators and bus and taxi drivers all are helped by knowing another language. You can help talk to non-English speaking customers. You may work in many areas if you know two languages.

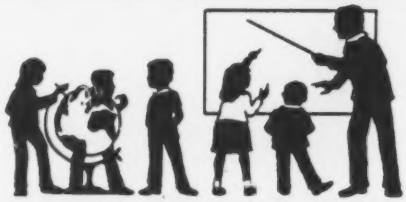
**Education and Training**

Jobs for bilingual teachers, translators and interpreters all require a very strong knowledge of both languages. Schooling may be needed to polish your speaking and writing abilities. The other jobs like waitresses, clerks, and cab drivers see another language as helpful. Just being able to talk the two languages may be enough. Being able to get along with people and talk to them in a polite way are the most important requirements for many jobs.

**Outlook and Earnings**

People will always need to talk to each other so there will always be jobs to help people communicate. The ability to talk with non-English speaking people is a great talent. It can be used to help yourself and others. Salary will vary depending on each job.

# Carreras Bilingües



Hay muchos trabajos para personas que saben dos idiomas. Puedes ser traductor/a, maestro/a o policía. Puedes trabajar en una oficina o de taxista.

Hay trabajos que dependen de una segunda lengua todo el tiempo. Estos trabajos te exigen tener un papel importante comunicándote con gente que depende de tu ayuda. Algunos de estos trabajos son: maestros/as bilingües, agentes de la ley, traductores, intérpretes, personal de radio, guias turísticos y ayudantes de sanidad.

En otros trabajos, una segunda lengua te ayuda. Camareras, empleados de tiendas u hoteles, operadoras de teléfono, conductores de autobús y taxistas, a todos estos conocer otra lengua les puede ayudar. Puedes ser de ayuda para hablar con clientes que no hablan inglés. Puedes trabajar en otras áreas si conoces dos lenguas.

**Educación y Entrenamiento**

Trabajos para maestros/as bilingües, traductores e intérpretes, requieren un conocimiento profundo de las dos lenguas. Se puede necesitar ir a la escuela para mejorar las habilidades de hablar y escribir.

Los otros trabajos como camareras, oficinistas y taxistas ven la misma necesidad en una segunda lengua. Solamente ser capaz de hablar los dos idiomas puede que sea bastante. Ser capaz de relacionarse con gente y hablar con ellos de forma cortés son los requisitos más importantes para muchos trabajos.

**Perspectivas y Salario**

Las personas siempre necesitarán hablar unas con otras y por eso siempre habrá trabajos para ayudar a la gente a comunicarse.

La habilidad de hablar con otras personas que no hablan inglés es un gran talento. Puede usarse para ayudarte a tímismo y a otros. El salario varía dependiendo del trabajo.

# PARENT TALK LOS PADRES HABLAN

## Snoop around your library!

There are public libraries in almost every town. A library is a place for people to find books. You and your children can go to the library and look at books there. Or, you can use library books in your home or camp if you return them to the library. There is something for everyone at the library...even if you don't know how to read. You can find magazines, newspapers, books-on-tape, videos, records, and musical tapes.

There are people at the library to help you find the books you would enjoy. They can also help you find answers to your questions. At some libraries you will need to sign up for a library card to take the books home.

Libraries have special events for everyone. There may be puppet shows, story hours, music, crafts or holiday gatherings.

Best of all, the library is FREE! It does not cost money to go into the library or use books. And... the library is for everyone, especially for mothers, fathers and children to enjoy together. Don't wait! Go to the library soon and snoop around.

## ¡Curioseando en la biblioteca!

Hay bibliotecas públicas en casi todos los pueblos. La biblioteca es un lugar para encontrar libros. Tú y tus hijos pueden ir a la biblioteca y buscar libros allí. O puedes usar los libros de la biblioteca en casa o campamento si los devuelves a la biblioteca después. Hay algo para cada uno en la biblioteca...incluso si no sabes leer. Puedes encontrar revistas, periódicos, libros en cintas, vídeos, discos y cintas de música.

Hay personas en la biblioteca que te ayudarán a encontrar los libros que puedas disfrutar. Pueden ayudarte a encontrar las respuestas a tus preguntas. En algunas bibliotecas necesitarás firmar una tarjeta de identificación para llevar libros a casa.

Las bibliotecas tienen actos especiales para todo el mundo. Hay marionetas, horas de cuentos, música, trabajos manuales y fiestas.

Lo mejor de todo, ¡la biblioteca es GRATIS! No cuesta nada ir a la biblioteca y usar los libros. Y...la biblioteca es para todo el mundo, especialmente para que las madres, padres y niños disfruten juntos. ¡No esperes! Vete a la biblioteca y curiosea.

**REAL TALK**

REAL TALK, published monthly by the Migrant Dropout Reconnection Program, is funded by a grant from the School Dropout Assistance Program, through the United Sates Education Department. The opinions expressed herein do not necessarily reflect the position or policy of the USED.
Editor: Mary Fink
Translator: Felisa Brea

BOCES Geneseo Migrant Center
Holcomb Building, 210
Geneseo, NY 14454

ADDRESS CORRECTION REQUESTED

NON-PROFIT
ORGANIZATION
U.S. POSTAGE
PAID
MR. MORRIS, NY
PERMIT #3

HOTLINE 1-800-245-5681
1-800-245-5680 (NY)
LA LINEA DIRECTA

REAL TALK

A National Interstate and Intrastate Linkage System to Identify and Serve Migrant Dropout Youth

Vol. XIII, No. 3
BOCES Geneseo Migrant Center
Holcomb Building, 210
Geneseo, New York 14454
716-245-5681

Winter 1990

## I don't know why I quit

At the Fall, 1989 New York State Migrant Education Conference, seven migrant dropout youth told their reasons for dropping out of school. Some had ideas for ways to keep students in school. Having someone that they knew cared, and to talk to could have stopped them from dropping out.

*Levan Carter, Connie Martin*

Levan Carter, 19, is from Jamaica. She had problems understanding her teachers. Levan asked her teachers to slow down. She did not want to keep the other students behind, so she quit. Levan has the dream of going to college so she went to New Paltz HEP to get her GED.

Connie Martin, 17, dropped out of school because it was boring. *"Rather than main subjects, other topics that students are actually interested in should be taught."* Connie got bored at home. She went to HEP to get her GED, so that she can go to cosmetology school. *"HEP is outstanding!"* She hopes to have her own business someday.

Carmen Gonzalez, 18, is from Puerto Rico. In Puerto Rico, the school was far away so she never went. In New York, she went to school up to the 9th grade. *"I don't know why I quit. I just didn't care anymore. When you get that in your mind nothing matters."*

(Turn to page 2)

*Photos by Nikki Llewellyn*

## Yo no sé porqué dejé de ir

En el otoño de 1989, en la Conferencia de Educación Migrante del Estado de New York, siete jóvenes migrantes que habían abandonado la escuela, contaron las razones por las que habían salido de la escuela. Alguno de ellos tenía ideas de cómo retener a estudiantes en la escuela. El tener a alguien que se interesara por ellos o con quien hablar hubiera podido evitar que ellos abondonaran la escuela.

Levan Carter, 19 años, es de Jamaica. Ella tenía problemas para entender a los maestros. Levan les pidió que hablaran más despacio. Como no quería retrasar a los otros estudiantes, se fue. Su sueño es ir a la universidad, por eso fue al HEP de New Paltz y consiguió su GED.

Connie Martin, 17 años, salió de la escuela porque era aburrida. "En vez de materias principales, deberían enseñarse otras que fueran del interés de los estudiantes." Connie se aburría en casa. Fue al HEP para conseguir el GED y así poder ir a la escuela de cosmetología. "¡HEP es fenomenal!" Ella espera tener su proprio negocio algún día.

Carmen Gonzalez, 18 años, es de Puerto Rico. En Puerto Rico, su escuela estaba lejos, por eso nunca asistió. En New York fue a la escuela hasta el noveno grado. *"Yo no sé porqué dejé de ir. Dejó de interesarme, cuando pones eso en tu cabeza, el resto no importa."*

*Carmen Gonzalez*

(Página 2)

## I don't know why I quit

(Continued from page 1)

*Irma Guerra*

Irma Guerra, 20, is from Texas. Each year her family left Texas in May and didn't go back until November. Irma was always behind in her school work, so she dropped out. Friends and family told her that she had the talent to do something with her life. *"I'm not sure what, but getting my GED is the start."* Irma received her GED after only two months of classes.

Andre Hill is 23 years old. He didn't drop out of school. He was suspended. He later wound up in jail. When he got out, he decided to change his life and go to New Paltz HEP to get his GED. *"HEP is not easy. It's interesting; plus they care about you."* Andre feels good about getting his GED because all his friends are doing the same things that sent him to jail. *"I won't mess with drugs anymore because I have people that I can talk to. Besides, they take too much of your time. If schools had more structure and people who cared, kids would stay in school."*

*Brenda Howard*

Brenda Howard, 19, felt that she was discriminated against by teachers. Sometimes her clothes were dirty because she worked in the morning. When Brenda became pregnant, her teachers made her feel that because she was pregnant she couldn't learn. *"Teachers should care a lot more."* Brenda quit school. When she couldn't find a good job, she decided to get her GED.

Claud Osterhoudt, 16, liked school and sports. Claud dropped out of school when he was 15. He wanted to work to help his family. He couldn't find a job. Claud knew that he would have better luck finding a job if he had his GED. *"There aren't enough good GED programs. Plus, they need more and better advertising."* Claud found a good program at the New Paltz HEP.

## Yo no sé porqué dejé de it

(Viene de la página 1)

Irma Guerra, 20 años, es de Texas. Cada año su familia dejaba Texas en mayo y no volvía hasta noviembre. Irma siempre estaba retrasada con sus deberes. Entonces, salió de la escuela. Amigos y familia le decían que tenía talento para ser algo en la vida. *"No estoy segura de qué, pero conseguir mi GED es un comienzo."* Irma sacó su GED después de sólo 2 meses de clases.

*Andre Hill*

Andre Hill tiene 23 años. No salió de la escuela. A él lo echaron. Después, acabó en la cárcel. Cuando salió, decidió cambiar su vida e ir al HEP de New Paltz para sacar el GED. *"El HEP no es fácil. Es interesante; además, se preocupan por ti."* Andre se alegra de haber conseguido su GED porque sus amigos hacen las cosas que fueron la causa de que el fuera a la cárcel. "Ahora no juego con las drogas porque tengo gente con quien hablar. Además, ellos ocupan la mayoría de mi tiempo. Si las escuelas tuvieran más estructura y personas que se preocuparan, los alumnos permanecerían en la escuela."

Brenda Howard, 19 años, se sintió descriminada por los maestros. Algunas veces su ropa estaba sucia porque trabajaba por las mañanas. Cuando Brenda se quedó embarazada, los maestros le dieron a entender que no podía aprender por estar embarazada. *"Los maestros deblan de preocuparse mucho más."* Brenda salió de la escuela. Al no poder encontrar un buen trabajo, decidió conseguir su GED.

Claud Osterhoudt, 16 años, a él le gustaban la escuela y los deportes. Claud salió de la escuela cuando tenía 15 años. Quería trabajar para ayudar a su familia. No pudo encontrar un trabajo. Sabía que tendría más suerte para encontrar trabajo si tuviera el GED. *"No hay bastantes programas de GED buenos. Además, necesitan más y mejores anuncios."* Claud encontró un buen programa en el HEP de New Paltz.

# HEALTH TALK
# COMENTARIOS SOBRE LA SALUD

# CRACK

Crack is a drug that you smoke. It is made of cocaine that is cooked with baking soda. Crack gets you high fast. It can kill you.

Crack is also called "rock." It is sold in little chunks. When you smoke it, the drug gets into your bloodstream fast. It goes right to the brain.

Crack speeds up your body. Your heart beats faster. Your blood pressure goes up. When you are high, you feel excited and very awake. Some people talk a lot. You don't feel hungry.

Crack makes you feel good for 3 to 5 minutes. Then it makes you crash. You will feel very sad, nervous, restless and cranky. You will want more and more crack to make you feel good again.

It is very hard to quit crack. **IF YOU DON'T USE CRACK, DON'T START!** You can get hooked on it the first time you smoke it. When you are hooked, crack controls you. You do not control it.

It is easy to smoke too much crack. These are some of things that might happen:

- heart attack
- problems with breathing
- pain in the lungs and throat
- vomiting
- convulsions
- violent changes in the way you act
- coma
- death

Crack can also hurt your unborn baby. It causes brain damage to the baby.

**YOU CAN GET HELP.**

Look for Cocaine Anonymous in the white pages of your phone book. You can also call 1-800-662-4357 to find out about a program in your area.

Crack es una droga que se fuma. Se hace con cocaína cocinada con bicarbonato de sosa. Crack actua rápidamente. Puede matarte.

Crack también se llama "rock." Se vende en pequeños pedazos. Cuando la fumas la droga entra rápido en tu sistema sanguíneo. Va directamente al cerebro.

Crack ecelera tu cuerpo. El corazón late más rápido. La presión arterial sube. Cuando fumas crack te sientes excitado y muy despierto. Algunas personas hablan mucho. No sientes hambre.

Crack te hace sentir bien por 3 ó 5 minutos. Después se produce la caida. Te sentirás triste, nervioso, intranquilo e irritable. Querrás más y más crack para sentirte bien de nuevo.

Es muy difícil dejar de fumar crack. **¡SI NO USAS CRACK, NO EMPIECES!** Puedes quedar atrapado la primera vez que fumas crack. Una vez atrapado, crack te controla. Tú no lo controlas.

Es fácil fumar mucho crack. Estas son algunas cosas que pueden pasar:

- ataque al corazón
- problemas respiratorios
- dolor de pulmones y garganta
- vómitos
- convulsiones
- violentos cambios en tu forma de actuar
- coma
- muerte

Crack puede herir a tu futuro bebé. Causa daños en el cerebro del bebé.

**PUEDES OBTENER AYUDA.**

Busca "Cocaine Anonymous" en las páginas blancas de tu guía de teléfonos. O llama al 1-800-662-4357 para enterarte del programa en tu zona.

# JUAN AND COOL

REAL TALK is written for migrant dropout youth. If you have received a copy by accident, please give it to a migrant youth who has left school.

REAL TALK se ha creado para los jóvenes migrantes sin diploma. Si has recibido un ejemplar accidentalmente, por favor dáselo a algún joven migrante que se ha dimitido de la escuela.

**REAL TALK**

REAL TALK, published monthly by the Migrant Dropout Reconnection Program, is funded by a grant from the School Dropout Assistance Program, through the United Sates Education Department. The opinions expressed herein do not necessarily reflect the position or policy of the USED.
Editor: Mary Fink
Translator: Felisa Brea

BOCES Geneseo Migrant Center
Holcomb Building, 210
Geneseo, NY 14454

ADDRESS CORRECTION REQUESTED

NON-PROFIT ORGANIZATION U.S. POSTAGE PAID MT. MORRIS, NY PERMIT #3

HOTLINE 1-800-245-5681
1-800-245-5680 (NY)
LA LINEA DIRECTA

# REAL TALK

A National Interstate and Intrastate Linkage System to Identify and Serve Migrant Dropout Youth

Vol. XIII, No. 4

BOCES Geneseo Migrant Center
Holcomb Building, 210
Geneseo, New York 14454
716-245-5681

April 1990


## CHOICES - Why not think college?

Have you ever thought of going to college? It could be the right choice for you.

*You say you don't have a high school diploma yet?*

• Get the G.E.D. Many colleges accept students who have the G.E.D.

*You say you don't have the money for college?*

• Check to see what aid you can get. Scholarships, grants, loans and part-time work mean $ for college. The federal government, your state and your college can help. But you must check. Talk to a high school guidance counselor or a college financial aid staff member.

*You say you think college will be too hard for you?*

• Not likely, if you are ready to work hard. College will be more difficult than high school. You will have more homework. If you work hard and seek help when you need it, you can probably do college work.

*You say you can not go to college full-time?*

• Then go part-time. Find out about evening and weekend courses at a college near you.

A college degree could be the way to the career you dream about. Talk to people who have been to college. Get ideas and then plan. A college education - it's your choice.

## ELECCIONES - ¿Por qué no la universidad?

¿Has pensado en ir a la universidad? Puede ser la elección idónea para ti.

*¿Dices que no tienes un diploma de la Escuela Secundaria?*

• Consigue el G.E.D. Muchas universidades aceptan estudiantes que tienen el G.E.D.

*¿Dices que no tienes dinero para la universidad?*

• Mira que ayuda puedes conseguir. Becas, subvenciones, préstamos o trabajos significan dinero para la universidad. El gobierno federal, el estado y la universidad pueden ayudar. Pero debes comprobarlo. Habla con un consejero de la escuela secundaria o con un miembro del personal de ayuda financiera de una universidad.

*¿Dices que piensas que la universidad será muy difícil para ti?*

• No, si estás dispuesto a trabajar duro. La universidad será más difícil que la escuela secundaria. Tendrás más tarea. Si trabajas duro y buscas ayuda cuando la necesitas, puedes, probablemente, hacer el trabajo universitario.

*¿Dices que no puedes ir a la universidad jornada completa?*

• Entonces, vete media jornada. Averigua los cursos nocturnos y del fin de semana en una universidad cercana.

Un título universitario puede ser el camino para la carrera de tus sueños. Habla con gente que haya ido a la universidad. Saca ideas y después, planea. Una educación universitaria - Es tu elección.

# Job talk

# Hablemos de empleos

## Your good work qualities

When you are looking for a job you will need to know your GOOD WORK QUALITIES. Everyone has them! Employers will usually ask about yours.

You can decide on your good work qualities by thinking about the "things you are good at." You might be good at adding numbers, or helping others. The "things you are good at" in your life give you clues to your good work qualities. Here is how it works:

If you are "good at" helping others...
Your GOOD WORK QUALITIES might be... KIND, FRIENDLY, HONEST

If you are "good at" farmwork...
Your GOOD WORK QUALITIES might be ... STRONG, ENERGETIC, FLEXIBLE

Make a list of the "things you are good at." Then, you can make a list of your GOOD WORK QUALITIES too!

**Things I am good at/**
**Cosas en las que soy bueno**

1.

2.

3.

4.

5.

## Tus buenas cualidades de trabajo

Cuando estás buscando un trabajo necesitas TUS BUENAS CUALIDADES DE TRABAJO. ¡Todo el mundo las tiene! Los patronos, generalmente, las piden.

Puedes decidir tus buenas cualidades de trabajo pensando en "cosas en las que eres bueno". Puedes ser bueno sumando números o ayudando a otros. Las "cosas en las que eres bueno" en tu vida pueden darte una pista en las buenas cualidades para el trabajo. Aquí está como funciona:

Si eres "bueno/a" ayudando a otros...
Tus BUENAS CUALIDADES DE TRABAJO pueden ser...AMABLE, AMISTOSO, HONESTO
Si eres "bueno/a" en trabajos agrícolas,
Tus BUENAS CUALIDADES DE TRABAJO pueden ser...FUERTE, TRABAJADOR, FLEXIBLE

Haz una lista de "cosas en las que eres bueno" después, ¡puedes hacer una lista de tus BUENAS CUALIDADES PARA TRABAJAR, también!.

**Good work qualities/**
**Buenas cualidades para trabajar**

1.

2.

3.

4.

5.

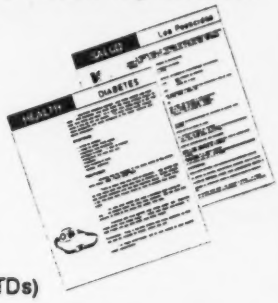
# Clip sheets available
# Hojas informativas disponibles

Staff have made clip sheets about health, opportunities, and careers. They are in English and Spanish. If you would like free copies of any of them, call the hotline or mail the coupon below.

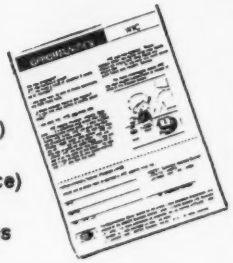
Nuestro personal ha elavorado unas hojas informativas sobre salud, oportunidades y carreras. Son en inglés y español. Si quieres copias gratis de estas hojas, llama a la línea directa o manda el formulario siguiente.

---

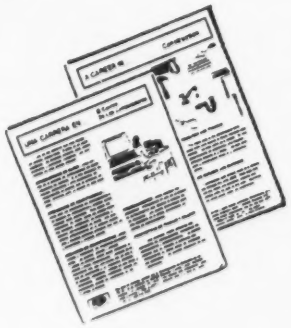
Please send copies of these clip sheets:



HEALTH:
- Abuse
- Back Care
- Breastfeeding
- Breast Self Exam
- Dental Health
- Diabetes
- High Blood Pressure
- Pesticides
- Sexually Transmitted Diseases (STDs)
- Ways to Quit Smoking



OPPORTUNITIES:
- Alcoholics Anonymous
- Armed Forces
- HEP (High School Equivalency Program)
- Job Corps
- PASS (Portable Assisted Study Sequence)
- Social Services
- Getting It Right: Taking Phone Messages
- Vocational Programs
- Well Child Clinic
- WIC (Women, Infants, and Children)



CAREERS:
- Construction
- Computer Work
- Cosmetologist
- Day Care Provider
- Electrician
- Elementary Teacher
- Human Services Worker
- Legal Assistant
- LPN (Licensed Practical Nurse)
- Medical Assistant
- Typist/ Word Processor

Name/Nombre

Address/Dirección

Town, State, Zip/Ciudad, Estado, Apartado de correos

Por favor, mándenme copias de estas hojas informativas:

SALUD:
- Abuso
- Cuidados de la Espalda
- Alimentación con la Leche Materna
- Autoexamen del Pecho
- Salud Dental
- Diabetes
- Presión Alta de la Sangre
- Los Pesticidas
- Enfermedades Trasmitidas Sexualmente (STDs)
- Dejar de Fumar

OPORTUNIDADES:
- Alcohólicos Anónimos
- Las Fuerzas Armadas
- HEP (Programa de Equivalencia de la Escuela Secundaria)
- Los Cuerpos de Trabajo
- PASS (Programa de Series de Estudio Asistido Portable)
- Servicios Sociales
- ¡Tomar Mensajes Correctamente!
- Programas Vocacionales
- Clínicas para Niños Sanos
- Mujeres, Bebés, y Niños (WIC)

CARRERAS:
- Construcción
- El Campo de las Computadoras
- La Cosmetología
- Cuidado de Niños
- Electricista
- Maestro/a de la Escuela Elemental
- Trabajadores de Servicios Humanos
- Asistentes Legales
- Las Enfermeras Licenciadas
- Asistente Médico
- Mecanógrafo/a - Procesador/a de Datos

Mail to/Mándelo a:
BOCES Geneseo Migrant Center
Holcomb Building, 210
Geneseo, NY 14454
1-800-245-5681
1-800-245-5680 (in/en NYS)

# PARENT TALK LOS PADRES HABLAN

## Living with a teenager

Living with a teenager can be a joy. They can give you a smile and make your whole day better. But it is not always a joy. Teenagers often have their own problems.

Listen, really listen when they want to talk. Even though you are busy, make time for them. Put your chores aside so your teen knows you are listening.

Sometimes it helps to let teens sort things out for themselves. Do not tell them you know how they feel. They think that their feelings are new and their own. Some day they will learn otherwise - without your help. Be careful not to tell them that their feelings don't matter. Or that their feelings will change. Teenagers live in the present. What will happen later does not matter to them now.

Do you want to talk to someone about your teen? You can call the hotline. Call: 1-800-245-5681 or 1-800-245-5680 (NY State).

(adapted from a publication of Covenant House)

## Viviendo con un joven

Vivir con un joven puede ser un gozo. Pueden producirte una sonrisa o hacer mejor tu día. Pero no siempre es un gozo. Los jóvenes, a menudo, tienen sus propios problemas.

Escucha, escucha de verdad, cuando hablan contigo. Aunque estés ocupado, haz tiempo para ellos. Deja tus quehaceres y de esta manera tu joven sabe que le estás escuchando.

Pero, a veces, ayuda dejarles figurar las cosas por si mismos. No les digas que sabes como se sienten. Ellos creen que sus sentimientos son nuevos y suyos propios. Algún día se darán cuenta de los contrario - sin tu ayuda. Ten cuidado de no decirles que sus sentimientos no importan o que sus sentimientos cambiarán. Los jóvenes viven el presente. Lo que pase en el futuro no les preocupa ahora.

¿Quieres hablar con alguien sobre tu joven? Puedes llamar a la línea directa. Llama al 1-800-245-5681 o al 1-800-245-5680 (Estado de NY).

**REAL TALK**

REAL TALK, published monthly by the Migrant Dropout Reconnection Program, is funded by a grant from the School Dropout Assistance Program, through the United Sates Education Department. The opinions expressed herein do not necessarily reflect the position or policy of the USED.
Editor: Mary Fink
Translator: Felisa Brea

BOCES Geneseo Migrant Center
Holcomb Building, 210
Geneseo, NY 14454

ADDRESS CORRECTION REQUESTED

NON-PROFIT
ORGANIZATION
U.S. POSTAGE
PAID
MR. MORRIS, NY
PERMIT #3

HOTLINE 1-800-245-5681 LA LINEA DIRECTA
1-800-245-5680 (NY)

REAL TALK

A National Interstate and Intrastate Linkage System to Identify and Serve Migrant Dropout Youth

Vol. XIII, No. 5
BOCES Geneseo Migrant Center
Holcomb Building, 210
Geneseo, New York 14454
716-245-5681

May 1990

## From HEP to college

Jorge Torres is a graduate of the High School Equivalency Program (HEP) in Stockton, California. Now 21 years of age, Jorge was born in Jalisco, Mexico, one of a family of seven. He and his family have been migrating for several years from Mexico to the San Joaquin Valley to work in the harvest.

**Jorge Torres**

It was very hard for Jorge to complete high school because his family needed to move so often. Jorge was able to complete high school by earning his G.E.D. certificate through the HEP program's evening class at the migrant camp outside Stockton. He graduated with honors and was a student speaker at last year's graduation ceremony. Jorge says the HEP program helped him: *As dropouts we need someone who can back us up and tell us we can do it.*

Jorge has now completed his first semester of college at San Joaquin Delta College. He also works as a tutor for HEP. After two years he plans to transfer to a four-year university. There he thinks he might study architecture. He knows a degree in architecture is a long way away, perhaps five years. He says though that someone told him of a Chinese saying: *A 1000 mile journey begins with the first step.*

*I had dropped out, but now that I'm back I see a lot of doors opening for me. There are opportunities that I couldn't have had otherwise.* Jorge has taken that first step.

## Del HEP a la Universidad

Jorge Torres es un graduado del Programa de Equivalencia de la Escuela Secundaria (HEP). Ahora tiene 21 años de edad, Jorge nació en Jalisco, México, uno de siete hermanos. Él y su familia han estado migrando por varios años desde México al Valle de San Joaquín para trabajar en la cosecha.

Le fue muy difícil completar la escuela secundaria porque su familia necesitaba mudarse a menudo. Jorge fue capaz de completar su escuela secundaria sacando el certificado de G.E.D. con las clases nocturnas del programa del HEP en el campo migrante en las afueras de Stockton. Se graduó con honores y fue uno de los que hablaron en la ceremonia de graduación del año pasado. Jorge dice que el programa del HEP le ayudó: *Como abandonamos la escuela, necesitamos a alguien que nos apoye y nos diga que lo podemos hacer.*

Jorge, ahora acaba de finalizar el primer semestre en la universidad en el "San Joaquin Delta College". Además, trabaja de tutor del HEP. Después de dos años tiene planes para ir a una universidad de cuatro años. Allí, piensa, puede que estudie arquitectura. Sabe que un título en arquitectura está lejano, quizás 5 años. Dice, sin embargo, que alguien le contó un dicho chino: *Un viaje de 1000 millas comienza con un primer paso.*

*Había salido de la escuela pero ahora que volví, veo muchas puertas que se me abren. Tengo oportunidades que no tendría de otra manera.* Jorge ha dado el primer paso.

# OPPORTUNITIES...
# OPORTUNIDADES ...

# LVA

**Do you know someone who needs help in learning how to read or write better?** Someone who...

- finds it hard to read a newspaper?
- can not fill out a job application?
- can not read the directions on a label?

**Do you know someone who wants to learn how to speak English?**

Literacy Volunteers of America, Inc. (LVA) may be able to help your friend. LVA has more than 360 LVA groups in 39 states. There may be a group near your friend.

LVA trains tutors to teach people to read. They also help people learn to speak English.

Each LVA student meets with a tutor about once or twice a week for about an hour. Lessons are private. The student and tutor may study in a library, a classroom or another place they they agree on. The lessons are FREE.

Many adults just need a little extra help improving their skills. This can help them get a better job. They also feel better about themselves. Parents who read to their pre-school children will help them get ready for school.

If you would like to know more about Literacy Volunteers of America, you can contact LVA at their main office in Syracuse, New York. Their telephone number is: (315) 445-8000. Or you can call the Literacy Center on their free hotline: 1-800-228-8813. The Literacy Center will send you a letter about programs near you.

**¿Conoces a alguien que necesite ayuda para aprender a leer y a escribir mejor?** Alguien que...

- no puede leer el periódico con facilidad.
- no puede llenar la solicitud de un trabajo.
- no puede leer las instrucciones de una etiqueta.

**¿Conoces a alguien que quiera aprender a hablar inglés?**

Literacy Volunteers of America, Inc. (Instructores voluntarios de America - LVA) puede ayudar a tu amigo. LVA tiene más de 360 grupos en 39 estados. Puede que haya un grupo cerca de tu amigo.

LVA entrena a maestros para que enseñen a la gente a leer. Además le ayudan a aprender a hablar inglés.

Cada estudiante de LVA se reune con su maestro una o dos veces por semana durante una o dos horas. Las lecciones son privadas. Pueden estudiar en una biblioteca, una clase u otro sitio en el que estén de acuerdo. Las lecciones son GRATIS.

Muchos adultos sólo necesitan una pequeña ayuda para mejorar sus conocimientos. Esto puede ayudarles a conseguir un mejor trabajo. Además les hace sentir más satisfechos de sí mismos. Los padres que leen a sus hijos en edad escolar les ayudan a prepararse para la escuela.

Si deseas más información sobre LVA, puedes ponerse en contacto con LVA en oficina central en Syracuse, New York. El número de teléfono es: 1-315-445-8000. O puedes llamar al Literacy Center a su número-alerta totalmente gratis: 1-800-228-8813. Este centro te mandará una carta con información sobre los programas que existen cerca de ti.

## Scholarship fund

Have you been thinking of going back to school? Is money holding you back?

The Gloria and Joseph Mattera National Scholarship Fund for Migrant Children offers small amounts of money to help migrant youth go on with their education. Most scholarships go to youth who move from state to state.

The Scholarship Fund just had a big auction to raise money. The auction was in San Antonio, Texas at the National Migrant Education Conference. Many people gave gifts from their states that were sold at the auction. We thank all of these people for their gifts and support. The money will help many youth pay for part of their education.

*Dr. Suzanne Richards-Hine presenting a scholarship to Angelica Meza*
*Dr. Suzanne Richards-Hine presentando la beca a Angelica Meza*

The scholarship money can help pay for:

- the cost of a GED book
- the fee for the GED exam
- tuition for a program
- supplies needed in a vocational program
- other education costs.

If you:

- are now migrant
- can show acceptance by an education program,

you may be able to get a small scholarship.

Call the toll-free hotline for more information. You can also write for an application.

## Fondos para becas

¿Has estado pensando en volver a la escuela? ¿Es el dinero lo que te retiene?

El Fondo de Becas de Gloria y Joseph Mattera para Niños Migrantes ofrece pequeñas cantidades de dinero para ayudar a la juventud migrante a continuar con su educación. Muchas de las becas son para jóvenes que se mudan de estado a estado.

El Fondo de Becas acaba de tener una gran subasta para recaudar dinero. La subasta fue en San Antonio, Texas, en la Conferencia Nacional de Educación Migrante. Mucha gente donó regalos de su propiedad que fueron vendidos en la subasta. Damos las gracias a todas esas personas por sus regalos y su apoyo. El dinero ayudará a muchos jóvenes a pagar por parte de su educación.

El dinero de la beca puede ayudar a pagar por:

- el costo de libro del GED
- la cuota del examen del GED
- la enseñanza de un programa
- los artículos necesarios en un programa vocacional
- otros costos de la educación.

Si:

- eres un migrante ahora
- puedes mostrar la admisión a un programa de educación,

quizás puedas conseçuir una pequeña beca.

Para más información llama, totalmente gratis, a la línea directa. Puedes, también, pedir una solicitud por escrito.

# PARENT TALK LOS PADRES HABLAN

## Plan for fire safety

Are you going on the season? As you and your family move, plan for fire safety. A fire can sweep through a home in minute. You can take steps to make your home safer.

- Find a place to keep matches and lighters away from children.
- Be sure that doorways are clear - you might want to leave your home fast.
- Put new batteries in smoke alarms every six months. (Some fire departments may have smoke alarms to give you or at low cost. Call and ask.)
- Keep spaceheaters away from drapes and furniture.
- Teach your family to throw flour on a grease fire - NOT water.
- Use hot pads to pick up pans from your stove - NOT towels or other cloths that could catch fire.
- Clean out chimneys on fireplaces and woodstoves once a year.

Have a good season! AND a safe one.

## Plan de seguridad contra incendios

¿Te vas durante la estación? Si tú y tu familia se mudan, planea la seguridad contra incendios. El fuego puede extenderse por una casa en cuestión de minutos. Puedes seguir unos pasos fáciles para hacer tu casa mas segura.

- Encuentra un lugar donde tener los fósforos y encendedores lejos del alcance de los niños.
- Asegúrate de que los pasillos están vacios-puede que tengas que salir rápido de tu casa.
- Pon nuevas baterías en las alarmas de humo cada seis meses. (Algunos departamentos de bomberos pueden tener alarmas de humo a bajo precio o gratis. Llama y pregunta.)
- Pon los calentadores lejos de las cortinas y de los muebles.
- Enséñale a tu familia a tirar harina a un fuego producido por grasa, no agua.
- Usa paños especiales para coger las ollas de la cocina. No uses toallas u otros paños que puedan quemarse.
- Limpia las chimeneas y estufas de leña una vez al año.

¡ Tengan una buena estación! y segura!

**REAL TALK**

REAL TALK, published monthly by the Migrant Dropout Reconnection Program, is funded by a grant from the School Dropout Demonstration Assistance Program, through the United States Education Department. The opinions expressed herein do not necessarily reflect the position or policy of the USED.
Editor: Mary Fink
Translator: Felisa Brea

BOCES Geneseo Migrant Center
Holcomb Building, 210
Geneseo, NY 14454

ADDRESS CORRECTION REQUESTED

NON-PROFIT
ORGANIZATION
U.S. POSTAGE
PAID
MR. MORRIS, NY
PERMIT #3

86

HOTLINE 1-800-245-5681 LA LINEA DIRECTA
1-800-245-5680 (NY)

REAL TALK

A National Interstate and Intrastate Linkage System to Identify and Serve Migrant Dropout Youth

Vol. XIII, No. 6
BOCES Geneseo Migrant Center
Holcomb Building, 210
Geneseo, New York 14454
716-245-5681

June 1990

## Parenting - Your joy and responsibility

Having a child love you is wonderful. Children are like a mirror. They only reflect what they see. Your child needs to be cared about and loved. Then your child will be able to love and care about others. Being a parent is not easy. Children need to be:

- washed
- dressed
- fed
- held
- talked to
- shown that they are loved

Ronald Austin, Sr. and/y Jr.

Ronald Austin is a single parent. Each year he takes his son, Ronnie Jr., on the season with him. Ronnie goes to a babysitter during the day. After work while Ronald Sr. gets his shower and then makes dinner, little Ronnie plays with other children in the camp. When his father feeds him he takes him in their room so that they can spend time alone together. Every night at the same time his father puts him to bed. Life in a camp can be hectic. Ronald Sr. knows that it is important to spend time alone with his son.

It's hard being a single parent. It's harder being a single parent or a child on the season. Ronald Austin is doing his best for himself and his son.

If you have questions about how to make your or your child's life better, call our number.

*Photo - Nikki Llewellyn*

## Ser padres - Tu alegría y responsibilidad

Tener un niño que te quiera es maravilloso. Los niños son como espejos. Solamente reflejan lo que ven. Tu niño/a necesita cuidado y amor. Entonces serán capaces de amar y cuidar a los demás. Ser padre no es fácil. Es necesario:

- lavarlos
- vestirlos
- alimentarlos
- sostenerlos
- hablarles
- demostrarles que son amados

Ronald Austin es un padre soltero. Cada año lleva a su hijo, Ronnie, Jr., a la cosecha con él. Ronnie está con una niñera durante el día. Después del trabajo, mientras se ducha y hace la cena, el pequeño Ronnie juega con otros niños en el campamento. Cuando su padre la da de comer, lo lleva a la habitación y así pueden pasar tiempo juntos. Cada noche, a la misma hora, su padre lo acuesta. La vida en un campamento puede ser agotadora. Ronald, Sr. sabe que es importante pasar tiempo sólo con su hijo.

Es difícil ser un padre soltero. Es más difícil ser un padre soltero o un niño en la cosecha. Ronald Austin trata de hacer lo mejor para él y para su hijo.

Si tienes preguntas de como mejorar tu vida o la de tu hijo, llámanos por télefono.

## Opportunities
## Oportunidades

You can help your child stay healthy. Don't wait until your baby or preschool child is sick to get medical care. Well Child Clinics help keep your child healthy.

These clinics give check-ups and the shots or vaccines your child needs. Shots and vaccines protect against disease that can cause serious illness and sometimes death. Some of the diseases are measles, mumps, polio, whooping cough, and a kind of flu.

You should take your child to a Well Child Clinic at:

- 2 months old
- 4 months old
- 6 months old
- 1 year old
- 15 months old
- 18 months old

and after that

- once a year until school age.

Trained people at the clinic check to see that your child is growing normally. They check to see that your child gains weight, talks and walks on time. The clinic will refer your child to another doctor or health program if there are problems.

Check with your county health department for a Well Child Clinic near you. The health department can tell you about other services, too. These services are usually free. There may be parenting classes or classes for teen mothers.

When you move into an area, call your local health department and ask for the names of doctors there. If your child is sick you will need to see your doctor for treatment first. When your child is better, the Well Child Clinic can give the needed shots or vaccines.

Remember, you can keep your child healthy. Children's diseases can be prevented.

## Well Child Clinic
## Clinics para niños sanos

Puedes ayudar a tu niño a mantenerse sano. No esperes hasta que tu bebé o tu niño en edad pre-escolar esté enfermo para recibir asistencia médica. Estas clínicas (Well Child Clinics) ayudan a mantener a tu niño sano.

Estas clínicas examinan a tu hijo y le dan las inyecciones y vacunas que necesita. Las inyecciones y las vacunas protegen contra las enfermedades que pueden causar enfermedades más serias y a veces la muerte. Alguna de estas enfermedades son: el sarampión, las paperas, polio, tos ferina y una clase de gripe.

Debes llevar a tu niño a la clínica cuando el niño tenga:

- 2 meses
- 4 meses
- 6 meses
- 1 año
- 15 meses
- 18 meses

y después de esto:

- cada año hasta la edad escolar.

Personal entrenado en la clínica se asegura de que tu niño está creciendo normalmente. Comprueban que el niño aumenta de peso, habla y anda a tiempo. La clínica recomendará otro medico o programa de salud para tu hijo si hay problemas.

Verifica con el departamento de salud del condado donde hay una "Well Child Clinic" cerca. Además el departamento de salud puede informarte sobre otros servicios. Estos servicios son generalmente gratis. Puede haber clases para padres o para madres jóvenes.

Cuando te mudes a una zona nueva, llama al departamento de salud local y pídeles los nombres de los médicos. Si tu hijo está enfermo necesitarás llevarlo a un médico para el primer tratamiento. Cuando el niño esté mejor, la clínica puede darle las inyecciones y las vacunas que necesite.

Recuerda, puedes mantener a tu niño sano. Las enfermedades infantiles pueden prevenirse.

# Making the minutes count
# Haciendo que los minutos cuenten

*Edna and/y Mitchell Vazquez*

Many REAL TALK readers have told us that they are parents. Parenting is one of life's biggest jobs. Most of the training is on-the-job. Do you remember when you first held your child? Were you just a little scared? Just about everything else comes with directions. Not a baby!

Every parent was once a child. Remembering can help. What did you like? What did you hate? When were you sad? And happy? Remembering can help you become a better parent.

Experts tell about a most important way parents can help young children. It is a "making the minutes count" idea. Feeding and bathing young children takes a lot of time. When you are feeding your child, make it more than feeding time. Make it a time to talk. It is does not matter that your child is too young to know all the words now. Hearing the words will help the child learn to talk and read later anyway. You can make bath time a time to hold your child as well as talk or sing.

Find other ways to help your child grow well. Do you have time for a walk? You can talk about sunshine, shadows, rain and grass growing. Your child wants to learn all about this world. Your child wants to be with you.

Help your child grow well - make the minutes count!

Muchos lectores de REAL TALK nos han dicho que son padres. Ser padres es uno de los trabajos más importantes de la vida. Mucho del entrenamiento se hace en el trabajo. ¿Recuerdas cuando cogiste en brazos a tu hijo por primera vez? ¿Estabas un poco asustado? Casi todas las cosas vienen con instrucciones. ¡No un bebé!

Cada padre fue una vez niño. Recordar puede ayudar. ¿Qué te gustaba? ¿Qué odiabas? ¿Cuándo estabas triste? ¿y feliz? Recordar puede ayudarte a ser mejor padre.

Los expertos nos dicen que una manera importante de ayudar a los niños, es la idea de "hacer que todos los minutos cuenten". Dar de comer y bañar a tu hijo toma mucho tiempo. Cuando le estás dando de comer, aprovecha el tiempo para hablar con él. No importa que el niño sea muy joven para que saber todas las palabras que le dices, escuchar las palabras le ayudará a hablar y a leer más tarde. Aprovecha la hora del baño para sostenerlo en brazos y para hablarle y cantarle.

Busca otras maneras de ayudar a tu hijo/a a crecer bien. ¿Tienes tiempo para un paseo? Puedes hablar de la luz del sol, las sombras, la lluvia y la hierba. Tu niño/a quiere aprender muchas de estas cosas. Quiere perecerse a ti.

¡Ayúdale a crecer - haz que todos los minutos cuenten!

*José and/y Ana Karena Vega*

*Photos - David Burke*

# JUAN AND COOL

REAL TALK is written for migrant dropout youth. If you have received a copy by accident, please give it to a migrant youth who has left school.

REAL TALK se ha creado para los jóvenes migrantes sin diploma. Si has recibido un ejemplar accidentalmente, por favor dáselo a algún joven migrante que se ha dimitido de la escuela.

**REAL TALK**

REAL TALK, published monthly by the Migrant Dropout Reconnection Program, is funded by a grant from the School Dropout Demonstration Assistance Program, through the United States Education Department. The opinions expressed herein do not necessarily reflect the position or policy of the USED.
Editor: Mary Fink
Translator: Felisa Brea

BOCES Geneseo Migrant Center
Holcomb Building, 210
Geneseo, NY 14454

ADDRESS CORRECTION REQUESTED

NON-PROFIT
ORGANIZATION
U.S. POSTAGE
PAID
MT. MORRIS, NY
PERMIT #3

90

HOTLINE 1-800-245-5681
1-800-245-5680 (NY)
LA LINEA DIRECTA

REAL TALK

A National Interstate and Intrastate Linkage System to Identify and Serve Migrant Dropout Youth

Vol. XIII, No. 7
BOCES Geneseo Migrant Center
Holcomb Building, 210
Geneseo, New York 14454
716-245-5681

July 1990

## Summertime, study time

Many REAL TALK readers and their families are making the summer of 1990 a time for study as well as work. It's not easy to work in the fields and study as well. Many workers though believe education will help them and their families.

Bobbie Jean Howard of Sylvania, Georgia, attends evening classes to work toward her G.E.D. Bobbie Jean is working in the fields during the day but is hoping to get a better-paying job soon.

*Bobbie Jean Howard*

Magdalena Jimenez lives in a migrant camp in Prattsburg, New York with her husband and two-year old son. Her husband works in onions while they are in New York. Magdalena studies English two nights a week in her camp. She tells us,

*I am 20 years old. I am from Matamoros, Mexico. I am here in the state of New York*

(Turn to page 2)

*Magdalena Jimenez and her son*
*Magdalena Jimenez y su hijo*

## Verano, tiempo de estudio

Muchos lectores de REAL TALK aprovechan el verano de 1990 para estudiar al mismo tiempo que trabajan. No es fácil trabajar en los campos y estudiar al mismo tiempo. Sin embargo, muchos trabajadores creen que la educación les ayudará a ellos y a sus familias.

Bobbie Jean Howard de Sylvania, Georgia, asiste a clases nocturnas para sacar su G.E.D. Bobbie Jean trabaja en el campo durante el día pero espera conseguir un trabajo mejor pagado pronto.

Magdalena Jimenez vive en un campamento migrante en Prattsburg, NY, con su esposo y un hijo de dos años. Su esposo trabaja en la co- secha de las cebollas mientras están en New York. Magdalena estudia inglés dos noches a la semana en su campamento. Ella nos dice:

*Tengo 20 años. Soy de Matamoros, México. Estoy aquí, en el estado de New York porque mi esposo trabaja aquí. Quiero estudiar y saber inglés para poder charlar con la gente. Es difícil vivir aquí sin saber inglés para hablar en la tienda o*

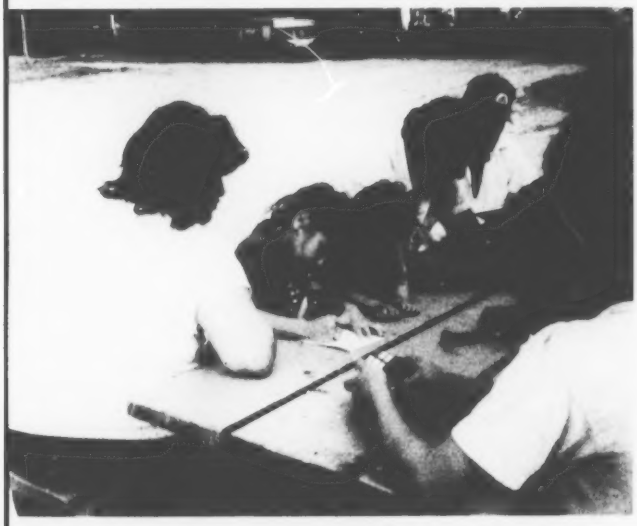
(Página 2)

## Summertime, study time

(Continued from page 1)

*because of my husband who works here. I have desires to study and know English in order to be able to chat with people. It is difficult for my life here without knowing English in the store or where I go. I think that young people who can study should keep on studying in order to better themselves and to be able to talk in stores, to be able to ask questions in the hospital or in the street if they have such a need..*

Literacy Volunteers of America has set up classrooms in two migrant camps and plans a third near Lansing, Michigan. At the Onondaga camp, learning has become a camp project.



*Lale Mesa (left) helps her daughter Nora to write her name in script at the Onondaga (Michigan) Camp*
*Lale Mesa (izquierda) ayuda a su hija Nora a escribir su nombre*

Migrant youth in Sidney, Montana, are working on high school credits this summer. Edna Baltazar writes that she likes the program: *I would like to catch up with my classes so next year I can be classified as a senior student. I go to the Eagle Pass (Texas) High School, and I'm taking a course in cosmetology there. After January I am hoping to take my license so that I can work in any beauty shop.*

## Verano, tiempo de estudio

(Viene de la página 1)

*adonde voy. Yo opino que los muchachos que pueden estudiar deben seguir estudiando para mejorar y poder hablar en las tiendas, poder hacer preguntas en el hospital o en la calle si tienen alguna necesidad.*

"Literacy Volunteers of America" (LVA) ha organizado clases en dos campamentos

*Crewleader Francisco Mesa with his grandchildren and LVA tutor Anna Lucie Blythe.*
*Capataz Francisco Mesa con sus nietos y la tutora de LVA Anna Lucie Blythe.*

migrantes y tiene planes para una tercera clase cerca de Lansing, Michigan. En el campamento de Onondaga, aprender se ha convertido en un proyecto del campamento.

Jóvenes migrantes en Sidney, Montana, están estudiando este verano para conseguir créditos de la escuela secundaria. Edna Baltasar escribe que a ella le gusta el programa: *Me gustaría ponerme al día con mis clases, de esa manera, el próximo año puedo ser considerada una estudiante del último año. Voy a la escuela secundaria de Eagle Pass (Texas), allí*

## Summertime, study time

(Continued from page 2)

Ofelia Alvarez, also in the Montana program, writes: *What I like about this program is that you have the opportunity to graduate. You have friends that have the same problems as you. They learn from you and you from them. My work experience has been in the fields. I would like something better to help others to be someone.*

Gustavo Razo is studying English in a Prattsburg, New York camp. He works in onions from March to October. Gustavo tells us,

*I am a 17 year old boy from Brownsville, Texas. I like to be in New York State because here is where they help us more because they send us teachers so that we can learn English. I am very happy because we learn a lot with Betty and Doris. I am very happy with the study that they give us and it also helps us a lot.*

*Gustavo Razo and teacher Betty Grasmuck*
*Gustavo Razo y maestra Betty Grasmuck*

If you would like help in finding a study program near you, call on the REAL TALK FREE hotline: 1-800-245-5681 or 1-800-245-5680 (in New York State).

REAL TALK thanks Montana's Angela Branz-Spall, Michigan's Carolyn Lee Peacock and Georgia's Anita Worrall for their help.

## Verano, tiempo de estudio

(Viene de la página 2)

*estoy tomando una clase de cosmeotología. Después de enero espero sacar mi licencia y asi puedo trabajar en un salón de belleza,*

Ofelia Alvarez, del programa de Montana también, escribe: *Lo que me gusta de este programa es que te da la oportunidad de graduarte. Tienes amigos que tienen los mismos problemas que tú. Ellos aprenden de ti y tú aprendes de ellos. Tengo experiencia de trabajo en el campo. Me gustaría algo mejor para ayudar a otros a ser alguien.*

*Gustavo Razo está estudiando inglés en Prattsburg, New York. Trabaja en la cosecha de la cebolla de marzo a octubre. Gustavo nos dice:*

*Soy un muchacho de 17 años y soy de Brownsville, Texas. Me gusta mucho estar en el estado de New York porque aquí es donde nos ayudan más y porque aquí nos mandan maestras para que podamos aprender inglés. Estoy muy contento porque aprendemos mucho con Betty y Doris. Estoy muy contento con el estudio que nos dan y además nos sirve de mucho.*

Si necesitas ayuda para encontrar un programa de estudio cercano, llama a la linea directa de REAL TALK totalmente gratis: 1-800-245-5681 o al 1-800-245-5680 (en el Estado de New York).

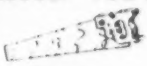
REAL TALK da las gracias a Angela Branz-Spall de Montana, a Carolyn Lee Peacock de Michigan y a Anita Worrall de Georgia por su ayuda.

# PARENT TALK

**And you?** Are your children working on their GEDs or studying English this summer? Why not give it a try yourself?

Maybe you and your child can study together. Many high schools have free night classes. Call the school to find out. Libraries and churches often have volunteer tutors. Literacy Volunteers of America (LVA) has many programs throughout the country. Check your phone book and call to find out.

Have you always wanted to learn more about a special skill? Adult education programs offer many kinds of vocational classes. You may be interested in learning how to:



- build things
- work in a greenhouse
- fix cars
- cook in a restaurant
- do office work

Check with a state employment office, migrant program or Cooperative Extension to see if there are classes near you.

Encourage your child to go to class. Each lesson is a step toward a goal. You can help each other learn and practice your new skills.

# LOS PADRES HABLAN

**¿Y tú?** ¿Están tus hijos preparándose para el GED o estudiando inglés este verano? ¿Por qué no lo haces tú también?.

Quizás tú y tu hijo puedan estudiar juntos. Muchas escuelas secundarias tienen clases nocturnas gratis. Llama a la escuela para más información. A menudo, bibliotecas e iglesias tienen tutores voluntarios. Los "Literacy Volunteers of America (LVA)" tienen muchos programas en todo el país. Busca su número en la guía telefónica y llama para más información.

¿Has deseado siempre aprender algo más de una destreza especial? Los Programas de Educación para Adultos ofrecen mucha variedad de clases vocacionales. Quizás estés interesado en aprender a:

- construir cosas
- trabajar en invernaderos
- arreglar coches
- cocinar en un restaurante
- hacer trabajos de oficina

Ponte en contacto con la oficina de empleo del estado, con el programa migrante o con la Cooperativa de Extensión para ver si hay clases cerca de ti.

Anima a tu hijo/a a ir a clases. Cada lección es un paso más hacia una meta. Se pueden ayudar uno a otro a aprender y practicar nuevas destrezas.

**REAL TALK**

REAL TALK, published monthly by the Migrant Dropout Reconnection Program, is funded by a grant from the School Dropout Demonstration Assistance Program, through the United States Education Department. The opinions expressed herein do not necessarily reflect the position or policy of the USED.
Editors: Mary Fink
Anne Salerno
Translator: Felisa Brea

BOCES Geneseo Migrant Center
Holcomb Building, 210
Geneseo, NY 14454

ADDRESS CORRECTION REQUESTED

NON-PROFIT
ORGANIZATION
U.S. POSTAGE
PAID
MT. MORRIS, NY
PERMIT #3

HOTLINE 1-800-245-5681 LA LINEA DIRECTA
1-800-245-5680 (NY)

REAL TALK

A National Interstate and Intrastate Linkage System to Identify and Serve Migrant Dropout Youth

Vol. XIII, No. 8
BOCES Geneseo Migrant Center
Holcomb Building, 210
Geneseo, New York 14454
716-245-5681

Summer 1990

## Movin' On Up - Sabrina Isom

Sergeant Sabrina Isom works in Korea testing drugs for the U.S. Army. As a child, she migrated with her family from her home in Florida to work in the tomato fields of Virginia and the potato fields in New York.

Sabrina graduated from Manatee High School in Florida. Then she went on the migrant stream. *I wanted to know, was it that hard? I found out that an education beats the fields. For days there would be no work because of the rain or snow. Then there would not be enough money to carry on. An education beats no money and no self esteem*, she says. She attended Florida A & M for three years before joining the Army.

Now 31, Sabrina plans on a career in the U.S. Army. She likes her work and the chances to meet people and see many things. She also sees ways to move up in her Army career. REAL TALK asked Sabrina what she would tell other migrant farmworker youth; she wrote:

*If you think working in the fields is hard, just try it out in the world without an education. If you give up on yourself, all doors close in your face. It's not where you are now - it's where you came from and how far you can go.*

## Subiendo - Sabrina Isom

La Sargento Sabrina Isom trabaja en Korea, examinando drogas para el Ejército de los Estados Unidos. Siendo niña emigró con su familia desde su casa de Florida para trabajar en los campos de tomates de Virginia y en los de patatas de New York.

Sabrina se graduó de la Escuela Secundaria de Manatee. Después, fue migrante. *Quería saber si era difícil. Me di cuenta que la educación es más importante que los campos. Por días no había trabajo debido a la lluvia o a la nieve. Después, no había dinero suficiente para seguir. Una educación no puede igualar a ningún dinero ni auto-estima,* dice. Fue a A&M en Florida durante tres años antes de irse al ejército.

Ahora, a los 31 años, Sabrina planea una carrera en el ejército. Le gusta su trabajo y las oportunidades de conocer gente y ver muchas cosas. Además, ve la manera de subir en su carrera en el ejército. REAL TALK le preguntó qué les diría a otros jóvenes trabajadores migrantes. Ella escribió:

*Si crees que trabajar en el campo es duro, prueba en el mundo sin una educación. Si te abandonas, todas las puertas se cierrán en tu cara. No es dónde estas ahora. Es de dónde vienes y lo lejos que puedes ir.*

# HEALTH TALK
# COMENTARIOS SOBRE LA SALUD

## Food poisoning

Protect yourself and your family against food poisoning. Eating spoiled food causes food poisoning. You feel as if you have the flu. Some signs are headaches, diarrhea, throwing up, stomachache, and fever. These can happen many hours after eating. If you have these problems, and they don't go away in a day or two, call a doctor.

**Be a safe food shopper:**

- Never buy food in cans that leak, have bulges or dents.
- Don't buy food in jars with cracks or loose lids.
- Don't buy boxes or bags that are open or have holes.
- Buy meats, milk products, and frozen foods last. Put them in the refrigerator, freezer or cooler as soon as you get home.

**Learn to prepare and store foods with care:**

- Don't put thawed meat back in the freezer.
- Thaw meat in the refrigerator or cooler. A warm room can spoil the meat.
- Keep hot foods hot and cold foods cold!
- Keep milk products chilled. They spoil fast.
- Cover food to keep out bugs, and to keep it fresh.
- Don't store leftover canned food in the can it came in.
- Cover all leftovers and chill them.

(Turn to page 3)

## Envenenarse con la comida

Protégete a ti mismo y a tu familia contra el envenamiento con la comida. Comer comida contaminada causa envenamiento. Uno se siente como si tuviera influenza. Algunas señales son: dolor de cabeza, diarrea, vómitos, dolor de estómago, y fiebre. Estas pueden notarse muchas horas después de haber comido. Si tienes estos síntomas y no se mejoran en uno o dos días, llama el médico.

**Debes saber comprar la comida:**

- No compres nunca productos en latas que goteen, estén abultadas o abolladas.
- No compres productos en frascos con grietas o tapas flojas.
- No compres productos en cajas o bolsas que estén abiertas o tengan agujeros.
- Deja las carnes, los productos de leche, y los productos congelados para lo último. Pónlos en el refrigerador, congelador, o nevera de hielo tan pronto llegues a casa.

**Aprende a preparar bien y a guardar bien los alimentos:**

- No pongas de nuevo en el congelador la carne descongelada.
- Descongela la carne en el refrigerador o en la nevera. Una habitación calurosa hace que se dañe la carne.
- Mantén caliente la comida caliente y fría la comida fría.
- Mantén los productos lácteos fríos. Estos se dañan rápido.
- Cubre los alimentos para protegerlos de los insectos y mantenerlos frescos.
- No guardes los restos de un alimento enlatado en la misma lata en que vino.
- Cubre los restos de todos los alimentos y enfríalos.

**Mantener todo limpio ayuda a evitar envenamiento:**

- Lava las frutas, vegetales y carnes antes de comerlos o cocinarlos.
- Lávate las manos antes de cocinar y de comer algo.

(Página 3)

# WRITE-ON!

Sergio is 23 years old and from a family of six children. He has been in the United States for nine years. He has been doing irrigation work in the fields. Sergio is studying English as a Second Language now. He plans to work in tourism.

*My name is Sergio López Gallegos. I'm from Aguascalientes, Mexico. Now I am studying tourist administration.*

*Friends, I exhort you to study and to work. Knowing that tomorrow will be our responsibility and to do it the best way will be our work.*

**Sergio López**

*Also, I take the opportunity to congratulate REAL TALK for the chance that it gives us, for its interest in the youth, its several programs and necessary ways to educate and prepare us. Let's take advantage of it! Improve yourself! REAL TALK, thank you for your services!*

# ¡ESCRIBAN!

Sergio tiene 23 años y es de una familia de seis hijos. Lleva 9 años en los Estados Unidos. Ha trabajado en el regadío de los campos. Está estudiando Inglés como Segunda Lengua. Tiene planes de trabajar en turismo.

*Mi nombre es Sergio López Gallegos, soy de Aguascalientes, México. Actualmente estudio Administración Turística.*

*Amigos, yo los exhorto a estudiar o trabajar conscientes de que el día de mañana será nuestra responsabilidad y hacerlo de la mejor manera será nuestra tarea.*

*Así mismo aprovecho para felicitar a REAL TALK por las oportunidades que nos ofrece; por su interés en los jóvenes, sus diversos programas y medios necesarios para educar y prepararnos, ¡aprovéchemoslo! ¡SUPÉRATE! REAL TALK, gracias por su servicio.*

* * * * *

## Food poisoning (continued)

**Keeping clean helps fight food poisoning:**

- Rinse fruits, vegetables and meats before eating or cooking them.
- Wash your hands before cooking and eating food.
- Wash knives, forks, spoons, pots, pans, and dishes after using them.
- Wash anything that has been touched by raw meat. It has germs on it.
- Clean the table and cooking area after a meal. Spilled food and crumbs will bring bugs.
- Wash dishes and cooking things with hot water and dish soap.

**Be careful what you eat:**

- Don't eat food that smells bad.
- Don't eat pork or chicken that is still pink. It must be cooked longer.

**Your family's health is worth it!**

## Envenenarse con la comida

(Viene de la página 2)

- Lava los cuchillos, tenedores, cucharas, ollas, cacerolas y platos antes y después de usarlos.
- Lava todo lo que la carne cruda haya tocado. Tienen microbios.
- Limpia la mesa y la superficie donde se cocina después de cada comida. Las manchas de comida y los desperdicios traen insectos.
- Lava los platos y los implementos de cocina con agua caliente y jabón.

**Ten cuidado con lo que comes:**

- No comas cosas que huelen mal.
- No comas cerdo o pollo que estén semicrudos. Hay que cocinar estas carnes por más tiempo.

**¡La salud de la familia se merece todo este cuidado!**

# JUAN AND COOL

REAL TALK is written for migrant dropout youth. If you have received a copy by accident, please give it to a migrant youth who has left school.

REAL TALK se ha creado para los jóvenes migrantes sin diploma. Si has recibido un ejemplar accidentalmente, por favor dáselo a algún joven migrante que se ha dimitido de la escuela.

**REAL TALK**

REAL TALK, published monthly by the Migrant Dropout Reconnection Program, is funded by a grant from the School Dropout Demonstration Assistance Program, through the United States Education Department. The opinions expressed herein do not necessarily reflect the position or policy of the USED.

Editor: Mary Fink
Anne Salerno
Translator: Felisa Brea

BOCES Geneseo Migrant Center
Holcomb Building, 210
Geneseo, NY 14454

ADDRESS CORRECTION REQUESTED

NON-PROFIT ORGANIZATION U.S. POSTAGE PAID MT. MORRIS, NY PERMIT #3

HOTLINE 1-800-245-5681 LA LINEA DIRECTA
1-800-245-5680 (NY)

REAL TALK

A National Interstate and Intrastate Linkage System to Identify and Serve Migrant Dropout Youth

Vol. XIII, No. 9
BOCES Geneseo Migrant Center
Holcomb Building, 210
Geneseo, New York 14454
716-245-5681

Goals Edition

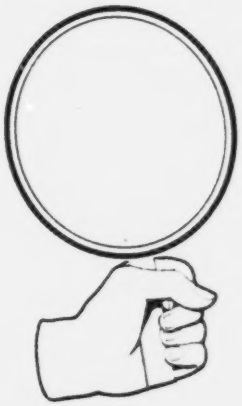
# Feel good about yourself!

There are some things you can do for yourself to make your life better. This Special Edition of REAL TALK can help you with your plans. The first thing you can do is:

**Feel good about yourself!**

You have something special to share. When you like yourself, it shows. Your good feelings will spread to your family and friends.

Write down what you like about yourself. There are many things that you do that make you a special person. Think about these good things every day. Maybe these are some of the things you like about yourself. You may have:



- helped your family and friends
- worked hard
- tried to save money
- brought happiness to your family and friends
- solved a problem
- been dependable
- praised your family
- tried your best
- shared your love
- listened to someone in trouble.

Think of other things about yourself that you like. Praise yourself for the good things that you do. Value your skills and who you are. If you only look at your faults, you will miss all the good things about yourself.

- Don't say bad things about yourself, such as, "I'm a fool" or "I'm stupid."
- Say good things about yourself and people around you. Everyone will feel better. "I like the way I look." "Your shirt looks good."

Feeling good about yourself will help you make better choices in your life.

# ¡Sentirte satisfecho de ti mismo!

Hay cosas que puedes hacer por ti mismo que pueden hacer tu vida más agradable. Esta Edición Especial de REAL TALK puede ayudarte con tus planes. Lo primero que puedes hacer es:

**¡Sentirte satisfecho de ti mismo!**

Tu tienes algo especial para compartir con los demás. Cuando estás satisfecho contigo mismo, se ve. Tu buena actitud se extenderá a tu familia y a tus amigos.

Escribe lo que te gusta de ti mismo. Hay muchas cosas que haces que hacen de ti una persona especial. Piensa en esas cosas buenas todos los días. Quizás éstas sean algunas de las cosas que te gustan de ti. Puede que hayas:

- ayudado a tu familia y a tus amigos
- trabajado duro
- tratado de ahorrar dinero
- traido felicidad a tu familia y amigos
- resuelto un problema
- sido una persona en la que se puede confiar
- elogiado a tu familia
- tratado de hacer todo lo mejor posible
- compartido tu cariño
- escuchado a alguien con problemas.

Piensa en otras cosas que te gustan de ti mismo. Alábate de las cosas buenas que haces. Valora tus habilidades y tu persona. Si sólo miras a tus faltas, echarás de menos todas tus cosas buenas.

- No digas cosas negativas de ti mismo, como, "Soy tonto" o "Soy estúpido."
- Di cosas buenas de ti y de las personas a tu alrededor. Todo el mundo se sentirá mejor. "Me gusta como luzco." "Tu camisa te dice bien."

El sentirse satisfecho de ti mismo, te ayudará a hacer mejores decisiones en tu vida.

# My Strengths

**What am I good at?**

Everyone has things that they do very well. Think about your skills, your interests and your values. Your skills may be in different areas. You may be good at working with people, or with things, or with ideas and information.

Everyone has skills. You might not be aware of them. If you have not had a job, you still have skills. Maybe you have experience

- running a house
- cooking
- yard work
- working with plants
- child care.

These are all very useful things to know. These skills can help you when you look for a job.

Look at your job experience. What skills did you use on that job? What things did you need? Think about what kind of person you are. Are you patient, hard working, dependable, easy to get along with? These are all good things to have in a job.

100

# Mis Puntos Fuertes

**¿En qué soy bueno?**

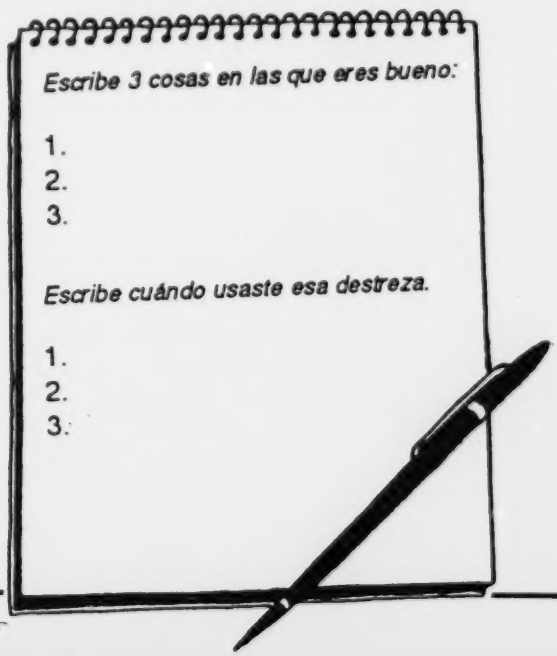
Cada uno tiene cosas que hace muy bien. Piensa en tus destrezas, tus intereses y tus valores. Tus destrezas pueden ser en campos diferentes. Puede que seas bueno trabajando con otras personas, o con cosas o con ideas e información.

Todo el mundo tiene diferentes habilidades. Puede que no te des cuenta de ellas. Aunque no hayas tenido un trabajo, todavía tienes diferentes habilidades. Quizás tengas experiencia:

- llevando una casa
- cocinando
- trabajando en el huerto
- trabajando con plantas
- cuidando niños.

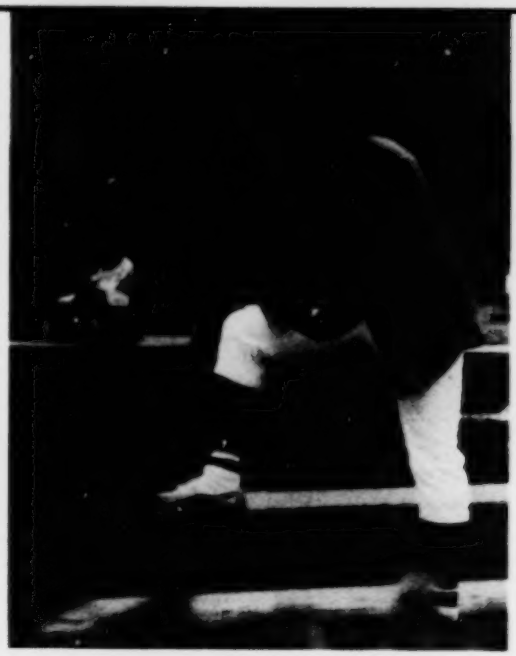
Estas son cosas que es útil saber. Estas destrezas pueden ayudarte cuando busques trabajo.

Echa una mirada a tu experiencia de trabajo. ¿Qué destrezas usaste en ese trabajo? ¿Qué necesitas? Piensa en la clase de persona que eres. ¿Eres tranquilo, trabajador, responsable, amistoso? Estas son cosas para considerar en el trabajo.



## You can follow your dream

*I was steered toward law by the injustice I saw as a migrant worker. As a kid I was scared. As I grew up I got wiser. I thought, 'I'm going to do something. I will be a cop, a counselor, or an attorney. I wonder if I could do it? Could I be an attorney?* Salvador Mendez has a goal. He wants to become a lawyer in New York State.



**Salvador Méndez**

Salvador remembers first working in tomato fields in Hamlin, New York, at the age of 9. *I was a big nine-year old!* Salvador's parents have been migrant workers all their lives. They did not have the chance to finish high school. This year again they have come from Mission, Texas, to pick in New York. They brought Salvador's younger brothers and sister with them. They have told their children, *LISTEN, you can do better. You don't have to be in the fields working.*

Salvador himself, now 22, has been living in New York State for the past three years. He studies criminal justice at the State University of New York at Brockport. A senior this fall, he is asking people for letters of recommendation to apply for law school next year. *I feel much better when I am doing something for someone else. I want to see if I can help Mexican Americans and everybody.*

*Farmwork has been good for me,* says Salvador. *It has given me confidence. It pushes me to go to school....Just because you are a migrant worker does not mean that you can not go to school. You can follow your dream.*

## Siguiendo tus sueños

*Las injusticias que vi siendo trabajador migrante me inclinaron a estudiar leyes. De niño tenía miedo. A medida que fui creciendo me hice más listo. Pensé, Voy a hacer algo. Seré un policía, un consejero o un abogado. Me pregunto si lo puedo hacer. ¿Podré ser un abogado?* Salvador Méndez tiene una meta. Quiere llegar a ser abogado en el Estado de New York.

Salvador recuerda haber trabajado, a la edad de 9 años, en los campos de tomates en Hamlin, New York. *¡Era grande para 9 años!* Los padres de Salvador han sido trabajadores migrantes toda su vida. No tuvieron la oportunidad de acabar la escuela secundaria. Este año, de nuevo, han venido de Mission, Texas, para la cosecha en New York. Trajeron con ellos los hermanos menores y la hermana de Salvador. Le han dicho a sus hijos: *ESCUCHEN, ustedes pueden mejorar, no tienen que trabajar en el campo.*

Salvador, 22 años, lleva viviendo en New York tres años. Está estudiando Justicia Criminal en la Universidad del Estado de New York en Brockport. Cursará su último semestre este otoño, ahora, está pidiendo cartas de recomendación para solicitar la entrada a una universidad para estudiar leyes el año próximo. *Me siento mucho mejor cuando hago algo por los demás. Quiero ver si puedo hacer algo por los mexicanos y por todos los otros.*

*El trabajo en el campo ha sido bueno para mi,* dice Salvador. *Me ha dado confianza en mi mismo. Me fuerza a ir a la escuela, que seas un trabajador migrante no significa que no puedas ir a la escuela.* Puedes seguir tus sueños.

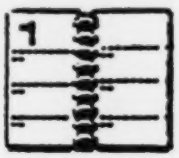
# Set your goals

**Have you been thinking about goals?**

If so, GOOD - knowing where you want to be is the first step to getting there.

What would you like to be doing...

in 6 months?
in 5 years?
in 10?



**Some goals are short term -**

*I'm going to change the oil in the car before we go next week.*

What steps must be planned?

a) get the oil
b) find a time and place to change the oil.

**Other goals are long term -**

*I'm going to have my own auto shop in ten years.*

Now many more steps are needed:

a) learn auto mechanics

b) learn how to run a business

c) save money for shop

d) plan good site for auto shop

e) _____

f) _____

g) _____

# Establece tus metas

**¿Has estado pensando en tus metas?**

Si es así, MUY BIEN - saber a dónde quieres ir es el primer paso para llegar allí.

¿Qué te gustaría estar haciendo dentro de...

6 meses?
5 años?
10 años?

**Algunas metas a corto plazo-**

*Voy a cambiarle el aceite al coche antes de la próxima semana.*

¿Qué pasos deben de ser planeados?

a) conseguir el aceite
b) encontrar el tiempo y el sitio para cambiarlo.

**Otras metas a largo plazo -**

*Dentro de diez años tendré mi propio taller de mecánica.*

Ahora, se necesitan muchos más pasos:

a) aprender mecánica

b) aprender como llevar un negocio

c) ahorrar dinero

d) buscar un buen lugar para el taller

e) _____

f) _____

g) _____

## ...your goals

Each of the steps may require steps - How will you learn auto mechanics? Plan the steps if you decide you will go to school:

a)_____

b)_____

c)_____

## ...tus metas

Cada uno de estos pasos puede necesitar otros pasos. ¿Cómo aprenderás mecánica? Decide los pasos a dar si necesitas ir a la escuela:

a) _____

b) _____

c) _____

Consider:/Ten en cuenta:

| | | | |
|---|---|---|---|
| Money | | | Dinero |
| Time | | | Tiempo |
| Transportation | | | Transporte |
| Childcare | | | Guardería infantil |
| Housing | | | Habitación |

What goals do <u>you</u> have? What <u>do</u> you picture for yourself in 10 years?

¿Qué metas tienes? ¿Dónde te ves dentro de diez años?

**Choose one and plan the steps you will need to get there. What education will you need?**

**Escoge una meta y planea los pasos que necesitas para alcanzarla. ¿Qué educación necesitas?**

# Decision Making

Sometimes it's hard to imagine that what we do now will affect us later. You cannot control everything that happens. You can make decisions that will affect you for the rest of your life. You will have more control if you think about your choices carefully.

You have just read about goals on another page. Here are some more steps you can take to make decisions:

- Decide what your goal is. Identify a problem. (Without a GED it's hard to get a good job.)
- Look for ways to solve that problem. (How can I get my GED? Where can I study?)
- Write down all your choices. [High School Adult Education class or High School Equivalency Program (HEP)]

- Look at the good and bad side of each choice. (In Adult Education class, I will need transportation but class is free and close by. In HEP, I would not be able to hold a job while I'm in the program, but I'd be able to study full-time to get my GED.)
- Weigh the choices against each other.
- Choose the best one.

The choice your friend makes may not be the best choice for you. Everyone has different needs. You want the best choice for you.

# Haciendo Decisiones

A veces es difícil imaginarse que lo que hacemos hoy puede afectarnos en el futuro. No puedes controlar todo lo que pasa. Puedes hacer decisiones que te afectarán el resto de tu vida. Tendrás más control si piensas en tus posibilidades con mucho cuidado.

Acabas de leer sobre las metas en la otra página. Aquí están otros cuantos pasos que puedes tomar para hacer decisiones:

- Decide cuál es tu meta. Identifica el problema. (Sin el GED es difícil conseguir un buen trabajo.)
- Busca la manera de resolver el problema. (¿Cómo puedo conseguir el GED? ¿Dónde puedo estudiar?)
- Anota todas tus posibilidades. [Educación para Adultos de la Escuela Secundaria o Programa de Equivalencia de la Escuela Secundaria (HEP)]

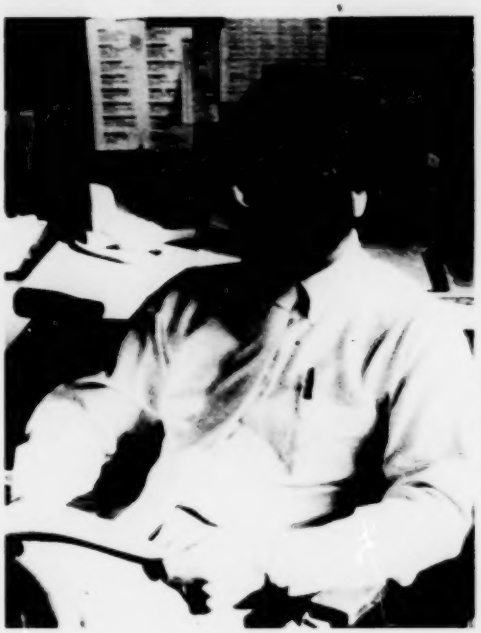
- Mira el lado bueno y malo de cada posibilidad. (En la clase de Educación para Adultos, necesitaré transporte pero las clases son gratis y cercanas. En HEP, no seré capaz de tener un trabajo mientras estoy en el programa, pero seré capaz de estudiar jornada completa para conseguir mi GED.)
- Compara las posibilidades.
- Escoge la más conveniente.

La elección que tu amigo hace puede que no sea la mejor para ti. Cada uno tiene necesidades diferentes. Tú quieres para ti la mejor elección posible.

# Movin' On Up

Andres Rodarte is the regional director of the Migrant Education Office in Mt. Vernon, Washington. He has worked with migrants since 1968.

Andres and his family did migrant farmwork in the San Joaquin Valley of California. He learned English when he went to school. Andres decided to get into school and out of the fields because of his uncle's and his father's support. His uncle used to check his grades. His dad used to remind him how hard field work was. Andres also had the inner drive to get an education.



**Andrés Rodarte**

Andres went to college to study commercial art. The second summer of college, he became an instructional aide for the California Mini-Corps program. He was the only one in the classroom who spoke both English and Spanish. He enjoyed helping the children learn English. Andres decided he could be more helpful if he worked in education rather than art.

**The key is setting goals...**
**Set your mind to finishing.**

Andres believes, "The key is setting goals. As a student, set your mind to finishing. Don't let anything else get in the way. It's hard but you can do it. There is someone - a parent, an uncle, a teacher - who will help you get your dream."

# ¡Adelante!

Andrés Rodarte es el director regional de la Oficina de Educación Migrante de Mt. Vernon, Washington. Ha trabajado con trabajadores migrantes desde 1968.

Andrés y su familia fueron trabajadores migrantes en el valle de San Joaquin en California. Aprendió inglés cuando fue a la escuela. Andrés decidió asistir a la escuela y salirse del trabajo del campo con el apoyo de su padre y de su tío. Su tío acostumbraba a vigilar sus notas. Su padre acostumbraba a recordarle lo duro que era el trabajo en el campo. Además, Andrés tenía una disposición interior para conseguir una educación.

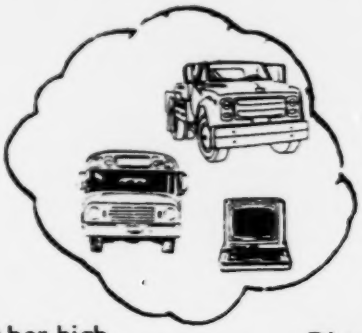
**La clave es establecer unas metas.**

Andrés fue a la universidad para estudiar arte comercial. En el segundo verano en la universidad comenzó a ser un ayudante de instrucción en el programa de Mini-Corps de California. Era el único en la clase que hablaba inglés y español. Disfrutó ayudando a los niños a aprender inglés. Andrés llegó a la conclusión que sería más útil si trabajaba en educación en vez de arte.

Andrés cree que, "La clave es establecer unas metas. Siendo estudiante, piensa en acabar. No dejes que nada se interponga. Es difícil pero puedes hacerlo. Hay alguien - padre, un tío, un maestro - que te ayudará a conseguir tu sueño."

## You make the choices

Manuel has been saving for a pickup truck. He wants to be a crew leader next season and knows he will need a truck. Tonight the guys are going drinking. If he goes along he will spend money he planned to save. The choice is his.



Diane wants to get an office job. Her next goal is to get her high school diploma. The bus comes by the camp each night to pick up students for class. It's hard to pick all day and study at night. Last night Diane got on the bus. Tonight she chooses again.

Manuel and Diane have taken the first steps. They have planned their goals. Now they find that each day they must work to keep their goals in sight. Each day they must choose again to work toward those goals. The choices are theirs.

Have you planned your goals? If so, you know what Manuel and Diane are going through. One day it's one thing - the next it may be another. Each day something comes along that looks better right now than your goal. How important is your goal? **You make the choices.**

## Elige por ti mismo

Manuel ha estado ahorrando para comprarse un pequeño camión. La próxima cosecha quiere ser capataz y él sabe que necesitará un camión. Esta noche, los otros van a beber. Si va con ellos, gastará el dinero que ha planeado ahorrar. La elección es suya.

Diane quiere conseguir un trabajo en una oficina. Su próxima meta será conseguir el diploma de la escuela secundaria. Cada noche el autobus viene al campamento para llevar a los estudiantes a las clases. Es difícil trabajar en la cosecha todo el día y estudiar por la noche. Anoche, Diane tomó el autobús. Esta noche elige otra vez.

Manuel y Diane han dado los primeros pasos. Han planeado sus metas. Ahora se dan cuenta que cada día deben esforzarse para mantener vivos sus proyectos. La elección es suya.

¿Has planeado tus metas? Si es así, te das cuenta de lo que le está pasando a Manuel y a Diane. Un día es una cosa y otro es otra. Cada día aparece algo nuevo que parece mejor que la meta que te has propuesto. ¿Qué importante es tu meta? **La elección es tuya.**

**REAL TALK**

REAL TALK, published monthly by the Migrant Dropout Reconnection Program, is funded by a grant from the School Dropout Demonstration Assistance Program, through the United States Education Department. The opinions expressed herein do not necessarily reflect the position or policy of the USED.
Editors: Mary Fink
Anne Salerno
Translator: Felisa Brea

BOCES Geneseo Migrant Center
Holcomb Building, 210
Geneseo, NY 14454

ADDRESS CORRECTION REQUESTED

NON-PROFIT
ORGANIZATION
U.S. POSTAGE
PAID
MT. MORRIS, NY
PERMIT #3

HOTLINE 1-800-245-5681
1-800-245-5680 (NY)
LA LINEA DIRECTA

REAL TALK

A National Interstate and Intrastate Linkage System to Identify and Serve Migrant Dropout Youth

Vol. XIII, No. 10
BOCES Geneseo Migrant Center
Holcomb Building, 210
Geneseo, New York 14454
716-245-5681

August 1990

## Hispanic Heritage Month

It is National Hispanic Heritage Month! It is a time to note 500 years of Hispanic history in America. It is also a time to note Hispanic gifts for America's future.

The United States began setting aside one week to honor Hispanic history and culture in 1968. Two years ago a bill was passed for Hispanic Heritage Month. September 15 to October 15 has been set aside this year.

Hispanic Month honors pioneers such as Francisco Vasquez de Coronado, who explored the North American Southwest in 1540. It also honors such modern pioneers as the child of a migrant farmworker, Franklin Chang Diaz, who flew into space in 1986. In addition, Hispanic Month notes the gifts of housewives, business leaders, and farmworkers.

Across the land, parades, shows, festivals and other events are planned. Remember National Hispanic Heritage Month!

## Mes Nacional de la Herencia Hispaña

¡Es el Mes Nacional de la Herencia Hispana! Es un tiempo para darse cuenta de los 500 años de Historia Hispana en América. Es, también, un tiempo para darse cuenta de los regalos Hispanos para la América del futuro.

Estados Unidos comenzó dedicando una semana para honrar la historia y la cultura hispánicas en 1968. Hace dos años se aprobó una ley para el Mes de la Herencia Hispana. Este año se ha destinado desde el 15 de septiembre al 15 de octubre.

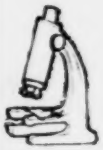
El Mes Hispano honra a pioneros como Francisco Vázquez de Coronado que exploró la parte sur de Norte América en 1540. Y también honra a pioneros modernos como el hijo de un trabajador migrante, Franklin Chang Díaz, que subió al espacio en 1986. Además, el Mes Hispano resalta las dotes de amas de casa, líderes en los negocios y trabajadores del campo.

Se están planeando desfiles, espectáculos, festivales y otros eventos en todo el país. ¡Recuerda el Mes Nacional de la Herencia Hispana!

# Famous Hispanics Match Game
# Juego de Emparejar de Hispanos famosos

There are many Hispanic people who have become famous. Some of them are known in the arts, music, sports, education, science, politics and literature. See how many you can match.

Hay muchos Hispanos que se han hecho famosos. Algunos de ellos son conocidos en las artes, la música, el deporte, la educación, la ciencia, la política y la literatura. Mira a ver cuantos puedes emparejar.



1. César Chávez
2. Antonia Novello
3. Edward James Olmos
4. Gloria Estefan
5. José Canseco
6. Lauro Cavazos
7. Carlos Fuentes

8. Fernando Valenzuela
9. Linda Ronstadt
10. Manuel Lujan
11. Jimmy Smits
12. Rubén Blades
13. Celia Cruz
14. Raúl Julia
15. Bob Martínez
16. María and Luis

A. Singer in Miami Sound Machine
Cantante de Miami Sound Machine
B. Mexican writer: Where the Air is Clear
Escritor mejicano: Donde el aire es claro
C. President of United Farm Workers
Presidente de United Farm Workers
D. Mexican-American singer
Cantante Mexicano-americana
E. Actor on "L.A. Law"
Actua en "L.A. Law"
F. Salsa singer from Panama
Cantante de salsa de Panamá
G. Puerto Rican actor: "Kiss of the Spider Woman"
Actor de Puerto Rico: "Beso de la mujer araña"

H. Secretary of Education
Secretario de Educación
I. Dodgers baseball star
Jugador-estrella de los Dodgers
J. Surgeon General
Cirujano General del país
K. Live on Sesame Street
Viven en Sesame Street
L. Oakland A's baseball star
Jugador-estrella de los Oakland A's
M. Secretary of the Interior
Secretario del Interior
N. Salsa singer from Cuba
Cantante de salsa de Cuba
O. Actor on "Miami Vice"
Actor en "Miami Vice"
P. Governor of Florida
Gobernador de Florida

ANSWERS/RESPUESTAS: 1. C 2. J 3. O 4. A 5. L 6. H 7. B 8. I 9. D 10. M 11. E 12. F 13. N 14. G 15. P 16. K

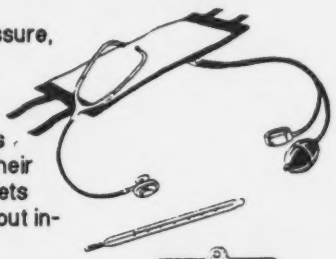
# A Career As A...
# Una Carerra De...

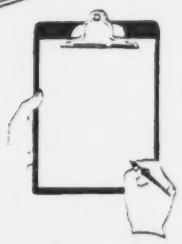
# Medical assistant
# Asistente médico

## WHAT THEY DO

Medical assistants help doctors examine and treat patients. They also help with office work. Some of the things they do are:

- write down a patient's medical history
- get patients ready for the exam and help the doctor during it
- check a patient's blood pressure, temperature, and pulse rate
- take blood, urine, and other samples for lab work
- get patients ready for X-rays
- teach patients how to take their medicine and about special diets
- make appointments and fill out insurance forms





Most medical assistants work in a doctor's office. Others work in hospitals and clinics.

## EDUCATION AND TRAINING

Medical assistants are in one of the few health jobs where you don't need formal training. You can sometimes be trained on the job. It is good to take math, biology, health, typing, and computer classes in high school.

You can also train at vocational-technical schools or trade schools in about one year. You will earn a diploma or certificate. Some colleges and universities offer a two-year training program. You then earn an associate's degree.

You should be polite, neat, and good around sick people.

## OUTLOOK AND EARNINGS

More medical assistants will be needed in the next ten years. Those who have formal training and experience will be able to find jobs most easily. If you have formal training and have computer skills, you will have more chances than those who don't.

The average starting pay in 1986 was $12,000 a year. Pay will vary due to your experience and training, and where you work. Medical assistants work about 40 hours a week. Some of the hours may be on nights or weekends.

## ¿QUÉ HACEN?

Los asistentes médicos ayudan a estos a examinar y tratar pacientes. Además, les ayudan con el trabajo de la oficina. Algunas de las cosas que hacen son:

- escribir el historial médico del paciente
- preparar al paciente para el examen y ayudar al médico durante el mismo
- tomar la presión arterial del paciente, temperatura y pulso
- tomar muestras de sangre, orina y otros exámenes para el laboratorio
- preparar a los pacientes para los rayos X
- mostrar a los pacientes cómo tomar las medicinas o dietas especiales
- hacer citas y rellenar formularios de seguros.

La mayoría de los asistentes médicos trabajan en la oficina del médico. Otros trabajan en hospitales y clínicas. Este trabajo es tanto para hombres como mujeres.

## EDUCACIÓN Y ENTRENAMIENTO

Este es uno de los pocos trabajos relacionados con la salud que no necesita entrenamiento formal. Puedes ser entrenado en el trabajo. Es conveniente tomar clases de matemáticas, salud, mecanografía y computadoras en la escuela secundaria.

Además, puedes entrenarte en escuelas técnico-vocacionales o escuelas de comercio durante un año. Obtendrás, así, un diploma o certificado. Algunas universidades ofrecen un programa de dos años de entrenamiento. Puedes obtener un grado de "asociado."

Debes de ser cortés, limpio/a y bueno/a con los enfermos.

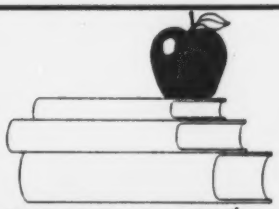
## PERSPECTIVAS DE TRABAJO Y SALARIO

Se necesitarán más asistentes médicos en los próximos 10 años. Aquellos que tengan un entrenamiento y experiencia podrán encontrar trabajo más fácilmente. Si tienes entrenamiento y sabes de computadoras, tendrás más oportunidades que si no lo tienes.

El salario medio en 1986 era de 12.000 dólares al año. El salario varía según la experiencia, el entrenamiento y donde trabajes. Los asistentes médicos trabajan 40 horas a la semana. Algunas horas pueden ser durante la noche y los fines de semana.

# PARENT TALK LOS PADRES HABLAN

**Do you have a child who has dropped out of school but wants to start a GED program?**



- At this time, many GED programs are starting again. This would be a good time for your child to work toward a diploma. Find out about programs in your area.

**Do you have a child returning to school this fall? You can help that child, too.**

- Find out if there is a Migrant Education Program in the school.
- Talk to a migrant counselor or migrant teacher to find out what your children need. The school may need to know where your children went last year to get their school records.
- Find out if your children can get into the school's breakfast/lunch program. It may be free or nearly free if they qualify.
- Go to parent-teacher conferences, Parent Advisory Committee meetings, and special events at the school.

Take an interest in what your children are learning! Ask them what they are studying and if they need extra help. Make sure your children go to classes every day! Their education is very important. Each day counts!

**¿Tienes un hijo que ha abandonado la escuela pero que quiere comenzar el programa de GED?**

- En este momento, muchos programas de GED están comenzando de nuevo. Sería en buen momento para que empezara a trabajar para sacar un diploma. Entérate de los programas de tu zona.

**¿Tienes un niño que vuelve a la escuela este otoño? También le puedes ayudar.**

- Entérate si hay un Programa de Educación Migrante en la escuela.
- Habla con un consejero o un maestro migrante para saber lo que tu hijo necesita. Puede que la escuela necesite saber a qué escuela asistió el curso pasado para pedir sus papeles.
- Averigua si tus hijos pueden entrar en el programa de desayuno-comida de la escuela. Si calificas, puede ser gratis o casi gratis.
- Asiste a las reuniones de padre-maestro, a las del Comité Consultivo de Padres y a los actos especiales de la escuela.

¡Muestra interés en lo que tus hijos están aprendiendo! Pregúntales qué están estudiando y si necesitan ayuda extra. ¡Asegúrate de que van a clase todos los días! Su educación es muy importante. ¡Todos los días cuentan!

**REAL TALK**

REAL TALK, published monthly by the Migrant Dropout Reconnection Program, is funded by a grant from the School Dropout Demonstration Assistance Program, through the United States Education Department. The opinions expressed herein do not necessarily reflect the position or policy of the USED.
Editors: Mary Fink
Anne Salerno
Translator: Felisa Brea

BOCES Geneseo Migrant Center
Holcomb Building, 210
Geneseo, NY 14454

ADDRESS CORRECTION REQUESTED

NON-PROFIT ORGANIZATION U.S. POSTAGE PAID MT. MORRIS, NY PERMIT #3

HOTLINE 1-800-245-5681 LA LINEA DIRECTA
1-800-245-5680 (NY)

# REAL TALK

A National Interstate and Intrastate Linkage System to Identify and Serve Migrant Dropout Youth

Vol. XIV, No. 1

BOCES Geneseo Migrant Center
Holcomb Building, 210
Geneseo, New York 14454
716-245-5681

October 1990


## Write-on!

Celia García started studying for her GED through GRASP, a home-study course. She also enrolled in a GED course at a local college. Celia tells us about her life.

*I was a migrant farm worker since the age of 10, in 1979. It wasn't easy, in fact it was the most difficult thing I had to deal with. I always wanted to be someone else, someone better.*

Celia, Raúl and/y Raúl, Jr. García

*We migrated from state to state and that meant from school to school.. I wasn't that bad in my grammar years, it was my high school years that I couldn't accept. I tried to accept it was my way of life but it was no use. I just started hating school. I'd go to about 5 different schools in 1 year. I'd either be behind and feel dumb or be too far ahead and feel smart.*

*I quit school, trying to escape this difficult time. Now I realize it wasn't a solution but just another problem I'd have to face later in life.*

*In 1987 I got married. I started working at a dairy farm shortly after as a milker. We've lived here in Mt. Vernon, Washington since. I have a baby and it doesn't make things any easier. Now I have to face my problem of being a high school dropout. I decided to do something about it. I went to college to get my GED. I passed so now I have to think of more studies. And I'm really looking forward to them. Raúl and Jr. inspire me. They support me which makes it a lot easier.*

*Now that I have my baby I feel I have to set an example. I now realize it's never*

(Continued on Page 3)

## ¡Escriban!

Celia García comenzó a estudiar para su GED a través del programa GRASP, un programa de estudio en casa. Además, asiste a un curso de GED en una universidad local. Celia nos habla de su vida.

*Fui trabajadora migrante desde los 10 años, en 1979. No fue fácil, de hecho, fue la cosa más difícil con la que me encaré. Siempre quise ser otra persona, otra persona mejor.*

*Emigramos de un estado a otro y eso significa de una escuela a otra. Mis años en la escuela primaria no eran muy malos, fueron los años de la escuela secundaria los que no pude aceptar. Traté de entender que era mi forma de vida pero no fue posible. Comencé a odiar la escuela. Iba a unas cinco escuelas al año. Tanto podía estar muy atrasada y sentirme estúpida o muy adelantada y sentirme inteligente.*

*Salí de la escuela tratando de escapar de estos momentos difíciles. Ahora me doy cuenta que ésa no era la solución sino otro problema que tendría que encarar más tarde.*

*En 1987, me casé. Poco después empecé a trabajar en una granja ordeñando vacas. Desde entonces vivimos aquí en Mt. Vernon, Washington. Tengo un bebé y esto no hace las cosas más fáciles. Ahora tengo que encarar mi problema de haber salido de la escuela secundaria. Decidí hacer algo. Fui a la universidad para conseguir el GED. Aprobé, entonces ahora tengo que pensar en estudiar algo más. En realidad espero los estudios con placer. Raúl y Jr. me inspiran. Me apoyan y esto hace las cosas mucho más fáciles.*

*Ahora que tengo un bebé, tengo que ser un ejemplo para él. Ahora me doy cuenta de que*

(Página 3)

# Health talk: Dental health
# Comentarios sobre la salud: Salud dental

Taking care of your teeth is easier than replacing your teeth. If you do not take care of your teeth they will decay (rot). This can cause toothaches, headaches, and many other problems.

The two major causes of tooth decay are sugar and germs. These combine to form acid which attacks/decays teeth. Three ways to prevent dental disease are:

- clean the germs off the teeth and gums. BRUSH AND FLOSS YOUR TEETH!
- eat less sugar
- make the tooth stronger with fluoride
- VISIT THE DENTIST. It is important to visit your dentist every 6 months for routine checkups (cleaning, checking for decay, other dental problems - crooked teeth, impacted or "misplaced" teeth).

**To clean your teeth properly you should:**

- use a fluoride toothpaste
- brush for at least 1 minute to allow fluoride to"work" - at least twice a day
- floss daily - floss around the upper curve of each tooth under the gum. In the begin ning your gums may bleed. This is nor mal. If they bleed for a week or more - check with the dentist. It could be a sign of gum disease.

Before you go to bed you should brush your teeth for two or three minutes. This way there will be nothing "on" your teeth to hurt them while you sleep.

Tener cuidado de tus dientes es más fácil que poner unos nuevos. Si no los cuidas se deteriorarán (se pudrirán). Esto puede causar dolor de dientes, dolores de cabeza y muchos otros problemas.

Las dos causas más importantes de deterioro de los dientes son el azúcar y los gérmenes. Estos se combinan para formar ácidos que atacan/deterioran los dientes. Tres maneras de prevenir enfermedades dentales son:

- limpiar los gérmenes de los dientes y las encias. ¡CEPILLA Y LIMPIA TUS DIENTES CON SEDA DENTAL!
- tomar menos azúcar
- reenforzar los dientes con fluór
- VISITAR EL DENTISTA. Es importante ir al dentista cada 6 meses para visitas rutinarias (limpieza, detectar enfermedades y otros problemas dentales como dientes torcidos, golpeados o mal colocados).

**Para limpiar los dientes correctamente debes:**

- usar pasta dentífrica con flúor
- cepillarlos al menos 1 minuto para permitir que el flúor trabaje - por lo menos dos veces al día
- limpiar entre los dientes con seda dental diariamente - usar la seda dental alred edor de la curva superior de cada diente debajo de la encía. Al principio, las encias puede que sangren. Es normal. Si sangran por una semana o más, habla con el dentista. Puede ser un signo de enfermedad de las encias.

Antes de acostarte debes cepillar los dientes por dos o tres minutos. De esta manera no quedará nada en tus dientes que los dañe mientras duermes.

# Show your Best!

Your first impression with people is very important. People will remember if you use your manners. They will also remember if you are rude.

It never hurts to be polite. Politeness opens doors. Some simple things you can do:

- When someone offers you something to eat, don't take it all. Save some for others, too.

- When you are in a public place like a restaurant or store, act polite. Think about the other people around you. You can have a good time without being noisy or rude.
- When you are in a restaurant, don't forget to leave a tip.
- When people do something nice for you, say thank you. Write a note telling them how much you enjoyed what they did for you.
- If you are taken on a special trip but didn't enjoy it, say you had a good time anyway. Don't hurt people's feelings.

- If someone gives you a gift that you don't like, say thank you anyway.

- Be patient with people. A smile and a kind word can do wonders.

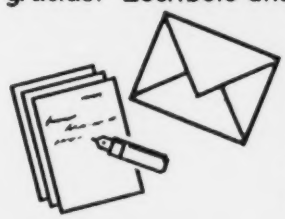
Show your best! Make others proud to know you.

# ¡Muestra lo Mejor de Ti!

La primera impresión que causas en la gente es muy importante. La gente recordará si has usado buenos modales. También recordarán si has sido rudo.

No molesta ser cortés. La cortesía abre puertas. Algunas cosas simples que puedes hacer:

- Cuando alguien te ofrezca algo de comer, no lo tomes todo. Deja algo para los otros, también.
- Cuando te encuentres en un lugar público como un restaurante o una tienda, sé cortés. Piensa en las otras personas a tu alrededor. Puedes pasarlo bien sin hacer mucho ruido o siendo rudo.
- Cuando estés en un restaurante, no te olvides de dejar propina.
- Cuando alguien te haga algo bueno, da las gracias. Escríbele una nota diciendo lo mucho que agradeces lo que hizo por ti.



- Si te invitan a un viaje, da las gracias aunque no te hayas divertido. No hieras los sentimientos de las personas que te invitaron.
- Si alguien te da un regalo que no te gusta, dale las gracias.
- Ten paciencia con la gente. Una sonrisa o una palabra amable puede hacer milagros.

¡Muestra lo mejor de ti! Haz que los otros se sientan orgullosos de conocerte.

(Continued from Page 1)

*too late to accomplish your goals.*

Congratulations, Celia, on getting your GED!

If you would like to find out more about GRASP or another GED program, call the free hotline number, 1-800-245-5681 (outside New York State) or 1-800-245-5680 (within New York State).

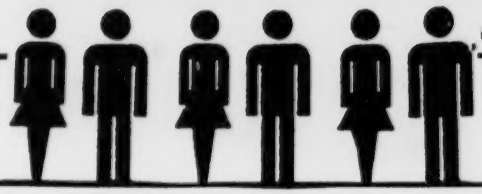
(Viene de la Página 1)

*nunca es demasiado tarde para conseguir tus metas.*

¡Enhorabuena Celia por haber conseguido el GED!

Si quieres más información sobre el GRASP u otro programa de GED, llama, totalmente gratis, a nuestra línea directa al 1-800-245-5681 (fuera del Estado de New York) o al 1-800-245-5680 (en el Estado de New York).

# Jobs for the 1990's
# Trabajos en los Años 90



Many new jobs will open in the next ten years. Many of these are in health services, computer work, and the service industry. You will need to get some college or vocational training for some of these jobs. The largest number of new jobs between now and the year 2000 will be for:

1. Retail salespersons
2. Registered nurses
3. Janitors, cleaners, maids
4. Waiters, waitresses
5. General managers and top executives
6. General office clerks
7. Secretaries (except legal and medical)
8. Nurses' aides, orderlies, and attendants
9. Truck drivers
10. Receptionists, information clerks
11. Cashiers
12. Guards
13. Computer programmers
14. Food counter, fountain workers
15. Food preparation workers
16. Licensed Practical Nurses (LPN's)
17. Secondary school teachers
18. Computer systems analysts
19. Accountants, auditors
20. Kindergarten and elementary teachers

If you would like clip sheets on some of these jobs, call the free hotline number, 1-800-245-5681 (outside New York State) or 1-800-245-5680 (within New York State).

*Source: US Department of Labor, Bureau of Labor Statistics, Outlook 2000*

En los próximos diez años habrá muchos puestos de trabajo nuevos. Muchos de ellos serán en los servicios de salud, computadoras y en industrias. Para alguno de estos trabajos necesitarás entrenamiento en una universidad o escuela vocacional. El mayor número de trabajos desde ahora hasta el año 2000 será en:

1. Vendedores al por menor
2. Enfermeros/as titulados
3. Porteros, empleados de la limpieza y del hogar
4. Camareros y camareras
5. Encargados generales y ejecutivos
6. Empleados de oficinas
7. Secretarias/os (excepto legales y médicas)
8. Ayudantes de enfermeras, asistentes y auxiliares
9. Conductores de camiones
10. Recepcionistas o trabajando dando información
11. Cajeros
12. Guardias
13. Programadores de computadoras
14. Despachando comidas y bebidas
15. Empleados para la preparación de comidas
16. Enfermeros/as titulados con licencia (LPNs)
17. Maestros de la escuela secundaria
18. Analistas de los sistemas de computadoras
19. Contables y auditores
20. Maestros de preescolar y de la escuela elemental.

Si quieres hojas informativas de alguno de estos trabajos, llama, totalmente gratis, a la línea directa, 1-800-245-5681 (fuera del Estado de New York) o al 1-800-245-5680 (en el Estado de New York).

*Fuente de información: Departamento de Trabajo de Estados Unidos, Oficina de Estadísticas, Outlook 2000.*

**REAL TALK**

REAL TALK, published monthly by the Migrant Dropout Reconnection Program, is funded by a grant from the School Dropout Demonstration Assistance Program, through the United States Education Department. The opinions expressed herein do not necessarily reflect the position or policy of the USED.
Editors: Mary Fink
Anne Salerno
Translator: Felisa Brea

BOCES Geneseo Migrant Center
Holcomb Building, 210
Geneseo, NY 14454

ADDRESS CORRECTION REQUESTED

NON-PROFIT
ORGANIZATION
U.S. POSTAGE
PAID
MT. MORRIS, NY
PERMIT #3

HOTLINE 1-800-245-5681 LA LINEA DIRECTA
1-800-245-5680 (NY)

REAL TALK

A National Interstate and Intrastate Linkage System to Identify and Serve Migrant Dropout Youth

Vol. XIV, No. 2
November 1990
BOCES Geneseo Migrant Center
Holcomb Building, 210
Geneseo, New York 14454
716-245-5681

## Migrant Mexican Traditions on Exhibit

This fall an exhibit in New York State showed the art of migrant Mexican farmworkers. The art is both useful and pretty. All the art is traditional and used for special reasons. The art in the show was woodwork, leatherwork, a home altar, paper crowns, piñatas, paper flowers, cut paper banners, corn husk dolls and rag dolls. Everything was made by Mexican migrant workers. Their pride shows through in all the artwork.

*Olga Rodriguez makes paper crowns and flowers.*

*Olga Rodriguez hace coronas de papel y flores.*

Aurora Guerrero is one of the Mexican migrant artists. Her cut paper banners and corn husk dolls were in the art show. Aurora is from Cherán, Michoacán, in the southern part of Mexico. She is a Purépecha Indian. When she lived in Mexico, she was known for her great skill in embroidery, weaving, and sewing. Aurora got an award for being one of the best artists in her village.

*Aurora Guerrero and her granddaughter.*

*Aurora Guerrero y su nieta.*

## Exposición de Tradiciones Migrantes Mexicanas

Este otoño, una exhibición en el Estado de New York, mostró el arte de los trabajadores migrantes mexicanos. El arte es a la vez, útil y bonito. Y es tradicional y usado por razones especiales. Los trabajos artísticos de la muestra eran de madera y cuero, un altar casero, coronas de papel, piñatas, flores de papel, banderines de papel cortado, muñecas de hojas de maíz y de trapo. Todo ello hecho por trabajadores migrantes mexicanos. Su orgullo se refleja en todo este arte.

Aurora Guerrero es una de estos artistas migrantes mexicanos. Sus banderines de papel y sus muñecas de maíz estaban en la exposición. Aurora es de Cherán, Michoacán, en la parte sur de México. Es una india Purépecha. Cuando vivía en México era conocida por sus grandes habilidades en el bordado, el tejido y la costura. Aurora ganó un premio por ser una de las mejores artistas de su pueblo.

## Migrant Mexican Traditions on Exhibit (continued from page 1)

## Exposición de Tradiciones Migrantes Mexicanas (viene de página 1)

The cut paper banners she makes are used for Christmas and Epiphany. In Mexico, Aurora's friends and family help her make the colorful decorations. She also makes corn husk dolls for her granddaughter. Aurora's own grandmother taught her how to make them. Now Aurora carries on the tradition. Aurora is very proud of her heritage. She is happy to share it through her artwork.

All of the migrant artists shared their culture, history, and traditions in the show. Keeping traditions alive is important. It helps us to remember our heritage and pass it on to others. It is something we should all be proud of. Does your family have any special traditions or customs that you are proud of? What is the most important holiday in your family? Does anyone in your family tell stories about the past? If not, ask someone! You could learn a lot about yourself!

***Above:*** *Serafin Muñiz makes sheathes and knives for the harvest of lettuce and cabbage. Serafín Muñiz hace fundas y cuchillos para la cosecha de la lechuga y el repollo.*

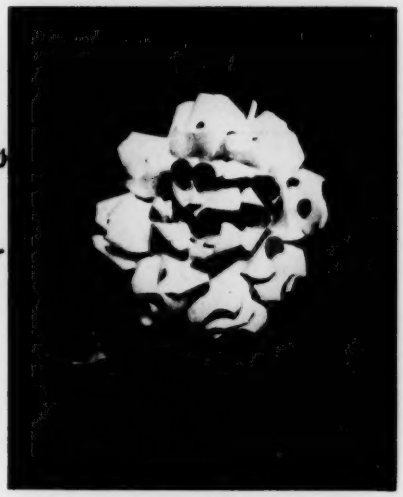
by Traci Verel

Photos: D. Fazackerley; S. Muñiz by N. Llewellyn

The exhibit was funded by the New York State Council on the Arts-Folk Art Division.

Los banderines de papel que hace se usan en Navidad y Epifanía. En México, su familia y amigos le ayudan a hacer estas decoraciones. También, hace muñecas de hojas de maíz para su nieta. Su abuela le enseñó a hacerlas. Ahora Aurora sigue la tradición. Aurora está muy orgullosa de su herencia. Está contenta de poder compartirla por medio de sus trabajos artísticos.

Todos los artistas migrantes compartieron su cultura, historia y tradiciones en la muestra. Es importante mantener vivas las tradiciones. Nos ayuda a recordar nuestra herencia y pasarla a otros. Es algo de lo que todos debemos estar orgullosos. ¿Tiene tu familia especiales tradiciones o costumbres de las que están orgullosos? ¿Cuál es el día festivo más importante para tu familia? ¿Cuenta alguien en tu familia historias del pasado? Si no, ¡pregúntale a alguien! ¡Puedes enterarte de muchas cosas de ti mismo!



*A paper flower by Olga Rodriguez.*

*Flor de papel por Olga Rodriguez.*

# OPPORTUNITIES
# OPORTUNIDADES

# G.R.A.S.P.

**Do you wish to study toward your G.E.D. but can't get to a class?** Going to a class for G.E.D. help is best. You can get help at once when you have questions, but if you cannot attend a class and are willing to work on your own...

**Think about G.R.A.S.P.**

G.R.A.S.P. (Giving Rural Adults A Study Program) is a home study program that provides you with school work in math, English, social studies, science, reading and writing. You are given materials as well as instructions about their use. **All materials are written in English.** You finish the work within two weeks, return it by mail, and are then sent a new packet of school work.

When you are ready to take your high school equivalency (G.E.D.) test, you will receive a practice test. If you pass that, you can sign up to take the G.E.D. test at the testing center closest to you.

**What will it cost?**

The program is FREE! Materials are FREE to each student. Postage is pre-paid.

**Am I eligible?**

Yes, the program is open to you if you are a member of the Migrant Dropout Reconnection Program.

**How can I get started?**

First, fill out the form at the bottom of this page and mail it to the address on the form, OR call the toll-free hotline, 1-800-245-5681. In New York State call: 1-800-245-5680.

**¿Deseas estudiar para obtener el G.E.D. pero no puedes ir a clase?** Para obtener el G.E.D. lo ideal es asistir a clase. Cuando tienes alguna pregunta allí te la contestan en seguida, pero si no puedes ir a clase y haces el propósito de estudiar por tu cuenta...

**Considera el programa G.R.A.S.P.**

G.R.A.S.P. (programa escolar para campesinos adultos) es un programa de estudio casero que te provee estudios escolares de matemática, inglés, estudios sociales, ciencia, lectura y escritura. Serás provisto de los materiales necesarios y las instrucciones para saber usarlos. **Todos los materiales están escritos en inglés.** Dentro de dos semanas terminas cierto trabajo, lo envías por correo, y te mandamos un nuevo paquetillo de trabajo escolar. Así sucesivamente.

Cuando estés listo a tomar la prueba que equivale a estudios de escuela secundaria (el G.E.D.), recibirás una prueba de práctica. Si la apruebas, vas al centro de examinar más cercano a firmar la lista para tomar la prueba formal del G.E.D.

**¿Que va a costar?**

¡El programa es GRATIS! Los materiales son GRATIS. El gasto del correo está pagado.

**¿Soy elegible?**

Puedes participar en este programa si estás en el Migrant Dropout Reconnection Program. **Todos los materiales están escritos en inglés.**

---

I would like to enroll in the G.R.A.S.P. program.

_____
Name

_____
Address

_____
Town, State, Zip

Mail to:
BOCES Geneseo Migrant Center
Holcomb Building, 210
Geneseo, NY 14454

_____
Your telephone number

# Write-on

Anita Avalos

Does studying for your GED seem like a struggle? Maybe you have even felt like giving up! Sometimes Anita Avalos felt the same way. Here is her story.

*"My name is Anita Avalos. I dropped out of school when I turned sixteen, and life was hard so I decided I had to earn a diploma. I attended GED classes through Manatee Vocational Technical Center and the High School Equivalency Program at the University of South Florida, but never passed the GED exam. I continued to study on my own and signed up to take the test for the third time. In April, 1990, I received the wonderful news that I passed the GED exam and finally had my diploma. On June 6, I attended a graduation ceremony. My future plans include attending Manatee Community College and/or applying for a job with the Manatee County School Board.*

*"I would like my peers to know that if they drop out of school, for whatever reason, they should continue studying. No matter how long it takes, with determination one can succeed in life and many doors will open for you."*

Anita succeeded because she did not stop trying. Now, she can go on to the education she needs to become an administrative secretary or own a business.

If you are thinking about a GED...call 1-800-245-5681(1-800-245-5680 NY) for help finding a GED program.

Quote: HEP HIGHLIGHTS, U. of South Florida, Spring 1990

# ¡Escriban!

¿Es el estudiar para el GED una lucha? ¿Has incluso pensado en abandonarlo? Anita Avalos pensó lo mismo. Aquí está su historia:

*"Me llamo Anita Ávalos. Salí de la escuela cuando cumplí los dieciséis años. La vida era tan difícil que decidí sacar un diploma. Asistí a las clases de GED a través del Centro Técnico Vocacional de Manatee y del programa de Equivalencia de la Escuela Secundaria en la Universidad de South Florida, pero nunca pasé el examen. Continué estudiando por mi cuenta y me apunté para tomar el examen por tercera vez. En abril de 1990, recibí la maravillosa noticia de que había pasado el examen y, finalmente, tenía un diploma. El 6 de junio asistí a la ceremonia de graduación. Entre mis planes para el futuro se encuentra asistir al Manatee Community College y/o solicitar un trabajo con el Manatee School Board.*

*"Me gustaría decirles a los otros jóvenes que si salen de la escuela, por cualquier razón, deben continuar estudiando. No importa cuanto tiempo lleve, con determinación uno puede triunfar en la vida y se te abrirán muchas puertas."*

Anita tuvo éxito porque no paró de intentarlo. Ahora, puede conseguir la educación que necesita para llegar a ser una secretaria administrativa o tener su propio negocio.

Si estás pensando en el GED...llama al 1-800-245-5681 (1-800-245-5680 en NY) para encontrar un programa de GED.

**REAL TALK**

REAL TALK, published monthly by the Migrant Dropout Reconnection Program, is funded by a grant from the School Dropout Demonstration Assistance Program, through the United States Education Department. The opinions expressed herein do not necessarily reflect the position or policy of the USED.
Editors: Mary Fink
Anne Salerno
Translator: Felisa Brea

BOCES Geneseo Migrant Center
Holcomb Building, 210
Geneseo, NY 14454

ADDRESS CORRECTION REQUESTED

NON-PROFIT
ORGANIZATION
U.S. POSTAGE
PAID
MT. MORRIS, NY
PERMIT #3

118

HOTLINE 1-800-245-5681
1-800-245-5680 (NY)
LA LINEA DIRECTA

# REAL TALK

A National Interstate and Intrastate Linkage System to Identify and Serve Migrant Dropout Youth.

December 1990

Vol. XIV, No. 3
BOCES Geneseo Migrant Center
Holcomb Building, 210
Geneseo, New York 14454
716-245-5681


## Happy Holidays!

The REAL TALK staff wish you very happy and safe holidays!

As 1990 comes to an end, we look forward to a good new year.

## 1991

A year to find new friends?

A year to finish school?

A year to get training for a better job?

What can 1991 be for you? Our very best wishes for a happy 1991!

## ¡Felices Fiestas!

¡El personal de REAL TALK les desea unas Felices Fiestas y Próspero Año Nuevo!

Al acercarse el final de 1990, miramos hacia el nuevo año.

## 1991

¿Un año para hacer nuevos amigos?

¿Un año para terminar la escuela?

¿Un año para entrenarse para un nuevo trabajo?

¿Qué puede ser 1991 para ti? ¡Nuestros mejores deseos para un feliz 1991!

Judy Del Vecchio

Happy Holidays! Karen McKinney

Have a great new year! Bob Lynch

Happy Holidays and a joyous New Year! Jean Ayers

Best Wishes, Mary Fiore

Best wishes for the coming year! Nikki Llewellyn

¡Feliz Navidad! Felisa Brea

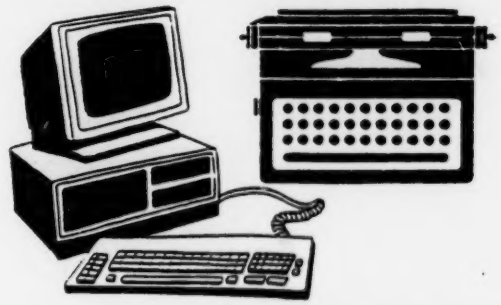
Happy Holidays & a prosperous New Year to one and all Norm Sparks

Happy New Year to all! Sylvia Kelly

Have a wonderful year ahead! Annie Salerno

Enjoy the Holidays Jamie Daniello

# A Career As A... Typist/Wordprocessor
# Una Carrera De... Mecanógrafo/a - Procesador/a De Datos



If you like to work with your hands you may want to be a word processor or typist. You must be able to work fast and correctly.

Word processors and typists make neat typed copies of handwritten or printed information. Typists may have to retype a whole page if there is a mistake. If you work on a word processor you can fix mistakes on the video screen before you print it out. Most word processors are like typewriters but with more keys to tell the machine to check spelling, save what you typed into memory and many more things.

Some typists or word processors may have to type reports, tables, or forms. Sometimes information is hard to understand, so you must read carefully.

## EDUCATION and TRAINING

When you work as a typist or a word processor, you must be able to type fast and right. Most bosses want someone who can type between 50-60 words a minute. You will probably be tested before being hired.

High schools, community colleges and business schools often have classes to teach typing and word processing. Some people even teach themselves how to type.

It's important to know spelling, English and math to get a job in this field.

## OUTLOOK and EARNINGS

There are many jobs for typists and word processors. This is a very good first job for people. If you work fast and do good work, you could move up to become a secretary. Beginning typists or word processors can earn between $10,000 and $12,000 a year.

Si te gusta trabajar con las manos puede que quieras ser procesador/a de datos o mecanógrafo/a. Debes de ser capaz de trabajar rápido y correctamente.

Los procesadores de datos y los mecanógrafos/as escriben a máquina copias limpias de información escrita a mano o impresa. Los mecanógrafos/as pueden tener que repetir una página completa si hay un error. Si trabajas con un procesador de datos puedes corregir los errores en la pantalla antes de imprimirlos. Muchos procesadores de datos son como máquinas de escribir pero con más teclas para hacer que la máquina compruebe el deletreo de las palabras, guarde lo que has escrito dentro de la memoria y muchas cosas más.

Algunos mecanógrafos/as o procesadores de datos puede que escriban reportes, tablas o formularios. Algunas veces la información es difícil de entender, en ese caso debes leer con cuidado.

## EDUCACION Y ENTRENAMIENTO

Cuando trabajas de mecanógrafo/a o procesador/a de datos debes de ser capaz de escribir a máquina rápido y correctamente. Muchos jefes quieren a alguien que pueda escribir de 50 a 60 palabras por minuto. Probablemente te hagan un examen antes de contratarte.

A menudo, las escuelas secundarias, universidades locales y escuelas de negocios tienen clases de mecanografía y proceso de datos. Algunas personas incluso aprenden a escribir a máquina por si mismos.

Es importante saber deletrear, inglés y matemáticas para conseguir un trabajo en este campo.

## PERSPECTIVAS Y SALARIO

Hay muchos trabajos para mecanógrafos/as y procesadores/as de datos. Es un buen primer trabajo. Si trabajas rápido y bien, puedes llegar a ser un/a secretario/a. Al principio, los mecanógrafos/as y los procesadores de datos pueden ganar entre 10.000 y 12.000 dólares al año.

# Write-On!

# ¡Escriban!

Linda Sue Loredo is working on her GED through the GRASP program. It is a home-study course. Linda Sue used to live in Immokalee and now lives in South Fort Myers, Florida. She tells us about her days working in tomatoes and about her life.

**Linda Sue Loredo**

*We migrant people have a lot of jobs. We either work for ourselves doing our own thing or work for a crewleader picking tomatoes at forty cents a bucket or dump. Dumping is being on top of a big truck waiting for people to bring you full buckets of tomatoes. You get a small apron with pockets that are full of tickets. Each one of those is worth forty cents. You put one ticket in each bucket that you dump. When the tomatoes are real good, they have you dumping one after the other. I have done a lot of dumping and a lot of picking, too.*

*In my school years I was always an A and B student. I loved school a lot. I dropped out of school when I was fifteen in the ninth grade. A lot of Chicanos drop out of school every year just like I did to work in the fields to help out the family. My goal was to become a computer programmer. One of these days with all the help Judy (GRASP Coordinator) has given me, I'm going to get my GED.*

*I just want to thank my Uncle Gilbert Gómez from Coffo in Immokalee for telling me to sign up for the GRASP program. Everybody can change their way of living by getting an education for a good paying job. But it's up to you.*

If you would like to study for your GED or find out more about GRASP, call the free hotline number. Call 1-800-245-5681 (outside New York State) or 1-800-245-5680 (in New York State).

Linda Sue

Linda Sue Loredo está trabajando en su GED a través del programa GRASP. Es un programa de estudio en casa. Linda vivía en Immokalee y ahora vive en South Fort Myers, Florida. Nos cuenta de sus días en la cosecha del tomate y sobre su vida.

*Nosotros, la gente migrante, tenemos muchos trabajos. O trabajamos por nuestra cuenta o con un capataz recolectando tomates a cuarenta centavos el cubo o el montón. "Dumping" es estar en un camión esperando a que la gente te traiga los cubos llenos de tomates. Llevas un pequeño delantal con bolsillos llenos de boletos. Cada uno de ellos vale cuarenta centavos. Se pone un boleto en cada cubo que se vacía. Cuando los tomates son muy buenos te tienen vaciando cubos uno detrás de otro. He hecho mucho de este trabajo y mucha recogida, también.*

*En mis años escolares fui una estudiante de notas de A y B. La escuela me gustaba mucho. Salí de la escuela a los quince años en el noveno grado. Muchos Chicanos salen de la escuela cada año, como yo, para trabajar en el campo para ayudar a la familia. Mi meta era ser programadora de computadoras. Uno de estos días con toda la ayuda que Judy (Coordinadora de GRASP) me ha dado, voy a sacar mi GED.*

*Quiero dar las gracias a mi tío Gilbert Gómez de Coffo en Immokalee por decirme que me apuntara en el programa de GRASP. Todo el mundo puede cambiar su manera de vivir consiguiendo una educación para tener un trabajo bien pagado. Pero eres tú quien decide.*

Si quieres estudiar para el GED o conseguir más información sobre GRASP, llama, totalmente gratis a nuestra línea directa. Llama al 1-800-245-5681 (fuera del Estado de New York) o al 1-800-245-5680 (en el Estado de New York).

# Health Talk: Feeling Blue
# Comentarios Sobre La Salud: Depresión

We all feel blue sometimes. What are some of the ways you can make yourself feel good again? Having someone to talk to about your problems can help.

Maybe you or a friend have some of the signs of depression:

- changes in eating, sleeping or keeping clean
- feelings of anger, guilt, low self-esteem and/or helplessness
- sadness
- no interest in daily life
- no future plans.

A counselor can help. There may be a free hotline number in your area. You can call and talk about your problems. Look in the yellow pages of your phone book under "CRISIS INTERVENTION" services.

The holidays are times when we expect to be happy. But they can also be the worst times. We may feel as if we are not doing what we want to be doing with our lives. Think of ways you can make changes. Look ahead! A new year is coming.

Todos nos sentimos tristes alguna vez. ¿Cuáles son algunas cosas que te pueden ayudar a sentirte bien otra vez? Tener alguien con quien hablar de tus problemas puede ayudar.

Quizás tú o un amigo tengan algunos de los síntomas de la depresión:

- cambios en los hábitos de comer, dormir o en el aseo
- sentimientos de ira, culpabilidad, baja estima personal y/o abandono
- tristeza
- sin interés en la vida diaria
- sin planes para el futuro.

Un consejero puede ayudar. Puede que haya en tu zona una línea directa gratis. Puedes llamar y hablar de tus problemas. Mira en las páginas amarillas de la guía telefónica bajo servicios "CRISIS INTERVENTION."

Los días festivos es cuando esperamos ser felices. Pero pueden ser los días peores. Puede que nos sintamos como que no estamos haciendo lo que queremos con nuestras vidas. Piensa en la manera en que puedes cambiar. ¡Mira hacia adelante!

**REAL TALK**

REAL TALK, published monthly by the Migrant Dropout Reconnection Program, is funded by a grant from the School Dropout Demonstration Assistance Program, through the United States Education Department. The opinions expressed herein do not necessarily reflect the position or policy of the USED.
Editors: Mary Fink
Anne Salerno
Translator: Felisa Brea

BOCES Geneseo Migrant Center
Holcomb Building, 210
Geneseo, NY 14454

ADDRESS CORRECTION REQUESTED

NON-PROFIT
ORGANIZATION
U.S. POSTAGE
PAID
MT. MORRIS, NY
PERMIT #3

122

HOTLINE 1-800-245-5681
1-800-245-5680 (NY)
LA LINEA DIRECTA

# REAL TALK

A National Interstate and Intrastate Linkage System to Identify and Serve Migrant Dropout Youth

"STEPS" EDITION

Vol. XIV, No. 4
BOCES Geneseo Migrant Center
Holcomb Building, 210
Geneseo, New York 14454
716-245-5681


## Think about all your choices

Many of our REAL TALK readers are in GED programs. Some of you have been successful and earned the GED. Getting a GED is a wonderful goal to work toward. The GED can lead you to a better job. It's good to think about your future now. What kind of job would you like to have? How will you get it?

After you get your GED, there are many choices you can make. In many cases you can get on-the-job training. You may want to go to a vocational program to study a trade. Or you may choose a career that needs a college degree. You can study at a community college for 1 or 2 years to get the training you need for some jobs. For other jobs you will need a bachelor's degree from a 4 year college.

Think about all your choices. What you decide now can make a difference many years from now.

## Piensa en todas tus posibilidades

Muchos de nuestros lectores de REAL TALK están en programas de GED. Algunos han tenido éxito y han sacado el GED. Conseguir el GED es una maravillosa meta por la que trabajar. El GED puede dirigirte hacia un mejor trabajo. Es bueno pensar ahora sobre tu futuro. ¿Qué trabajo te gustaría tener? ¿Cómo lo conseguirías?

Después de sacar el GED, hay muchas cosas en las que puedes elegir. En muchos casos, puedes conseguir entrenamiento en un trabajo. Puede que quieras ir a una escuela vocacional para estudiar un oficio. O puedes escoger una carrera que necesita un título universitario. Puedes estudiar en una universidad local por 1 ó 2 años y conseguir el entrenamiento que necesitas para algunos trabajos. Para otros trabajos necesitarás el título de "Bachiller" después de 4 años en una universidad.

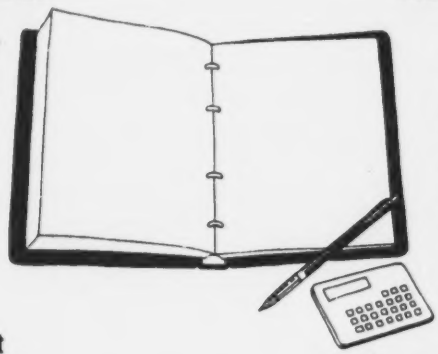
Piensa en todas tus posibilidades. Lo que decidas ahora puede significar una gran diferencia dentro de algunos años.

RC019716

# Make plans!

When you decide to get more training, make a plan. Remember, everything takes time. Be realistic about how much time you will need. It might take many years to get a degree. But you can get started now.

**Things to think about:**



- Will you be a full-time or a part-time student?
- Will you live at home or go away to study?
- You may need to work part-time while you study.
- You might take night classes and work during the day.
- How will you pay for school? We will talk about financial aid later in this issue.
- How will you get to school? Will you need your own transportation? Can you ride with other students or take public buses?
- If you have children, you'll need to think about child care. Can your partner or someone in your family babysit while you're in school?
- Are there people who can help you get through school?

Plan now! It may take a while to get the training you need. Keep working at it. It's a good goal to have.

# ¡Haciendo planes!

Cuando decidas conseguir más entrenamiento, planéalo. Recuerda, todo lleva tiempo. Se realista al considerar el tiempo que necesitas. Puede que lleve mucho tiempo sacar un título. Pero puedes comenzar ahora.

**Cosas en las que pensar:**

- ¿Estudiarás media jornada o jornada completa?
- ¿Vivirás en casa o irás afuera a estudiar?
- Quizás necesites trabajar media jornada mientras estudias.
- Puede que tomes clases por la noche y trabajes durante el día.
- ¿Cómo pagarás la escuela? Hablaremos de ayuda financiera más tarde en este número.
- ¿Cómo irás a la escuela? ¿Necesitarás transporte propio? ¿Puedes viajar con otros estudiantes o tomar el autobús?
- Si tienes niños, necesitas pensar en quién los cuidará! ¿Puede cuidarlos otra persona o alguien en tu familia mientras que tu estás en la escuela?
- ¿Hay alguien qué pueda ayudarte mientras estás en la escuela?

¡Planéalo ahora! Conseguir el entrenamiento que necesitas puede que te lleve algún tiempo. Es una buena meta a considerar.

*(continued from page 8)*

intern for the KPMG Peat Marwick accounting firm. He may choose to take a job with them after graduation. He also plans to work on his master's degree in tax accounting. Within five years he wants to pass his Certified Public Accountant test.

*Being here at Tennessee has opened doors for me. I am a product of CAMP.* He advises other migrant youth: *Don't give up after high school or after getting the GED, go on. Go for it!*

*(Viene de la página 8)*

bilidad de KPMG Peat Marwick. Quizás decida trabajar para ellos después de la graduación. Además, piensa seguir estudiando para su título de Master's en contabilidad de impuestos. Dentro de cinco años quiere pasar el examen del Certificado de Contable Público.

*El estar en Tennessee me ha abierto muchas puertas*, dice Kelvin. *Soy un producto de CAMP.* Su consejo para otros jóvenes migrantes: *No lo abandones después de la escuela secundaria o del GED, sigue. ¡Consíguelo!*

# Vocational programs
# Programas Vocacionales

A vocational program may be the right choice for you. Vocational programs can help you learn many skills. They can help you earn more money. Programs can train you to be a nurse, mechanic, welder, computer worker, secretary or carpenter. Many other courses are given as well. Look for a program near you. Programs may be held in high schools, community colleges, or at county sites.

You can study in day or evening classes in many programs. Some last for weeks, some a few months and some may take one or more years.

Vocational programs may be free or very low cost. When you check on a program, ask how much it will cost. If you qualify, you may be able to get financial help.

Some programs are run by private companies. These may sound like good deals. They can cost a lot! They might make big promises to train you in a short time. Always check out a program carefully before you sign up! You could be wasting your money and your time.

To find out more about vocational programs in your area, call a high school guidance counselor. You can also call a state employment office. A vocational program may be your right choice!

Un programa vocacional puede ser la elección ideal para ti. Los programas vocacionales pueden ayudarte a aprender muchas destrezas. Pueden ayudarte a ganar más dinero. Estos programas pueden entrenarte para ser enfermero/a, mecánico/a, soldador, secretario/a, carpintero o a trabajar con computadoras. Además se ofrecen muchos más cursos. Busca un programa que esté cerca. Estos programas pueden ser ofrecidos en escuelas secundarias, universidades locales o en otros lugares del condado.

En muchos programas puedes escoger entre clases durante el día o por la noche. Algunos duran unas semanas, otros meses y otros pueden durar uno o más años.

Los programas vocacionales pueden ser gratis o muy baratos. Cuando te apuntes en uno de estos programas, pregunta cuanto te costará. Si calificas, puedes conseguir ayuda financiera.

Compañías privadas pueden ofrecer algunos de estos programas. Esto puede parecer un buen negocio. ¡Pero pueden costar mucho dinero! Pueden prometerte que te entrenarán en poco tiempo. Antes de apuntarte en un programa, examínalo con mucho cuidado! ¡Puedes perder el dinero y el tiempo!

Para enterarte de más cosas sobre programas vocacionales, llama a un consejero de la escuela secundaria. Puedes llamar también a la oficina de empleo del estado. ¡Un programa vocacional puede ser la elección idonea para ti!

# Movin' on up!

*Sometimes things are hard, but I thought if I just kept at it, something would go right.*

**Rosa Murray**

Something did for Rosa Murray. Rosa, a long-time reader of REAL TALK, called the hotline recently to share her news. Rosa had gone to the Northern Florida University High School Equivalency Program (HEP) and earned her GED in 1982. She took her first baby to a migrant daycare program while she studied.

After she got her GED, she worked at many different jobs. Along the way she became interested in two very different careers: prison work and cosmetology. She began looking for ways to get into these jobs. The chance at cosmetology came first. In 1989 she found a year-long program at St. Augustine's Vocational Technical School. In August of 1990 she took her Florida State cosmetology test. She passed!

But in the meantime a chance for her first career choice, prison work, appeared. Rosa read a help wanted ad - correctional officers. She applied and was chosen.

Talk about busy! Rosa now works five nights a week at the prison. On the weekends she works in a beauty salon. We asked, "Which will you choose?" No, Rosa likes both jobs. With about 100 more hours of training, she could become a county or city police officer. She is thinking about that. Also, she is saving her money. She would like to run her own beauty shop.

In August Rosa did take two weeks for a vacation. What did she do on her vacation? She traveled to Delaware to spend two weeks picking with her parents. REAL TALK's best wishes to a very busy Rosa.

# ¡Progresando!

*A veces las cosas son difíciles, pero pensé que si seguía, algo me saldría bien.*

Algo le salió bien a Rosa Murray. Rosa, una veterana lectora de REAL TALK, llamó a la línea directa para compartir con nosotros sus noticias. Rosa había asistido al Programa de Equivalencia de la Escuela Secundaria (HEP - Northern Florida University) y sacó su GED en 1982. Mientras estudiaba, llevaba a su primer hijo a una guardería infantil para migrantes.

Después de sacar el GED, trabajó en muchos trabajos. Con el tiempo comenzó a interesarse en dos carreras muy diferentes: Trabajo de prisiones y cosmeteología. Comenzó a mirar la manera de entrar en estos trabajos. La oportunidad de la cosmeteología apareció primero. En 1989 encontró un programa de un año en St. Augustine's Vocacional Tecnical School. En agosto de 1990, tomó el examen de cosmeteología del Estado de Florida. Y ¡lo aprobó!

Entre tanto, le apareció una oportunidad para su carrera favorita, trabajo en prisiones. Rosa leyó un anuncio donde se solicitaban oficiales de prisiones. Solicitó el trabajo y se lo dieron.

¡Hablando de estar ocupada! Ahora Rosa trabaja cinco noches a la semana en un prisión. Los fines de semana trabaja en un salón de belleza. Le preguntamos "¿Cuál escogerás?" No, a Rosa le gustan los dos trabajos. Con 100 horas más de entrenamiento, puede ser una oficial de policía del condado o de la ciudad. Lo está pensando. Además, está ahorrando su dinero. Le gustaría abrir su propio salón de belleza.

En agosto, Rosa tomó dos semanas de vacaciones. ¿Qué hizo en sus vacaciones? Fue a Delaware y pasó dos semanas trabajando en la cosecha con sus padres. Los mejores deseos de REAL TALK para una tan ocupada Rosa.

# Financial Aid

When you decide to go to college or a vocational program, you need to think about how you will pay for it. There are different kinds of financial aid. These are:

- Scholarships and grants - money given to you to pay for college. You do not have to pay them back.
- Loans - money you borrow to pay for college. You must pay loans back plus extra money for interest.
- Work-study program - a part-time job on campus while you study.

Ask for a financial aid application from the colleges you apply to. You need to fill out your application early. Check ahead. You may have to fill it out 8 months before college starts. The Financial Aid Form (FAF) shows how much you and your family can afford to pay for college. This gives the college an idea of how much extra money you will need. Ask someone, a college guidance counselor or someone else, to help you fill out the FAF. The college financial aid office can put together different kinds of aid. This could be a scholarship, a work-study job and a student loan.

Many scholarships are given by private businesses, colleges, local, state and national sources. You may be able to get one. You may be able to work part-time and get support from your employer. Check your library to find college guides that list places where you can apply. You can also find college guides in:

- high school counseling offices
- college financial aid offices
- career centers
- bookstores.

# Ayuda financiera

Cuando decides ir a la universidad o a una escuela vocacional, necesitas pensar en cómo vas a pagar por ella. Hay diferentes clases de ayuda financiera. Son:

- Becas y subvenciones - dinero que te dan para pagar por la universidad - No tienes que devolverlo.
- Préstamos - Dinero que pides prestado para pagar la universidad. Debes pagar estos préstamos más interés.
- Un programa de trabajo-estudio. Un trabajo de parte de la jornada en campus mientras estudias.

Pídeles el formulario de ayuda financiera a las escuelas donde te apuntaste. Necesitas rellenar la aplicación pronto. Verifica esto por adelantado. Puede que necesites haber hecho la solicitud 8 meses antes de que las clases comiencen. El Formulario de Ayuda Financiera (FAF) muestra cuánto pueden, tú y tu familia, pagar por la universidad. Esto le da a la universidad una idea de cuánto dinero más necesitarás. Pídele a alguien, consejeros u otra persona, que te ayude a cubrir el FAF. La oficina de ayuda financiera de la universidad puede combinar diferentes tipos de ayuda financiera. Puede ser una beca, trabajo-estudio y un préstamo para estudiantes.

Muchas becas son concedidas por compañías privadas, universidades e instituciones locales, estatales y nacionales. Puedes conseguir una de ellas. Si estás trabajando media jornada, puede que seas capaz de conseguir alguna ayuda de tu jefe. Busca en la biblioteca guias de universidades que ponen dónde puedes solicitar ayuda. Puedes encontrar guias de universidades, también, en:

- Las oficinas de consejeros de la escuela secundaria
- oficinas de ayuda financiera de la universidad
- centros de carreras
- librerías.

# College is a choice, too!
# ¡La universidad es una elección, también!

You may not think you could ever go to college. But with some planning you can! There are many ways to get there with many resources open to you.

A college degree will give you more job choices. Most often people with degrees will earn more money in their lives than those who don't have degrees.

Community colleges have 1 or 2 year programs to earn an associate's degree. Some careers need only an associate's degree. You can earn a bachelor's degree from a 4 year college. Colleges charge the least amount to students who live in their state. Sometimes you need to live there for at least one year before you enter college to pay the lowest rate.

Maybe you're not sure what to study at college. You can talk to a guidance counselor or college admissions office to get advice. You can study different courses to find out what you like and do best. You may like courses you never thought of. You can always change your major.

College will be harder than high school. You will have more work to do. You'll need to have good study habits. Get help with your studies if you need it. It takes time to get used to a new place and new people. It can be scary and exciting, too! You can always talk to a counselor about your problems.

Talk to someone you know who has been to college. Talk to someone who has a job you think you might like. Go to your library and look for college catalogs. The nearest college may not have what you want. You should apply to a few colleges that have what you want. Don't give up if you don't get accepted. Try for other colleges.

College can open many doors in your future. It may be the right choice for you!

Puede que pienses que nunca podrías ir a la universidad. Pero con un poco de planificación, ¡sí que podrías! Hay muchas maneras de conseguir ayuda y muchas oportunidades a tu alcance.

Un título universitario te ayudaría a la hora de conseguir un trabajo. La mayoría de las veces, la gente con títulos universitarios ganan más dinero que los que no los tienen.

Las universidades locales tienen programas de 1ó 2 años para sacar el título de Asociado. Algunas carreras necesitan solamente este título. Puedes sacar el titulo de "bachelor" después de 4 años en la universidad. Las universidades son más baratas para las personas que viven en su estado. Muchas veces debes haber vivido en ese estado al menos un año para entrar en la universidad a menos precio.

Puede que no estés seguro de lo que estudiar. Puedes preguntarle a un consejero o pedir consejo en la oficina de admisiones. Puedes estudiar cursos diferentes para saber lo que te gusta y en qué eres bueno. Puede que te gusten cursos que nunca te imaginaste. Siempre puedes cambiar tu especialidad.

La universidad será mas difícil que la escuela secundaria. Tendrás más trabajo. Necesitarás unos buenos hábitos de estudio. Consigue ayuda con tus estudios si la necesitas. Acostumbrarse a un lugar y a gente nueva lleva tiempo. Puede asustar y ser emocionante al mismo tiempo. Siempre puedes hablar de tus problemas con un consejero.

Habla con alguien que conozcas que fue a la universidad. Habla con alguien que tenga la carrera que a ti te gusta. Vete a la biblioteca y busca catálogos de universidades. La universidad más cercana puede que no tenga lo que tú quieres. Debes mandar solicitudes a varias universidades que tengan lo que quieres. No lo abandones si no te aceptan. Prueba otras universidades.

La universidad puede abrirte muchas puertas en el futuro. ¡Puede ser la elección idónea para ti!

# College Assistance Migrant Program (CAMP)

**Do you want to go to college, but think it can't happen? CAMP may be the answer for you.**

The College Assistance Migrant Program (CAMP) offers help to migrant workers or their children during their FIRST year of college. CAMP pays for most of the costs and gives you spending money for living and personal expenses.

People from CAMP are there to help with your questions or problems.

**You can get help from CAMP if...**

* you are a legal U.S. resident
* you have a high school diploma or a G.E.D.
* you or your family worked in migrant or seasonal farmwork for at least 75 days in the past two years.
* migrant or seasonal farmwork is your (or your family's) main way to earn money.
* you are not past your first year of college.

**How does CAMP help you?**

* CAMP connects you with a tutor, a college student who is a friend to help you with your studies and meet new people.
* CAMP has special classes and workshops for basic study and test taking skills.
* CAMP helps you choose a major (your special area of study) for the career you want to enter.
* CAMP helps you budget your money.
* CAMP shows you how and where to apply for money for your last three years of college (such as scholarships, grants and loans).

**Look to the future!**

**Six universities now have CAMP programs:**

**¿Quieres ir a la universidad, pero piensas que no te es posible? CAMP puede ser la respuesta para ti.**

College Assistance Migrant Program (CAMP, las siglas en inglés para el programa de asistencia al colegio/universidad para estudiantes migratorios) le ofrece ayuda a trabajadores agrícolas o sus hijos durante su PRIMER año de colegio/universidad. CAMP paga las mayoría de los gastos y además te provee dinero para otros gastos personales.

El personal que trabaja para los programas CAMP te pueden ayudar a contestar tus preguntas.

**Tu puedes recibir ayuda de CAMP si...**

* tienes tu diploma de escuela secundaria, o tu equivalente
* tú o tu familia has trabajado en trabajo agrícola o de temporada por lo menos 75 días en los pasados dos años.
* el trabajo migratorio o de temporada es el ingreso principal de tu familia
* no has completado tu primer año de colegio o universidad

**¿Cómo te puede ayudar CAMP?**

* CAMP consigue un(a) tutor(a), un(a) estudiante del colegio/universidad quien es amigable y te ayudará en tus estudios y a conocer a otras personas.
* CAMP tiene clases y talleres especiales para ayudarte a estudiar y a tomar examenes.
* CAMP te ayuda a seleccionar la carrera que tú quieres
* CAMP te ayuda a presupuestar tu dinero
* CAMP te enseña como y donde puedes solicitar para becas, prestamos, etc

**¡ Mira hacia el futuro!**

**Seis universidades tienen CAMP:**

**CALIFORNIA**
California State University
at Sacramento - CAMP
6000 J Street
Sacramento, California 95819
(916) 278-5855

California State University
at Fresno - CAMP
Maple and Shaw Avenue
Fresno, CA 93740
(209) 278-4768

**COLORADO:**
University of Colorado/Boulder - CAMP
Campus Box #19
Boulder, CO 80309
(303) 492-8818

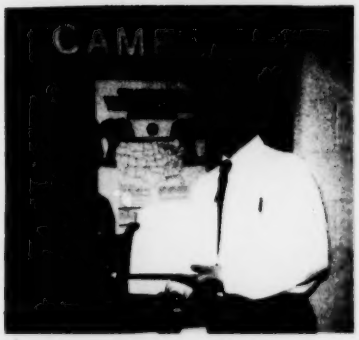
**IDAHO**
Boise State University - CAMP
Department of Teacher Education
1910 University Drive
Boise, Idaho 83725
(208) 385-1754

**OREGON**
Oregon State University - CAMP
Office of Academic Affairs
Corvallis, Oregon 97331
(503) 754-2111

**TEXAS**
St. Edward's University, Inc. - CAMP
3001 South Congress Avenue
Austin, Texas 78704
(512) 448-8626

# Introducing... Presentando a... Kelvin Rivers

Kelvin Rivers got his start in college at CAMP (College Assistance Migrant Program). This year he's a senior at the University of Tennesee. On the stream with his family in 1987, Kelvin took part in the migrant program in North Rose, New York. Staff there suggested he might apply to the new University of Tennessee CAMP program. He was accepted as their first student.



*Kelvin and/y Dr. George Traver*

*Tennessee is a large campus, 25-26,000 students,* says Kelvin. *I had never been in such a large place before. The CAMP staff helped me to adjust. They were always there for me. They were excellent advisors and helped me in any way possible.*

It hasn't always been easy. CAMP pays most expenses for the first year of college. The second, third and fourth years Kelvin and the CAMP staff had to work together to find the money for college. One time just as he had received some scholarship money, Kelvin got word that his family in Union Springs, Alabama, needed it. He sent his college money to them. The CAMP staff helped him overcome this new problem.

A senior in accounting, Kelvin is thinking ahead. This past summer he worked as an

*(Continued on page 2)*

Kelvin Rivers empezó a la universidad con CAMP (College Assistance Migrant Program). Ahora está en el último año do la Universidad de Tennessee. Estando con su familia en 1987, Kelvin tomó parte en el programa migrante en North Rose, New York. Allí le sugirieron que debía hacer una solicitud para el nuevo programa CAMP de la Universidad de Tennessee. Fue aceptado como su primer estudiante.

*Tennessee es una universidad grande, 25-26.000 estudiantes,* dice Kelvin. *Nunca había estado en un sitio tan grande. El personal de CAMP me ayudó a establecerme. Siempre estaban allí cuando los necesitaba. Eran unos consejeros excelentes y dispuestos a ayudarme como fuera posible.*

No ha sido siempre fácil. CAMP paga la mayoría de los gastos del primer año de la universidad. Para el segundo, tercer y cuarto año. Kelvin y el personal de CAMP, tuvieron que trabajar juntos para encontrar el dinero para la universidad. Una vez, justo después de recibir dinero de una beca se enteró que su familia en Union Springs, Alabama, lo necesitaba. Les mando el dinero de la beca. El personal de CAMP le ayudó a resolver este nuevo problema.

En el último año de contabilidad, Kelvin está pensando en el futuro. El verano pasado trabajó como interno en la compañía de conta-

*(Página 2)*

REAL TALK

REAL TALK, published monthly by the Migrant Dropout Reconnection Program, is funded by a grant from the School Dropout Demonstration Assistance Program, through the United States Education Department. The opinions expressed herein do not necessarily reflect the position or policy of the USED.
Editors: Mary Fink
Anne Salerno
Translator: Felisa Brea

BOCES Geneseo Migrant Center
Holcomb Building, 210
Geneseo, NY 14454

ADDRESS CORRECTION REQUESTED

NON-PROFIT ORGANIZATION U.S. POSTAGE PAID MT. MORRIS, NY PERMIT #3

HOTLINE 1-800-245-5681 1-800-245-5680 (NY) LA LINEA DIRECTA

REAL TALK

A National Interstate and Intrastate Linkage System to Identify and Serve Migrant Dropout Youth

HEP Edition 1991

Vol. XIV, No. 5
BOCES Geneseo Migrant Center
Holcomb Building, 210
Geneseo, New York 14454
716-245-5681

# HEP helps us to study

Some migrant youth went to New Paltz, NY, HEP (High School Equivalency Program) from August through October 1990. They wrote a little bit about their lives. They shared their dreams with us. Maybe HEP can help you, too.

*Isidro Mungia, David Armstrong, Kristopher Rappleyea Danny Hopper, Dalia Juarez, Maria Aida Moctezuma*

# HEP nos ayuda a estudiar

Algunos jóvenes migrantes asistieron al HEP (Programa de Equivalencia de la Escuela Secundaria) en New Paltz, NY, desde agosto hasta octubre de 1990. Ellos escribieron un poco sobre sus vidas y comparten sus sueños con nosotros. Quizás HEP pueda ayudarte, también.

**Danny Hopper**

*I was born in Harlingen, Texas and raised in Palmetto, Florida. I'm 18 years old. After I get my GED, I want to enroll in special classes that will prepare me for the Air Force as a jet mechanic. After the Air Force, I would like to work in an airport. Therefore, I will gain great experience as life goes on.*

**Isidro Mungia**

*I am 19 years old, and I am from Palmetto, Florida, but born in Corpus Christi, Texas. I came to this program empty handed, but plan to leave with a GED. I would like to say this to all the "Raza Mexicana" out there. Listen to what the viejitos have to say. It's hard out there, and having a diploma will make it easy for you, but you have to work for it. Have it in your "mente y tu corazon, que puedes" [your mind and your heart that you can do it] and do it.*

**Kristopher Rappleyea**

*I'm 20 and from New Paltz. One day I figured out that I wasn't getting anywhere in life and decided I was going to make something*

*Continued on Page 4*

**Danny Hopper**

*Nací en Harlingen, Texas, y crecí en Palmetto, Florida. Tengo 18 años. Después de conseguir el GED, quiero tomar clases especiales que me preparen para ser mecánico de aviones del Ejército del Aire. Después de servir mi tiempo en el ejército, me gustaría trabajar en un aeropuerto. De esta manera, con el tiempo, ganaré experiencia.*

**Isidro Mungia**

*Tengo 19 años, soy de Palmetto, Florida, pero nacido en Corpus Christi, Texas. Vine a este programa con las manos vacías, pero pienso salir con el GED. Me gustaría decirles ésto a todos los de Raza Mexicana. Escuchen lo que los viejitos les dicen. La vida es difícil, tener un diploma lo hará más fácil, pero tendrás que esforzarte para conseguirlo. Métete en la cabeza y en el corazón que puedes hacerlo y hazlo.*

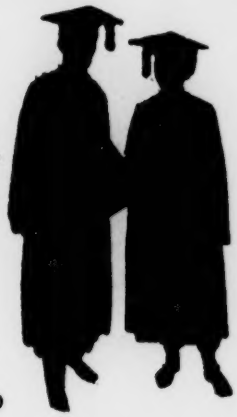
**Kristopher Rappleyea**

*Tengo 20 años y soy de New Paltz. Un día me di cuenta de que no iba a ningún sitio con mi vida y decidí hacer algo por mí mismo.*

*Página 4*

# OPPORTUNITIES

**Did you drop out of school but are ready for a serious program of study?**



There is a program which will help you prepare for the G.E.D. test and assist you in wise career choices.

**Think about HEP**

The High School Equivalency Program (HEP) helps migrant dropout youth to prepare for the high school equivalency diploma (G.E.D.-General Educational Development ), think about careers and find jobs. Students can choose from 23 HEPs nationwide. Some HEPs have 3 or 4 sessions per year. Classes are usually about 10-12 weeks long. Some programs have English as a Second Language classes, lessons in Spanish, and child care.

**What will it cost?**

HEP is FREE if you are eligible. Many HEPs are residential programs on a college campus. Room and board and a small allowance for personal expenses are provided while you study. Students receive free transportation to and from the HEP site. At some HEPs, you can still live at home and commute daily to class.

**Am I eligible?**

You must be:

- a high school dropout
- 17 years of age or older
- interested in serious study
- an agricultural worker or a dependent of one with at least 75 days work in the past 24 months.

For more information, write or call a HEP program near you. Check the addresses on the next page.

# OPORTUNIDADES

**¿Saliste de la escuela pero estás listo para un programa serio de estudio?**

Hay un programa que te ayudará a prepararte para el examen de G.E.D. y te asesorará en la elección de una carrera.

**Piensa de HEP**

El Programa de Equivalencia de la Escuela Secundaria (HEP) ayuda a los jóvenes migrantes que salieron de la escuela a prepararse para el diploma de equivalencia de la escuela secundaria (G.E.D.-Desarrollo Educativo General). Piensa en carreras y en encontrar trabajo. Los estudiantes pueden escoger entre 23 HEPs en todo el país. Algunos HEPs tienen 3 ó 4 sesiones por año. Las clases duran generalmente de 10 a 12 semanas. Algunos programas tienen clases de inglés como segunda lengua, lecciones en español y guardería infantil.

**¿Cuánto cuesta?**

HEP es GRATIS si calificas. Muchos HEPs tienen programas con residencia en un campus universitario. Se provee habitación, comida y un pequeño estipendio para gastos personales mientras dure el curso. Los estudiantes reciben transporte gratis de ida y vuelta al lugar del HEP. En algunos HEPs puedes vivir en casa e ir diariamente a clases.

**¿Quién califica?**

Debes:

- haber salido de la escuela
- tener 17 años o más
- estar interesado en un estudio serio
- ser un trabajador del campo o depender de uno al menos 75 días en los pasados 24 meses.

Para más información, escribe o llama al programa de HEP más cercano. Mira las direcciones en página siguiente.

# HEP

Ralph Ford
Quachita Baptist University
Office of the President
QBU Box 3678
Arkadelphia, AR 71923
(501) 246-4531

Arthur Campa
University of Colorado/Regents
Bueno Center, School of Education
Campus Box 249
Boulder, CO 80309
(303) 492-5419

Dr. Ann Cranston-Gingras
University of South Florida
College of Education
Dept. of Special Education
4202 Fowler Ave
Tampa, FL 33620-8350
(813) 974-3410

Dr. John Jensen, Director
HEP, Boise State University
Dept. of Teacher Education
1910 University Drive
Boise, ID 83725
(208) 385-1754

John Dorrer
Training & Development Corp.
HEP, 117 Broadway
PO Box 1136
Bangor, ME 04401
(207) 945-9431

Gerardo Martinez
Center for Human Services
7200 Wisconsin Avenue
Bethesda, MD 20814-4204
( 301) 654-2550

Stanley E Henderson
Western Michigan University
Minority Affairs/Division
of Admissions
2240 Administration Bldg
Kalamazoo, MI
(616) 387-2000

Isaac J. Birdlong
HEP, Mississippi Valley State Univ.
Office of Continuing Education
PO Box 125
Itta Bena, MS 38941
(601) 254-9041

David H. Grant
University of New Mexico
College of Education
Multicultural Education Center
Albuquerque, NM 87131
(505) 277-6018

Juan Garcia
N. New Mexico Community College
Planning and Development
General Delivery
El Rito, NM 87530
(505) 581-4434

Margaret Taylor
HEP, SUNY New Paltz
HAB #805
New Paltz, NY 12561
(914) 257-2952

Steve Marks-Fife
HEP, University of Oregon
College of Education
1685 East 17th
Eugene, OR 97403
(503) 346-3531

Orlando Colón
Catholic Univ. of Puerto Rico
Postal Sub Station #6
Ponce, PR 00732
(809) 843-3265

Sylvia Robles
Inter American Univ. of PR
San German Campus, Box 5100
San German, PR 00753
(809) 892-1095 ext368

Dr. Clarence E. Roeske
HEP
University of Tennessee
College of Education
404 Andy Holt Tower
Knoxville, TN 37996
(615) 974-7928

Rafael Torres
SER - Jobs for Progress, Inc.
National Headquarters
1355 River Sand Drive, Ste 350
Dallas, TX 75247
(214) 631-3999

Hilario Rincones
Pan American University
1201 West University Drive
Edinburg, TX 78539
(512) 381-2521

Arturo Lazarin
High School Equivalency Program
University of Texas at El Paso
El Paso, TX 79968
(915) 747-5567

Kobla Osayande
University of Houston
College of Education
4800 Calhoun, Suite 405FH
Houston, TX 77004
(713) 749-2193

Margaret E Dunn
HEP, Southwest Texas State U.
School of Education
San Marcos, TX 78666
(512) 245-2438

Stephen Hedger
Central Vermont Community
Action Council, Inc.
15 Ayers Street
Barre, VT 05641
(802) 479-1053

Dr. Toshio Akamine
Washington State University
Dept. of Education
High School Equivalency Program
Pullman, WA 99164
(509) 335-5652

Federico Zaragoza
Continuing Education and
Business Outreach
Milwaukee Area Tech. College
High School Relations
700 West State Street
Milwaukee, WI 53233
(414) 278-6963

# HEP helps us to study

(Continued from page 1)

out of myself. That's when I saw an application for HEP and I figured I'd give it a shot. So here I am getting fair grades in my classes. I'm planning to be an architect. Remember, make all of your dreams come true and no one can ever take your dreams from you.

**Dalia Juarez**

I was born in Warwick, New York, but my parents are from Texas. I lived in Mexico for 4 years, then I returned to New York. I think HEP is an excellent program that enables migrant students to obtain their GED. Besides the tight schedule, you have plenty of time to make lots of friends. After I have obtained my GED, I have decided to become a nurse because I like to care for those who need it .

**Maria Aida Moctezuma**

I was born in Texas, but I live in Florida now. I dropped out of high school 10 years ago. We migrants think that there are no other chances, but HEP helps us study to get the GED and a better life for the future.

**David Michael Armstrong**

I am 17 years of age. I left high school to take a home study course. I went up to 11th grade in that course with plenty of encouragement from my mother. HEP is a very mature and adult program. It is like being at college. You have a lot of responsibility. Everybody here is motivated to help you to succeed in life. The staff is very helpful and the peer counselors do their job most excellently. It is a wonderful program and I would advise anybody to join.

# HEP nos ayuda estudiar

(Viene de la página 1)

Es cuando vi una aplicación del HEP y decidí probar. Y aquí estoy, sacando buenas notas en mis clases. Estoy pensando en ser arquitecto. Recuerda, haz que todos tus sueños se hagan realidad y nadie te los podrá sacar. Son tuyos y tuyos solamente.

**Dalia Juarez**

Nací en Warwick, New York, pero mis padres son de Texas. Viví 4 años en México y después volví a New York. Creo que HEP es un programa excelente que hace posible que los trabajadores migrantes obtengan el GED. A pesar del apretado horario, hay tiempo suficiente para hacer amigos. Después de haber sacado el GED he decidido ser enfermera porque me gusta cuidar de aquellos que lo necesitan.

**Maria Aida Moctezuma**

Nací en Texas, pero ahora vivo en Florida. Salí de la escuela secundaria hace 10 años. Nosotros, los migrantes, creemos que no hay otras oportunidades, pero el HEP nos ayuda a estudiar para el GED y tener una mejor vida en el futuro.

**David Michael Armstrong**

Tengo 17 años. Salí de la escuela secundaria para tomar un curso de estudio en casa. Llegué hasta el grado 11 con ese curso con mucho apoyo por parte de mi madre. HEP es un programa muy serio. Es como estar en la universidad. Tienes mucha responsabilidad. Aquí todo el mundo está dispuesto a ayudarte a salir adelante. El personal es muy servicial y los consejeros hacen un trabajo excelente. Es muy buen programa y le aconsejo a todo el mundo que se apunte.

**REAL TALK**

REAL TALK, published monthly by the Migrant Dropout Reconnection Program, is funded by a grant from the School Dropout Demonstration Assistance Program, through the United States Education Department. The opinions expressed herein do not necessarily reflect the position or policy of the USED.
Editors: Mary Fink
Anne Salerno
Translator: Felisa Brea

BOCES Geneseo Migrant Center
Holcomb Building, 210
Geneseo, NY 14454

ADDRESS CORRECTION REQUESTED

NON-PROFIT
ORGANIZATION
U.S. POSTAGE
PAID
MT. MORRIS, NY
PERMIT #3

HOTLINE 1-800-245-5681
1-800-245-5680 (NY)
LA LINEA DIRECTA

# REAL TALK

A National Interstate and Intrastate Linkage System to Identify and Serve Migrant Dropout Youth

March 1991

Vol. XIV, No. 6
BOCES Geneseo Migrant Center
Holcomb Building, 210
Geneseo, New York 14454
716-245-5681


## Movin' on up

*My mother thought I should become a lawyer. My father thought a doctor.* Remigio Alberto suddenly had a chance to go to college. The College Assistance Migrant Program (CAMP) at St. Edward's University was looking for new students. He had no thought of college at the time. He felt very close to his family and hated to leave them in South Florida to go to the Texas college. But the chance was too good to miss.

As a child Remigio Alberto moved with his parents between the Southwest and Florida. *I was on my knees. I picked berries, I picked tomatoes, cucumbers, all sorts of vegetables.* Despite the work hours, Remigio's parents urged their children to finish school. He had just graduated from Lake Worth (Florida) High School when he was invited to attend St. Edward's.

He listened to his parents' ideas but decided on a third career choice. *I love kids very much and I care about them*, he says. He thought of a fourth grade teacher he admired who had told him that he would be a good teacher. In 1983 he graduated from St. Edward's with a major in elementary education. CAMP paid for most of his expenses during his first year and helped him adjust to college. Now he teaches third grade in Boynton Beach, Florida. Many of Hagen Road School's students are the children of migrant workers. They are often surprised to learn that their teacher was once a migrant himself!

## Progresando

*Mi madre pensó que debía ser un abogado. Mi padre pensó que debía ser médico.* De repente, Remigio Alberto tenía la oportunidad de ir a la universidad. El "College Assistance Migrant Program (CAMP)" de la Universidad de St. Edwards estaba buscando nuevos estudiantes. Él, en ese momento, no tenía la idea de ir a la universidad. Se sentía muy unido a su familia y no quería dejar a los suyos en el sur de Florida para ir a la universidad en Texas. Pero la oportunidad era muy buena como para perderla.

De niño, Remigio Alberto, vivió con sus padres entre el Suroeste y Florida. *Estaba de rodillas siempre. Recogí fresas, tomates, pepinos, toda clase de vegetales.* Él y sus dos hermanos y siete hermanas ayudaban a sus padres en el campo. A pesar de las horas de trabajo, sus padres los empujaron para que acabaran la escuela. Remigio acababa de graduarse de la Escuela Secundaria de Lake North (Florida) cuando lo invitaron a asistir a la universidad de St. Edwards.

Escuchó las sugerencias de sus padres pero escogió otra carrera. *Me gustan mucho los niños y me preocupo por ellos*, dice. Pensó en un maestro de cuarto grado a quien admiraba que le había dicho que él sería un buen maestro. En 1983 se graduó con un título en educación elemental. CAMP pagó por la mayor parte de sus gastos durante el primer año y le ayudó a adaptarse a la vida universitaria. Ahora, enseña tercer grado en Boynton Beach, Florida. Muchos de los niños de la escuela de Hagen Road son hijos de trabajadores migrantes. Se sorpenden de saber que su maestro era un trabajador migrante, también.

# A career as a... Medical Laboratory Worker
# Una carerra de... Empleado de laboratorios médicos

Medical laboratory technologists and technicians do lab tests that doctors order for their patients. They check to see if there is a disease and what it is. They do this by testing blood, tissue or body fluids. They do other tests to see if a health problem is under control. They do lab tests, find out the results and tell the patient's doctor. They use computerized instruments, microscopes and other lab equipment.

**Employment and training**

Most people in this career work in hospitals. Others work in:

- labs
- doctors' offices
- clinics
- public health agencies or
- drug companies.

You can study in a college, vocational-technical school or a hospital program. The Armed Forces also offers training. You will study a lot of chemistry, biology, microbiology, math, and get lab experience. Technologists need more training than technicians.

It is good to have computer skills. You must be accurate, dependable, able to handle pressure, and able to work well with your hands. Some states require people in this career to have a license.

**Job outlook and earnings**

There will be more jobs in the future. In 1988, the average starting salary for medical technologists who worked in hospitals, medical schools and medical centers was $20,800 a year. The starting salary for medical technicians was an average of $16,800 a year in 1988.

Los empleados de los laboratorios médicos hacen los exámenes de laboratorio que los médicos mandan a sus pacientes. Miran si hay alguna enfermedad o lo que haya. Hacen ésto al examinar la sangre, piel, orina y otras cosas. Hacen más exámenes para comprobar que la enfermedad está bajo control. Hacen los análisis de laboratorio, y una vez sabidos los resultados se los comunican al médico. Usan computadoras, microscopios y otros aparatos de laboratorio.

**Empleo y entrenamiento**

La mayoría de la gente de esta carrera trabaja en los hospitales. Otros trabajan en:

- laboratorios
- oficinas de médicos
- clínicas
- agencias de salud pública
- compañías de medicamentos.

Puedes estudiar en una universidad, en una escuela técnico-vocacional o en un programa de un hospital. El Ejército también ofrece entrenamiento. Estudiarás mucha química, biología, microbiología, matemáticas y prácticas de laboratorio. Los tecnólogos necesitan más entrenamiento que los técnicos.

Ayuda tener conocimiento de computadoras. Debes de ser exacto, responsable y capaz de soportar la presión del trabajo y ser capaz de trabajar bien con las manos. Algunos estados requieren una licencia para las personas que tienen esta carrera.

**Perspectivas de trabajo y salario**

Habrá más trabajos en el futuro. En 1988, el salario de los tecnólogos médicos, que comenzaban a trabajar en hospitales, escuelas médicas y centros médicos, era de 20.800 dólares al año. Para los técnicos médicos era de 16.800 dólares al año.

# Have a healthy baby!

Give your baby a good start in life! Take care of your baby before he or she is born. As soon as you think you are pregnant, go to your doctor or clinic. Your doctor can check to make sure that your baby is growing all right.

Don't take any medicines or home cures while you are pregnant unless your doctor says so. Don't take:

- baking soda
- aspirin
- cough syrup
- tranquilizers
- antacids
- laxatives
- sleeping pills
- nasal spray

Medicines that are safe for you can hurt your unborn baby.

Some things you can do to keep you and your unborn baby healthy:

- Don't use drugs
- Don't smoke
- Don't drink alcohol
  Drinking can cause brain damage and other serious problems for your baby. Even a little alcohol can hurt the baby
- Eat a variety of foods
- Drink lots of water every day
- Don't have X-rays.

if you have any of these signs, go to your doctor or clinic right away:

- Sudden or constant bleeding from the vagina
- Swelling of your face, hands and feet
- Vomiting and often feeling sick to your stomach
- Infection, chills or fever
- Pain or burning when you urinate (pee)
- Bad pain in your stomach, back or legs
- Sudden weight loss.

**You can help your baby get a good start. Have a healthy baby!**

# ¡Bebés sanos!

¡Dale a tu hijo un buen comienzo! Ten cuidado de tu bebé antes de que nazca. Tan pronto como creas que estás embarazada, vete al médico o a una clínica. Tu médico puede saber si el bebé está creciendo como es debido.

No tomes medicinas o curas caseras mientras estás embarazada a menos que tu médico te lo diga. No tomes:

- bicarbonato de soda
- aspirinas
- jarabes de la tos
- tranquilizantes
- antiácidos
- laxantes
- píldoras para dormir
- gotas de la nariz

Medicamentos que son buenos para ti, pueden dañar la criatura.

Cosas que puedes hacer para mantenerte tú y tu bebé saludables:

- No uses drogas
- No fumes
- No bebas bebidas alcohólicas. Beber puede causar daños cerebrales y otros problemas serios al bebé. Incluso un poco de alcohol es peligroso para el bebé
- Come alimentos variados
- Bebe mucha agua todos los días
- No saques Rayos X.

Si tienes alguno de estos síntomas, vete al médico o a la clínica inmediatamente:

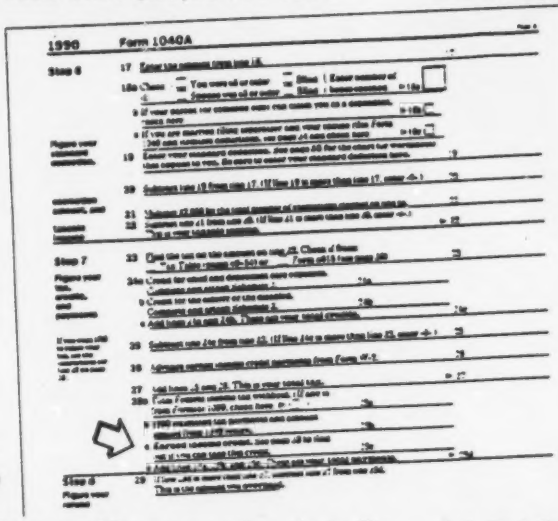
- Si empiezas a sangrar de repente y constantemente por la vagina
- Si tu cara, manos y pies se hinchan
- Frecuentes vómitos y estómago revuelto
- Infección, escalofríos y fiebre
- Dolor y quemazón cuando orinas
- Dolores fuertes en el estómago, la espalda y las piernas
- Pérdida de peso repentino.

**Puedes ayudar a que tu bebé tenga un buen comienzo. ¡Ten un bebé sano!**

# PARENT TALK - Get the Money You've Earned!
# LOS PADRES HABLAN - ¡Recibe el dinero que has ganado!

You may be eligible for the Earned Income Credit on your federal tax return. If you:

- are a working parent
- have at least one child at home
- earned less than $20,264 in 1990


1990 Form 1040A

This can mean as much as $953 in your pocket. The IRS could send a check right to you. You can get a check even if you earned too little to owe any income tax.

The Earned Income Credit is easy to get. No lines to stand in. No red tape. All you need to do is file a federal income tax return (form 1040 or 1040A). Fill out the line on the Earned Income Credit. You can write "EIC" next to the Earned Income Credit line on your return. The IRS will figure your credit.

If you earned too little to owe tax, the IRS will send you a check. If you owe income tax, the Earned Income Credit reduces what you pay.

For more information, you can call the IRS toll-free at 1-800-829-1040.

Source: the Earned Income Credit Campaign

Es probable que tengas derecho a recibir el Crédito por Ingreso de Trabajo (Earned Income Credit) del gobierno federal, Si:

- eres un padre/madre que trabaja
- tienes, por lo menos, un hijo que vive en casa
- ganaste menos de 20.264 dólares en 1990

Esto puede significar hasta 953 dólares en tu bolsillo. La oficina del IRS podría mandarte directamente un cheque. Puedes recibir un cheque aunque hayas ganado tan poco dinero que no tengas que pagar impuestos.

El Crédito por Ingreso de Trabajo es fácil de obtener. No tienes que hacer colas ni necesitas muchos requisitos. Sólo tienes que rellenar la planilla de declaración de impuestos federales (formularios 1040 ó 1040A) y completar la línea del Crédito por Ingreso de Trabajo. Puedes escribir "EIC" al lado de la línea del Crédito por Ingreso de Trabajo en la declaración de impuestos. La oficina del IRS calculará lo que debes recibir de crédito.

Si has ganado tan poco dinero que no tienes que pagar impuestos, la oficina del IRS te mandará un cheque. Si tienes que pagar impuestos, el Crédito por Ingreso de Trabajo reduce lo que tienes que pagar.

Para más información, puedes llamar a la oficina del IRS, totalmente gratis, al 1-800-829-1041.

**REAL TALK**

REAL TALK, published monthly by the Migrant Dropout Reconnection Program, is funded by a grant from the School Dropout Demonstration Assistance Program, through the United States Education Department. The opinions expressed herein do not necessarily reflect the position or policy of the USED.
Editors: Mary Fink
Anne Salerno
Translator: Felisa Brea

BOCES Geneseo Migrant Center
Holcomb Building, 210
Geneseo, NY 14454

ADDRESS CORRECTION REQUESTED

NON-PROFIT ORGANIZATION U.S. POSTAGE PAID MT. MORRIS, NY PERMIT #3



HOTLINE 1-800-245-5681 LA LINEA DIRECTA
1-800-245-5680 (NY)

REAL TALK

A National Interstate and Intrastate Linkage System to Identify and Serve Migrant Dropout Youth

Vol. XIV, No. 7
BOCES Geneseo Migrant Center
Holcomb Building, 210
Geneseo, New York 14454
716-245-5681

Spring 1991

# Movin' on up!

"Ask questions and don't let anyone hush you up. Find out what's best for you and pursue it." That's José Contreras's advice to other migrant youth. José will complete a master's degree at the State University of New York at New Paltz this summer. He plans to teach while he saves for law school. Some day he will work in educational law.

As a boy in Brownsville, Texas, José looked around him. The teachers "had nice looking cars, wore nice new clothes, talked about their family vacations, showed us pictures of their nice unpatched houses with glass windows. They just seemed so smart." On TV people spoke of college. José began to listen to other students talking about college. He had the dream.

"I wish more of my teachers had set me aside and talked to me about college. But for the most part they were too busy with paperwork and busy trying to teach." One did. José remembers a ninth grade English teacher, Mr. Erickson, who admired a paper José had written and suggested he take courses to prepare for college. "To this day he does not know how much he boosted my self-confidence."

Most of the time José pursued his dream alone. Uncles told him that he was going to college because he was too lazy to work. José was the first in his entire family to finish high school. His mother always gave her support. "By far the person who most influenced me to attend college was my mother, Ofelia Contreras. Her love for my three brothers and me sealed my decision to attain a college education, in the hope of making a better life for her and perhaps fulfill some of her own forgotten dreams."

*(Continued on page 2)*

# ¡Progresando!

"Haz preguntas y no dejes que nadie te haga callar. Mira lo que es mejor para ti y vete a por ello." Este es el consejo de José Contreras para la juventud migrante. José terminará los estudios para el título de "Master's" en la Universidad del Estado de New York en New Paltz este verano. Piensa enseñar mientras que ahorra para ir a la escuela de leyes. Algún día trabajará en leyes de la educación.

De niño en Brownsville, Texas, José miró a su alrededor. Los maestros "tenían buenos coches y buena ropa, hablaban de sus vacaciones familiares, nos mostraban fotografías de sus casas sin remiendos y con ventanas con vidrios. Parecían tan inteligentes." En la televisión hablaban de la universidad. José comenzó a oír a otros estudiantes a hablar de la universidad. Él tenía ese sueño.

"Me hubiera gustado más que mis maestros me hubieran informado sobre la universidad. Pero la mayoría estaba muy ocupada con papeleo o tratando de enseñar. Uno de ellos lo hizo. José recuerda un maestro de inglés del noveno grado, Mr. Erickson, que había admirado un trabajo que José había escrito y le aconsejó que tomara cursos para prepararse para la universidad. "Hoy en día él no sabe lo mucho que hizo crecer la confianza en mí mismo."

Por la mayor parte José siguió su sueño solo. Sus tíos le dijeron que iba a la universidad porque era muy holgazán para trabajar. José fue el primero de toda su familia en terminar la escuela secundaria. Su madre siempre le apoya. "Sin duda la persona que más me animó a ir a la universidad fue mi madre, Ofelia Contreras. Su amor por mis tres hermanos y yo, hizo definitiva mi decisión de obtener una educación universitaria, con la esperanza de conseguir una mejor vida para ella y quizás

*(Página 2)*

# A career as a... nursing aide
# Una carrera de...ayudante de enfermero/a

**Do you like to help people?**

If you do, you may want to be a nursing aide in a hospital or nursing home.

In a hospital, the nursing aide works under a registered nurse or a licensed practical nurse. In a hospital you might:

* answer patient calls
* deliver messages
* serve meals
* feed, bathe, and dress patients
* make beds

In a nursing home, the nursing aide has more contact with the residents than any other people who work there. In a nursing home you might:

* help with the personal care of a resident
* help patients out of bed
* take the blood pressure and temperature of residents

**Education and training**

Nursing aides should be dependable, honest, and pleasant. You don't always need a high school diploma or work experience. This is a good way for young people to enter the working world.

**Job outlook and earnings**

There is always a need for nursing aides. The job outlook is excellent through the year 2000. If you like being a nursing aide, you may want to study more and become a nurse.

**¿Te gusta ayudar a la gente?**

Si es así, quizá te gustaría ser una ayudante de enfermero/a en un hospital o en una casa de cuidados.

En un hospital, los ayudantes de enfermeros trabajan bajo las órdenes de un enfermero/a registrado o de uno/una con título. En un hospital puede que:

* atiendas las llamadas de los pacientes
* entregues mensajes
* sirvas la comida
* des de comer, bañes y vistas a los pacientes
* hagas las camas

En una casa de cuidados, los ayudantes de enfermeros/as tienen más contacto con los residentes que el resto de las personas que trabajan allí. Quizás:

* ayudes con el cuidado personal de un residente
* ayudes a los pacientes a levantarse
* tomes la presión arterial o la temperatura de los residentes

**Educación y entrenamiento**

Los ayudantes de enfermeros deben de ser responsables, honestos y agradables. No siempre necesitas un diploma de la escuela secundaria o experiencia de trabajo. Es una buena manera de que la gente joven entre a trabajar.

**Perspectivas de trabajo y salario**

Hay siempre necesidad de ayudantes de enfermeros. Las perspectivas de trabajo son excelentes hasta el año 2000. Si te gusta ser ayudante de enfermero/a puede que quieras estudiar más y hacerte enfermero/a.

**José Angel Contreras** *(Continued from page 1)*

José believes getting the right information is most important. He has often asked more than one person to be sure his information is right. "Think about what you want and go and get it," he says. He plans that one day he can help other migrant youth with his skills in education and law.

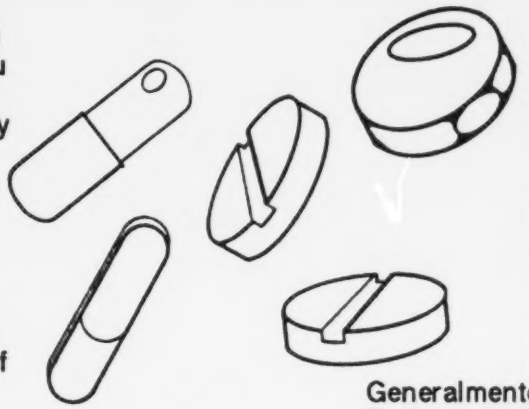
**José Angel Contreras** *(Viene de la página 1)*

alcanzar alguno de sus sueños olvidados."

José cree que conseguir la información correcta es muy importante. A menudo ha preguntado a más de una persona para asegurarse de que la información es correcta. "Piensa en lo que quieres y consíguelo", dice. Piensa que algún día podrá ayudar a otros jóvenes migrantes con sus conocimientos en educación y leyes.

# Health talk: Drugs
# Comentarios sobre la salud: Drogas

Some drugs are meant to help you feel better or keep you healthy. Doctors and clinics give out healthy drugs. Other drugs can hurt you. They are bad for you and can make you very sick. You can die from taking them. Some drugs are also illegal. Here is a list of some bad drugs.



**Cocaine** - is a white powder made from coca plant leaves. Cocaine is usually sniffed up the nose. It makes you feel very happy ("high") and full of energy. The happy feeling only lasts a short time though. Afterwards, you feel very sad and tired. Cocaine can give you the shakes, a dry nose, and even make you stop eating. If you are pregnant and using cocaine, it can hurt your unborn baby. If you take too much cocaine, you can have a heart attack or suddenly stop breathing, even from the first dose.

**Crack** - is a very strong form of cocaine. It gives you the same feelings as cocaine, but they only last a few minutes. Crack is more dangerous than cocaine because it can kill you the first time (or any time) you use it.

**Marijuana** - is the leaves and stems of the Cannabis sativa plant. Usually, people smoke it in cigarettes (called "joints") or special pipes. Sometimes, marijuana is called pot, grass, weed, or homegrown. It makes you feel calm or excited. It can give you red eyes and make you forget things. Smoking marijuana can lead to cancer, heart attacks, and birth defects.

**Stimulants** - are pills that make you very excited. They give you a lot of energy and make you not want to sleep. Some stimulant pills ("uppers") are called speed, crystal, or black beauties. If someone is taking stimulants, he or she might be mean and nasty, have the shakes, get brain damage, or even die.

*(Continued on Page 4)*

Algunas drogas son para ayudarte a sentirte mejor y para mantenerte sano. Los médicos y las clínicas te recetan estas drogas. Otras drogas pueden hacerte daño. Son malas para ti y pueden ponerte muy enfermo. Puedes morir si las tomas. Algunas drogas son, además, ilegales. Esta es una lista de drogas malas.

**Cocaína** - Es un polvo blanco hecho con las hojas de la coca. Generalmente, la cocaína se aspira por la nariz. Te hace sentir muy feliz ("high") y lleno de energía. Sin embargo, el sentimiento de felicidad sólo dura un rato. Después, te sientes muy triste y cansado. La cocaína puede hacerte temblar, secar la nariz e incluso sacarte el apetito. Si estás embarazada y usas cocaína puedes dañar al bebé. Si usas mucha cocaína, puedes sufrir un ataque al corazón o parar de respirar, incluso después de la primera dosis.

**Crack** - Es una forma más fuerte de la cocaína. Produce los mismos efectos que la cocaína. Pero sólo duran unos minutos. Crack es más peligrosa que la cocaína porque puede matarte la primera vez (o cualquier vez) que la uses.

**Marijuana** - Son las hojas y tallos de la planta Cannabis sativa. Generalmente, la gente la fuma en cigarrillos (llamados "joints") o pipas especiales. A veces la marijuana es llamada pot, hierba, mala hierba, etc. Te hace sentir calmado o excitado. Puede causar que los ojos se pongan rojos y que se olviden las cosas. Fumar marijuana puede producir cáncer, ataques al corazón y defectos de nacimiento.

**Estimulantes** - Son píldoras que te ponen muy excitado. Te dan mucha energía y no dejan que duermas. Algunas píldoras estimulantes ("uppers") son llamadas velocidad, cristal o bellezas negras. Si alguien esta tomando estimulantes puede ser mal intencionado y amenazador, puede temblar, sufrir daño cerebral e incluso morir.

*(Página 4)*

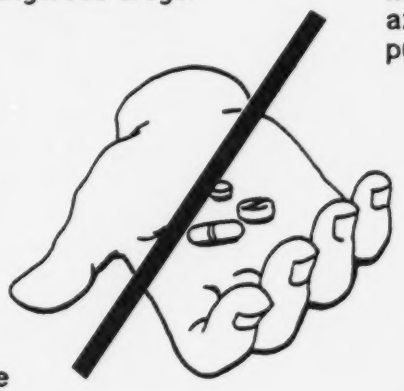
# Health talk: Drugs *(Continued from page 3)*
# Comentarios sobre la salud: Drogas *(Viene de la página 3)*

**Depressants** - are pills that make you sleepy. Sometimes a doctor will give you depressant pills if you are nervous or cannot sleep. Depressant pills are called valium, downers, ludes, sleeping pills, or muscle relaxants. If someone takes too many depressant pills for a long time, it can get to be a habit. Taking depressants can kill you.

**Inhalants**- are things like model glue, paint thinner, and gasoline that people sniff very deeply. Deep sniffing makes you light-headed, dizzy, and sick. Names for inhalants are laughing gas, whippits, locker room, or blue bottles. Sniffing inhalants for a long time can give you brain damage and you can even die suddenly. Inhalants are very dangerous drugs.

**Remember:**

**- No drugs when you are pregnant**
**- No drugs when driving or running machines**



If you want more information about drugs or drug problems, you can call the **Drug Abuse Hotline** at **1-800-662-435**. It is a free phone call.

**Somniferos** - Son píldoras que te hacen dormir. A veces, el médico puede recetarte somníferos si estás muy nervioso o no puedes dormir. Los somníferos pueden llamarse valium, "downers", "ludes", píldoras para dormir o relajantes de músculos. Si alguien toma somníferos por un largo período de tiempo, puede convertirse en un hábito. Tomar somníferos puede matar a una persona.

**Inhalantes** - Son cosas como goma de pegar, enradecedor de pintura y gasolina, que la gente aspira profundamente. Cuando se aspira profundamente parece que la cabeza no pesa, y uno se encuentra mareado y enfermo. Los inhalantes reciben nombres diferentes, gas que hace reír, "whippits", "locker room" o botellas azules. Usar inhalantes por mucho tiempo, puede producir daños en el cerebro e incluso la muerte instantánea. Los inhalantes son drogas muy peligrosas.

**Recuerda:**

- **No drogas cuándo estás embarazada**
- **No drogas manejando u operando maquinaria**

Si deseas más información sobre drogas o problemas relacionados con las drogas, puedes llamar a **Drug Abuse Hotline** al **1-800-66-AYUDA**. La llamada es gratis.

**REAL TALK**

REAL TALK, published monthly by the Migrant Dropout Reconnection Program, is funded by a grant from the School Dropout Demonstration Assistance Program, through the United States Education Department. The opinions expressed herein do not necessarily reflect the position or policy of the USED.
Editors: Mary Fink
Anne Salerno
Translator: Felisa Brea

BOCES Geneseo Migrant Center
Holcomb Building, 210
Geneseo, NY 14454

ADDRESS CORRECTION REQUESTED

ORGANIZATION
U.S. POSTAGE
PAID
MT. MORRIS, NY
PERMIT #3

HOTLINE 1-800-245-5681 1-800-245-5680 (NY) LA LINEA DIRECTA

# REAL TALK

A National Interstate and Intrastate Linkage System to Identify and Serve Migrant Dropout Youth

June 1991

Vol. XIV, No. 8
BOCES Geneseo Migrant Center
Holcomb Building, 210
Geneseo, New York 14454
716-245-5681


## Write-on!

Ana Maria Alvarez lives in western New York with her three children. She is now working full-time while she studies toward her G.E.D.

*I'm driving down the road to work. As I'm getting there I feel so awful because I know the job is heavy work. I work from 8:00 a.m. to 5:00 p.m. My job is trimming cabbage all day, and I get tired because I stand all day. We do get a break at 9:50 and 2:50, but it's like we never rested. My job is so boring because it's cold inside, and the cabbage is also cold. I work in Brockport, New York.*

*People ask me why I work there. I tell them, "That's my job." It's not because I don't look for work somewhere else because I have put in applications at several locations, but there's no work at all. Nowadays you have to have an education or a G.E.D. so you can be hired anywhere. That's why I'm studying for my G.E.D. to see if I can get a better job.*

Thanks for writing, Ana Maria. Good luck with your studies.

*Ana Maria Alvarez with her children*
*Ana María Alvarez con sus niños*

## ¡Escriban!

Ana María Alvarez vive en el oeste New York con sus tres hijos. Trabaja la jornada completa mientras que se prepara para el GED.

*Cuando voy en el coche a trabajar y me voy acercando me siento mal porque sé que el trabajo es pesado. Trabajo de 8:00 de la mañana a 5:00 de la tarde. Mi trabajo es limpiar repollo todo el día, me canso porque estoy de pie todo el día. Tenemos un descanso a las 9:50 y a las 2:50 pero es como si nunca descansáramos. Mi trabajo es muy aburrido porque hace frío dentro y el repollo también esta frío. Trabajo en Brockport, New York.*

*La gente me pregunta por qué trabajo aquí. Les digo "Es mi trabajo". No es porque yo no busco trabajo en otros sitios, he rellenado solicitudes en varios sitios, pero no hay trabajo. Hoy en día tienes que tener una educación o un G.E.D. para que te empleen en cualquier sitio. Por eso estoy estudiando para mi G.E.D. para ver si puedo conseguir un trabajo mejor."*

Gracias por escribir, Ana María. Buena suerte con tus estudios.

# Health talk... Skin rashes
# La salud... Erupciones de piel

Rashes make your skin very red and itchy. They may swell and ooze water or pus. A rash may be caused by many things that bother your skin. Don't scratch a rash. Wash with cool water or use cloths soaked in cold water to help stop the itching.

- Some rashes are caused by pesticides. If you work in sprayed fields or around pesticides, protect yourself. Wear long sleeves, pants, gloves, shoes, a hat, and safety glasses. Wash with soap to get the pesticide off your skin. If you get a rash, find out the name of the pesticide you were near. Tell your doctor or clinic so that they will know how to treat you.

- You may have allergies to certain things that you eat, touch, breathe or take as a shot. Some medicines can cause a rash, too.

- Some plants can cause skin rashes. Nettles, poison ivy, poison oak or sumac can make you itch. Wash your skin with strong soap as soon as possible. Wash the clothes you were wearing.

To calm itching from many rashes you can take a cool bath with baking soda. You can also make a paste of oatmeal and water to put on a rash.

A rash may be a skin problem or it can be a sign of other diseases. Go to a doctor if the rash:

- covers most of your body
- lasts for 5 or 6 days
- is very painful, swollen or itchy
- gets worse even though you are treating it.

Las erupciones de piel hacen que ésta se ponga roja y pique. Puede haber hinchazón y supurar agua o pus. Una erupción puede ser causada por muchas cosas que no le sientan bien a la piel. No frotes la erupción. Lava la zona con agua fría y usa paños mojados con agua fría para parar la picazón.

- Algunas erupciones de piel son causadas por pesticidas. Si trabajas en campos fumigados o cerca de pesticidas, protégete. Lleva manga larga, pantalones, guantes, zapatos, sombrero, y gafas de seguridad. Lávate con jabón para eliminar los pesticidas de tu piel. Si tienes una erupción de piel averigua el nombre del pesticida del que estuviste cerca. Dile el nombre al médico o clínica y así sabrán como tratarte.

- Puede que tengas alergias a ciertas cosas que comes, tocas, respiras o a inyecciones que recibes. Algunas medicinas pueden causar salpullidos, también.

- Algunas plantas pueden causar erupciones de piel. Las ortigas, hiedras venenosas, los robles venenosas o los zumaques pueden producir un picor en la piel. Lava la piel con un jabón fuerte tan pronto como puedas. Lava la ropa que vistes, también.

Para calmar el picor de muchos salpullidos puedes bañarte en agua fría con bicarbonato de sosa (baking soda). Puedes, también, cubrir la zona afectada con una mezcla de harina de avena con agua.

Una erupción puede ser un problema de la piel o puede ser la muestra de otras enfermedades. Vete al médico si la erupción:

- cubre la mayoría de tu cuerpo
- dura 5 ó 6 días
- si es dolorosa, está hinchada y pica
- se empeora aunque la estés tratando.

# Clip sheets available
# Hojas informativas disponibles

Staff have made clip sheets about health, opportunities, and careers. They are in English and Spanish. If you would like free copies of any of them, call the hotline or mail the coupon below.

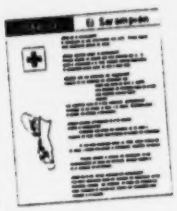
El personal ha elevado unas hojas informativas sobre salud, oportunidades y carreras. Son en inglés y español. Si quieres copias gratis de estas hojas, llama a la línea directa o manda el formulario siguiente.

---

Please send copies of these clip sheets. I have checked the ones I want:

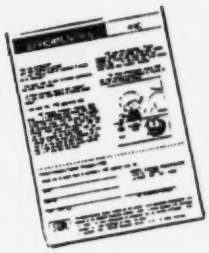
Por favor, mándenme copias de estas hojas informativas. He chequeado los que quiero.

**Health:**
- Birth Control
- Effects of Smoking
- Fetal Alcohol Syndrome (FAS)
- Hib disease
- Lice
- Measles
- Sexually Transmitted Diseases (STDs)
- TB (tuberculosis)
- Weight Control



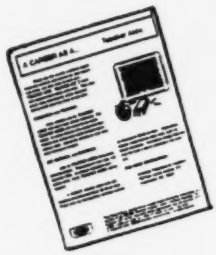
**Salud:**
- Control de Natalidad
- Los Efectos de Fumar
- Síndrome Alcohólico Fetal
- La Enfermedad Hib
- Los Piojos
- El Sarampión
- Enfermedades Trasmitidas Sexualmente (STDs)
- La Tuberculosis (TB)
- Controlar el Peso

**Opportunities:**
- Cooperative Extension
- English as a Second Language (ESL)
- Family Planning
- Food Stamps
- G.E.D.
- Job Corps
- Literacy Volunteers of America (LVA)
- Well Child Clinic
- WIC (Women, Infants, and Children)



**Oportunidades:**
- La Extensión Cooperativa
- Inglés como Segunda Lengua (ESL)
- Planificación Familiar
- Cupones de Alimentos
- El G.E.D.
- Los Cuerpos de Trabajo
- Instructores Voluntarios de America (LVA)
- Clínicas para Niños Sanos
- Mujeres, Bebés, y Niños (WIC)

**Careers:**
- Artist
- Auto Mechanic
- Bilingual Careers
- Bookkeeper
- Computer Service Technician
- RN (Registered Nurse)
- Teacher Aide
- Trucking
- Welding



**Carreras:**
- Artista
- Mecánica de Automoviles
- Carreras Bilingües
- Tenedor de Libros o Contable
- El Campo de Servicio de Reparación de Computadoras
- Los Enfermeros Titulados (RNs)
- Ayudante de Maestros
- El Acarreo de Mercancia
- Soldadura

_____
*Name/Nombre*

_____
*Address/Dirección*

_____
*Town, State, Zip/Ciudad, Estado, Apartado de correos*

_____
*Telephone/Teléfono*

*Mail to/Mándelo a:*
BOCES Geneseo Migrant Center
Holcomb Building, 210
Geneseo, NY 14454

# Parent talk... Listening
# Los padres hablan... Hablar y escuchar

"I just can't understand that child!" Does this sound like your house?

You love them. You try to talk to them. And you feel as if they hear nothing you say. Or perhaps they hear enough to be angry with you.

It's just talking. Right?

WRONG! It is often very hard to talk to your children. You have to think of just what you mean. You can't slide into the easy, "that's fine," when you are thinking, "that's fine, *but.*"

And you have to listen. Really listen. Try to hear what your child means. Good listening means using eyes as well as ears. The head to the side. The fist clinched. What do these things mean? Watch as well as listen. Your child may be upset about something that has nothing to do with you. Wait. Listen. Then be ready to talk. If your child finds you are really listening, you will find your child is hearing.

"¡No puedo entender a este niño!" ¿Es así en tu casa?

Tú los quieres. Tratas de hablar con ellos. Y te sientes como si ellos no escucharan nada de lo que estás diciendo. O quizás oyen lo suficiente para enfadarse contigo. No es nada más que hablar. ¿No?

¡No! Hablar para que otros escuchen es a veces difícil. Tienes que pensar en lo que quieres decir. No puedes decir "está bien" cuando quieres decir "está bien, PERO".

Y tú tienes que escuchar. Escuchar de verdad. Trata de escuchar lo que tu niño quiere decir. Escuchar bien requiere usar los ojos al mismo tiempo que los oídos. La cabeza ladeada. El puño cerrado. ¿Qué quiere decir todo esto? Mira al mismo tiempo que escuchas. El niño puede estar enojado por algo que no tiene nada que ver contigo. Espera. Escucha. Después, prepárate para hablar. Si el niño se da cuenta de que estás escuchando de verdad, te darás cuenta de que el niño está oyendo.


**REAL TALK**

REAL TALK, published monthly by the Migrant Dropout Reconnection Program, is funded by a grant from the School Dropout Demonstration Assistance Program, through the United States Education Department. The opinions expressed herein do not necessarily reflect the position or policy of the USED.
Editors: Mary Fink
Anne Salerno
Translator: Felisa Brea



BOCES Geneseo Migrant Center
Holcomb Building, 210
Geneseo, NY 14454


ADDRESS CORRECTION REQUESTED

NON-PROFIT ORGANIZATION U.S. POSTAGE PAID MT. MORRIS, NY PERMIT #3

HOTLINE 1-800-245-5681 1-800-245-5680 (NY) LA LINEA DIRECTA

REAL TALK

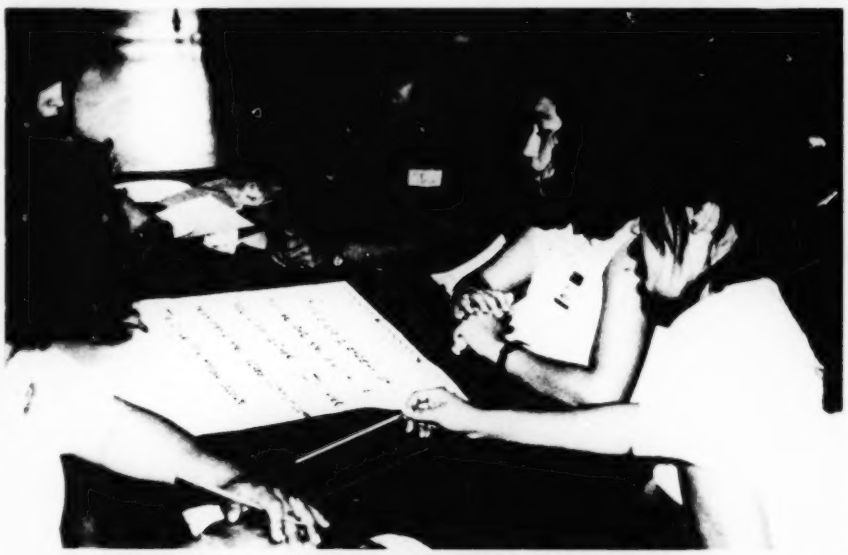
A National Interstate and Intrastate Linkage System to Identify and Serve Migrant Dropout Youth

Summer 1991

Vol. XIV, No. 9
BOCES Geneseo Migrant Center
Holcomb Building, 210
Geneseo, NY 14454
716-245-5681

## Decisions about life and love

Elizabeth and Ronald are characters in the Paper Bag Princess by Robert Munsch. Like many other couples they thought they were going to be happy. But Ronald was not nice to Elizabeth. So, she decided not to marry him.



*Left to right/izq. a direcha: Monze Galindo, Denise Gutierrez, Cecy Campa, Minnie Payanes, Francisca Rodriguez*

At the Yuma, AZ Youth Leadership Conference on June 4, 1991, 28 migrant dropout youth heard Ronald and Elizabeth's story. They used the story for ideas to think about romantic relationships and future plans.

The girls worked with Pat Edwards of the REAL TALK staff. The boys worked with Felipe Garibay of the Yuma County Migrant Program. The group discussed the story. They decided that couples often have problems. Sometimes they might need to break up when they are not good for each other.

Both the boys and the girls discovered that life can go on without a partner. It may be better to be alone than be unhappy. They

*(continued on page 2)*

## Decisiones sobre la vida y el amor

Elizabeth y Ronald son personajes de "La princesa de la bolsa de papel" de Robert Munsch. Como muchas otras parejas, pensaron que iban a ser felices. Pero Ronald no era bueno con Elizabeth. Entonces, ella decidió que no se casaba con él.

En la Conferencia de Lideres Jóvenes en Yuma, AZ el 4 de junio de 1991, 28 jóvenes migrantes que habían abandonado la escuela, escucharon la historia de Elizabeth y Ronald. Usaron la historia para sacar ideas y pensar en las relaciones amorosas y los planes para el futuro.

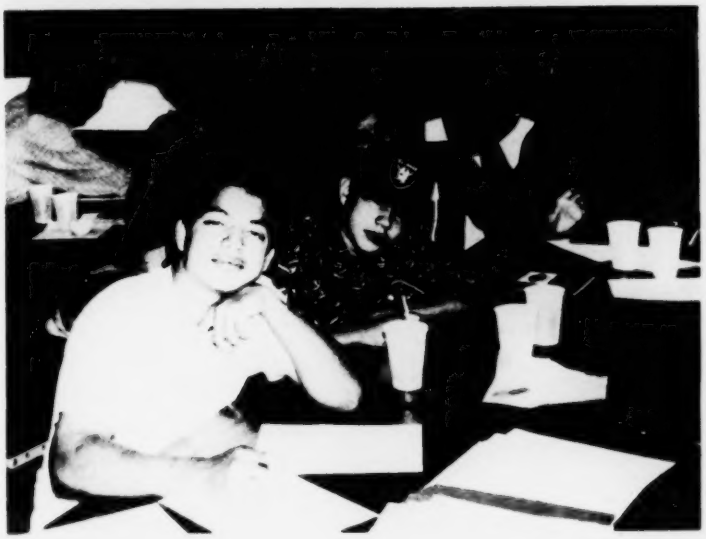
Estas chicas trabajaron con Pat Edwards del personal de REAL TALK. Los chicos trabajaron con Felipe Garibay del programa Migrante del Condado de Yuma. El grupo habló sobre la historia. Acordaron que las parejas a menudo tienen problemas. A veces puede que necesiten separarse cuando no son buenos uno para el otro.

*(página 2)*

# Decisions about life and love *(continued from page 1)*
# Decisiones sobre la vida y el amor *(viene de la página 1)*

decided that everyone, especially girls, needs a plan to take care of themselves. The plans should include enough education to get a good job.

Everyone wrote a personal contract to help them get started on education and job plans. To finish the session, they had fun writing endings to Elizabeth's life. Most of the endings had Elizabeth continue her education and wait to get married. The group's only regret... they wished they "had more time to talk about boy and girl relationships!"



*At table, left to right\En la mesa, de izg. a derecha: JavierVazquez, Rafael Prieto, José Luis Vazquez, Rafael Vazquez*

*Three workshop participants write an ending for the story of Elizabeth and Ronald.*
*Tres participantes en el seminario escriben un final para la historia de Elizabeth y Ronald.*

Chicos y chicas descubrieron que la vida puede ser posible sin un compañero/a. Puede que sea mejor estar solo que ser infeliz. Decidieron que todos, especialmente las chicas, necesitan un plan para protegerse a si mismos. Los planes deben incluir una educación suficiente para conseguir un buen trabajo.

Todos escribieron un contrato que les ayude a empezar con sus planes de educación y de trabajo. Para acabar la sesión, se lo pasaron muy bien escribiendo finales de la vida de Elizabeth. En la mayoría de los finales Elizabeth continuaba con su educación y esperaba para casarse. La única pena del grupo ... desearían "tener más tiempo para hablar de las relaciones entre chico y chica".

# Making your decision
# Haciendo tus decisiones

NO SI NO YES

Is there someone special in your life? How is it going? The Arizona youth used these questions to help them think about their special friends. You can use them too! Just read the questions and check **YES** or **NO** for each one.

- Do I really want to spend the rest of my life with this person?

| YES | NO |
|---|---|

- Would this person be a good parent?

| YES | NO |
|---|---|

- Does this person treat me right? (NO lying, cheating, hitting or cruel words)

| YES | NO |
|---|---|

- Would this person let me continue my education?

| YES | NO |
|---|---|

- Would this person let me have other friends, male and female?

| YES | NO |
|---|---|

Did you answer **NO** to any of the questions? If you did, this special friend may not be for you. Think about it. Remember, it is better to decide now than after you are very unhappy.

¿Hay alguien especial en tu vida? ¿Cómo te va? La juventud de Arizona usó estas preguntas para ayudarle a pensar sobre sus amigos especiales. ¡Tú también las puedes usar! Lee las preguntas y marca **SI** o **NO** en cada una.

- ¿Quiero realmente pasar el resto de mi vida con esta persona?

| SI | NO |
|---|---|

- ¿Sería esta persona un buen padre o madre?

| SI | NO |
|---|---|

- ¿Me trata esta persona bien? (Sin mentir, engañar, golpear o usar palabras malas)

| SI | NO |
|---|---|

- ¿Me dejará esta persona continuar mi educación?

| SI | NO |
|---|---|

- ¿Me permitirá tener otros amigos, hombres o mujeres?

| SI | NO |
|---|---|

¿Contestaste **NO** a alguna de estas preguntas? Si lo hiciste, ese amigo especial puede que no sea para ti. Piénsalo. Recuerda, es mejor decidir ahora que cuando seas muy infeliz.

# Movin' on up!

Last election day Charles Smith became the first black city councilman for Palmetto, Florida. Smith is a former migrant farmworker. As a boy he moved each year with his family to work in the fields of New York State. He spent June to December in New York State, January to May in Florida.

His hard work in the fields convinced him of the need of a good education. He graduated from Palmetto High School. He then earned a degree in law enforcement from the University of Central Florida.

Now 27 years old, Smith has long been interested in helping people. Before he became a councilman, he was Executive Director of the Palmetto Youth Center. He often helped youth with their homework and served as referee for baseball and basketball games. As councilman, he has many plans to help the city of Palmetto. Two big goals are to develop better housing and more jobs.

Congratulations, Charles Smith!

# ¡Progresando!

En las últimas elecciones, Charles Smith, fue el primer negro elegido concejal de Palmetto, Florida. Smith fue trabajador migrante. De niño se mudaba con su familia todos los años para trabajar en los campos del Estado de New York. Pasaba de junio a diciembre en el Estado de New York y de enero a mayo en Florida.

El trabajo duro del campo lo convenció de la necesidad de una educación. Se graduó de la Escuela Secundaria de Palmetto. Sacó un título en leyes de la policía en la Universidad de Central Florida.

Ahora tiene 27 años, Smith ha estado por mucho tiempo interesado en ayudar a la gente. Antes de las elecciones, era el Director Ejecutivo del Centro de Juventudes de Palmetto. A menudo, ayudaba a los jóvenes con sus deberes y era árbitro en los partidos de "baseball" y baloncesto. Como concejal, tiene muchos planes para ayudar a la ciudad de Palmetto. Dos de los proyectos más importantes son desarrollar mejores viviendas y más trabajos.

¡Enhorabuena, Charles Smith!

**REAL TALK**

REAL TALK, published monthly by the Migrant Dropout Reconnection Program, is funded by a grant from the School Dropout Demonstration Assistance Program, through the United States Education Department. The opinions expressed herein do not necessarily reflect the position or policy of the USED.
Editors: Mary Fink
Anne Salerno
Translator: Felisa Brea

BOCES Geneseo Migrant Center
Holcomb Building, 210
Geneseo, NY 14454

ADDRESS CORRECTION REQUESTED

Non-profit
Organization
U.S. Postage
PAID
Mt. Morris, NY
Permit #3

HOTLINE 1-800-245-5681 LA LINEA DIRECTA
1-800-245-5680 (NY)

REAL TALK

A National Interstate and Intrastate Linkage System to Identify and Serve Migrant Dropout Youth

Fall 1991

Vol. XIV, No. 10
BOCES Geneseo Migrant Center
Holcomb Building, 210
Geneseo, NY 14454
716-245-5681

# What's going on in your life?

What's going on in your life? Are you studying for your high school diploma, your GED? Are you in a vocational program? Some REAL TALK readers have been sharing their news with us.

*Sharon Stewart*

**Sharon Stewart** wrote to REAL TALK from Pompano Beach in **Florida**. "My name is Sharon Stewart, and I have four kids. I receive your REAL TALK issue every month, and I like what it talks about and I'd like to tell my story. I'm 23 years old, soon to be 24, and I dropped out of school at the age of 17 when I was pregnant with my first child, Antonio. I was living with my mother so I quit school to raise my son. I had no help. I had to go on welfare and a couple of years later I was on my own. I went to a graduation and I cried because I never got to graduate from school. I have finally found a teacher who teaches me the way I like. She talks to me and explains the problems. That's what I like, a teacher who teaches, not justs tells you what to do. I'm getting my GED to make a better life for me and my children."

**Nancy Meraz** of Somerton, **Arizona**, called the hotline to talk about ways she could study for her GED. Nancy first thought about a High School Equivalency Program (HEP). She has now decided to go into the Job Corps in the fall. She plans to study in Job Corps to become a secretary or receptionist. In the meantime she

*(Continued on page 4)*

# ¿Cómo te va?

¿Cómo te va? ¿Estás estudiando para el diploma de la escuela secundaria, tu GED? ¿Estás en un programa vocacional? Algunos lectores de REAL TALK han compartido sus noticias con nosotros.

**Sharon Stewart** escribió a REAL TALK desde Pompano Beach en **Florida**. "Mi nombre es Sharon Stewart, y tengo 4 hijos. Recibo REAL TALK todos los meses, y me gusta de lo que habla y me gustaría contarles mi historia. Tengo 23 años, pronto 24, y salí de la escuela cuando tenía 17 cuando estaba embarazada de mi primer hijo, Antonio. Estaba viviendo con mi madre y salí de la escuela para cuidar a mi hijo. No tuve ayuda. Tuve que recibir asistencia pública y despues de un par de años vivía por mi cuenta. Asistí a una graduación y lloré porque yo nunca me había graduado. Acabo de encontrar una maestra que me enseña de la manera que a mi me gusta. Habla conmigo y me explica los problemas. Eso es lo que me gusta, un maestro que enseña, no sólo que te diga lo que hacer. Estoy sacando el GED para hacer la vida más fácil para mí y mis hijos.

**Nancy Meraz** de Somerton, **Arizona**, llamó a la línea directa de REAL TALK para hablar de las maneras de estudiar para sacar el GED. Primero, Nancy pensó en la Equivalencia de la Escuela Secundaria (HEP). Ahora ha decidido entrar en los "Cuerpos de Trabajo" en el otoño. En los "Cuerpos de Trabajo" espera estudiar para secretaria o recepcionista. Mientras tanto, estudiará para el GED en un programa

*Nancy Meraz*

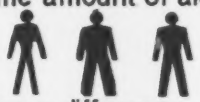
*(Página 4)*

# HEALTH... Alcohol

Many Americans enjoy a drink of alcohol. It is often part of parties and good times. For most, it causes no problems. But for many others it is dangerous. What is it about alcohol that causes problems?

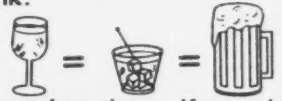
**Alcohol facts**

- Alcohol is a depressant drug. It slows the brain and body.
- It can affect you in minutes. Blood carries alcohol quickly to all parts of your body, even your brain.
- The amount of alcohol in your body is known as the blood alcohol level. This level is affected by how fast a person drinks. The faster a person drinks, the higher the level.
- Your weight also makes a difference. A smaller person will have a higher blood alcohol level with the same amount of alcohol.



- Your sex makes a difference. Women are affected more than men by the same amount of alcohol.

- A drink is a drink.



- Becoming sober takes time. If you drink too much, a cold shower and coffee may make you feel better, but only time will make you sober.

**Alcohol misuse:**

Misuse of alcohol causes many problems.
- Accidents
- Loss of work
- Alcoholism

**Be very careful:**

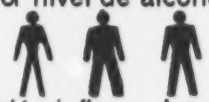
- If you are driving, **don't drink**. Don't ride with someone who has been drinking. Alcohol is involved in one half of all traffic deaths .
- If you are pregnant, **don't drink**. Drinking during pregnancy may cause your baby to have birth defects. Even a little alcohol may hurt your

# SALUD ... Alcohol

Muchos americanos disfrutan bebiendo alcohol. Es, a menudo, parte de fiestas y buenos ratos. Para muchos, no es un problema. Pero para muchos otros es peligroso. ¿Qué pasa con el alcohol que causa problemas?

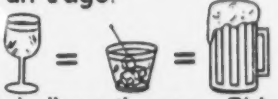
**Hechos relacionados con el alcohol**

- El alcohol es una droga que deprime. Hace que el cerebro y el cuerpo funcionen lentamente.
- Los efectos se pueden producir en cuestión de minutos. La sangre lleva el alcohol a todas las partes del cuerpo, incluso al cerebro.
- La cantidad de alcohol en el cuerpo es conocido como el nivel de alcohol en la sangre. Este nivel depende de lo rápido que la persona beba. Cuanto más de prisa beba, más alto será el nivel.
- El peso también influye. Con la misma cantidad de alcohol, una persona más baja tendrá un mayor nivel de alcohol en la sangre.



- El sexo también influye. La misma cantidad de alcohol afecta más a las mujeres.

- Un trago es un trago.



- Hacerse sobrio lleva tiempo. Si bebes mucho, una ducha fría y café te harán sentirte mejor, pero sólo el tiempo te pondrá sobrio.

**Abuso del alcohol:**

El abuso del alcohol causa muchos problemas.
- Accidentes
- Pérdida de trabajo
- Alcoholismo

**Ten mucho cuidado:**

- Si conduces, **no bebas.** No vayas en el coche con alguien que haya bebido. El alcohol está relacionado con la mitad de las muertes en accidentes de tráfico.
- Si estás embarazada, **no bebas.** Beber durante el embarazo puede causar defectos de nacimiento en el bebé. Incluso un poco de alcohol puede dañar a la criatura.

# Looking for a job: step by step
# Buscando un trabajo, paso-a-paso

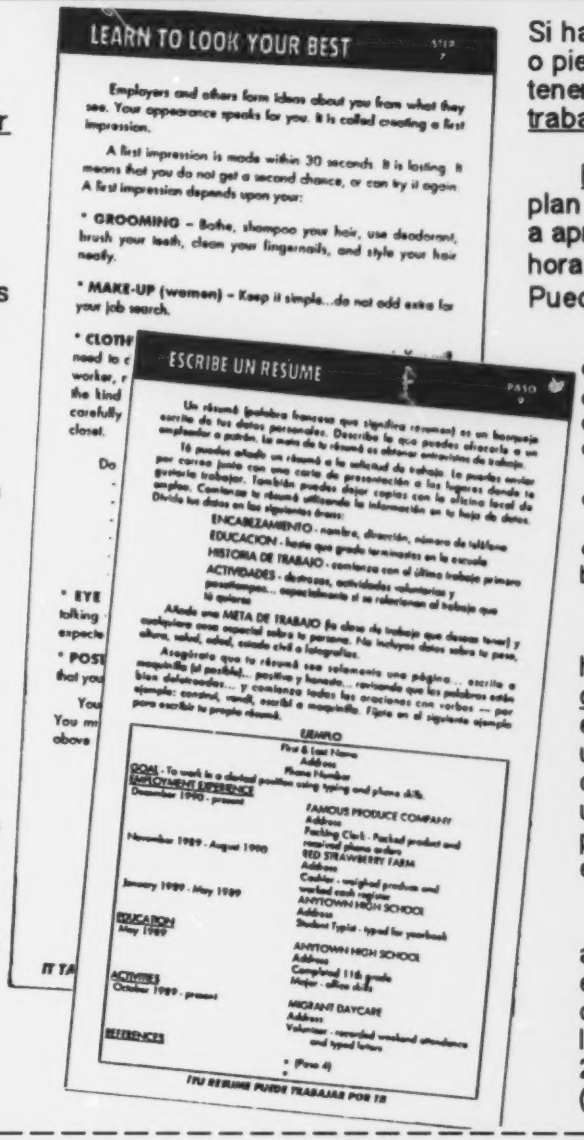
If you have been looking for a job or planning to, you will want to get the new Looking for a Job: Step by Step folder.

Looking for a Job gives you a 14-step plan to help you learn the skills you need for job seeking. You can learn:

- how to make your fact sheet
- where to look for a job
- how to look your best
- how to prepare for interviews
- how to plan child care
- as well as other skills job hunters need

Each step is one pull-out sheet in the Looking for a Job folder. Each sheet is written in Spanish on one side, English on the other. Each can be one step toward making you ready for a successful job hunt.

Don't wait. Call the hotline or send in the coupon below for your free copy. The hotline number is: 1-800-245-5681 or 1-800-245-5680 (in New York State).




Si has estado buscando trabajo o piensas hacerlo, querrás tener la carpeta de Buscando trabajo, Paso-a-paso.

Buscando trabajo te da un plan de 14 pasos para ayudarte a aprender lo necesario a la hora de buscar un trabajo. Puedes aprender a:

- cómo hacer tu hoja de datos
- dónde buscar un trabajo
- cómo lucir mejor
- cómo prepararse para las entrevistas
- cómo planear el cuidado de los niños
- y otras cosas que los que buscan trabajo necesitan

Cada paso es una hoja de la carpeta de Buscando trabajo. Cada hoja está escrita en español por un lado y en inglés por el otro. Cada una puede ser un paso para prepararte para buscar un trabajo con éxito.

No esperes. Llama a la línea directa o manda el cupón de abajo para una copia gratis. El número de la línea directa es el: 1-800-245-5681 ó 1-800-245-5680 (en el Estado de New York).

**I want to become a better job hunter. Please send me my free copy of Looking for a Job, Step-by-Step.**

Name/Nombre

Address/Dirección

Town, State, Zip/Ciudad, Estado, Apartado de correos

Telephone/Teléfono

**Quiero aprender mejor cómo buscar un trabajo. Mándenme una copia de Buscando trabajo, Paso-a-Paso.**

Mail to/Mándelo a:

BOCES Geneseo Migrant Center
Holcomb Building, 210
Geneseo, NY 14454

# What's going on in your life? (Continued from page 1)

will study for her GED in a program near her home.

**Maria Gonzalez** called REAL TALK to find a program so that she can learn more English. Maria lives in Creedmoor, **North Carolina**, with her husband and three children. She has been a migrant farmworker for five years. With better English skills, Maria plans to find work in a store or hotel.

Also, our congratulations to some old friends. **Cleto Delgato** called to say he had received his GED. Cleto attended the HEP program in Pullman, **Washington**. **David Hewitt** of Shortsville, **New York**, also received his GED recently. David graduated from the HEP program in New Paltz, New York. He plans to study at a community college with the idea that he will join the armed services later.

Some home-study G.R.A.S.P. students have reported that they passed their GED tests. **Ellen Golden** of Cuyler, **New York**, **Ethel Shauger** of Dryden, **New York**, **Cecilia Rodriguez** of Alma, **Georgia** and **Lori Kessler** of Marlboro, **New York**, have passed. Also, former G.R.A.S.P. students **Darlene McCaster**, and **Cory Strickland** recently earned GEDs. Darlene and Cory studied in the HEP program at New Paltz, New York.

**Congratulations to all the new GED graduates!**

# ¿Cómo te va? (Viene de página 1)

programa cerca de casa.

**María Gonzalez** llamó a REAL TALK para encontrar un programa para aprender más inglés. María vive en Creedmoor, **Carolina del Norte**, con su esposo y tres hijos. Lleva 5 años siendo trabajadora migrante. Sabiendo más inglés, María piensa encontrar trabajo en una tienda o un hotel.

Y también, felicitaciones a nuestros viejos amigos. **Cleto Delgato** llamó para decir que había sacado el GED. Cleto asistió al programa de HEP de Pullman, **Washington**. **David Hewitt** de Shortsville, **New York**, también recibió el GED recientemente. David se graduó del programa de HEP en New Paltz, New York. Piensa estudiar en una universidad local con la idea de entrar en el ejército más tarde.

Algunos estudiantes de estudio en casa de G.R.A.S.P. nos han dicho que han pasado los exámenes de GED. **Ellen Golden** de Cuyler, **New York**, **Ethel Shauger** de Dryden, **New York**, **Cecilia Rodriguez** de Alma, **Georgia** y **Lori Kessler** de Marlboro, **New York**, han aprobado. Además, los ex-estudiantes de G.R.A.S.P. **Darlene McCaster** y **Cory Strickland** han sacado el GED recientemente. Darlene y Cory estudiaron en el programa de HEP de New Paltz, New York.

**¡Enhorabuena a todos los graduados de GED!**

**REAL TALK**

REAL TALK, published monthly by the Migrant Dropout Reconnection Program, is funded by a grant from the School Dropout Demonstration Assistance Program, through the United States Education Department. The opinions expressed herein do not necessarily reflect the position or policy of the USED.
Editors: Mary Fink
Anne Salerno
Translator: Felisa Brea

BOCES Geneseo Migrant Center
Holcomb Building, 210
Geneseo, NY 14454

ADDRESS CORRECTION REQUESTED

Non-profit
Organization
U.S. Postage
PAID
Mt. Morris, NY
Permit #3

HOTLINE 1-800-245-5681 LA LINEA DIRECTA
1-800-245-5680 (NY)

REAL TALK

A National Interstate and Intrastate Linkage System to Identify and Serve Migrant Dropout Youth

February 1992

Vol. XV, No. 1
BOCES Geneseo Migrant Center
Holcomb Building, 210
Geneseo, NY 14454
716-245-5681

# Write-on!

My name is Maria Guadalupe Bravo and I live in Malott, Washington. I have been receiving REAL TALK each month and like what it says. My question is this: How did you get my name? Ever since I left school I have received REAL TALK, and I am curious. Also, I want to share a little about my life with you.

*Maria Guadalupe Bravo*

In February of 1991 I received my GED in Pullman, Washington. Thank you, REAL TALK, for giving me the encouragement to obtain my GED. I am now 22 years old. I have two brothers but I am the only woman in my family. I am single. I work for the school as a home visitor for the migrant program. I have been doing this work for three years and like it very much.

I'd like to thank everyone who encouraged me to get my GED and go forward.

*Thanks, Lupe. Your good words help us. The Migrant Education program in Washington State knew that you had left school and told us you might want to receive REAL TALK. We are glad you like it.*

*Lupe studied at the High School Equivalency Program in (HEP) Pullman, Washington. If you would like more information about HEP, you can call the toll-free hotline: 1-800-245-5681 or 1-800-245-5680 (in New York State).*

# ¡Escriban!

Mi nombre es María Guadalupe Bravo y vivo en Malott, Washington. He estado recibiendo REAL TALK cada mes y me gusta de lo que habla. Mi pregunta es: ¿Cómo se enteraron de mi nombre? Desde que salí de la escuela he estado recibiendo REAL TALK, y tengo curiosidad por saberlo. Además, quisiera compartir un poco de mi vida con ustedes.

En febrero de 1991 obtuve mi GED en Pullman, Washington. Gracias REAL TALK por darme ánimos para obtener el GED. Tengo 22 años y dos hermanos, sin embargo soy la única mujer en la familia. Estoy soltera. Trabajo para la escuela como Visitadora de Hogares del Programa Migratorio. Llevo tres años haciendo este trabajo y me gusta mucho.

Quiero darle las gracias a todas las personas que me animaron a obtener mi GED y a seguir adelante.

*Gracias, Lupe. Tus palabras nos dan ánimo. El programa de Educación Migrante en el Estado de Washington se enteró de que habías salido de la escuela y nos dijo que quizás te gustaría recibir REAL TALK. Nos alegra de que te guste.*

*Lupe estudió en el programa de HEP (Equivalencia de la Escuela Secundaria) de Pullman, Washington. Si deseas más información sobre HEP, puedes llamar a la linea directa al 1-800-245-5681 o 1-800-245-5680 (en el estado de New York).*

## Are you ready to be a parent?

More than one million teenage girls in the United States become pregnant each year. Having a child at a young age is not easy for you and your child. A parent has many duties. To be a good parent, you will need time, energy, special skills and money.

Many teenagers become pregnant without knowing what it takes to be a parent. Being a parent is a 24 hour job. Babies also cost a lot to care for. First, ask yourself:

Can I afford a child?
Is my partner ready to help me with a child?

It's very hard to raise a child on your own.

Many teenage parents have to drop out of school to raise their child or children. Some never return to school. It is good to wait until you are ready and able to take care of children.

If you need to talk to someone about problems in your life, many people are willing to help you. Your parents, church leaders, and other people you trust are good to talk to.

### THE TEST

**Is someone providing the following for you?**

**or**

**Can you provide the following for a child?**

Shelter ☐ Food ☐ Money ☐

Clothes ☐ Caring ☐ Health Care ☐

**Are you ready to become a parent?**

*by Denise Haywood*

## ¿Listos para ser padres?

Más de un millón de chicas menores de veinte años quedan embarazadas en los Estados Unidos cada año. Tener un niño a una edad temprana no es fácil ni para ti ni para el bebé. Un padre/madre tiene muchos deberes. Para ser un buen padre/madre necesitarás tiempo, energia, habilidades especiales y dinero.

Muchas jóvenes quedan embarazadas sin saber lo que conlleva ser madre. Es un trabajo de 24 horas. Además, el cuidado de los bebés cuesta mucho. Primero, pregúntate a ti misma:

¿Puedo permitirme tener un bebé?
¿Está mi compañero dispuesto a ayudarme con el bebé?

Es muy dificil criar un niño uno sólo.

Muchas madres menores de 20 años tienen que salir de la escuela para criar a su hijo o hijos. Muchas nunca más vuelven a la escuela. Es bueno esperar hasta que estés lista y seas capaz de cuidar a tus hijos.

Si necesitas hablar con alguien sobre problemas en tu vida, hay mucha gente que quiere ayudarte. Puedes hablar con tus padres, miembros de la iglesia u otras personas en las que confíes.

### EXAMEN

**¿Puede alguien darte?**

**o**

**¿Puedes darle a tu hijo/a?**

Casa ☐ Alimentos ☐ Dinero ☐

Ropa ☐ Cuidado ☐ Beneficios de salud ☐

**¿Están listos para ser padres?**

# Migrant farmworkers' crafts and artwork displayed

*Jacob Wawatie*

The Algonquin Native American culture was on display in Geneseo, New York recently. The Algonquin World: Seasons, Cycles, Change displayed traditional crafts and artwork by Algonquin migrant farmworkers.

The Algonquins work on fur farms in Bloomfield, New York from October to December. Then they return to reserves in Quebec, Canada.

Four generations of one family were on hand to show their art. Lena Nottaway, Irene Jerome, Jacob Wawatie, and Jaimie Wawatie showed how they had made some of the items. Jacob made a bow and arrow; Lena made a fish net and showed how to lace snow shoes; Irene decorated birchbark baskets she had made. Jacob also talked about photographs which were on display showing the life and work of the Algonquins.

Among the items that were on display were a wooden hand-carved moose by Jacob, birchbark baskets, jewelry made from beads and traditional clothing worn by the Algonquins.

*Story and photos by Denise Haywood*
*Historia y fotos de Denise Haywood*

*The exhibit was funded by the New York State Council on the Arts/Folk Arts and Special Arts Services Programs*

# Muestra de trabajos manuales y artísticos

La cultura de los Algonquin, Nativo Americanos, se expuso en Geneseo, New York, recientemente. El Mundo de los Algonquin: Estaciones, Ciclos, Cambio mostró trabajos manuales tradicionales y trabajos artísticos de los trabajadores migrantes Algonquin.

Los Algonquin trabajan en granjas de pieles en Bloomfield, New York, de octubre a diciembre. Después vuelven a las reservas en Quebec, Canadá.

Cuatro generaciones de una familia estaban a mano para mostrar su arte. Lena Nottaway, Irene Jerome, Jacob Wawatie y Jaimie Wawatie mostraron cómo habían hecho alguno de los objetos. Jacob hizo un arco y una flecha; Lena hizo una red de pescar y demostró cómo tejer zapatos de nieve; Irene decoró cestos de corteza de abedul que ella había hecho. Jacob también habló sobre las fotografías que estaban expuestas mostrando la vida y el trabajo de los Algonquin.

Entre los objetos expuestos había un animal tallado a mano por Jacob, cestos de corteza de abedul, joyas hechas con cuentas y ropa tradicional usada por los Algonquin.

*Irene Jerome*

## New free number for GED information

How are Bill Cosby, country music star Waylon Jennings, and New Jersey Governor Jim Florio alike?

They all earned GED diplomas!

What about you? Are you ready to work on your diploma now? Do you know where to find GED classes near you? A new national hotline can help. You can call 1-800-626-9433. Calls are free. You can get information in English or Spanish about classes.

Remember, you can always call the REAL TALK free hotline as well. Cut out the card at right. you can keep the numbers with you to find classes wherever you are.

## Nuevo número de teléfono para información de GED

¿En qué se parecen Bill Cosby, el cantante de música popular Waylon Jennings y el Gobernador de New Jersey, Jim Florio?

¡Todos ellos sacaron el diploma de GED!

¿Y tú? ¿Preparado/a para trabajar para sacar tu diploma ahora? ¿Sabes dónde encontrar clases cerca? Una nueva línea directa nacional puede ayudarte. Puedes llamar al 1-800-626-9433. Las llamadas son gratis. Puedes obtener información en inglés o español sobre las clases a las que puedes asistir.

Recuerda, siempre puedes llamar a REAL TALK totalmente gratis, también. Corta la tarjeta de la derecha. Puedes llevarla contigo para encontrar clases allí donde estés.

**GED HOTLINE:**
**LINEA DIRECTA-GED:**

**1-800-626-9433**

**REAL TALK HOTLINE:**
**LINEA DIRECTA-REAL TALK:**

**1-800-245-5681**
**1-800-245-5680 (NY)**

**REAL TALK**

REAL TALK, published monthly by the Migrant Dropout Reconnection Program, is funded in part through the United States Education Department, Migrant Education programs. The opinions expressed herein do not necessarily reflect the position or policy of the USED.
Editors: Mary Fink
Anne Salerno
Translator: Felisa Brea

BOCES Geneseo Migrant Center
Holcomb Building, 210
Geneseo, NY 14454

ADDRESS CORRECTION REQUESTED

Non-profit
Organization
U.S. Postage
PAID
Mt. Morris, NY
Permit #3

HOTLINE 1-800-245-5681
1-800-245-5680 (NY)
LA LINEA DIRECTA

REAL TALK

A National Interstate and Intrastate Linkage System to Identify and Serve Migrant Dropout Youth

March 1992

Vol. XV, No. 2
BOCES Geneseo Migrant Center
Holcomb Building, 210
Geneseo, NY 14454
716-245-5681

# Write On!

Nancy Treviño is a migrant worker living in Dade City, Florida with her parents. Nancy recently wrote to REAL TALK telling us her story.

Nancy Treviño

*I'm 18 years old. At the age of 14 my father became sick. I dropped out of school because at that time I felt I had to help my family. After two years of working I had planned to go back to school. I felt that I was too far behind and dropped out again after attending one week of classes.*

*It was not until November 1990 that Yolanda Flores from HEP (High School Equivalency Program) called me explaining the opportunites this program had to offer. I decided to give it a try. I found good teachers that helped me and explained everything I did not understand. I got my G.E.D. after 4 weeks of hard work and lots of studying. That turned my life around.*

*Now I plan to study at Job Corps in San Antonio, Texas to become a word processor or a secretary. I would like to share my story with people that are in the same situation as me. Don't ever say you can't do it when you have not even tried once. GO FOR IT!*

High School Equivalency Program (HEP) helps migrant dropout youth to prepare for the high school equivalency diploma (G.E.D.). HEP is offered across the country. For more information on HEP call the migrant HOTLINE at 1-800-245-5681 or 1-800-245-5680 (in New York State).

# ¡Escriban!

Nancy Treviño es una trabajadora migrante que vive en la ciudad de Dade, Florida, con sus padres. Hace poco Nancy escribió a REAL TALK contándonos su historia.

*Tengo 18 años. Cuando tenía 14 mi padre enfermó. Salí de la escuela porque en ese momento sentí que tenía que ayudar a mi familia. Después de trabajar durante dos años, había planeado volver a la escuela. Me di cuenta que estaba muy atrasada y abandoné la escuela después de una semana de clases.*

*No fue hasta noviembre de 1990 que Yolanda Flores del HEP (Programa de Equivalencia de la Escuela Secundaria) me llamó para explicarme las oportunidades que este programa ofrece. Decidí probar. Me encontré con buenos maestros que me ayudaron y me explicaron lo que no entendía. Conseguí mi G.E.D. después de cuatro semanas de trabajo duro y mucho estudiar. Esto ha dado la vuelta a mi vida.*

*Ahora pienso estudiar en los "Job Corps" de San Antonio, Texas para ser procesadora de datos a secretaria. Me gustaría compartir mi historia con personas que están en la misma situación que yo. Nunca digas que no puedes hacerlo cuando no lo hayas ni siquiera tratado una vez. ¡ADELANTE!*

El Programa de Equivalencia de la Escuela Secundaria (HEP) ayuda a los jóvenes migrantes que salieron de la escuela a prepararse para el diploma de equivalencia de la escuela secundaria (G.E.D.). HEP se ofrece en todo el país. Para más información sobre HEP llama a la LINEA DIRECTA al 1-800-245-5681 o 245-5680 (NY).

# Health... Good health habits
# Salud... Costumbres sanas

Good health habits are for a lifetime! They can help you look better and feel better, too. How well you take care of yourself now can affect how you feel later.

Some things you can do to stay healthy:

- Don't smoke. Smoking can cause lung and heart disease and cancer.

- Don't drink too much alcohol.

- Eat good foods. Eat a variety of foods from the basic 4 food groups. These are:

  - the milk group - foods such as milk, cheese, yogurt, cottage cheese

  - the meat group - meat, fish, eggs, beans, peanut butter, other high-protein foods
  - the fruit and vegetable group - apples, oranges, carrots, broccoli, lettuce, and others
  - the bread and cereal group - whole grain, enriched breads, cereals, rice, pasta

- If you are overweight, lose weight. You will feel better. The best way to lose weight is to eat less and excercise more.

- Cut down on the amount of sugar, salt, caffeine, and "junk food" you eat.

**Take care of your health now! Good health habits will help you stay fit and live longer.**

¡Las buenas costumbres sanas duran toda la vida! Te pueden ayudar a sentirte y lucir mejor, también. La manera de cómo te cuides ahora puede afectar en cómo te sientas más tarde.

Algunas cosas que puedes hacer para mantenerte sano:

- No fumes. Fumar puede causar enfermedades del pulmón y de corazón y cáncer.
- No bebes demasiado alcohol.
- Come buenos alimentos. Come alimentos variados de los 4 grupos. Estos son:
  - Del grupo lácteo - como leche, queso, yogurt y requesón.
  - Del grupo de la carne - carne, pescado, huevos, habichuelas, "peanut butter" y otro productos con proteínas.
  - Del grupo de las frutas y los vegetales - manzanas, naranjas, zanahorias, brécol, lechuga y otros.

  - Del grupo del pan y los cereales - diversos tipos de pan, cereales, arroz y pasta.

- Si estás muy gordo, adelgaza. Te sentirás mejor. La mejor manera de adelgazar es comiendo menos y haciendo más ejercicio.
- Corta en el consumo de azúcar, sal, cafeína, y cosas que no alimentan.

**¡Cuida tu salud ahora! ¡Las costumbres sanas te ayudarán a estar a la línea y a vivir más tiempo!**

# Looking for a job, extra steps
# Buscando trabajo, pasos extra

You will be a step ahead of everyone else looking for a job if you take these extra steps. Do them and you will have a better chance at finding a job.

• WHENEVER you visit an employer...even just to ask for an application, you are making a lasting impression. Look and be at your best. You do not get a second chance to make a first impression.

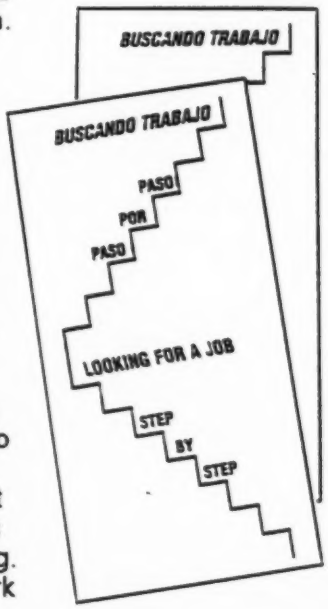
• WHEN you visit an employer DO NOT ask, "Are you hiring?" Instead...politely ask to fill out an application. Ask the employer to keep it for the future. Then your application will be ready when the employer needs help.

• FIND OUT the name of the "person who hires". He/she is your link to a job. Write down his/her name for your records. Sometimes you must give your application to someone else. Let the "person who hires" know that your application has been filled out and returned.

• GO back to employers you visited. Talk with them again. Remind the "person who hires" that you are still interested in working there. The employer will know you really want to work.

• WRITE a thank you note after each interview. Applicants who write thank you notes are more likely to be hired.

• REMEMBER looking for a job is a job! You may need to apply at many employers before you find a job. Do not apply only two or three times and then wait. Keep applying. Don't give up...your hard work will be worth it!




If you are looking for a job or planning to, you will want to get the Looking for a Job: Step by Step folder. Call the hotline for your FREE copy! The hotline number is: 1-800-245-5681 or 1-800-245-5680 (in New York State).

Estarás un paso más adelantado(a) que los demás si tomas estos pasos. Si los haces tendrás más oportunidad de encontrar trabajo.

•CUANDO visites a un empleador... aunque solo sea para pedir una solicitud de trabajo... estás causando una impresión duradera. Fijáte en que estés de lo mejor. No tienes una segunda oportunidad a una primera impresión.

• CUANDO visites a un empleador NO preguntes "¿Están contratando?" Al contrario, pide una solicitud de trabajo. Dile al empleador que la guarde para un futuro. Así estará preparada para cuando el empleador la necesite.

• AVERIGUA quién es "la persona quién contrata". Él(Ella) es tu enlace al trabajo. Escribe su nombre en tus archivos. Hay veces que hay darle la solicitud a otro persona. Déjale saber a la persona quien contrata que tienes una solicitud llena en los archivos de la oficina.

• REGRESA a los empleadores que visitastes. Habla con ellos otra vez. Recuérdale a "la persona quién contrata" que todavía estás interesando(a) en trabajar allí. El empleador se dará cuenta de que sí quieres trabajar.

• ESCRIBE una nota de gracias después de cada entrevista. Los solicitantes que escriban estas notas tienen más oportunidades de ser contratados.

• RECUERDA que buscar trabajo es un trabajo de por sí solo. Quizás tengas que solicitar en muchos lugares antes de encontrar trabajo. No solicites en dos o tres lugares solamente y siéntate a esperar. ¡NO, sigue solicitando! No te des por vencido(a),... ¡todo este duro trabajo valdrá la pena!

Si estás buscando trabajo o piensas hacerlo, querrás conseguir Buscando Trabajo: Paso por Paso. Llama a la línea directa para pedir tu copia gratis. El número de la línea directa: 1-800-245-5681 o 1-800-245-5680 (NY).

# Taxes can make you money

Earned Income Credit (EIC) is a tax credit. Are you eligible for EIC? You are if you:

- are a working parent (single or married)
- have at least one child at home
- earned less than $21,250 in 1991

If you qualify for EIC you may receive up to $2,000 this year. Families can be eligible even if they owe no federal income tax or have no income tax withheld from their paychecks.

To receive EIC you must do two things. First, you must file a federal income tax return (form 1040 or 1040A). Secondly, you must file a new form called "Schedule EIC" with your income tax return. You must fill out the first side of "Schedule EIC". You do not have to fill out the second side. The IRS will figure out your EIC credit for you.

For more information call 1-800-829-1040. (The call is FREE).

# Los impuestos pueden darte dinero

Crédito de Ganancias (EIC - Earned Income Credit) es un crédito de impuestos. ¿Eres elegible para el EIC? Si:

- eres un padre/madre que trabaja (casado(a) o soltero(a))
- tienes por lo menos un niño(a) en casa
- ganaste menos de 21.250 dólares en 1991

Si calificas para EIC puedes recibir hasta 2.000 dólares este año. Familias pueden ser elegibles aunque no deban impuestos federales o no les saquen impuestos de sus cheques.

Para recibir EIC debes hacer dos cosas. Primero, debes rellenar el formulario de los impuestos federales (Formularios 1040 ó 1040A). Segundo, debes rellenar un nuevo formulario llamado "Schedule EIC" con tu declaración de impuestos. Debes cubrir el frente del "Schedule EIC". No tienes que rellenar la parte de atrás. El IRS calculará tu crédito EIC.

Para más información llama al 1-800-829-1040. (La llamada es GRATIS).

**REAL TALK**

REAL TALK, published monthly by the Migrant Dropout Reconnection Program, is funded in part through the United States Education Department, Migrant Education programs. The opinions expressed herein do not necessarily reflect the position or policy of the USED.

Editors: Mary Fink
Pam Morotti
Anne Salerno

Translator: Felisa Brea

BOCES Geneseo Migrant Center
Holcomb Building, 210
Geneseo, NY 14454

ADDRESS CORRECTION REQUESTED

Non-profit
Organization
U.S. Postage
PAID
Mt. Morris, NY
Permit #3

HOTLINE 1-800-245-5681
1-800-245-5680 (NY)

LA LINEA DIRECTA

REAL TALK

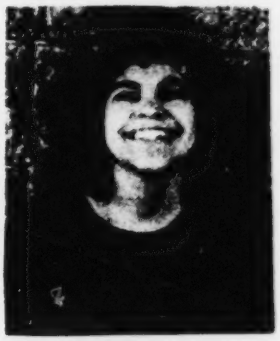
A National Interstate
and Intrastate Linkage System
to Identify and Serve
Migrant Dropout Youth

May 1992

Vol. XV, No. 3
BOCES Geneseo Migrant Center
Holcomb Building, 210
Geneseo, NY 14454
716-245-5681

# Write On!

Annabel Ortiz has been named Washington State P.A.S.S. (Portable Assisted Study Sequence) Program Student of the Year 1991-1992. Her story is one that everyone can admire.



Annabel is a migrant student from Toppenish, Washington. Her parents have been migrant workers for many years. Currently a senior at Toppenish High School, Annabel tells us her story:

*Completing my high school education has been a very difficult task. I quit school to get married after completing only my freshman year. It was not until two and a half years later that I returned to school determined to finally graduate. During the time I had dropped out, I gave birth to a son, got divorced and was diagnosed with cancer.*

Annabel however was determined to graduate. Her cancer was treated through surgery and chemotherapy. Even through her sickness and the birth of her child, Annabel was firm, keeping up with her studies. With the help of a tutor and P.A.S.S. courses, Annabel has begun to make up the two and a half years she missed.

*Even though I have to stay focused on graduation this year, I am looking beyond graduation. I would like to work with cancer patients as a social worker because I think I have a lot to offer them.*

P.A.S.S. ( Portable Assisted Study Sequence) is a program for migrant students to get more school credit by studying at home and meeting with a teacher.

# ¡Escriban!

Annabel Ortiz ha sido nombrada Estudiante del Año 1991-1992 del Programa P.A.S.S. (Portable Assisted Study Sequence) del Estado de Washington. Su historia es digna de admiración.

Annabel es una estudiante migrante de Toppenish, Washington. Sus padres han sido trabajadores migrantes muchos años. Actualmente está en su último año de la escuela secundaria de Toppenish. Annabel nos cuenta su historia:

*Terminar mi educación secundaria fue una tarea muy difícil. Salí de la escuela para casarme después de terminar mi primer año de secundaria. No fue hasta dos años y medio después que volví a la escuela con la determinación de graduarme. Durante el tiempo que no asistí a la escuela tuve un niño, me divorcié y me encontraron cáncer.*

Sin embargo, Annabel estaba determinada a graduarse. Su cáncer fue tratado con cirugía y radioterápia. Incluso con la enfermedad y el nacimiento de su hijo, Annabel se mantenía firme, estudiando. Con la ayuda de un tutor y los cursos de P.A.S.S., Annabel ha comenzado a recuperar los dos años y medio perdidos.

*Aunque tengo que estar centrada en mi graduación este año, miro a después de la graduación. Me gustaría trabajar con pacientes de cáncer porque pienso que tengo mucho que ofrecerles.*

P.A.S.S. (Portable Assisted Study Sequence) es un programa para estudiantes migrantes para conseguir más créditos de la escuela estudiando en casa y reuniéndose con un maestro.

# A Career In... Social Work

Just like Annabel Ortiz (see page 1) you might like to help people with their problems. If you do, you may like a job in social work. Social workers and social worker assistants help all types of people with all types of problems. Mostly, they aid people who are in desperate need of help: the homeless, the seriously ill, the unemployed. People in the field of social work provide assistance for people and help them to rebuild their lives. There are many different areas of social work. Major areas are family and child welfare, health services, and public assistance.

To have a career in social work you must be kind, patient, and understanding. You must be able to handle responsibilty, and have a concern for people.

**Education**

Social Worker Assistant:

Depending on the type of social work you are interested in you may obtain a job with a two year college degree or possibly a high school diploma. Many assistants gain their experience by going to workshops and training sessions.

Social Worker:

Most jobs want you to have college training. A four year degree from a college is a must if you want to become a social worker. Many social workers obtain a Master's degree to move up in the field of social work. Social workers in some states must pass a state licensing examination.

**Outlook and Earnings**

Job openings in the field of social work are expected to grow quickly. Openings are usually available for full-time positions. Social workers are paid on a salary basis. Social worker assistants can be paid either on the basis of salary or hourly wage.

Depending on the area of social work, salaries range from $10,000 - $30,000. Those with job experience and a higher education often will be paid more.

# Una Carrera De... Trabajador(a) Social

Igual que Annabel Ortiz (Página 1) quizás te guste ayudar a otras personas. Si es así, puede que te guste un empleo de trabajador(a) social. Los trabajadores sociales y los asistentes de trabajadores sociales ayudan a la gente con todo tipo de problemas. En general, asisten a personas que necesitan ayuda urgentemente; los que no tienen viviendas, los gravemente enfermos, los desempleados. Las personas en el campo del trabajo social proveen asistencia a gente y les ayudan a reconstruir sus vidas. El trabajo social tiene muchas áreas. Las más importantes son las del bienestar de los niños, los servicios sanitarios y la asistencia pública.

Para tener una carrera en el trabajo social, debes ser amable, paciente y considerado. Debes de ser capaz de encarar responsabilidades y preocuparte por las personas.

**Educación**

Asistente del trabajador(a) social:

Dependiendo del trabajo social en el que estás interesado(a), puedes conseguir un trabajo con dos años de universidad o posiblemente con el diploma de la escuela secundaria. Muchos asistentes obtienen su experiencia asistiendo a seminarios de trabajo o mediante entrenamiento.

Trabajador(a) social:

La mayoría de los trabajos requieren entrenamiento universitario. Necesitas un título de 4 años de universidad si quieres ser trabajador(a) social. Muchos trabajadores sociales sacan el título del "Master's" para avanzar en el campo del trabajo social. En algunos estados se debe pasar un examen para obtener la licencia del estado.

**Perspectivas y salario**

Se espera que aumenten rápidamente las posiciones en el campo del trabajo social. Los puestos son generalmente de jornada completa. Los trabajadores sociales tienen un salario base. Los asistentes pueden tener un salario base o por horas.

Dependiendo del área del trabajo social, los salarios van de 10.000 a 30.000 dólares. Aquellos que tienen experiencia y más educación, a menudo ganan más.

# Choosing a Career

Have you ever dreamed of having a career? Maybe as a nurse, or a mechanic? Learning a trade is important if you want to have a career.

There are many ways to get job training. Community colleges offer free adult programs in job training. Also, your area may have a public vocational school.

Another way to learn a trade is by attending a private vocational school (trade school). Some private schools offer classes on campus. Other schools offer job training materials through the mail. Many people have been fooled by these mail order schools. Don't throw your money away. If the school you are thinking of costs a lot of money, you must first GET THE FACTS!

## Getting the Facts

Δ Get in touch with employers that may hire you after you have learned your trade. Ask questions such as:

- What do they think about the school and program you are interested in?
- Would they hire graduates of that school?
- What are the opportunities in this field?

Δ When choosing a school you must read all the information they send you and ask questions. Here are some things to do while selecting a school:

- Ask to tour the school.
- Talk with the current students about the school and the courses.
- Find out the number of graduates per year.

(Continued on page 4)

# Eligiendo Carrera

¿Has soñado alunga vez con tener una carrera? ¿Quizás enfermero(a) o mecánico? Aprender un oficio es importante si quieres tener una carrera.

Hay muchas maneras de conseguir un entrenamiento. Las universidades locales ofrecen programas gratis de entrenamiento en diferentes trabajos. Además, puede haber escuelas vocacionales públicas en tu zona.

Otra manera de aprender un oficio es asistiendo a una escuela vocacional privada (escuela de oficios). Algunas escuelas ofrecen clases en sus campus. Otras ofrecen los materiales de entrenamiento por correo. Mucha gente ha sido engañada por estas escuelas por correspondencia. No tires tu dinero. Si la escuela en la que estás pensando cuesta mucho, debes primero ENTERARTE!

## Para Enterarte

Δ Ponte en contacto con personas que pueden darte empleo después de que hayas aprendido el oficio. Pregúntales cosas como:

- ¿Qué piensan del programa en el que estás interesada?
- ¿Emplean graduados de esa escuela?
- ¿Cuáles son las oportunidades en ese campo?

Δ Cuando estés elegiendo escuela, debes leer toda la información que te mandan y hacerles preguntas. Aquí están algunas cosas que puedes hacer mientras estás seleccionando una escuela:

- Pide que te enseñen la escuela.
- Habla con estudiantes sobre la escuela y los cursos.
- Entérate del número de graduados por año.
- Entérate de si la escuela tiene un servicio de colocación depués de la graduación.

(Página 4)

# Choosing a Career

(Continued from page 3)

- Find out if the school has a job placement service after graduation.
- Get all information in writing.
- Find out all the costs of the school.

Three important things you must also deal with when choosing a trade school are:

**Accreditation:**
This means that the school has passed tests about its teaching abilities. It is good for a school to have accreditation.

**Financial Aid:**
Don't be fooled by promises of financial aid. Getting financial aid from the government is based on family income. Financial aid can be used at any school you choose.

**The Contract:**
Do not sign any contract unless you or someone else have read it and completely understand it. Make sure the refund policy is clear. Ask about anything you don't understand.

Remember some schools are run for profit. Make sure you are getting your money's worth!

# Eligiendo Carrera

(Viene de página 3)

- Consigue toda la información por escrito.
- Entérate de todos los costos de la escuela.

Tres cosas importantes que debes mirar cuando escojas una escuela de oficios:

**Que Sea Acreditada:**
Esto quiere decir que la escuela ha pasado las pruebas sobre sus habilidades en la enseñanza. Es bueno que una escuela sea acreditada.

**Ayuda Financiera:**
No te dejes engañar con promesas de ayuda financiera. Conseguir ayuda financiera del gobierno está basado en los ingresos familiares. La ayuda financiera puede ser usada en cualquier escuela que elijas.

**El Contrato:**
No firmes ningún contrato a menos que tú u otra persona lo hayan leído y entendido completamente. Asegúrate de que la parte de la devolución del dinero está clara. Pregunta todo lo que no entiendas.

Como muchas escuelas funcionan sólo por los beneficios, asegúrate de que le estás sacando provecho a tu dinero.

**REAL TALK**

REAL TALK, published monthly by the Migrant Dropout Reconnection Program, is funded in part through the United States Education Department, Migrant Education Programs. The opinions expressed herein do not necessarily reflect the position or policy of the USED.
Guest Editor:
Pam Morotti
Translator: Felisa Brea

BOCES Geneseo Migrant Center
Holcomb Building, 210
Geneseo, NY 14454

ADDRESS CORRECTION REQUESTED

Non-profit
Organization
U.S. Postage
PAID
Mt. Morris, NY
Permit #3

HOTLINE 1-800-245-5681
1-800-245-5680 (NY)

LA LINEA DIRECTA

REAL TALK

A National Interstate
and Intrastate Linkage System
to Identify and Serve
Migrant Dropout Youth

June 1992

Vol. XV, No. 4
BOCES Geneseo Migrant Center
Holcomb Building, 210
Geneseo, NY 14454
716-245-5681

# What happens if I call the hotline?

"Migrant hotline, Karen speaking." That may be what you will hear if you call the free hotline. You can then ask your question. You might then say, "Can you tell me how to get my G.E.D?" Or "I need to find out how I can get training to be a nurse or to work with computers." Or you might have another question. Then Karen might say, "Just a moment, I'll let you talk with Annie."

The REAL TALK office is open from Monday through Friday from 8 a.m. to 5 p.m. Eastern Standard Time. At other times you can leave a message for us on our answering machine. If you give us a phone number, we will return your call. **Please be sure to give your telephone area code with your number.**

It's fun to hear from you. If we don't know the answers to your questions, we will try to find out and then let you know. If you don't have a question, but just want to talk to someone, that's all right too.

Just call. Let us know what is going on in your life. Our free number is: 1-800-245-5681 or 1-800-245-5680 (in New York State).

# ¿Qué pasa si llamas a la línea directa?

"Línea directa migrante, Karen hablando". Esto puede ser lo que escuches si llamas a la línea directa gratis. Después puedes hacer tu pregunta. Puedes decir, "¿Puedes decirme cómo puedo sacar el GED?" o "Necesito enterarme dónde puedo conseguir entrenamiento para ser enfermero(a) o para trabajar con computadoras". O puedes tener otra pregunta. Después Karen puede decir, "Un momento, te pongo con Annie".

La oficina de REAL TALK está abierta de lunes a viernes de 8 a.m. a 5 p.m. (Hora del este). A otras horas puedes dejar el mensaje en nuestro contestador. Si dejas tu número de teléfono, te llamaremos de vuelta. **Por favor, asegúrate de que nos dices el prefijo de tu teléfono.**

Nos gusta saber de ti. Si no sabemos las respuestas a tus preguntas, trataremos de averiguarlas y después te lo dejaremos saber. Si no tienes una pregunta, y sólo quieres hablar con alguien, también lo puedes hacer. Llama. Déjanos saber cómo te va todo. Nuestro número gratis es el: 1-800-245-5681 ó 1-800-245-5680 (en el Estado de New York).

# HEALTH TALK
# SALUD

# TB

Tuberculosis (TB) has been in the news lately. The number of cases in the United States has been rising the last few years. Be sure you know the facts on TB.

**The Facts:**

TB is a disease that hurts the lungs. It can hurt other parts of the body, too. You can catch TB from someone who has the TB germs when they cough or sneeze the germs in the air. You can have the TB germs in your body for a long time before you get sick. If you don't treat TB, you can pass it to other people. A doctor can give you a skin test, chest X-Rays and lab tests to see if you have TB.

Some of the symptoms of TB can be the same for other lung diseases. Your doctor can tell you whether you have TB or not. The main symptom of TB is a cough that won't go away. Sometimes a person with TB spits up blood, too. Some of the other signs of TB are:

- feeling tired all the time
- feeling weak
- having no appetite
- losing weight for no reason

Some people are at high risk of getting TB. You are if you:

- have diabetes
- have silicosis (a dust disease that hurts the lungs)
- are an alcoholic
- use intravenous (shoot) drugs
- have the HIV (AIDS) virus

TB can be cured! It needs to be found early so that it is not spread. If you have TB, make sure you understand how to take your medicines and how often you need to see your doctor.

If you have TB, everyone around you needs to be checked, too. They should have tuberculin skin tests. Get medical help early!

La tuberculosis (TB) ha salido en las noticias recientemente. El número de casos en los Estados Unidos ha aumentado durante los últimos años. Asegúrate de que conoces los hechos relacionados con la TB.

**Los Hechos:** La tuberculosis es una enfermedad que daña los pulmones. También, puede dañar otras partes del cuerpo. Puedes coger TB de alguien que tenga los gérmenes infecciosos, cuando tosen o estornudan. Puedes tener los gérmenes de la tuberculosis en tu cuerpo por mucho tiempo antes de enfermarte. Si no recibes tratamiento puedes contagiársela a otras personas. Un médico puede hacerte un análisis de piel, análisis de laboratorio y tomarte Rayos-X del pecho para ver si tienes TB.

Algunos de los síntomas de TB pueden ser similares a otras enfermedades del pulmón. El médico podrá decirte si tienes TB o no. El síntoma más importante de la TB es una fuerte tos que no se da curado. A veces, una persona con TB tose sangre. Otros síntomas son:

- cansancio constante
- debilidad
- falta de apetito
- pérdida de peso sin una razón especial

Algunas personas tienen más riesgo de contraer esta enfermedad. Sí tú:

- eres diabético
- eres alcohólico
- tienes silicosis (enfermedad producida por polvo que daña los pulmones)
- usas drogas que se inyectan
- tienes el virus HIV (SIDA).

¡La TB puede curarse! Es necesario encontrarla pronto para que no esté extendida. Si tienes TB, asegúrate de que entiendes cómo tomar los medicamentos y con qué frecuencia debes ir al médico.

Si tienes TB, todas las personas a tu alrededor deben de ser examinadas. Deben de hacerse un análisis de tuberculina de la piel. ¡Consigue ayuda médica pronto!

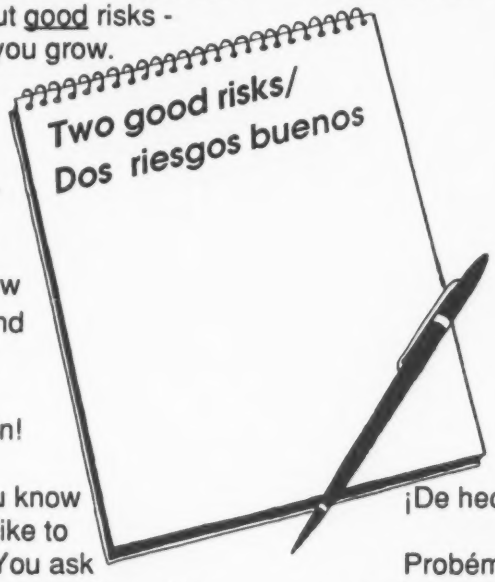
# CHOICES Taking risks
# ELECCIONES Arriesgándose

Manuela P. has left Mexico, has left her family, to study in the United States. At 16, she found she had no chance for more education at home. She has come to California to live with her aunt and uncle while she goes to school. Manuela has taken a risk.

Are you the sort of person who takes risks? Not foolish risks:

- not seeing if the car can do 100 mph.
- not having sex without protection.

Those are not the risks we are talking about. With those risks, there is no possible gain. We are talking about <u>good</u> risks - the sort that might make you grow.




A risk is a risk. In taking one you may fail. You may be turned down. But, you may also have a chance to...

- try something new
- make a new friend
- learn a skill

In fact, you may win!

Let's try it out. You know someone, but you would like to know the person better. You ask that person to get together sometime. You might be turned down. BUT, you have no chance to get to know that person better if you don't ask. You are taking a <u>good</u> risk. The gain could be a new close friend.

Manuela is also taking a risk. She risks loneliness, failure. Her gain could be the education she has dreamed about and a better life for herself and her family.

What about you? What are two <u>good</u> risks that you might take next week?

**Take a risk. You might grow!**

Manuela P. ha dejado México, ha dejado a su familia para estudiar en los Estados Unidos. Con 16 años se dio cuenta de que no tenía más oportunidades para su educación en su país. Se vino a California a vivir con sus tíos mientras que va a la escuela. Manuela se ha arriesgado.

¿Eres tú la clase de persona que se arriesga? No riesgos tontos:

- No probando que el auto puede alcanzar las 100 mph
- No teniendo relaciones sexuales sin protección.

Esos no son los riesgos de los que estamos hablando. Con esos riesgos no hay éxito posible. Estamos hablando de <u>buenos</u> riesgos. La clase de riesgos que te permite progresar.

Un riesgo es un riesgo. Al arriesgarte puedes fracasar. Puede que te rechacen. Pero, puede que tengas la oportunidad de..

- probar algo nuevo
- hacer una nueva amistad
- aprender un oficio

¡De hecho, puedes triunfar!

Probémoslo. Conoces a alguien, pero te gustaría conocer a esa persona mejor. Le propones salir juntos un día. Puede ser que rehuse. PERO, no tendrás la oportunidad de conocerle mejor si no se lo propones. Estás tomando un riesgo <u>bueno</u>. El resultado puede ser una nueva amistad.

Manuela también se está arriesgando. Arriesga soledad, fracaso. Su ganancia puede ser la educación con la que ha soñado y un mejor futuro para ella y su familia.

¿Y tú? ¿Cuáles son dos riesgos <u>buenos</u> que puedes tomar la próxima semana?

**Arriésgate. Puedes progresar!**

# TAAS/TEAMS test to be given this summer
# Exámenes de TAAS/TEAMS

Did you leave your high school in Texas without passing or taking the Texas Assessment of Academic Skills (TAAS) or the Texas Educational Assessment of Minimum Skills (TEAMS) Exit Level Tests?

Each year many migrant students leave Texas schools without mastering all or parts of these tests. This summer, plans are being made to give these tests in the following states:

If you need to take any of these tests, contact a summer migrant project near you or call 1-800-292-7006 for more information.

**California**
**Colorado**
**Florida**
**Idaho**
**Indiana**
**Michigan**
**Minnesota**
**Ohio**
**Washington**
**Wisconsin**

¿Has salido de la escuela secundaria en Texas sin haber pasado o tomado los Exámenes Finales de "Texas Assessment of Academic Skills (TAAS)" o el "Texas Educational Assessment of Minimum Skills (TEAMS)?

Muchos estudiantes migrantes salen cada año de la escuela en Texas sin aprobar la totalidad o parte de estos exámenes. Este verano, se están haciendo planes para ofrecer estos exámenes en los siguientes estados:

Si necesitas tomar alguno de estos exámenes, ponte en contacto con el proyecto migrante de verano más cercano o llama al 1-800-292-7006 para conseguir más información.

**REAL TALK**

REAL TALK, published monthly by the Migrant Dropout Reconnection Program, is funded in part through the United States Education Department, Migrant Education Programs. The opinions expressed herein do not necessarily reflect the position or policy of the USED.
Editors: Mary Fink
Anne Salerno
Translator: Felisa Brea

BOCES Geneseo Migrant Center
Holcomb Building, 210
Geneseo, NY 14454

ADDRESS CORRECTION REQUESTED

Non-profit
Organization
U.S. Postage
PAID
Mt. Morris, NY
Permit #3

HOTLINE 1-800-245-5681
1-800-245-5680 (NY)

LA LINEA DIRECTA

REAL TALK

A National Interstate
and Intrastate Linkage System
to Identify and Serve
Migrant Dropout Youth

Summer 1992

Vol. XV, No. 5
BOCES Geneseo Migrant Center
Holcomb Building, 210
Geneseo, NY 14454
716-245-5681

## Hispanics and dropouts

"¡Hito, no puedo creer que hiciste eso!" "¡Hito, por favor no brincas!" (Son, I can't believe you did that! Son, please no jumping!) These are famous words from my very protective parents. Both are of Mexican descent. My mother is from New Mexico and my father is from Mexico. The Mexican culture was a huge influence on my life, whether it be my ability to speak Spanish or the effect on my personality. Despite all the joy I had, at one point I wanted to drop out of school, for the same reasons many other dropouts do.

*José Antonio Mercado*

In the Mexican culture, it is natural for the family to be close. As a child, I loved my family very much and never wanted to be separated from them. But there came a time when I was forced to be separated and that was when I started school. I dreaded the thought of being around people I didn't know. What would the teacher think of me? What if the kids didn't like me and beat me up? Many mornings I would cry before school, and many afternoons I would cry after school. It was not the teachers who made me cry, it was the children. I can remember wanting to change my name from José to Joe because of the teasing I received.

As years passed I continued to feel out of place. I realized finally it was because I was Mexican that I felt alienated. I became very good at faking sicknesses so I wouldn't have to go to school. One year I missed thirty days of school and still managed to get five A's and two B's. I knew I was smart, but who cared with the problems I had. There were only a few whom I

*(Continued on page 4)*

## Hispanos y la escuela

"¡Hito no puedo creer que hiciste eso! "Hito por favor, no brinques! Estas son palabras famosas de mis protectores padres. Ambos son descendientes de mexicanos. Mi madre es de Nuevo México y mi padre de México. La cultura mexicana tuvo una gran influencia en mi vida, tanto en mi habilidad de hablar español como el efecto en mi personalidad. A pesar de lo contento que estaba, en un momento dado quise salir de la escuela, por las mismas razones que otras personas tienen.

En la cultura mexicana, es natural que la familia sea unida. De niño, quería mucho a mi familia y no quería separarme nunca de ellos. Pero llegó un momento que me sentí obligado a separarme de ellos y eso fue cuando especé la escuela. Me daba miedo la idea de estar rodeado de personas que no conocía. ¿Qué pensaría el maestro de mí? ¿Y si no le gustaba a los otros niños y me pegaban? Muchas mañanas lloraba antes de la escuela y muchas tardes lloraba después de la escuela. No eran los maestros los que me hacían llorar, eran los niños. Recuerdo querer cambiar mi nombre de José a Joe por las bromas que recibía.

Pasados los años continué sintiéndome fuera de lugar. Finalmente me di cuenta que era por ser mexicano que me sentía extraño. Podía hacerme el enfermo con facilidad y así no tenía que ir a la escuela. Un año falté treinta días a la escuela y todavía me las arreglé para sacar cinco As y dos Bs. Sabía que era inteligente, pero a quién le importaba con los problemas que tenía. Había sólo unos cuantos con quien hablaba y esos eran mexicanos.

*(Página 4)*

# Congratulations, HEP graduates!
# ¡Enhorabuena, graduados de HEP!

May 20th, students of the High School Equivalency Program (HEP) at the University of Texas - Pan American met to celebrate graduation. The Pan Am HEP in Edinburg, Texas, and its branch campus at Edcouch-Elsa High School had 114 graduates this year during its six sessions. Students ranged in age from 17 to 49. Parts of the speeches two of the students gave that night are included below:

*"It is a great honor for me to be here tonight. I, as many of you, had lost hope in furthering my education. Many of us graduating this evening had some type of distraction which made attending high school for four years impossible.*

*"Thankfully, there was a program available to help students like us! Let us think of this evening as a turning point in our lives and show society that we are just as willing and able to prosper and succeed in the job market.*

*"Let us also remember that success is not based on money alone, that full success is based on being happy with our accomplishments no matter how great or small!"*

Johnny Chavez

*"For one reason or another we have all had to leave school and have faced many hours of work with little money. We've seen that with dedication and hard work school is not difficult! Now we have the chance to realize our goals and dreams with the tools given us through education. With these tools and our willingness to work we will be responsible, capable professionals and technicians facing a competitive world successfully."*

Maria Sagrario Escamilla

Congratulations to the HEP graduates! The Pan Am HEP is one of 23 HEP programs across the country. Each one helps migrant farmworkers who want to study for their high school equivalency dipoma (GED). These programs will be starting new classes soon. Check the next page for more information on HEP.

El 20 de mayo, estudiantes del programa de Equivalencia de la Escuela Secundaria (HEP) de la Universidad de Texas - Pan American se reunieron para celebrar su graduación. Este año el Pan Am HEP en Edinburg, Texas y su campus auxiliar de la Escuela Secundaria de Edcouch-Elsa tuvieron 114 graduados durante sus seis sesiones. Las edades de los estudiantes iban desde los 17 hasta los 49 años. A continuación sigue parte de los discursos que dos de los estudiantes pronunciaron aquella noche:

*"Es un gran honor para mí estar aquí esta noche. Yo, como muchos de ustedes, había perdido la esperanza de seguir mi educación. Muchos de los que nos graduamos esta noche teníamos algún tipo de distracción que nos hacía imposible asistir cuatro años a la escuela secundaria.*

*"Gracias que hay un programa para ayudar a estudiantes como nosotros. Pensemos en esta noche como el momento de cambio de nuestras vidas y mostrémosle a la sociedad que queremos y somos capaces de prosperar y tener éxito en el mundo del trabajo.*

*"Recordemos que el éxito no está sólo basado en el dinero, que el éxito total está basado en ser felices con nuestros logros no importa que sean grandes o pequeños."*

Johnny Chavez

*"Por una razón u otra, todos nosotros tuvimos que salir de la escuela y trabajar muchas horas por poco dinero. He visto que con dedicación y trabajo duro la escuela no es difícil. Ahora tenemos la oportunidad de llevar adelante nuestras metas y sueños con los medios que nos dieron a través de la educación. Con estos medios y nuestro deseo de trabajar, seremos profesionales responsables y capaces y técnicos que confrontan el mundo del trabajo con éxito."*

María Sagrario Escamilla

El Pan Am HEP es uno de los 23 programas de HEP en todo el país. Cada uno ayuda a trabajadores del campo migrantes que quieren estudiar para el diploma de equivalencia de la escuela secundaria (GED). Estos programas comenzarán nuevas clases pronto. Para más información, mira en la página siguiente.

# Are you ready to study for your GED?
# ¿Estás listo(a) para estudiar para el GED?

The High School Equivalency Program (HEP) helps migrant dropout youth to prepare for the high school equivalency diploma (G.E.D.-General Educational Development ), think about careers and find jobs. Students can choose from 23 HEPs nationwide. Some HEPs have 3 or 4 sessions per year. Classes are usually about 10-12 weeks long. Some programs have English as a Second Language classes, lessons in Spanish, and child care.

*Graduates of HEP - University of Texas - Pan American*
*Graduados de HEP - Universidad de Texas - Pan American*

**What will it cost?**

HEP is FREE if you are eligible. Many HEPs are residential programs on a college campus. Room and board and a small allowance for personal expenses are provided while you study. Students receive free transportation to and from the HEP site. At some HEPs, you can still live at home and commute daily to class.

**Am I eligible?**

You must be:

- a high school dropout
- 17 years of age or older
- interested in serious study
- an agricultural worker or a dependent of one with at least 75 days work in the past 24 months

For more information on a HEP near you, call the free hotline, 1-800-245-5681. In New York State call: 1-800-245-5680. OR send in the coupon below.

El Programa de Equivalencia de la Escuela Secundaria (HEP) ayuda a los jóvenes migrantes que salieron de la escuela a prepararse para el diploma de equivalencia de la escuela secundaria (G.E.D.-Desarrollo Educativo General). Piensa en carreras y en encontrar trabajo. Los estudiantes pueden escoger entre 23 HEPs en todo el país. Algunos HEPs tienen 3 ó 4 sesiones por año. Las clases duran generalmente de 10 a 12 semanas. Algunos programas tienen clases de inglés como segunda lengua, lecciones en español y guardería infantil.

**¿Cuánto cuesta?**

HEP es GRATIS si calificas. Muchos HEPs tienen programas con residencia en un campus universitario. Se provee habitación, comida y un pequeño estipendio para gastos personales mientras dure el curso. Los estudiantes reciben transporte gratis de ida y vuelta al lugar del HEP. En algunos HEPS puedes vivir en casa e ir diariamente a clases.

**¿Quién califica?**

Debes:

- haber salido de la escuela
- tener 17 años o más
- estar interesado en un estudio serio
- ser un trabajador del campo o depender de uno al menos 75 días en los pasados 24 meses

Para más información sobre el HEP cerca de ti, llama a la línea directa, gratis, al 1-800-245-5681. En el Estado de New York llama al 1-800-245-5680. O manda el cupón de abajo.

I am interested in finding out more about HEP:/Me interesa saber más sobre HEP:

Mail to/Mándalo a:
BOCES Geneseo Migrant Center
Holcomb Building, 210
Geneseo, NY 14454

Name/Nombre

Street address/Dirección

Date of birth/Fecha de nacimiento

City, State, Zip/ Ciudad, Estado, Apartado de correos

Telephone/Teléfono

# Write-On! ¡Escribe!

## Hispanics and dropouts / Hispanos y la escuela

(Continued from page 1) / (Viene de página 1)

talked to, and they were Mexican. I never felt social because I couldn't picture Mexicans and Anglos being friends. All these problems built up until one day, I refused to go to school. I wanted to drop out! My mother let me stay home and discussed why I wanted to leave school. All I could say is I felt stupid in school. I decided I didn't want to disappoint my mother, and I'd go back, but only for her. Eventually, with strong support from family and teachers, I began to appreciate education.

Feeling alienated because of one's race, clothes or looks may seem an odd reason to drop out. But I believe it's the most common reason. "Son, I can't believe you did that!" To this day, my mother says those words. But I hear them in a different way. When I hear "Hito" I think of all the love my parents have given me and how wonderful it is to be part of the Mexican culture. However, I also think of my children and what I would do differently. I would tell them although they are the minority, there is no need to feel like it. To be a minority, it does not mean you are awkward or strange. I would show them how to take pride in their heritage. And finally, I would give them the love my parents gave me. So if my little boy is ever jumping on the couch, I wouldn't say "get off!" I would say, "¡Hito, por favor no brincas!"

*José Antonio Mercado is the son of a migrant farmworker. He graduated this spring from Greeley West High School in Greeley, Colorado, and will attend the University of Colorado this fall.*

Nunca me sentí sociable porque no me imaginaba a mexicanos y anglos siendo amigos. Todos estos problemas se amontonaron hasta que un día, me negué a ir a la escuela. Quería salir de la escuela. Mi madre me dejó estar en casa y hablar de por qué quería salir de la escuela. Todo lo que podía decir era que me sentía estúpido en la escuela. Decidí que no quería defraudar a mi madre, volvería pero sólo por ella. Con el tiempo, con el apoyo de familia y maestros, comencé a valorar la educación.

Sentirse enajenado por la raza, la ropa o el aspecto de uno, puede parecer una razón extraña para salir de la escuela. Pero creo que es una de las razones más comunes. "Hijo no puedo creer que hayas hecho eso." Mi madre dice eso todavía hoy. Pero oigo esto de manera diferente. Cuando oigo "Hito" pienso en todo el cariño de mis padres y lo maravilloso que es ser parte de la cultura mexicana. Sin embargo, también pienso en mis hijos y que haría yo diferente. Les diría que aunque son parte de una minoría, no hay que sentirse como minoría. Ser una minoría, no significa que eres raro o extraño. Les enseñaría cómo estar orgullosos de sus orígenes. Y finalmente les daría el cariño que mis padres me dieron a mí. Si mi hijo pequeño salta en el sillón, le diré, "¡bájate!" e "¡Hito por favor no brinques!".

*José Antonio Mercado es hijo de trabajadores migrantes. Se graduó esta primavera de la escuela secundaria de Greeley, Colorado, y asistirá a la Universidad de Colorado en el otoño.*

**REAL TALK**

REAL TALK, published monthly by the Migrant Dropout Reconnection Program, is funded in part through the United States Education Department, Migrant Education Programs. The opinions expressed herein do not necessarily reflect the position or policy of the USED.

Editors: Mary Fink
Anne Salerno
Translator: Felisa Brea

BOCES Geneseo Migrant Center
Holcomb Building, 210
Geneseo, NY 14454

ADDRESS CORRECTION REQUESTED

Non-profit
Organization
U.S. Postage
PAID
Mt. Morris, NY
Permit #3

HECTOR A. CRUZ
825 PARK ST
HARTFORD, CT 06106

HOTLINE 1-800-245-5681
1-800-245-5680 (NY)

LA LINEA DIRECTA

REAL TALK

A National Interstate and Intrastate Linkage System to Identify and Serve Migrant Dropout Youth

September 1992

Vol. XV, No. 6
BOCES Geneseo Migrant Center
Holcomb Building, 210
Geneseo, NY 14454
716-245-5681

# Write on!

When I was in elementary school, I used to have a lot of trouble with the classes because I could not understand the language. When I came from Mexico I was seven years old. My parents decided to move to California in search of better opportunities. I started in second grade. I found out how different the ideas and the people were from what I had been used to in my town in Mexico.

But not everything was changed. The numbers were the same and the addition facts that I had been learning back in Mexico became very easy to understand here. Soon I was the best in my classroom in adding and subtracting. Teachers from other classes came and congratulated me. I felt very happy. I knew then that not everything was going to be different and that I would adapt to the new language.

Now my main goal is to study and become a medical assistant. Through a friend who is a doctor I heard about training as a medical assistant, the opportunities it offers and where I could go to school. With my bilingual skills I know I have an opportunity to get a job in an area where I can help people. There are many people in the community where I live that cannot speak English and it is difficult for them to get medical attention. I want to do something about this situation. My first step will be to get good training.

*Gloria Noyola is a student in the G.R.A.S.P. home-study program. She is nearly ready to take her G.E.D. tests.*

# ¡Escribe!

Cuando estaba en la escuela primaria, tenía mucho problema con las clases porque no entendía la lengua. Cuando llegué de México, tenía siete años. Mis padres decidieron mudarse a California en busca de mejores oportunidades. Yo comencé en segundo grado. Me di cuenta de lo diferentes que eran las ideas y la gente a las de mi pueblo en México.

Pero no todo había cambiado. Los números eran los mismos y las sumas que había aprendido en México eran fáciles de entender aquí. Pronto llegué a ser la mejor de mi clase en sumar y restar. Los maestros de otras clases venían a felicitarme. Me sentí muy feliz. Supe así que no todo iba a ser diferente y que me adaptaría a la nueva lengua.

Ahora mi meta principal es estudiar y ser asistente médico. Por un amigo que es médico me enteré del entrenamiento de asistente médico, las oportunidades que ofrece y dónde puedo ir a la escuela. Al ser bilingüe, sé que tengo una oportunidad de conseguir un trabajo que me permita ayudar a la gente. Hay muchas personas en la comunidad donde yo vivo que no pueden hablar inglés y les es dificil conseguir atención médica. Quiero hacer algo para resolver este problema. Mi primer paso será conseguir un buen entrenamiento.

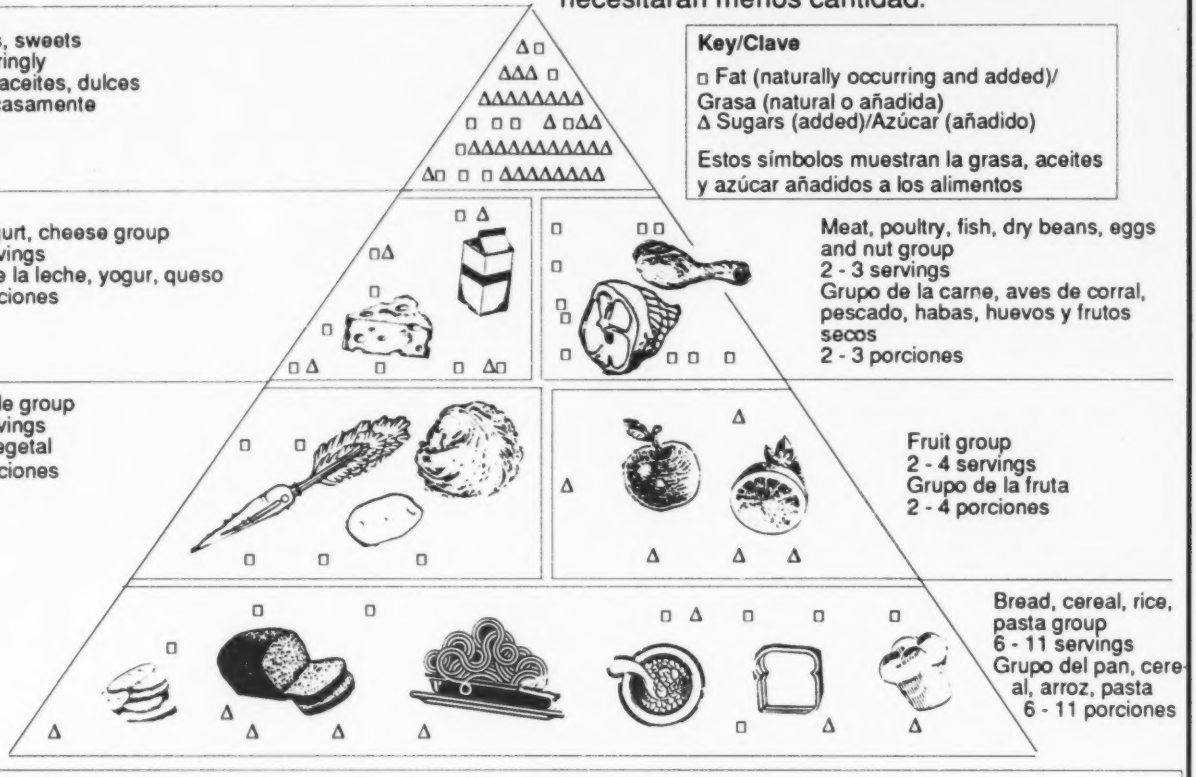
*Gloria Noyola es una estudiante del programa "estudio en casa" de G.R.A.S.P. . Pronto tomará los exámenes del G.E.D.*

# Eating right

Do you know what foods your body needs? The United States Department of Agriculture has designed a new chart to help people plan. You will want to eat foods from all five groups. You can see at once that you need many of the foods at the bottom of the pyramid but fewer of the ones at the top. Small children should also eat a variety of foods but may need smaller servings.

# Comer bien

¿Sabes qué alimentos necesita tu cuerpo? El Departamento de Agricultura de los Estados Unidos ha diseñado una nueva tabla para ayudar a la gente a planear. Querrás comer alimentos de los cinco grupos. Puedes ver inmediatamente que necesitas muchos de los alimentos de la base de la pirámide pero pocos de la cima. Los niños pequeños deben comer también una variedad de alimentos pero necesitarán menos cantidad.

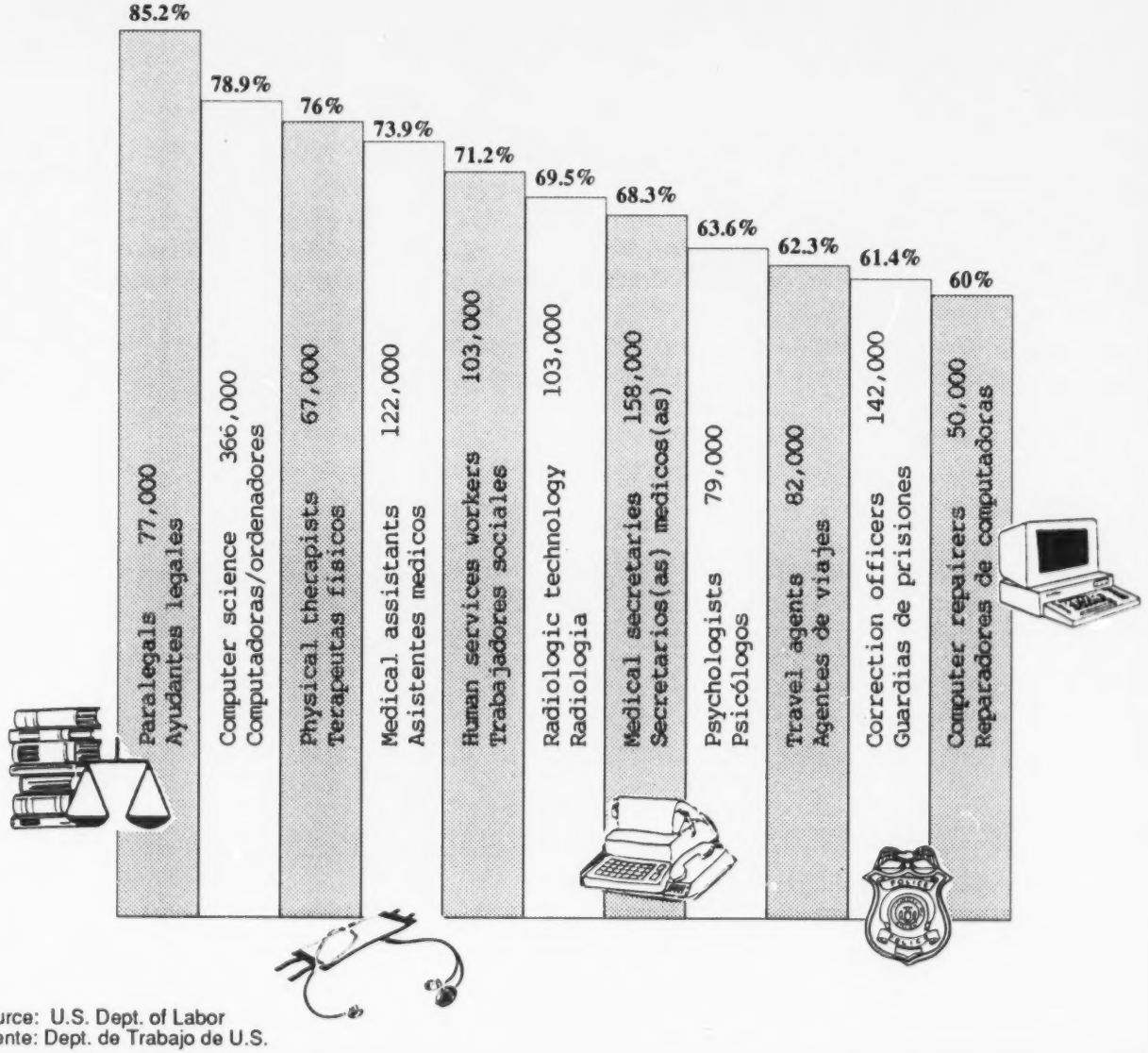



| Food group/Daily servings/ Grupos de alimentos/consumo diario | What counts as a serving/ Qué cuenta como porción |
|---|---|
| Vegetables/Vegetales<br>3 - 5 servings/porciones | 1 cup raw leafy greens/1 taza de verdura<br>1/2 cup other vegetables/1/2 taza de otros vegetales |
| Fruits/Frutas<br>2 - 4 servings/porciones | 1 medium apple, orange/1 manzana, o naranja medianos<br>1/4 cup juice/1/4 taza de jugo |
| Breads, cereals, rice, pasta/Pan, cereales, arroz, pasta<br>6 - 11 servings/porciones | 1 slice bread/1 rebanada de pan<br>1 ounce dry cereal/1 onza de cereal seco<br>1/2 cup rice, pasta/1/2 taza de arroz, pasta |
| Milk, yogurt, cheese/Leche, yogur, queso<br>2 - 3 servings/porciones | 1 cup milk/1 taza de leche<br>1 1/2 ounces natural cheese/1 1/2 onzas de queso natural<br>8 ounces yogurt/8 onzas de yogur |
| Meat, poultry, fish, dry beans and peas, eggs, nuts and seeds/ Carne, aves de corral, pescado, habas y guisantes, huevos, frutos secos, semillas<br>2 - 3 servings/porciones | Total of 5 - 7 oz. of cooked lean meat poultry or fish a day/Un total de 5 - 7 onzas de carne sin grasa cocinada,aves de corral o pescado al día<br>Count 1/2 cup cooked beans, 1 egg or 2 tablespoons peanut butter as 1 ounce of meat//Cuenta 1/2 taza de habas cocinadas, 1 huevo ó 2 cucharadas de "peanut butter" como 1 onza de carne |

# Where will the new jobs be?
# ¿Dónde habrá nuevos trabajos?

Between now and the year 2005 hundreds of thousands of new jobs will be opening up in the United States. Where will the new jobs be? The chart shows some of the fastest growing areas for new jobs. For instance, the number of jobs for paralegals is expected nearly to double between 1990 and 2005, an increase of 85.2%. That would mean seventy-seven thousand new jobs for paralegal workers. If you want more information on a career, call the REAL TALK hotline. That number is 1-800-245-5681 or 1-800-245-5680 (in New York State).

Desde ahora hasta el año 2005 miles de nuevos trabajos se abrirán en los Estados Unidos. ¿Dónde serán los nuevos trabajos? La tabla muestra algunas de las áreas de crecimiento más rápido de los nuevos trabajos. Por ejemplo, el número de trabajos para ayudantes legales se espera que doble entre 1990 y 2005, un aumento del 85.2%. Eso significa setenta y siete mil nuevos trabajos de ayudantes legales. Si quieres más información sobre una carrera, llama a la línea directa de REAL TALK. Número de teléfono 1-800-245-5681 ó 1-800-245-5680 (en el Estado de New York).




Source: U.S. Dept. of Labor
Fuente: Dept. de Trabajo de U.S.

## Tired Is the Word for Being Rich

To work all day and come home at night,
enjoy a meal, wash up and sleep tight.
You have no thoughts of doing wrong
of joy or sadness
only the peace of a quiet rest
at night

The next day might bring any of these,
but tonight you don't have to worry.
Accept what you are and do the best
you can, because the tired of the day
are the rich of the Land

*Frank Clifton*

*Frank Clifton wrote this poem when he worked in the Robert Smith Labor Camp in western New York State.*

## Cansado es la Palabra para Ser Rico

Trabajar todo el día e ir a casa a la noche
disfrutar una comida, lavarse y dormir bien.
No tienes pensamientos de obrar mal
ni de alegría ni de tristeza
sólo la paz de un tranquilo descanso
por la noche

El próximo día puede traer algo de eso,
pero esta noche no tienes que preocuparte.
Acepta quien eres y sé lo mejor
que puedas, porque los cansados del día
son los ricos de la Tierra.

*Frank Clifton*

*Frank Clifton escribió este poema cuando trabajaba en el Campo de Trabajo de Robert Smith en el oeste del Estado de New York.*

**REAL TALK**

REAL TALK, published monthly by the Migrant Dropout Reconnection Program, is funded in part through the United States Education Department, Migrant Education Programs. The opinions expressed herein do not necessarily reflect the position or policy of the USED.
Editors: Mary Fink
Anne Salerno
Translator: Felisa Brea

BOCES Geneseo Migrant Center
Holcomb Building, 210
Geneseo, NY 14454

ADDRESS CORRECTION REQUESTED

Non-profit
Organization
U.S. Postage
PAID
Mt. Morris, NY
Permit #3

HOTLINE 1-800-245-5681
1-800-245-5680 (NY)

LA LINEA DIRECTA

# REAL TALK

A National Interstate and Intrastate Linkage System to Identify and Serve Migrant Dropout Youth

Fall 1992

Vol. XV, No. 7
BOCES Geneseo Migrant Center
Holcomb Building, 210
Geneseo, NY 14454
716-245-5681

*Photo - Bill Steinhardt*

## *I can do it!*

They were uneasy and shy when they came to the WOW (Women, Options and Work) Career Retreat. They would stay 3 days on the Geneseo campus of the State University of NY. Not many of the 37 women ages 13-26 had been away from their families before. The retreat was new to them. They came because they felt like Rachel Gonzalez. She said, *"I wanted the opportunity to learn something new about women. I wanted to hear how we can do anything if we put our minds to it."*

At the retreat the women heard the stories of female speakers. They had worked hard to get an education. Some of their friends and families did not think a woman needed an education. Often they were short of money. Yet, they succeeded at making their dreams come true. How did they do it? All of the speakers set goals. First, they all finished high school. Or, they got a GED. Then they went on to college. Today each of the speakers has a job she enjoys. All make a good salary.

*(continued on page 2)*

## *¡Yo puedo hacerlo!*

Estaban inquietas y tímidas cuando llegaron al Cursillo de Carreras de WOW (Women, Options and Work). Estarían 3 días en el campus de la Universidad del Estado de NY en Geneseo. No muchas de las 37 mujeres, de edades entre 13 a 26, habían estado alejadas de sus familias antes. El cursillo era una cosa nueva para ellas. Vinieron porque se sintieron como Rachel Gonzalez. Ella dijo, "Quería tener la oportunidad de aprender algo nuevo sobre las mujeres. Quería escuchar qué podemos hacer si nos lo proponemos."

En el cursillo las mujeres escucharon historias de conferenciantes femeninos. Ellas trabajaron duro para conseguir una educación. Algunos amigos y familias no creían que una mujer necesitaba educación. A menudo, no tenían mucho dinero. Sin embargo, triunfaron haciendo que sus sueños se hicieran realidad. ¿Cómo lo hicieron? Todas las conferenciantes se marcaron unas metas. Primero, todas terminaron la escuela secundaria. O sacaron el

*(página 2)*

RC019775

# Women, Options and Work

*(continued from page 1/viene de página1)*

Here is what some of the speakers said. Dr. Carmen Benitez, dentist, urged everyone to, *"study hard and make good grades. Then try for scholarships."* Tina Donegan, newspaper reporter, said, *"Give yourself time... get an education and find an interesting job. Remember, there is plenty of time to get married...."* Margaret Sanchez, consultant, advised *"Decide on your goals. Then set a date to finish your goal. Tell someone what you will do."*

Juanita Garcia is the mother of two children. She followed Ms. Sanchez's advice. The last day of the retreat, Juanita gave a speech to the other women. She said she had decided to do something for herself and her children. She would go back to school by September 1992. Juanita received cheers and hugs.

The group visited two workplaces. They looked at careers for women. At Rochester General Hospital the group saw women doctors, nurses and therapists. They worked directly with sick people. Other women were working in the hospital libraries, offices and laboratories. At the Gannett Newspaper women were reporters, artists, editors, printers and delivery people.

Relaxing and getting to know one another were part of the retreat too! One evening the women were treated to makeovers. A cosmetic company showed them how to use make-up. Their hair was braided by a talented hair stylist.

By the end of the WOW Career Retreat the 37 women were friends. Best of all, the women set new goals for themselves. They learned, *"It is better to get an education. Then I can be someone that I want to be."* The WOW women will tell you, *"I CAN DO IT!"*

GED. Después fueron a la universidad. Actualmente todas las conferenciantes tienen un trabajo que les gusta. Todas ellas tienen un buen salario.

Aquí está algo de lo que las conferenciantes dijeron. La doctora Carmen Benitez, dentista, apremió a todas a "estudiar duro y sacar buenas notas. Y después solicitar becas." Tina Donegan, periodista, dijo, "Date tiempo a ti misma ... consigue una educación y encuentra un trabajo interesante. Recuerda, sobra tiempo para casarse..." Margaret Sanchez, asesora, aconsejó "Decide tus metas. Después marca una fecha para terminar tu meta. Dile a alguien lo que vas a hacer."

Juanita García es madre de dos niños. Ella siguió el consejo de la Sra. Sanchez. El último día del cursillo, Juanita habló para las otras mujeres. Dijo que había decidido hacer algo por ella y por sus hijos. Volvería a la escuela en septiembre del 92. Juanita recibió aplausos y abrazos.

El grupo visitó dos centros de trabajo. Vieron carreras para mujeres. En el Hospital General de Rochester el grupo vio a mujeres médicos, enfermeras y terepeutas. Trabajaban directamente con gente enferma. Otras mujeres trabajaban en la biblioteca, las oficinas y los laboratorios del hospital. En el periódico Gannett, las mujeres eran periodistas, artistas, editores, impresoras y repartidoras.

¡Relajarse y conocerse unas a otras era también parte del cursillo! Una tarde las mujeres fueron agasajadas con maquillaje. Una compañía de cosméticos les mostró cómo usar maquillaje. Su pelo fue trenzado por una talentosa peluquera.

Al final del Cursillo de Carreras de WOW, las 37 mujeres eran amigas. Lo mejor de todo, las mujeres se fijaron metas para ellas mismas. Aprendieron que, "es mejor conseguir una educación. Después puedo ser quien quiero ser." Las mujeres de WOW te dirán, "¡YO PUEDO HACERLO!"

# Mujeres, Opciones y Trabajo

*Reporter Tina Donegan*
*Periodista Tina Donegan*

*Christine Brooks, educator*
*Christine Brooks, educadora*

*WOW participants look at choices for school and jobs*
*Participantes de WOW mirando alternativas de escuelas y trabajos*

*Juanita Garcia and speaker Lillian Feliciano*
*Juanita Garcia y conferenciante Lillian Feliciano*

*Photos - Pat Edwards*

# Thank you, parents!

The 37 women who attended the WOW Career Retreat (Page 1) had the support and permission of their parents. REAL TALK says ***thank you*** to the parents of the WOW women and ***all*** parents who support their children's educational activities.

You can support your child in many ways. Make time to talk with your child about his/her goals and dreams. Let your child attend new and sometimes different, educational programs. Help your child to make time to study. Encourage your child every day. Children in school need to know that their relatives and friends believe in them and their education.

*Photo - Pat Edwards*

*WOW counselor Idania Stout receives flower from Ana Luisa De la Cruz at the close of the retreat*
*Consejera de WOW, Idania Stout, recibe flor de Ana Luisa De la Cruz en la clausura del cursillo*

Like the WOW parents, you too can make a difference. You will not be losing your child. You will be a part of your child's future.

# ¡Gracias, padres!

Las 37 mujeres que asistieron a la Reunión sobre Carreras de WOW (página 1) tenían el apoyo y el permiso de sus padres. REAL TALK da las ***gracias*** a los padres de las mujeres de WOW y a ***todos*** los padres que apoyan las actividades docentes de sus hijos.

Puedes apoyar a tu hijo(a) de muchas maneras. Haz tiempo para hablar con tu hijo(a) de sus metas y sueños. Deja que tu hijo(a) asista a nuevos y a veces diferentes programas educativos. Ayúdale a encontrar tiempo para estudiar. Anímale todos los días. Los niños en la escuela necesitan saber que su familia y amigos creen en ellos y en su educación.

Lo mismo que los padres de WOW, también tú puedes hacer la diferencia. No perderás a tu hijo(a). Serás una parte de su futuro.

**REAL TALK**

REAL TALK, published monthly by the Migrant Dropout Reconnection Program, is funded in part through the United States Education Department, Migrant Education programs. The opinions expressed herein do not necessarily reflect the position or policy of the USED.
Guest Editor: Pat Edwards
Translator: Felisa Brea

BOCES Geneseo Migrant Center
Holcomb Building, 210
Geneseo, NY 14454

ADDRESS CORRECTION REQUESTED

Non-profit
Organization
U.S. Postage
PAID
Mt. Morris, NY
Permit #3

HOTLINE 1-800-245-5681
1-800-245-5680 (NY)
LA LINEA DIRECTA

REAL TALK

A National Interstate and Intrastate Linkage System to Identify and Serve Migrant Dropout Youth

November 1992

Vol. XV, No. 8
BOCES Geneseo Migrant Center
Holcomb Building, 210
Geneseo, NY 14454
716-245-5681

# Thank you, harvesters!

Fall is harvest season. We take this time of year to thank all of you and your families for your hard work. The work of your hands keeps food on American's tables every day of the year. We all need to stop and think more often about how important your job is. Thank you!

We would like to share a poem written by a group of migrant workers.

**Today is the End**

Of the potato rows.
It's hard to remember
where we began.
There have been toils
misunderstandings
cold and rain
and misery.

But there has been love
understanding
and togetherness of a sort.

No matter how you look upon it
there have been bad days
and good. If you don't understand this
I think you should:

Today is the end
of the potato rows.

*Written by Warren Curry, Johnny, Donald North, Patricia Rodgers, Gilbert Yiodonna and Julio Yiodonna.*

# ¡Gracias, cosecheros!

El otoño es la estación de la cosecha. Aprovechamos este tiempo del año para darles las gracias a todos ustedes y a sus familias por su trabajo. El trabajo de sus manos pone comida en las mesas americanas todos los días del año. Todos necesitamos pararnos y pensar a menudo sobre la importancia de su trabajo. ¡Gracias!

Nos gustaría compartir un poema escrito por un grupo de trabajadores migrantes.

**Hoy es el Fin**

De las hileras de patatas.
Es difícil recordar
cuándo comenzamos.
Ha habido esfuerzos
malosentendidos
frío y lluvia
y miseria.

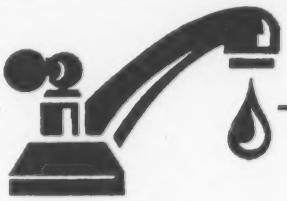
Pero ha habido amor
comprensión
y unión de una clase.

No importa cómo lo mires
ha habido días malos
y buenos. Si no entiendes esto
Yo creó que deberías:

Hoy es el fin
de las hileras de patatas.

*Escrito por Warren Curry, Johnny, Donald North, Patricia Rodgers, Gilbert Yiodonna y Julio Yiodonna.*

# A Career in... Plumbing
# Una carrera de.. Fontanero



Plumbers fix all pipe systems. Plumbers put in and fix water, gas and drainage systems in houses, factories and businesses. They also put in sinks, toilets, bathtubs, dishwashers and water heaters. Plumbers:

- hang steel supports from ceilings to hold pipes
- connect pipes with fittings
- put in fixtures and appliances
- connect them to outside lines
- make repairs, unclog pipes and drains

**Working conditions**

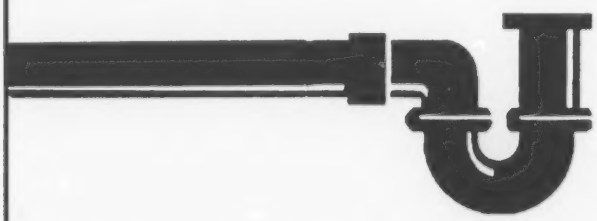
You will need a lot of physical energy. You may work outside in bad weather. You may have to work nights, weekends or be on call as needed. There may be some danger from sharp tools, hot pipes or from falls from ladders.

**Education and training**

Most plumbers learn in an apprenticeship program. The program is 4 - 5 years of on-the-job training. You also need at least 144 hours a year of classes. You will study math, blueprint reading, physics, chemistry, safety, plumbing codes and rules. You may need a high school diploma or GED to get into a program. Some plumbers learn by working with someone with experience.

**Job outlook and earnings**

More plumbers will be needed in the next ten years. The average salary for plumbers in 1990 was $508 a week.



Los fontaneros arreglan las cañerías. Los fontaneros colocan y arreglan las cañerías de agua, gas or desagüe de casas, fábricas o negocios. Además, colocan lavamanos, inodoros, bañeras, lavaplatos y calentadores de agua. Estos trabajos son tanto para hombres como para mujeres. Los fontaneros:

- colocan soportes en el techo para sostener los tubos
- conectan las cañerías con los tubos de ajuste
- colocan accesorios y aparatos
- los conectan con las lineas del exterior
- hacen reparaciones y desatascan cañerías y de sagües.

**Condiciones de trabajo**

Necesitarás mucha energía fisica. Puede que trabajes fuera en mal tiempo. Puede que tengas que trabajar noches, fines de semana y ser llamado cuando te necesitan. Puede haber peligro al trabajar con herramientas afiladas escaleras o cañerías muy calientes.

**Educación y entrenamiento**

Los fontaneros pueden aprender en un programa de aprendizaje. El programa dura 4 - 5 años de entrenamiento en el trabajo. Además, necesitas, al menos, 144 horas de clases al año. Estudiarás matemáticas, bosquejo (dibujo), lectura de planos, fisica, quimica, medidas de seguridad, códigos y leyes de fontaneria. Para entrar en el programa necesitas el diploma de la escuela secundaria o el GED. Puedes aprender el oficio trabajando con alguien con experiencia.

**Perspectivas y salarios**

En los próximos diez años se necesitarán más fontaneros. El salario medio de los fontaneros en 1990 era de 508 dólares por semana.

# Health talk... AIDS
# Comentarios de la salud... SIDA

AIDS (Acquired Immune Deficiency Syndrome) is a disease that hurts your immune system. That means that you are no longer able to fight off other sicknesses. AIDS can kill you. There is no cure for AIDS. There are no shots or medicine to prevent AIDS.

Men and women of all ages and all races die of AIDS each year. About one million Americans are infected with the HIV virus that causes AIDS. You don't have to be gay (homosexual) or a drug user to get AIDS. More women than ever before are getting AIDS. Women make up the fastest growing number of new AIDS cases in the U.S. This is because they are having unsafe sex (without condoms) with male partners.

**How do you get AIDS?**
A virus called HIV causes AIDS. It is passed from person to person. AIDS is spread by:

- having sex (anal, oral, vaginal) with someone who has HIV or AIDS. AIDS can spread through sex from man to man, man to woman, woman to man, and sometimes woman to woman.
- sharing needles for drugs
- contact with body fluids from an infected person. Semen, fluid from the vagina, or blood can carry the HIV virus.
- an infected mother giving it to her baby before it is born or during birth

AIDS does not come from: air, water, mosquitos, bathrooms, casual touching or hugging.

**How can you lower your risk for AIDS?**
You will be safer if you don't have sex. If you do have sex, PRACTICE SAFER SEX.

- Use a condom every time you have sex.
- Have sex with only one partner.
- Do not trust your partner just because the partner says he/she does not have AIDS. You can have the disease years before you are sick. And, not all people tell the truth.
- DO NOT SHARE NEEDLES! Don't do drugs or use needles at all.

*(continued on page 4)*

El SIDA (Síndrome de la Inmunodeficiencia Adquirida) es una enfermedad que afecta a tu sistema de inmunización. Esto significa que no eres capaz de defenderte de otras enfermedades. El SIDA te puede matar. No hay cura para el SIDA. No hay vacunas ni medicina para prevenir el contagio del SIDA.

Mujeres y hombres de todas las edades y razas mueren de SIDA cada año. Aproximadamente, un millón de americanos tienen el virus VIH que causa el SIDA. No tienes que ser homosexual o drogadicto para contagiarte con el SIDA. Más mujeres que nunca están siendo contagiadas con el SIDA. Las mujeres representan el grupo que más crece en número de casos nuevos de SIDA en U.S. Esto es porque no están practicando sexo seguro (sin condones) con compañeros masculinos.

**¿Cómo se contrae el SIDA?**
Un virus llamado VIH causa el SIDA. Se pasa de persona a persona. El SIDA se transmite:

- Teniendo sexo (anal, oral, vaginal) con alguien que tiene VIH o SIDA. El SIDA se puede pasar por contacto sexual de hombre a hombre, de hombre a mujer, de mujer a hombre, y a veces de mujer a mujer.
- Compartiendo agujas y drogas
- Teniendo contacto con los fluidos del cuerpo de una persona infectada. El semen, el fluido vaginal y la sangre pueden tener el virus VIH.
- Una madre infectada puede pasárselo al bebé antes de que nazca o durante el nacimiento.

El SIDA no se transmite por: el aire, el agua, los mosquitos, los cuartos de baño, el contacto casual o abrazos.

**¿ Cómo puedes disminuir el riesgo?**
Estarás más seguro si no tienes sexo. Si tienes relaciones sexuales, PRÁCTICA UN SEXO MÁS SEGURO.

- Usa un condon cada vez que tengas sexo.
- Ten sexo sólo con una persona.
- No confies en la otra persona sólo porque te diga que no tiene SIDA. Puedes tener la

*(página 4)*

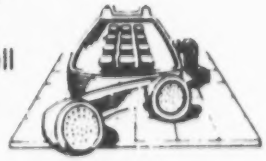
# AIDS *(continued from page 3)*

**What are the signs of AIDS?**
Remember, most people don't show any signs at first. As the disease grows worse you might:

- be tired
- have a fever or night sweats
- lose weight
- have swollen glands
- have bruises or bumps on the skin

**How can you find out if you have AIDS?**
There are tests that can tell you if you have AIDS. But you could have the virus which causes AIDS for a year or more before it shows up on the test. That is why it is so important to lower your risks and practice safer sex. For information on AIDS testing:

- Call your local health clinic. Tests are private.
- Call the AIDS information hotline at 1-800-342-AIDS or 1-800-342-2437. THE CALL IS FREE! They can give you more information on AIDS. They can also tell you more about the tests and where you can get them.



# SIDA *(viene de página 3)*

enfermedad por años antes de sentirte enfermo. Y, no todo el mundo dice la verdad.
- ¡NO COMPARTAS AGUJAS¡ No uses drogas ni agujas en absoluto.

**¿Cuáles son los síntomas del SIDA?**
Recuerda, mucha gente no muestra ningún síntoma al principio. A medida que la enfermedad empeora, puedes:
- sentirte cansado
- tener fiebre o sudar de noche
- perder peso
- tener las glándulas hinchadas
- tener moretones o contusiones en la piel.

**¿Cómo puedes enterarte si tienes SIDA?**
Hay exámenes que pueden decirte si tienes SIDA. Pero puedes tener el virus que causa el SIDA por un año o más antes de que aparezca en un examen médico. Por eso es importante que reduzcas los riesgos y practiques sexo más seguro. Para más información sobre los exámenes del SIDA:

- Llama a la clínica médica local. Todos los exámenes son privados.
- Llama a la línea directa de información de SIDA en español, 1-800-344-SIDA o al 1-800-344-7432. ¡LA LLAMADA ES GRATIS! Pueden darte más información sobre el SIDA. Además pueden informarte sobre los exámenes médicos y dónde hacerlos.

**REAL TALK**

REAL TALK, published monthly by the Migrant Dropout Reconnection Program, is funded in part through the United States Education Department, Migrant Education programs The opinions expressed herein do not necessarily reflect the position or policy of the USED.
Editors: Mary Fink
Anne Salerno
Translator: Felisa Brea

BOCES Geneseo Migrant Center
Holcomb Building, 210
Geneseo, NY 14454

ADDRESS CORRECTION REQUESTED

Non-profit
Organization
U.S. Postage
PAID
Mt. Morris, NY
Permit #3

HOTLINE 1-800-245-5681
1-800-245-5680 (NY)

LA LINEA DIRECTA

# REAL TALK

A National Interstate
and Intrastate Linkage System
to Identify and Serve
Migrant Dropout Youth

ESL Issue

Vol. XV, No. 9
BOCES Geneseo Migrant Center
Holcomb Building, 210
Geneseo, NY 14454
716-245-5681


## Write-on!

Hello! My name is Fernando Mendoza-Franco and since 1988 I have lived in Temple, Pennsylvania, where until now I have taken an English course. I am trying to prepare myself, since I have many plans to do. One of these is attending the university.

*Fernando Mendoza-Franco y su maestra Sandie Evans*

I have had to struggle a lot, since my work doesn't give me sufficient time. I work at times up to 13 hours a day and attend classes two hours per week. Due to the majority of farmworkers of this region in general having the same hours, the classes are given once a week.

Since 1988 I have tried to convince many friends from work to attend classes. Many have agreed and now are taking the course. But many simply do not want to.

I feel proud of myself. And seeing that even though it costs me work, little by little my effort is giving results. For example, this year I was honored by the "Literacy Council" as student of the year. And the certificate that I received is not the end. On the contrary, for me it is a new beginning, a beginning toward my future, a future for which I am going to fight.

I am receiving your publication, REAL TALK, and I have enjoyed very much knowing about people like me who wish to better themselves a little more in life. I would like to say to you that I share with them the effort of bettering oneself. Barriers do not exist when one fights for what one wants. And I would like to thank you for the strength in helping us in the way that you have.

## ¡Escribe!

¡Hola! Mi nombre es Fernando Mendoza-Franco y desde 1988 he vivido en Temple, Pennsylvania, donde hasta ahora, he tomado un curso de inglés. Trato de prepararme, ya que tengo muchos planes por hacer. Uno de ellos es asistir a la universidad.

He tenido que luchar mucho, ya que mi trabajo no me deja tiempo suficiente. Trabajo algunas veces hasta 13 horas al día y asisto a clases dos horas por semana. Debido a que la mayoría de trabajadores agrícolas de esta región por lo general tienen el mismo horario, las clases se dan una vez por semana.

Desde 1988 he tratado de convencer a muchos compañeros de trabajo a asistir a clases. Muchos han accedido y ahora están tomando el curso. Pero muchos simplemente no han querido.

Me siento orgulloso de mi mismo. Y ver que aunque me esté costando trabajo, poco a poco mi esfuerzo va dando resultados. Por ejemplo, este año fui nombrado por el "Literacy Council" como el estudiante del año. El certificado que se me entrego no fue un final, al contrario, para mí es un nuevo comienzo, un comienzo hacia mi futuro, un futuro por el cual voy a luchar.

Estoy recibiendo su publicación de REAL TALK y me ha gustado mucho saber de personas que como yo desean superarse un poco más en la vida. Me gustaría decirles que comparto junto con ellos su esfuerzo de superación. No existen barreras cuando se lucha por lo que se quiere. Y a ustedes quisiera agradecerles por su esfuerzo al ayudarnos de la manera como lo hacen.

# Literacy Council of Reading - Berks
# Consejo Alfabetizador de Reading - Berks

Fernando Mendoza-Franco has studied English through the Literacy Council of Reading - Berks, Pennsylvania. He was honored as Student of the Year at the 1992 special dinner for students and tutors. Fernando helps other students who need to learn English. We would like to tell you more about his program.

The Literacy Council has been open for 24 years. People can learn to read and write or learn English through the program. The Literacy Council has English classes for migrant workers on Wednesday nights. The classes are in Tulpehocken and Muhlenberg High Schools. Many migrants who work on mushroom farms go to the free class. Most of these students are from Mexico.

The program sends out a taxi to bring students to and from classes. Volunteer tutors work with students as a group and one-to-one. Classes are year-round. There is a picnic for students and tutors in the summer.

Last year the Literacy Council helped 875 students learn English and to read and write. Four hundred fifty tutors gave their time to help. Maybe there is a program like the Literacy Council near you. REAL TALK can help you find a program in your area. You can call the toll-free number, 1-800-245-5681 (outside New York State) or 1-800-245-5680 (in New York State) for more information.

Fernando Mendoza-Franco ha estudiado inglés a través del Consejo Alfabetizador de Reading - Berks, (Literacy Council of Reading - Berks, Pennsylvania), en Pennsylvania. Fue nombrado Estudiante del Año en la cena especial para estudiantes y tutores de 1992. Fernando ayuda a otros estudiantes que necesitan aprender inglés. Nos gustaría contarles más cosas de este programa.

El Consejo de Alfabetización lleva 24 años funcionando. Con este programa se puede aprender a leer y a escribir o aprender inglés. El Consejo de Alfabetización ofrece clases de inglés para trabajadores migrantes los miércoles por la noche. Las clases son en las escuelas secundarias de Tulpehocken y Muhlenberg. Muchos migrantes que trabajan en las plantaciones de setas van a las clases gratis. La mayoría de estos estudiantes son de México.

El programa facilita un taxi para traer y llevar a los estudiantes. Tutores voluntarios trabajan con los estudiantes en grupos o individualmente. En el verano hay una merienda para estudiantes y tutores.

El año pasado el Consejo de Alfabetización ayudó a 875 estudiantes a aprender inglés y a leer y escribir. 450 tutores regalaron su tiempo para ayudar. Puede haber un programa como el del Consejo de Alfabetización cerca de ti. REAL TALK puede ayudarte a encontrar un programa en tu zona. Para más información puedes llamar gratis al número 1-800-245-5681 (fuera del Estado de New York) o al 1-800-245-5680 (en el Estado de New York).

# From ESL to the GED
# Del ESL al GED

*Rafael Chavez*

"The hardest part was the language." Rafael Chavez, a farmworker in Brockport, New York, has passed the GED tests in English. Rafael came to the United States from Monterrey, Mexico, three years ago. When he moved to Brockport he began attending the English as a second language classes at the Brockport Migrant Tutorial Outreach Program.

"About seven of us studied together for the GED tests." Barbara Osterhoudt, their ESL teacher, found that a group of ESL students were ready to study for their GED tests. Rafael worked on GED lessons from May until December of 1991. He then passed the tests. Rafael is taking evening classes at the State University of New York at Brockport. He has not yet chosen a career. He might become a bilingual teacher.

*Josefíno Paz*

English is the third language for Josefíno Paz, another Brockport ESL student. Born in Oaxaca, Mexico, Josefíno's first language is a Oaxacan language. Second he learned Spanish. He began to learn English when he moved to Brockport in 1989. Now he attends classes three nights a week at Monroe Community College (MCC). This term he studies math and psychology. Josefíno also has studied for the GED tests. He is very close to passing them. He has decided though on another way. When he finishes 24 credits at MCC he will have earned his GED.

What are his plans? Josefíno is not sure. "I want to do something that will help my own people. We need a lot of help."

Other Brockport ESL students have also obtained their GEDs. Some have passed the GED tests in Spanish and taken an extra test of their English skills. Others, like Rafael, have taken the tests in English. REAL TALK also talked with ESL students Teodoro Rodriguez, Salvador Castañeda and Alejandro Villa. They are not quite ready yet to work on their GEDs, but that is their plan. From the success of other ESL students they can see that it is possible.

"Lo más difícil fue la lengua." Rafael Chavez, un trabajador migrante en Brockport, New York, ha pasado los exámenes de GED en inglés. Rafael vino a los Estados Unidos de Monterrey, México, hace tres años. Cuando se mudó a Brockport comenzó a asistir a las clases de inglés como segunda lengua en el "Brockport Migrant Tutorial Outreach Program."

"Unos siete de nosotros estudiamos juntos para los exámenes de GED." Barbara Osterhoudt, su maestra de ESL, se dio cuenta de que un grupo de estudiantes de ESL estaban listos para estudiar para los exámenes de GED. Rafael trabajó en las lecciones de GED de mayo a diciembre de 1991. Después, pasó los exámenes. Rafael está asistiendo a clases nocturnas de la Universidad del Estado de New York en Brockport. Todavía no ha escogido carrera. Puede que sea maestro bilingüe.

El inglés es la tercera lengua para Josefino Paz, otro estudiante de ESL de Brockport. Nacido en Oaxaca, México, su primera lengua es una lengua oaxacana. Después aprendió español. Espezó a aprender inglés cuando se mudó a Brockport en 1989. Ahora asiste a clases tres noches a la semana en Monroe Community College (MCC). Este curso estudia matemáticas y psicología. Josefino también ha estudiado para los exámenes de GED. Está a punto de pasarlos. Sin embargo, ha decedido pasarlos de otra manera. Cuando acabe 24 créditos en MCC, habrá sacado su GED. ¿Cuáles son sus planes? Josefino no está seguro. "Quiero hacer algo para ayudar a mi gente. Nosotros necesitamos mucha ayuda."

Otros estudiantes de ESL de Brockport han obtenido también el GED. Algunos han pasado los exámenes de GED en español y han tomado otro examen para sus conocimientos de inglés. Otros, como Rafael, han tomado los exámenes en inglés. REAL TALK habló también con los estudiantes de ESL Teodoro Rodríguez, Salvador Castaneda y Alejandro Villa. No están listos todavía para prepararse para el GED, pero ese es su plan. Por el éxito de otros estudiantes de ESL, pueden ver que eso es posible.

# Opportunities - ESL

Would you like to learn English? Maybe you speak a little English but would like to learn more. English as a Second Language (ESL) classes can help you. There are classes for people who speak some or no English. Learning English can make your life easier. Think of all the times you need English in your everyday life:

- on the phone
- at the bank, post office, or drug store
- at the doctor's or clinic
- when you talk to your children's teacher
- when you look for a job
- when you study for the citizenship test
- when you study for the GED
- when you meet new friends

You may find English classes held in:

- libraries, local churches
- high schools, community colleges
- adult education centers
- adult Migrant Education programs
- Literacy Volunteers of America (LVA)
- local churches

Many places offer free classes. Check your local area for an ESL class.

# Oportunidades - ESL

¿Te gustaría aprender inglés? Quizás hables un poco inglés pero te gustaría aprender más. Las clases de Inglés como Segunda Lengua (ESL) pueden ayudarte. Hay clases para personas que hablan algún o ningún inglés. Aprender inglés puede hacer tu vida más fácil. Piensa en todas las veces que necesitas el inglés en tu vida diaria:

- en el teléfono
- en el banco, correos o en la droguería
- en el médico o en la clínica
- cuando hablas con el maestro de los niños
- cuando buscas trabajo
- cuando estudias para el examen de ciudadanía
- cuando estudias para el GED
- cuando haces nuevos amigos

Puedes encontrar las clases de inglés en:

- bibliotecas, iglesias locales
- escuelas secundarias, universidades locales
- centros de educación de adultos
- programas de educación para migrantes adultos
- programas de Instructores Voluntarios de América (LVA)

Muchos lugares ofrecen clases gratis. Busca las clases de ESL en tu localidad.

**REAL TALK**

REAL TALK, published monthly by the Migrant Dropout Reconnection Program, is funded in part through the United States Education Department, Migrant Education programs The opinions expressed herein do not necessarily reflect the position or policy of the USED.
Editors: Mary Fink
Anne Salerno
Translator: Felisa Brea

BOCES Geneseo Migrant Center
Holcomb Building, 210
Geneseo, NY 14454

ADDRESS CORRECTION REQUESTED

Non-profit
Organization
U.S. Postage
PAID
Mt. Morris, NY
Permit #3

HOTLINE 1-800-245-5681
1-800-245-5680 (NY)
LA LINEA DIRECTA

# REAL TALK

A National Interstate
and Intrastate Linkage System
to Identify and Serve
Migrant Dropout Youth

Winter 1993

Vol. XV, No. 10
BOCES Geneseo Migrant Center
Holcomb Building, 210
Geneseo, NY 14454
716-245-5681

*Yuridia and Humberta DeLuna*

## Mother & Daughter Workshop

Twenty-one migrant women and their daughters attended a Mother and Daughter workshop in Cooper Hall, Brockport, New York State, during October. The women wanted to reach certain goals in their lives. They talked about having a big house, a car and a job that pays good money. One of the daughters wanted to be a nurse and another wanted to be a teacher. But they all agreed that they have to follow a plan to reach these goals.

The mothers and daughters thought of a number of ways:

- get an education
- take charge of their lives, instead of depending on men
- get better paying jobs

The mothers and daughters also discussed some of the reasons why they sometimes don't agree even though they love each other. The daughters wanted to go on a

## Cursillo Para Madres e Hijas

Veintiuna mujeres migrantes y sus hijas asistieron a un cursillo para Madres e Hijas en Cooper Hall, Brockport, New York, en octubre. Las mujeres quieren alcanzar ciertas metas en sus vidas. Hablaron de tener una casa grande, coche y un trabajo que pague bien. Una de las hijas quería ser enfermera y otra, maestra. Pero todas estuvieron de acuerdo en que tenían que seguir un plan para alcanzar estas metas.

Madres e hijas pensaron en una variedad de maneras

- conseguir una educación
- tener control de sus vidas, en vez de depender de los hombres
- conseguir trabajos mejor pagados

Madres e hijas también hablaron de las razones por qué a veces no están de acuerdo unas con otras a pesar de que se quieren. Las hijas querían salir solas con un chico,

## Mother & Daughter Workshop  Cursillo Para Madres e Hijas

date alone, experience the world and do the things they want to do. One daughter said "No matter how hard you try, you can't agree. I think A is good for me, but my mother thinks that B is better for me. I will do what I feel strongly about." Most of the daughters were unable to share things with their mothers. The mothers and daughters talked about ways to solve these problems:

- talk to each other
- try to live with daughter's choices
- accept mother's advice
- remain friends

*Maria Delores and Alma Delia Delgado*

At the end of the evening, the daughters gave their mothers red and white roses. They said a few words of thanks and love to their mothers. One of the women started to cry. She said "My mother is not with me; I long to see her." Many mothers and daughters said thanks for giving them a chance to share a special evening together that was filled with laughter, tears, and getting to know each other.

*Photos - Pat Edwards*

experimentar el mundo, y hacer cosas que querían hacer. Una hija dijo "No importa lo mucho que traten, no pueden estar de acuerdo. Yo pienso que A es bueno para mí, pero mi madre piensa que B es mejor para mí. Haré lo que creo de verdad." La mayoría de las hijas eran incapaces de compartir cosas con sus madres. Madres e hijas hablaron de maneras de resolver estos problemas:

- hablar una con la otra
- tratar de vivir con las elecciones de la hija
- aceptar el consejo de la madre
- permanecer amigas

Al final de la jornada las hijas dieron rosas rojas y blancas a sus madres y les dijeron unas palabras de agradecimiento y cariño . Una de las mujeres empezó a llorar. Dijo "Mi madre no está conmigo; me muero por verla." Muchas madres e hijas se mostraron agradecidas por tener la oportunidad de compartir juntas una tarde llena de risas, lágrimas y mejor conocimiento mutuo.

# OPPORTUNITIES... SOCIAL SECURITY
# OPORTUNIDADES... SEGURIDAD SOCIAL

**What is Social Security?**
Social Security gives monthly benefits for people who have worked a certain number of years and are ready to retire, or are disabled.

**How does the Social Security system generally work?**
-taxes are taken out of your salary during the years you work
-you earn credits toward collecting Social Security
-after you earn 40 credits (about 10 years of work), you become eligible for Social Security benefits when you retire (at age 62 or 65)

**How much money you get from Social Security depends on:**
-when you were born
-the type of benefits you are applying for
-how much money you've earned in the years you've worked

**What happens if you don't have Social Security taxes taken under your number?**
-you won't earn Social Security credit for your work
-you won't receive benefits when you're eligible, or your benefits will be lower

**Other things to remember:**
-you can get an estimate of your future Social Security benefits by filling out form SSA-7004 (call 1-800-772-1213) for the free form)
-make sure your Social Security record shows your correct name, especially if you are getting married or divorced

**How do you apply for a Social Security card?**
-call 1-800-772-1213, or visit your local Social Security office

**New Social Security book for farmworkers**
Call the MDRP hotline (1-800-245-5681 or 1-800-245-5680 (NY)) for your free copy!

**¿Qué es la Seguridad Social?**
La Seguridad Social concede beneficios mensuales a personas que han trabajado un cierto número de años y están listos para retirarse o están incapacitados.

**¿Cómo funciona realmente el sistema de la Seguridad Social?**
-del salario te sacan los impuestos durante los años que trabajas
-ganas crédito para cobrar la Seguridad Social
-después de que tengas 40 créditos (unos 10 años de trabajo), eres elegible para los beneficios de la Seguridad Social cuando te retires (a los 62 ó 65 años)

**La cantidad de dinero que recibas en la Seguridad Social depende de:**
-cuando hayas nacido
-el tipo de beneficios que solicites o
-cuánto dinero hayas ganado en los años de trabajo

**¿Qué pasa si no te sacan impuestos de la Seguridad Social bajo tu número?**
-no ganas créditos de la Seguridad Social por tu trabajo
-no recibirás beneficios cuando seas elegible, o tus beneficios serán más bajos

**Otras cosas que recordar:**
-para un calcúlo aproximado de los beneficios de tu Seguridad Social rellena el formulario SSA-7004 (pide uno gratis, llamando al 1-800-772-1213)
-asegúrate de que los papeles de la Seguridad Social tienen tu nombre correcto, especialmente si te casas o divorcias.

**Para solicitar la tarjeta de la Seguridad Social**
-llama al 1-800-772-1213, o visita la oficina local de la Seguridad Social

**Nuevo libro de la Seguridad Social para trabajadores del campo**
Solicita uno gratis llamando a la línea directa de MDRP (1-800-245-5681 o 1-800-245-5680 (NY))

# Parent Talk - The mothers' feelings
# Los Padres Hablan - Los sentimientos de las madres

The mother and daughter workshop was filled with emotions (See page 1). The mothers talked about plans for their daughters and plans for themselves. One said, "I want to grow and be able to help my children." This feeling was shared. Other mothers clapped loudly.

The mothers desired many things for their daughters:

- I want her to continue and complete her education
- I want my daughter to have a career
- I want her to have a husband who will be a good father
- I would like her to be her own boss - in charge of her life
- I hope she can choose a career with a good future

The mothers agreed about the need for a good education. They did not want their daughters to work as hard as they do in the fields.

The mothers and daughters left the session knowing more about each others' goals and dreams. They also had the chance to share their feelings with each other.

El cursillo de madres e hijas estuvo lleno de emociones (página 1). Las madres hablaron de planes para sus hijas y para ellas mismas. Una dijo, "Quiero crecer y ser capaz de ayudar a mis hijos". Este sentimiento fue compartido. Otras madres aplaudieron con fuerza.

Las madres desearon muchas cosas para sus hijas:

- quiero que ella continúe y complete su educación
- quiero que mi hija tenga una carrera
- quiero que tenga un marido que sea un buen padre
- me gustaría que ella fuera su propio jefe - en control de su vida
- espero que pueda escoger una carrera con un buen futuro

Las madres estuvieron de acuerdo en la necesidad de una buena educación. No querían que sus hijas trabajaran tan duro como ellas en el campo.

Madres e hijas acabaron el día conociendo mejor los sueños y las metas de cada una. Tuvieron, además, la oportunidad de compartir sus sentimientos.

**REAL TALK**

REAL TALK, published monthly by the Migrant Dropout Reconnection Program, is funded in part through the United States Education Department, Migrant Education programs The opinions expressed herein do not necessarily reflect the position or policy of the USED.
Guest Editors:
Colette Ellis
Heather Fernandez
Dorothy Lorde
Translator: Felisa Brea

BOCES Geneseo Migrant Center
Holcomb Building, 210
Geneseo, NY 14454

ADDRESS CORRECTION REQUESTED

Non-profit
Organization
U.S. Postage
PAID
Mt. Morris, NY
Permit #3

HOTLINE 1-800-245-5681
1-800-245-5680 (NY)

LA LINEA DIRECTA

REAL TALK

A National Interstate
and Intrastate Linkage System
to Identify and Serve
Migrant Dropout Youth

February 1993

Vol. XVI, No. 1
BOCES Geneseo Migrant Center
Holcomb Building, 210
Geneseo, NY 14454
716-245-5681

# Write-on!

*I'm nineteen years old and have three children ages one month to three years of age. My family background is Mexican.*

Laura Ruiz of Woodburn, Oregon, is studying for her G.E.D. tests. While she studies Laura has been thinking about her life. Right now her three young children keep her very, very busy. She knows though that at some time she wants to work outside her home. She wants to get training so that she can get a job that will make her family proud.

*What can they say ... that can make them proud, like being able to say my parents are teachers or doctors or just something that can make them proud. I want my children to say my mom works at a big company or she is a secretary at a medical clinic, someone they can be proud of. Raising children is good, but I don't want just to do that. The first thing I have to do is get my GED; then I can start thinking about getting some kind of training. I will try my hardest to get somewhere in life.*

Laura has been making plans. She also has been working on skills. Not only is she studying for her GED but she has been practicing her typing. She will be ready when she seeks more training or a job. Good luck, Laura!

Do you have some time to work on your skills? What kind of training are you looking for? Can REAL TALK help you to find a program? You can call free at 1-800-245-5681 or 1-800-245-5680 (New York).

# ¡Escribe!

*Tengo diecinueve años y tres hijos de edades comprendidas entre un mes y tres años. Soy de familia mexicana.*

Laura Ruiz de Woodburn, Oregon, está estudiando para los exámenes de GED. Además Laura ha estado pensando en su vida. En este momento los tres niños la mantienen muy, muy ocupada. Sabe, sin embargo, que en algún momento querrá trabajar fuera de casa. Quiere entrenarse para poder conseguir un trabajo que enorgullezca a su familia.

*Qué pueden decir... que los haga orgullosos, como ser capaces de decir mis padres son maestros o médicos o algo que los haga orgullosos. Quiero que mis hijos digan, mi madre trabaja en una compañía grande o es secretaria en una clínica médica, alguien que les pueda hacer orgullosos. Criar niños es bueno, pero no quiero hacer eso solamente. Lo primero que tengo que hacer es sacar el GED; después puedo pensar en conseguir alguna clase de entrenamiento. Pondré todo mi esfuerzo para llegar a algo en mi vida.*

Laura ha estado haciendo planes. Además ha estado trabajando en otras cosas. No sólo está estudiando para el GED, sino que ha estado practicando mecanografía. Estará lista cuando busque más entrenamiento o un trabajo. ¡Buena suerte, Laura!

¿Tienes tiempo para practicar tus habilidades? ¿Qué clase de entrenamiento necesitas? ¿Puede REAL TALK ayudarte a buscar un programa? Puedes llamar totalmente gratis al 1-800-245-5681 o al1-800-245-5680 (New York).

# Live and Learn

A group of young migrants in the Yuma, Arizona area played the game Live and Learn. The game showed them how the choices they make affect their lives. Some choices were not so good. They made them poor or sick. Other choices helped them get a good paying job and a happier life. The game showed how hard life is without an education.

Game squares were set up around the school cafeteria. Each player rolled a die to move so many spaces around the square. When students landed on a Live and Learn space they had to sing a rap song. The song was "Live and Learn" by Joe Public. Players drew a card each time they moved. The cards told them some of the choices they made in the game.

**Some cards said that the player:**

- had to pay for day care
- was arrested for drunk driving and had to pay a fine
- married a college graduate
- went to college
- became an engineer and earned $40,000 a year
- became a teacher and earned $26,000 a year
- became a cashier and earned $14,000 a year
- caught a disease from sex
- had five children without being married

The young people who played the game learned how to make better choices in their lives. Some decided to go back to school. They saw how much more they could do if they finished school. What kind of choices are you making in your life? If you would like to talk to someone about those choices, call the toll-free hotline, 1-800-245-5681 (outside New York State) or 1-800-245-5680 (in New York State).

# Vivir y Aprender

Un grupo de jóvenes migrantes en la zona de Yuma, Arizona jugaron a Vivir y Aprender. El juego les mostró cómo las elecciones que ellos hacen afectan sus vidas. Algunas elecciones no fueron muy buenas. Les empobrecieron o enfermaron. Otras elecciones les ayudaron a conseguir un trabajo mejor pagado y una vida más feliz. El juego mostró lo difícil que es la vida sin educación.

Los tableros del juego se colocaron alrededor de la cafetería de la escuela. Cada jugador tiraba un dado para moverse alrededor del tablero. Cuando los estudiantes caían en la casilla de Vivir y Aprender, tenían que cantar una canción. La canción era "Vivir y Aprender" de Joe Public. Cuando les tocaba mover, tomaban una carta. La carta les decía alguna de las elecciones que tenían que hacer.

**Algunas cartas decían que el jugador:**

- tenía que pagar por la guardería
- fue arrestado por conducir bebido y tenía que pagar una multa
- se casaba con un graduado(a) universitario
- fue a la universidad
- se hizo ingeniero y ganaba 40.000 dólares al año
- se hizo maestro(a) y ganaba 26.000 dólares al año
- se hizo cajero(a) y ganaba 14.000 dólares al año
- contagió una enfermedad por medio de relaciones sexuales
- tenía cinco hijos sin estar casado(a)

Los jóvenes que jugaron este juego aprendieron a hacer mejores elecciones en sus vidas. Algunos decidieron volver a la escuela. Se dieron cuenta de lo mucho que podían hacer si acababan la escuela. ¿Qué clase de elecciones estás haciendo en tu vida? Si quieres hablar con alguien de estas elecciones, llama a la línea directa gratis, 1-800-245-5681 (fuera del Estado de New York) o al 1-800-245-5680 (en el Estado de New York).

# EIC may mean dollars for you

Earned Income Credit (EIC) is a tax credit. Are you eligible for EIC? You may be if you:

- are a working parent (single or married)
- have at least one child at home
- earned less than $22,370 in 1992

If you qualify for EIC you may receive extra money this year. Families can be eligible even if they owe no federal income tax or have no income tax withheld from their paychecks.

To receive EIC you must do two things. First you must file a federal income tax return (form 1040 or 1040A). Second, you must file a form called "Schedule EIC" with your income tax return. You must fill out the first side of "Schedule EIC." You do not have to fill out the second side. The IRS will figure out the EIC credit for you.

Call 1-800-829-1040 for more information. (The call is FREE).

# EIC puede ser dinero

Crédito de Ganancias (EIC - Earned Income Credit) es un crédito de impuestos. ¿Eres elegible para el EIC? Puede ser si:

- eres un padre/madre que trabaja (casado(a) o soltero(a))
- tienes por lo menos un niño(a) en casa
- ganaste menos de 22.370 dólares en 1992

Si calificas para EIC puedes recibir dinero extra este año. Familias pueden ser elegibles aunque no deban impuestos federales o no les saquen impuestos de sus cheques.

Para recibir EIC debes hacer dos cosas. Primero, debes rellenar el formulario de los impuestos federales (Formularios 1040 ó 1040A). Segundo, debes rellenar un nuevo formulario llamado "Schedule EIC" con tu declaración de impuestos. Debes cubrir el frente del "Schedule EIC". No tienes que rellenar la parte de atrás. El IRS calculará tu crédito EIC.

Para más información llama al 1-800-829-1040. (La llamada es GRATIS).

**REAL TALK**

REAL TALK, published monthly by the Migrant Dropout Reconnection Program, is funded in part through the United States Education Department, Migrant Education programs The opinions expressed herein do not necessarily reflect the position or policy of the USED.
Editors: Mary Fink
Anne Salerno
Translator: Felisa Brea

BOCES Geneseo Migrant Center
Holcomb Building, 210
Geneseo, NY 14454

ADDRESS CORRECTION REQUESTED

Non-profit
Organization
U.S. Postage
PAID
Mt. Morris, NY
Permit #3

HOTLINE 1-800-245-5681
1-800-245-5680 (NY)

LA LINEA DIRECTA

REAL TALK

A National Interstate
and Intrastate Linkage System
to Identify and Serve
Migrant Dropout Youth

April 1993

Vol. XVI, No. 2
BOCES Geneseo Migrant Center
Holcomb Building, 210
Geneseo, NY 14454
716-245-5681

# Write-on!

Betty Jo Salinas

Since the age of nine my family and I would get up at 6 a.m., fix lunch, eat breakfast and go to work. We worked in the fields until 5 p.m. it was very hard work for a nine-year-old, but it taught me anything worth having was worth working hard for. We chopped cotton mainly. Most of this work was done in Seagrace and Marlin, Texas. [Later we] moved to Dumas, Texas, and worked in the cane. That work I will never forget. We had to work in mud that was up to my knees. There were times when I would sit down in the middle of the field and cry. I thought I would never get to the other side of the field. My mom would tell me to walk in her tracks so that it wouldn't be so hard for me to walk in the mud. Every summer until I was eighteen we went and worked in the fields.

My plans are to go to college and get my degree in bilingual education. I have seen young Hispanic children who have great potential be treated so badly because of their color of skin. I myself was treated that way. I want to give children of all races an equal opportunity to learn. When I was in sixth grade, I had a teacher that was so rough on me that I hated school. I could not wait until I reached the age when I could quit school. In my seventh grade year, my migrant teacher gave me a whole different look on school. Because of her understanding I gave school another chance and went on to graduate. I am very confident I will get my teaching degree and make a difference in children's lives.

*Betty Jo is now a freshman education student at Texas A&I University in Kingsville.*

# ¡Escribe!

Desde que tenía nueve años mi familia y yo nos levantábamos a las 6 de la mañana, preparábamos la comida, desayunábamos e íbamos a trabajar. Trabajábamos en el campo hasta las 5 de la tarde. Era trabajo muy duro para una niña de 9 años, pero me enseñó que si deseas algo realmente, vale la pena trabajar duro para conseguirlo. Cortábamos algodón principalmente. La mayoría de este trabajo se hacía en Seagrace y Marlin, Texas. [Más tarde] nos mudamos a Dumas, Texas y trabajamos en la caña. Nunca olvidaré ese trabajo. Trabajábamos enterrados en lodo hasta la rodilla. A veces me sentaba en el medio del campo y lloraba. Creía que nunca sería capaz de llegar al otro lado de la finca. Mi madre me decía que caminara en sus pasos y así me sería más fácil andar en el lodo. Cada verano, hasta que tuve 18 años, trabajamos en el campo.

Mis planes son ir a la universidad y sacar un título en educación bilingüe. He visto a muchos niños hispanos con gran capacidad que eran tratados muy mal debido al color de su piel. Yo misma fui tratada de esa manera. Quiero que los niños de todas las razas tengan la misma oportunidad de aprender. Cuando estaba en sexto grado, tenía un maestro que era tan severo conmigo que yo odiaba la escuela. No podía esperar para tener la edad de salir de la escuela. En séptimo grado, mi maestra migrante me dio una visión completamente diferente de la escuela. Por su comprensión le di otra oportunidad a la escuela y seguí hasta graduarme. Estoy segura de que saldré maestra y cambiaré de alguna manera la vida de los niños.

*Betty Jo está en su primer año de universidad para ser maestra.*

# Paying for College
# Pagando por la universidad

Getting your GED can be a path to college. Most colleges and universities accept students with GEDs. You may have to take certain tests (ACT or SAT), show your high school records, or take tests to make sure you are placed in the right classes. In some places you can go to a community college part-time without a GED.

When you decide to go to college or a vocational program, you need to think about how you will pay for it. Don't let college costs keep you away! You may be able to get help to cover costs.

Financial aid can pay for tuition, fees, books, food and transportation. There are different kinds of financial aid. There are:

- Scholarships and grants - money given to you to pay for college. You do not have to pay them back.
- Loans - money you borrow to pay for college. You must pay back loans plus extra money for interest.
- Work-study program - a part-time job on or off campus while you study.

Ask the colleges you apply to for a financial aid application. Fill out your application early. You may have to fill it out at least 8 months before college starts. The Financial Aid Form (FAF) shows how much you and your family can afford to pay for college. This gives the college an idea of how much extra money you need.

The college financial aid office can put together different kinds of aid. Colleges offer different amounts of aid. Some may offer more scholarships and work-study options than others. Private businesses, local, state and national sources may also give scholarships you are able to get. Check your library to find a college guide that lists them. Apply to more than one college. See which one offers you the most for your money.

Sacar el GED puede ser un camino hacia la universidad. La mayoría de las universidades aceptan estudiantes con GEDs. Quizás tengas que tomar ciertos exámenes (ACT o SAT), mostrar las notas de la escuela secundaria o tomar clases para asegurarse de que estás en las clases adecuadas. En algunas zonas puedes asistir a una universidad local sin el GED.

Cuando decides ir a la universidad o a un programa vocacional, necesitas pensar en cómo pagar por ello. ¡No dejes que los precios de la universidad te asusten! Quizás puedas conseguir ayuda para cubrir los gastos. Ayuda financiera puede pagar por la matrícula, pagos, libros, comida y transporte. Hay diferentes clases de ayuda financiera. Hay:

- Becas y donaciones - dinero que te dan para la universidad. No tienes que devolver este dinero.
- Préstamos - dinero que pides prestado para pagar la universidad. Debes pagar los préstamos con interés.
- Programa de trabajo-estudio - Un trabajo de media jornada en o fuera del campus mientras estudias.

Pide a las universidades un formulario para ayuda financiera. Rellena el formulario pronto. Puede que tengas que rellenarlo al menos 8 meses antes de que la universidad comience. El Formulario de Ayuda Financiera (FAF) muestra cuánto tú y tu familia pueden pagar por la universidad. Esto le da a la universidad una idea de cuánto dinero extra necesitas.

La oficina de ayuda financiera de la universidad puede poner juntos varios tipos de ayudas. Algunos pueden ofrecer más becas o más opciones de trabajo-estudio que otros. Compañías privadas, fuentes locales, estatales y federales también conceden becas que puedes conseguir. Busca en la biblioteca una guía de universidades con las listas de becas. Solicita entrada en más de una universidad. Mira cuál ofrece más cosas por el mismo dinero.

# Choices: Alcohol
# Saber Escoger: El alcohol

People forget that alcohol is a drug. Alcohol is the Number 1 drug problem among young people in the U.S.

Alcohol can hurt your brain and liver. You can't think as clearly when you drink. You can make bad choices when you drink that will affect you the rest of your life. People who drink and drive cause many, many deaths on our highways each year.

**Ask yourself why you drink. Do I drink...**

- to feel grown up?
- to fit in with my friends?
- to feel better when I have a problem?

People with drinking problems do a lot of things to hide their problem. Even from themselves. If drinking causes a problem at work or at home, it is a problem. Do you or someone you know...

- have trouble stopping after one drink?
- forget things when drinking?
- drink more and more to feel the same high?
- hide how much drinking goes on?
- get angry when someone says there is a drinking problem?

If you are having problems in your life, drinking can make things worse. Talk to a friend or someone you feel close to about your problems. Ask for help if you need it. Look for an Alcoholics Anonymous group in your area by checking your phone book. You can also call a health clinic or alcohol council in your area.

La gente olvida que el alcohol es una droga. El alcohol es la droga número 1 entre los jóvenes en U.S.

El alcohol puede dañar tu cerebro y tu hígado. No puedes pensar tan claramente cuando bebes. Cuando bebes puedes hacer malas decisiones que afectarán el resto de tu vida. Gente que conduce bebida causa muchas, muchas muertes en nuestras carreteras todos los años.

**Pregúntate por qué bebes. ¿Bebo...**

- para sentirme mayor?
- para quedar bien con los amigos?
- para sentirme mejor cuando tengo un problema?

Personas con problemas con la bebida, hacen muchas cosas para esconder su problema. Incluso de ellos mismos. Si beber causa un problema en el trabajo o en casa, es un problema. ¿Tú o alguien que tú conozcas...

- tiene problema para parar de beber después de una bebida?
- olvida cosas cuando bebe?
- bebe más y más para sentirse lo mismo?
- esconde lo que bebe?
- se enfada cuando alguien menciona que hay un problema con la bebida?

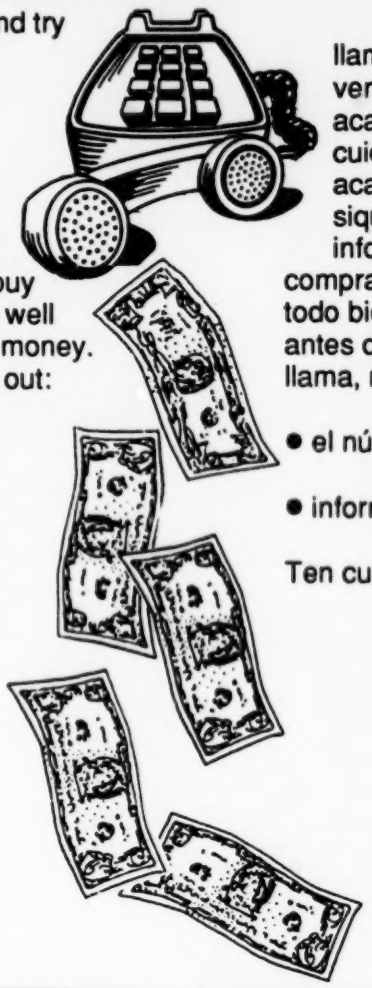
Si tienes problemas en tu vida, beber puede hacer la situación peor. Habla de tus problemas con un amigo o alguien de tu confianza. Pide ayuda si la necesitas. Busca en la guía de teléfonos el grupo de Alcohólicos Anónimos de tu zona. Además, puedes llamar a un centro de salud o consejo sobre alcohol de tu zona.

# Watch out for phone "scams"
# Ten cuidado con las "trampas" por teléfono

Do strangers call you up and try to sell you things over the phone? Do they tell you that you have just won a grand prize? Be careful of these calls. You could end up paying a lot of money for things that you don't even want. Always ask for more information in writing before you buy anything over the phone. Read it well before you sign a contract or pay money. If a stranger calls you, never give out:

- your Social Security number
- information about you or your family

Watch out for 900 number calls, too. Some ads on TV give a 900 number to call. You may be charged $2 to $50 for the call. An 800 number is toll-free. Some ads tell you to call an 800 number. Then they switch you to a 900 number without telling you. You must pay for that call! You could pay a lot of money just for hearing an ad.



¿Personas desconocidas te llaman por teléfono y tratan de venderte cosas? ¿Te dicen que acabas de ganar un gran premio? Ten cuidado con estas llamadas. Puedes acabar pagando por cosas que ni siquiera quieres. Pide, siempre, más información por escrito antes de comprar cualquier cosa por teléfono. Lee todo bien antes de firmar un contrato o antes de pagar. Si un desconocido te llama, nunca des:

- el número del Seguro Social (Social Security)
- información tuya o de tu familia

Ten cuidado también, con las llamadas con prefijo 900. Algunos anuncios en la TV dan el prefijo 900 para llamar. Pueden cobrarte de 2 a 50 dólares por la llamada. Un número con el prefijo 800 es gratis. Algunos anuncios te dicen que llames a un número con prefijo 800, después te cambian para el prefijo 900 sin decirte nada. ¡Tú debes pagar por esa llamada! Puedes pagar mucho dinero sólo por escuchar un anuncio.

**REAL TALK**

REAL TALK, published monthly by the Migrant Dropout Reconnection Program, is funded in part through the United States Education Department, Migrant Education programs. The opinions expressed herein do not necessarily reflect the position or policy of the USED.
Editors: Mary Fink
Anne Salerno
Translator: Felisa Brea

BOCES Geneseo Migrant Center
Holcomb Building, 210
Geneseo, NY 14454

ADDRESS CORRECTION REQUESTED

Non-profit
Organization
U.S. Postage
PAID
Mt. Morris, NY
Permit #3

HOTLINE 1-800-245-5681 LA LINEA DIRECTA
1-800-245-5680 (NY)

REAL TALK

A National Interstate and Intrastate Linkage System to Identify and Serve Migrant Dropout Youth

Summer 1993

Vol. XVI, No. 3
BOCES Geneseo Migrant Center
Holcomb Building, 210
Geneseo, NY 14454
716-245-5681

# César Chávez

**1927 - 1993**

Painting of César Chávez by migrant farmworker Juan Cavazos. Cavazos included many other people in the painting; Chávez was "an advocate for workers' rights everywhere."
Cuadro de César Chávez pintado por el trabajador migrante, Juan Cavazos. Cavazos incluyó muchas otras personas en el cuadro; Chávez fue "un defensor de los derechos de los trabajadores en todas partes."

Farmworkers lost a powerful friend with the death of César Chávez. Head of the United Farmworkers of America, Chávez worked for more than forty years for a better life for farmworkers.

Born near Yuma, Arizona, Chávez and his family became migrant farmworkers when they lost their farm land when he was ten. The Chávez children attended more than thirty schools as they moved around California looking for work. After eighth grade Chávez quit school to help his family by working in the fields full time.

Even as a child, Chávez could see that farmworkers needed help. He and his family worked with backbreaking short handled hoes. Over long days, children were earning eight cents an hour, their parents, twelve cents. The dirty labor camps were not fit for humans.

In the 1960's Chávez began driving up and down the San Joaquin Valley talking to farmworkers. In 1962 the farmworkers who signed up became the National Farm Workers Association, a first step toward the United Farmworkers of America. Chávez and his union always fought for farmworkers' rights, for better wages and working conditions. Chávez became a symbol of farmworkers' hopes and dreams. ¡Viva La Causa, Viva César Chávez!

Con la muerte de César Chávez, los trabajadores del campo perdieron un amigo poderoso. Al frente de Trabajadores de Campo Unidos de América, Chávez trabajó más de cuarenta años por una mejor vida para los trabajadores del campo.

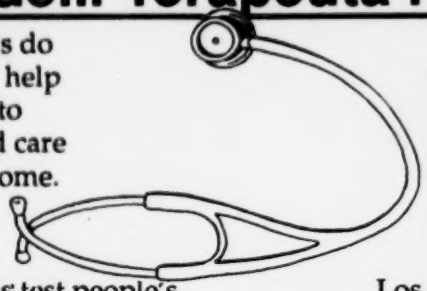
Nacido cerca de Yuma, Arizona, Chávez y su familia se hicieron trabajadores migrantes cuando perdieron sus tierras cuando él tenía diez años. Los niños de los Chávez asistieron a más de treinta escuelas mientras buscaban trabajo en California. Después del octavo grado, Chávez salió de la escuela para ayudar a su familia trabajando en el campo jornada completa.

Incluso de niño, Chávez pudo ver que los trabajadores del campo necesitaban ayuda. El y su familia trabajaban con azadas de mango corto que producían grandes dolores de espalda. En los largos días de trabajo, los niños ganaban ocho centavos a la hora y sus padres doce. Los sucios campos de trabajo no eran para humanos.

En 1960, Chávez comenzó a viajar por el Valle de San Joaquein hablando con los trabajadores del campo. En 1962, los trabajadores que firmaron formaron La Asociación Nacional de Trabajadores del Campo, el primer paso hacia Trabajadores del Campo Unidos de América. Chávez y su sindicato lucharon siempre por los derechos de los trabajadores del campo, por mejores salarios y mejores condiciones de trabajo. Con los años, Chávez se convirtió en un símbolo de las esperanzas y los sueños de los campesinos. ¡Viva la Causa, Viva César Chávez!

# A Career as a ... Respiratory therapist
# Una Carerra de... Terapeuta respiratorio

Respiratory therapists do very important work. They help people with lung problems to breathe. They test, treat and care for them in hospitals or at home. Therapists may work with children and adults.



Los terapeutas respiratorios hacen un trabajo muy impor-tante. Ayudan a respirar a personas con problemas pulmonares. Analizan, tratan y cuidan de ellos en hospitales o en casa. Pueden trabajar con niños o adultos.

Respiratory therapists test people's lungs. They see how much air flows in and out. They may also give oxygen to those with problems breathing. Therapists help people who have had surgery. They help their lungs work right again. They might use machines to give people oxygen. They also use special machines called ventilators that pump air into the lungs.

Los terapeutas analizan los pulmones de las personas. Ven cuánto aire entra y sale. Pueden dar oxígeno a aquellos con problemas al respirar. También, ayudan a personas que han tenido una operación. Hacen que sus pulmones funcionen de nuevo. Puede que usen aparatos para suministrar oxígeno. Además usan aparatos especiales, llamados ventiladores, que bombean aire en los pulmones.

**Education and training**

You will need to study math and science for this work. You will take classes in chemistry, anatomy, physics, microbiology and math. You must be good:

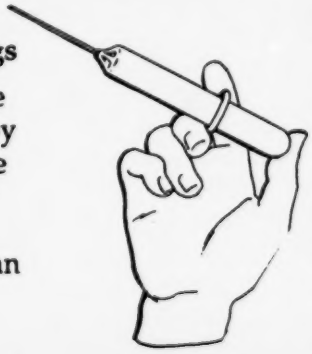
- working with people
- as part of a team
- following orders
- working with your hands
- working with mechanical things.

**Educación y entrenamiento**

Para este trabajo necesitarás estudiar matemáticas y ciencia. Tomarás clases de química, anatomía, física, microbiología y matemáticas. Debes de ser bueno/a:

- trabajando con gente
- como parte de un equipo
- siguiendo órdenes
- trabajando con las manos
- trabajando con cosas mecánicas.

Respiratory therapist technicians need 12 to 18 months of training. In most states, they must pass an exam to become certified. You can get training in vocational/technical schools, community colleges and hospitals. Some therapists will take special training. They then can work with patients with heart problems or who need life support.



**Job outlook and earnings**

There will be more jobs in respiratory therapy in the future. The average weekly wage is $472. A therapist who has more education and training can earn more.

Los terapeutas respiratorios técnicos necesitan 12 ó 18 meses de entrenamiento. En muchos estados, deben pasar un examen para ser certificado. Pueden recibir el entrenamiento en escuelas técnico-vocacionales, en universidades locales y hospitales. Algunos terapeutas tomarán un entrenamiento especial. Pueden trabajar con pacientes con problemas del corazón o que necesitan aparatos para mantenerlos vivos.

**Perspectivas de trabajo y salario**

Habrá más trabajos en terapia respiratoria en el futuro. Más personas mayores necesitarán terapia. El salario medio semanal es de 472 dólares. Un terapeuta con más educación o entrenamiento, puede ganar más.

# "Entry level jobs"
# Trabajos a nivel de entrada

Many jobs are "entry level." This means that you start out at minimum wage or a little higher. After you have worked a while, you may have the chance to move up to a higher paying job. For entry level jobs you usually do not need any college education or special training. You will need certain skills though. Many of these can be learned on the job.

Some businesses with entry level jobs hire many people. Jobs might be part-time. Some might turn into full-time work later with higher pay and benefits. There are many entry level jobs in:

- fast food restaurants - cashiers, people taking the orders, cleaners

- hotels - cleaners, check-in persons, people who carry baggage, waiters and waitresses

- supermarkets - cashiers, people who stock the shelves or bag groceries

There are some skills that you will need for any job. You can build on these. Ask yourself:

- Do I work well with other people? Am I good at being part of a team?
- Am I friendly? Do I help others?
- Do I like to learn new things? Do I try my hardest?
- Am I good at following directions?
- Do I come to work on time?

An entry level job may be your first job. It is a beginning. While you work you can improve your skills. You can learn new ones on the job, too. You might work part-time and study or train for a better job in your free time. If you do good work at an entry level job your boss can put a good word in for you on other jobs. While you work you can save money to help you pay for what you want to do.

Muchos trabajos son a "nivel de entrada". Esto significa que empiezas con un salario mínimo o un poco más alto. Después de que hayas trabajado por un tiempo, puedes tener la oportunidad de subir a un trabajo mejor pagado. Los trabajos a nivel de entrada, generalmente, no requieren una educación universitaria ni entrenamiento especial. Sin embargo, necesitarás ciertas destrezas. Muchas de ellas pueden aprenderse en el trabajo.

Muchos de los trabajos a nivel de entrada emplean a mucha gente. Pueden ser trabajos de media jornada. Algunas se pueden convertir en trabajos de jornada completa más tarde con mejor salario y beneficios. Hay muchos trabajos de este tipo en:

- restaurantes de comida rápida - cajeros, tomando pedidos, limpiando
- hoteles - limpiando, registrando personas, llevando los equipajes, camareros y camareras
- supermercados - cajeros/as, poniendo cosas en los estantes o en bolsas

Hay muchas habilidades que necesitarás para cualquier trabajo. Puedes conseguirlas. Pregúntate a ti mismo:

- ¿Trabajo bien con otra gente? ¿Soy bueno/a como parte de un equipo?
- ¿Soy amistoso/a? ¿Ayudo a otros?
- ¿Me gusta aprender cosas nuevas? ¿Me empleo a fondo?
- ¿Soy bueno/a siguiendo direcciones?
- ¿Llego al trabajo a tiempo?

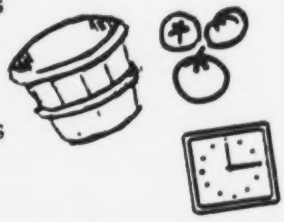
Un trabajo a nivel de entrada puede ser tu primer trabajo. Es un comienzo. Mientras que trabajas puedes mejorar tus habilidades. Puedes aprender otras nuevas en el trabajo, también. Puedes trabajar media jornada y estudiar o entrenarte para un mejor empleo en tu tiempo libre. Si haces un buen trabajo en el de nivel de entrada, tu jefe puede recomendarte para otros empleos. Mientras trabajas puedes ahorrar dinero para pagar por lo que quieres hacer.

# Parent Talk: Encourage your children in math
# Los padres hablan: Anime a sus hijos en matemáticas

Do you know that you need math skills for some of the best paying jobs? Your children, both boys and girls, should take as much math as possible in school. This gives them a strong background to help them get good jobs. It will also help them get into college. Accountants, computer programmers, doctors, medical technicians, engineers and carpenters all use math in their jobs.

There are many things you can do at home to help your children in math. We use math every day. For example, if you work in tomatoes you might think about these:

- About how many pounds of tomatoes do you need to fill a bucket?
- About how many buckets can you fill in 1 hour?



Would you like some ideas for using math with your children everyday? Call the toll-free hotline at 1-800-245-5681 (outside New York State) or 1-800-245-5680 (in New York State).

This article was adapted from the PRIME Project (Parental Resources for Involvement in Migrant Education), BOCES Geneseo Migrant Center, 1992.

¿Sabía que necesita conocimientos de matemáticas para algunos de los trabajos mejor pagados? Sus hijos, muchachos y muchachas, deben tomar tantas clases de matemáticas como les sea posible en la escuela. Esto les dará una buena base que les ayudará a conseguir buenos trabajos. También, les ayudará a entrar en la universidad. Contables, programadores de ordenadores, médicos, técnicos médicos, ingenieros y carpinteros usan matemáticas en sus trabajos.

Hay muchas cosas que puede hacer en casa para ayudar a sus hijos con las matemáticas. Usamos las matemáticas diariamente. Por ejemplo, si trabaja en los tomates puede pensar en esto:

- ¿Cuántas libras de tomates necesita para llenar un cesto, más o menos?
- ¿Cuántos cestos puede llenar en una hora? ¿y en 5 horas?

¿Le gustaría conocer algunas ideas divertidas para usar las matemáticas con sus hijos todos los días? Llame gratis a la línea directa. 1-800-245-5681 (fuera del Estado de New York ) o al 1-800-245-5680 (en el Estado de New York).

**REAL TALK**

REAL TALK, published monthly by the Migrant Dropout Reconnection Program, is funded in part through the United States Education Department, Migrant Education programs The opinions expressed herein do not necessarily reflect the position or policy of the USED.
Editors: Mary Fink
Anne Salerno
Translator: Felisa Brea

BOCES Geneseo Migrant Center
Holcomb Building, 210
Geneseo, NY 14454

ADDRESS CORRECTION REQUESTED

Non-profit Organization U.S. Postage PAID Mt. Morris, NY Permit #3

HOTLINE 1-800-245-5681 LA LINEA DIRECTA
1-800-245-5680 (NY)

REAL TALK

A National Interstate and Intrastate Linkage System to Identify and Serve Migrant Dropout Youth

December 1993

Vol. XVI, No. 4
BOCES Geneseo Migrant Center
Holcomb Building, 210
Geneseo, NY 14454
716-245-5681

# Movin' On Up!

"People are limited by the opportunities they see." Cindy Castañeda is looking for ways for more migrant youth to attend college. Cindy herself comes from a family of California migrant workers.

Cindy Castañeda

Cindy's parents did not have the chance to finish high school. By sixth grade Cindy knew that she did not want to work in the fields. She began to think of work as a veterinarian. The "Facts of Life" TV series showed students in a boarding school. Maybe this would be the way to learn how to be a vet. Her family supported Cindy's interest in education. Cindy applied and received a full scholarship for her high school years at a Ojai, California boarding school. Leaving home at 14 was not easy for Cindy or for her family, but she wanted the education. She gave up thoughts of working as a vet but continued to plan. Cindy decided to go to college. Her hard work paid off. She was accepted at Harvard University in Cambridge, Massachusetts.

Now a graduate of Harvard, Cindy is beginning work on a master's degree at the University of Chicago. She would like to work on public policy in education. Cindy wants more people to have the chances that she has had. Her own mother has now finished her high school diploma. This past summer Cindy helped her younger sister apply to the boarding school that she attended.

"Anyone can realize any reasonable goal they set," says Cindy.

# ¡Avanzando!

"Las personas están limitadas por las oportunidades que ven." Cindy Castañada está buscando maneras para que más jóvenes migrantes asistan a la universidad. Cindy viene de una familia de trabajadores migrantes de California.

Los padres de Cindy no tuvieron la oportunidad de terminar la escuela secundaria. En sexto grado, Cindy sabía que no quería trabajar en los campos. Comenzó a pensar en traabjar de veterinario. La serie de TV "The facts of Life" mostraba estudiantes en un internado. Ésta podía ser la manera de aprender veterinaria. La familia de Cindy apoyó su interés en la educación. Cindy solicitó y recibió una beca para la escuela secundaria en un internado en Ojai, California. Dejar su casa no fue fácil para ella ni para su familia pero ella quería la educación. Abandonó sus ideas de trabajar como veterinario pero continuó planeando. Decidió ir a la universidad. Su esfuerzo pagó al final. Fue aceptada en la universidad de Harvard en Cambridge, Massachusetts.

Ahora, graduada de Harvard, Cindy está empezando a estudiar para el título de Master en la universidad de Chicago. Le gustaría trabajar en normativas públicas en educación. Cindy quiere que más personas tengan las oportunidades que ella ha tenido. Su madre ha sacado su diploma de la escuela secundaria. El verano pasado, Cindy ayudó a su hermana menor a solicitar la entrada en el internado al que ella asistió.

"Todo el mundo puede llevar a cabo cualquier meta razonable que se proponga," dice Cindy.

# Job Talk: What's next?

What are you going to do with your life? Do you have a career in mind? Or two or three different jobs that you think you would like?

Good! Now what is your plan? You know to get where you want to go you really do need a plan. Otherwise you can waste time and money. It's like trying to get from Florida to Michigan without a map. You may waste a lot of time driving out of your way.

Let's say you want to be an auto mechanic, or a registered nurse.

- What kind of training do you need?
- Where can you get it?
- How much will it cost?

Maybe you can get training in more than one way. Some mechanics learn on the job. Some learn by going to evening classes while they hold other jobs during the day. Also, some attend private schools. Others go to state or county vocational classes. One school may cost much more than another.

Find out more about the careers you are considering. Learn about the training you will need, how you can get it and how much it will cost. But, there is more:

- Will there be jobs ready when you finish training?
- Is the pay for these jobs what you will need?
- What about 5 years from now? 10 years from now? What is the job outlook for the careers you are thinking about?

Check newspaper ads to see if employers are now looking for workers in your field. Ask other people who already have these jobs. Ask the counselors at the schools that give training for these jobs. Also, check at the library. The U.S. Department of Labor prints news about the job outlook for many careers. The librarian will know how to find this information.

One last question. This may be the most important.

**✣ Will you like to do this work?**

Some people put time and money into training for jobs that they do not like. How are you going to know ahead of time? You might try work somewhat like the job you want. If you are thinking about being a registered nurse, you might get work as a nurse's aide. Look for jobs that do not require much training that allow you to find out about the jobs you want. A gas station attendant may get a chance to learn what it is like to be an auto mechanic. Also, even if you can not find work near your dream job, find people that do have these jobs. Talk to them about their work.

**My Plan**

My dream job:

Training needed:

Places to get training:

| | Place | Cost |
|---|---|---|
| 1, | | |
| 2, | | |

How I will pay for this training:

Job outlook:

My ideas for ways to find out about this work:

Good, this is the start of your plan. When you do choose a career and begin training, keep this plan in mind. You will want to be learning more about the job as you train.

If you need more information on a career, you can call the hotline. Call: 1-800-245-5681 or 1-800-245-5680 (in New York State). We will mail you information.

# Hablando de trabajo: ¿Y ahora qué?

¿Qué vas a hacer con tu vida? ¿Tienes una carrera en mente o, dos o tres trabajos diferentes que te gustarían?

¡Bien! Ahora, ¿Cuál es tu plan? Sabes que para llegar a donde quieres ir, necesitas, verdaderamente, un plan. De otra manera puedes malgastar tiempo y dinero. Es como tratar de ir de Florida a Michigan sin un mapa. Puedes perder mucho tiempo saliéndote de la ruta.

Supongamos que quieres ser mecánico de autos, o enfermero(a).

- ¿Qué clase de entrenamiento necesitas?
- ¿Dónde lo consigues?
- ¿Cuánto costará?

Quizás puedas conseguir entrenamiento más de una manera. Algunos mecánicos aprenden en el trabajo. Otros aprenden yendo a clases nocturnas mientras trabajan en otras cosas durante el día. También, otros asisten a escuelas privadas. Otros van a clases vocacionales del estado o del condado. Una escuela puede costar mucho más que otra.

Entérate de más cosas de la carrera que estás considerando. Qué entrenamiento necesitas, cómo lo puedes conseguir y cuánto costará. Pero, hay más:

- ¿Habrá trabajos cuando termines el entrenamiento?
- ¿Es el sueldo de estos trabajos el que necesitas?
- ¿Y de ahora en 5 años? ¿y en 10 años? ¿Cuál es la perspectiva de trabajo de las carreras en las que estás pensando?

Mira en los anuncios del periódico si hay empresas buscando empleados en tu campo. Pregunta a otra gente que tenga estos trabajos. Además, mira en la biblioteca. El departamento Americano del Trabajo edita noticias sobre las perspectivas de trabajo en muchas carreras. El bibliotecario(a) sabrá cómo encontrar la información.

Una última pregunta. Puede ser importante.

**✣ ¿Te gustará este trabajo?**

Algunas personas ponen tiempo y dinero en entrenamientos de trabajos que no les gustan. ¿Cómo lo puedes saber por adelantado? Puedes probar a traabjar en algo parecido al trabajo que quieres. Si estás pensando en ser enfermero(a), puedes trabajar de ayudante de enfermero(a). Busca trabajos que no requieren mucho entrenamiento que te pueden ayudar a enterarte de cosas del trabajo que quieres. Un dependiente de una gasolinera puede tener la oportunidad de saber cómo es ser un mecánico. Además, aunque no puedas encontrar un trabajo cercano a tu trabajo ideal, busca gente que tenga estos trabajos. Habla con ellos de sus trabajos.

**Mi plan**

Mi trabajo ideal:

Entrenamiento necesario:

Lugares para el entrenamiento:

| | Lugar | Costo |
|---|---|---|
| 1, | | |
| 2, | | |

Cómo pagaré por el entrenamiento:

Perspectivas de trabajo:

Mis ideas para averiguar cosas de este trabajo:

Bien, éste es el comienzo de tu plan. Cuando escojas una carrera y empieces el entrenamiento, ten este plan en mente. Querrás saber más del trabajo a medida que te entrenas.

Si necesitas más información sobre una carrera, llama a la línea directa. Llama al 1-800-245-5681 ó 1-800-245-5680 (en el Estado de New York). Te mandaremos la información por correo.

# Parent Talk: Talk to your baby

It's never too early to talk to your baby. Did you know that at seven days a baby knows his/her mother's voice? And at 14 days the baby can choose the father's voice from other men's?

In the first few weeks a baby begins to decide which sounds are important. A most important sound is the voice of a parent.

When your baby knows you are talking to him or her, your baby will try to respond. Your baby may smile, make a sound or move. Your baby is learning how people talk to each other.

Soon your baby will be saying words. You can help your baby learn to speak well:

- Do talk to your child, not over or around him/her.
- Allow time for your baby to talk. If you or older brothers and sisters speak for the baby, the baby does not need to try.
- When your baby talks, try to repeat the baby's words, adding a word or two. Your baby will learn quickly from hearing you talk.
- Finally, read to your child. You can begin when your baby is very young. The baby may not understand all you say, but the baby is learning many new words and ideas.

Parent Talk - Baby Talk. This is how your baby learns.

# Los Padres Hablan: Hable con su bebé

Nunca es muy proto para hablar con su bebé. ¿Sabía que a los siete días, un bebé conoce la voz de su madre? ¿Y que a los 14 días puede distinguir la voz de su padre de la de otros hombres?

En las primeras semanas, un bebé comienza a decidir qué sonidos son importantes. El sonido más importante es la voz de los padres.

Cuando su bebé sabe que le están hablando, tratará de contestar. Su bebé puede sonreír, hacer un ruido o moverse. El bebé está aprendiendo cómo las personas hablan unas con otras.

El bebé dirá palabras pronto. Puede enseñarle a aprender a hablar bien:

- Hable con su niño(a) . No de él/ella o a su alrededor.
- Déle tiempo para que hable. Si usted u otros hermanos hablan por el bebé, él/ella no necesita tratar.
- Cuando su bebé hable, trate de repetir las palabras del bebé, añadiendo una o dos palabras. Aprenderá rápido escuchándole a usted hablar.
- Finalmente, léale. Puede empezar cuando es muy joven. El bebé puede no entender todo lo que usted dice, pero está aprendiendo nuevas palabras e ideas.

Los padres hablan- El bebé habla. Así es cómo el bebé aprende.

**REAL TALK**

REAL TALK, published monthly by the Migrant Dropout Reconnection Program, is funded in part through the United States Education Department, Migrant Education programs The opinions expressed herein do not necessarily reflect the position or policy of the USED.
Editor: Mary Fink
Translator: Felisa Brea

BOCES Geneseo Migrant Center
Holcomb Building, 210
Geneseo, NY 14454

ADDRESS CORRECTION REQUESTED

Non-profit
Organization
U.S. Postage
PAID
Mt. Morris, NY
Permit #3

HOTLINE 1-800-245-5681
1-800-245-5680 (NY)
LA LINEA DIRECTA